

El Sutra del Loto

妙法蓮華經

Saddharma Pundarika Sutra

Me refugio en los Budas de las Diez Direcciones;

Me refugio en el Dharma Recto y Noble predicado por todos los Budas en todas partes;

Me refugio en la Sangha bendita, dondequiera que esas personas aparezcan.

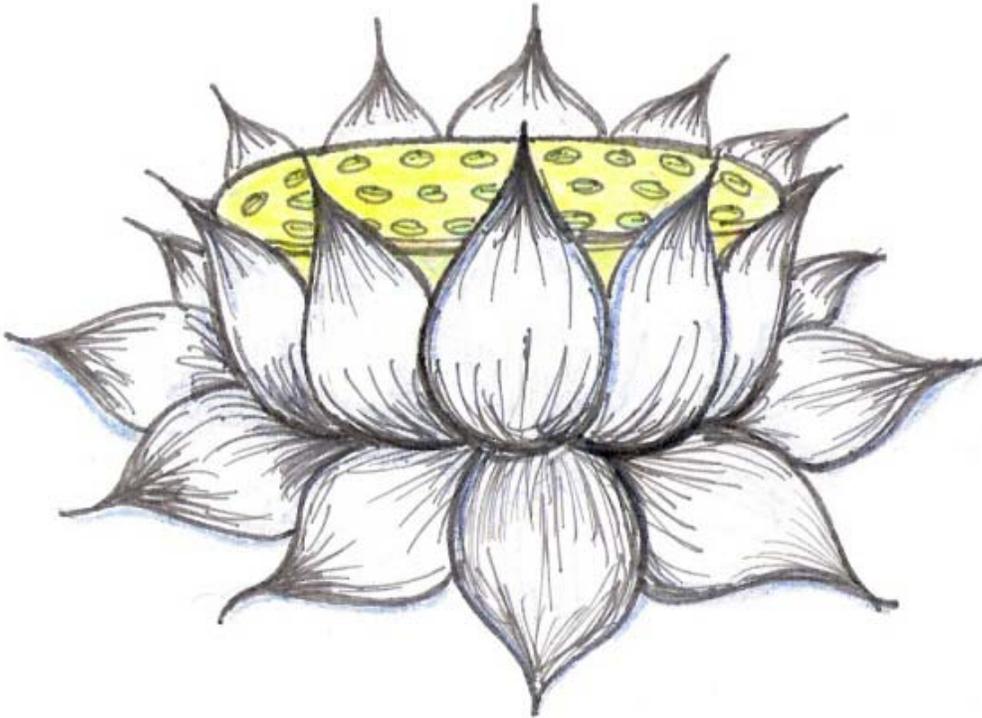


**El Sutra del Loto - Saddharma Pundarika Sutra
Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shākya, OHY**



INTRODUCCIÓN AL SUTRA DEL LOTO

妙法蓮華經



El **Sutra del Loto** es uno de los más importantes de todos los Sutras Mahayanas.

Está dividido en veintiocho capítulos, de los cuales el capítulo dieciséis [16], '**El Período de la Vida del Así Venido**', es especialmente importante por su tributo a Shakyamuni como la encarnación de la vida eterna y como habiendo logrado la iluminación en el pasado remoto inconcebible.

En el Sutra hay principalmente hay siete parábolas, como las de los tres carruajes y la casa en llamas, el hombre rico y su hijo pobre, las tres clases de hierbas medicinales y las dos clases de árboles, la ciudad fantasma y la tierra del tesoro, etc.

Se debe hacer notar que el capítulo veinticinco [25], '**La Puerta Universal del Bodhisattva Guan Yin**' [*Guanshivin*], que describe las bendiciones del Bodhisattva, circuló en China y otros países como un sutra independiente y hoy en día se recita.

El Sutra es un trabajo de gran mérito literario, incluyendo como lo hace, muchas secciones de versos y parábolas variadas. En adición, presenta el concepto más profundo del Único Vehículo, que ha tenido una influencia inmensurable en el desarrollo del Budismo Mahayana. El Sutra es el texto principal de la Escuela **Tien Tai** en el Budismo Chino, y de la Escuela **Nichiren** en el Budismo Japonés.

Nota: También conocido como: Saddharma Pundarika Sutra
(Taisho Tripitaka 0262)

Traducido al idioma chino durante la dinastía Yil-Tson por Kumarajiva.
Traducido al idioma Inglés por la Sociedad de Traducción de Textos Budistas [B.T.T.S.]:

<http://www2.fodian.net/old/English/0262.html>

Traducido al idioma español para 'Acharia' por Rev. Yin Zhi Shakya, de la Orden Hsu Yun del Budismo Chan/Zen en el año 2007

Ver: <http://www2.fodian.net/old/English/index.html>

Dedicatoria

Dedico esta traducción a todos los seres que por una razón u otra la lean; aunque sólo sea una sola línea de un verso. Que todos ellos puedan plantar sus pies en el Camino que guía a la felicidad insuperable de la Iluminación. Rev. Yin Zhi Shakyas.

Cita del Sutra del Loto - Capítulo 5

"Lo que están practicando es el camino del Bodhisattva y mientras avanzan poco a poco en su práctica y aprendizaje todos tienen asegurado lograr la Budeidad."



El Sutra del Loto - Saddharma Pundarika Sutra
Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shākya, OHY



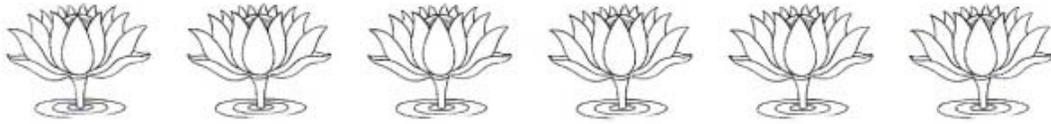
Tabla de Contenido

Dedicatoria.....	5
CAPÍTULO UNO.....	9
INTRODUCCIÓN	9
CAPÍTULO DOS.....	29
RECURSOS O EXPEDIENTES ÚTILES	29
CAPÍTULO TRES.....	53
UNA PARÁBOLA.....	53
CAPÍTULO CUATRO.....	85
CREENCIA Y ENTENDIMIENTO.....	85
CAPÍTULO CINCO	101
HIERBAS MEDICINALES	101
CAPÍTULO SEIS	111
OTORGANDO PREDICCIONES	111
CAPÍTULO SIETE	121
LA ANALOGÍA DE LA CIUDAD TRANSFORMADA	121
Apéndice #1.....	148
Las Doce Nidanas o Nirdanas	148
CAPÍTULO OCHO	149
QUINIENTOS DISCÍPULOS RECIBEN PREDICCIONES	149
CAPÍTULO NUEVE	161
CONFIRIENDO PREDICCIONES A ESOS QUE ESTUDIAN Y A ESOS QUE ESTÁN MÁS ALLÁ DEL ESTUDIO	161
CAPÍTULO DIEZ.....	167
MAESTROS DEL DHARMA.....	167
CAPÍTULO ONCE.....	177
VISIÓN DE LA ESTUPA ENJOYADA.....	177
CAPÍTULO DOCE	191
DEVADATTA.....	191
CAPÍTULO TRECE.....	199
EXHORTACIÓN AL MANTENIMIENTO	199
CAPÍTULO CATORCE	205
CONDUCTA DEL HABITAR FELIZMENTE	205
CAPÍTULO QUINCE	221
BROTANDO DE LA TIERRA	221
CAPÍTULO DIECISÉIS	233
EL PERÍODO DE VIDA DEL ASÍ VENIDO	233
CAPÍTULO DIECISIETE	243
DISCRIMINACIÓN DEL MÉRITO Y LA VIRTUD.....	243
CAPÍTULO DIECIOCHO	255
REGOCIJÁNDOSE DE ACUERDO AL MÉRITO Y LA VIRTUD	255
CAPÍTULO DIECINUEVE.....	263
EL MÉRITO Y LA VIRTUD DE UN MAESTRO DEL DHARMA.....	263
Fotos Aclarativas	276
CAPÍTULO VEINTE.....	277
EL BODHISATTVA 'NUNCA MENOSPRECIANDO'	277
CAPÍTULO VEINTIUNO	283
LOS PODERES ESPIRITUALES DEL ASÍ VENIDO	283
CAPÍTULO VEINTIDÓS.....	289



EL ENCARGO.....	289
CAPÍTULO VEINTITRÉS	291
LAS ACCIONES PASADAS DEL BODHISATTVA 'REY DE LA MEDICINA'	291
CAPÍTULO VEINTICUATRO	301
EL BODHISATTVA 'SONIDO MARAVILLOSO'	301
CAPÍTULO VEINTICINCO	309
LA PUERTA UNIVERSAL DEL BODHISATTVA GUANSHIYIN O AVALOKITESVARA	309
EL BODHISATTVA QUE CONTEMPLA LOS SONIDOS DEL MUNDO.....	309
CAPÍTULO VEINTISÉIS.....	319
DHARANI.....	319
CAPÍTULO VEINTISIETE	325
LAS ACCIONES PASADAS DEL REY 'ADORNO MARAVILLOSO'	325
CAPÍTULO VEINTIOCHO	333
EL ESTÍMULO DEL BODHISATTVA BENEMÉRITO UNIVERSAL	333
APÉNDICE #1	339
El Bodhisattva Guanshiyin es Nuestro Hermano.....	339





CAPÍTULO UNO

INTRODUCCIÓN

ASÍ he oído.

En un tiempo el Buda habitaba en la **Montaña Grdhrakuta**, cerca de la ciudad del Palacio de los Reyes, junto a una congregación de grandes Bhikshus, mil doscientos en total. Todos eran Arhats que habían agotado todas sus filtraciones y no tenían ya más aflicciones. Habiendo alcanzado el beneficio propio, ellos habían agotado los vínculos de toda existencia y sus corazones habían logrado el control o dominio propio.

Sus nombres eran: Ajnatakaundinya, Mahakashyapa, Uruvilvakashyapa, Gayakashyapa, Nadikashyapa, Shariputra, Maharn Maudgalyayana, Mahakatyayana, Aniruddha, Kapphina, Gavampati, Revata, Pilindavatsa, Vakkula, Mahakaushthila, Nanda, Sundarananda, Purnamaitrayaniputra, Subhuti, Ananda, y Rahula – y otros grandes Arhats tales como esos, quienes la asamblea conocía y reconocía.

Además, estaban aquellos con estudios mayores y aquellos más allá del estudio, dos mil en total; estaba la Bhikshuni Mahaprajapati con su comitiva de seis mil, y la madre de Rahula, y también la Bhikshuni Yashodhara con su comitiva

Había ocho mil Bodhisattvas Mahasattvas, todos irreversiblemente establecidos en el Anuttarasamyaksambodhi. Todos ellos habían logrado el Dharani y la elocuencia del deleite de la palabra, y habían girado la rueda del Dharma. Ellos habían hecho ofrendas a ilimitados cientos de miles de Budas y en la presencia de ellos habían plantado las raíces de la virtud. Ellos estaban recibiendo constantemente la alabanza de esos Budas, practicaban la compasión y eran muy capaces

de entrar en la sabiduría de los Budas. Ellos habían penetrado la gran sabiduría y alcanzado la otra orilla. Sus reputaciones se extendían a través de ilimitados dominios de mundos, y eran capaces de cruzar a la otra orilla incontables cientos de miles de seres vivientes.

Sus nombres eran: El Bodhisattva Manjushri, el Bodhisattva Que Contempla los Sonidos del Mundo, el Bodhisattva Que Ha Alcanzado el Gran Poder, el Bodhisattva Energía Constante, el Bodhisattva Actividad Constante, el Bodhisattva Palma Enjoyada, el Bodhisattva Rey de la Medicina, el Bodhisattva Dador de Coraje, el Bodhisattva Luna Llena, el Bodhisattva Gran Fortaleza, el Bodhisattva Fortaleza Ilimitada, el Bodhisattva Que Ha Trascendido los Tres Dominios, el Bodhisattva Bhadrápala, el Bodhisattva Maitreya, el Bodhisattva Acumulación de Joyas, el Bodhisattva Maestro Guía --. Y otros Bodhisattvas Mahasattvas tales como esos, ochenta mil en total.

En ese momento, Shakro Devanan Indrah estaba presente con su comitiva de veinte mil dioses. Entre ellos estaban el Dios Luna, el Dios Fragancia Universal, el Dios Luz Enjoyada, y los Cuatro Grandes Reyes Celestiales con sus comitivas, diez mil dioses en total. Estaba el Dios de la Comodidad, y el Dios de la Gran Comodidad, con sus comitivas, treinta mil dioses en total.

Estaba el Rey Dios Brahma, soberano del Mundo Saha, tanto como el Gran Brahma Shikin y el Gran Brahma Brillantez, y otros con sus comitivas, doce mil dioses en total.

Estaban los ocho reyes dragones: El Rey Dragón Nanda, el Rey Dragón Upananda, el Rey Dragón Sagara, el Rey Dragón Vasuki, el Rey Dragón Takshaka, el Rey Dragón Anavatapta, el Rey Dragón Manasvin, el Rey Dragón Uptalaka y otros, cada uno con su comitiva de muchos cientos de miles de seguidores.

Estaban los cuatro Reyes Kinnaras: El Rey Kinnara Dharma, el Rey Kinnara Dharma Bueno, el Rey Kinnara Gran Dharma y el Rey Kinnara Sostenedor del Dharma, cada uno con su comitiva de muchos cientos de miles de seguidores.

Estaban allí establecidos los Reyes Gandharvas: El Rey Gandharva de la Música, el Rey Gandharva del Sonido Musical, el Rey Gandharva de la Belleza y el Rey Gandharva del Sonido Bello, cada uno con su comitiva de cientos de miles de seguidores.

Estaban los cuatro Reyes Asuras: El Rey Asura Kharaskandha, el Rey Asura Vemachitrin, y el Rey Asura Rahu, cada uno con su comitiva de muchos cientos de miles de seguidores.

Estaban los cuatro Reyes Garuda: el Rey Garuda 'Gran Majestad', el Rey Garuda 'Gran Cuerpo', el Rey Garuda 'Gran Totalidad' y el Rey Garuda 'A Vuestro Servicio'. Cada uno con su comitiva de muchos cientos de miles de seguidores.

Estaba el hijo de Vaidehi, el Rey Ajatashatsu con su comitiva de muchos de cientos de miles de seguidores. Cada hizo una reverencia a los pies de Buda, se apartó hacia un lado y se sentó.

En ese momento el Honrado por el Mundo, habiéndosele circumambulado, presentado ofrendas, honrado, venerado y alabado por la Asamblea Óctuple, para el beneficio de los Bodhisattvas pronunció un Sutra del Gran Vehículo llamado Los Principios Ilimitados, un Dharma para instruir a los Bodhisattvas a los cuales el Buda protege y cuida.

Después que el Buda hubo pronunciado este Sutra, se sentó en posición de loto completa y entró con cuerpo y mente inmóviles, en el Samadhi de la Estación de los Principios Ilimitados.

En ese momento, desde los cielos, cayó una lluvia de Flores Mandaravas, Manjushakas y Mahamanjushakas, que se diseminaron sobre el Buda y la gran asamblea en su totalidad.

Todos los universos de Buda se estremecieron en seis formas.

En ese momento la totalidad de la gran asamblea de Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, Upasikas, Dioses, Dragones, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garuda, Kinnaras, Mahoragas, seres humanos y no-humanos, como también los Reyes Menores y los Reyes Sabios que hacen Girar la Rueda, todos ellos lograron lo que nunca habían tenido antes. Ellos se regocijaron y unidos en un solo corazón, juntaron las palmas de sus manos y fijaron su vista en el Buda.

Entonces el Buda emitió desde su entrecejo un filamento de luz blanca que iluminó dieciocho mil mundos hacia el este, sin omitir ninguno de ellos y llegando hasta abajo a los infiernos Avichis y hasta arriba a los cielos Akanishthas. Desde este mundo se vieron todos los seres



vivientes en los seis destinos y todos los Budas presentes en esas tierras, y se oyeron todos los Sutras y Dharmas pronunciados por los Budas.

También se vieron los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas y Upasikas que practicaban y alcanzaban en esas tierras el Camino.

Además se vieron los Bodhisattvas Mahasattvas, las diferentes causas y condiciones, creencias, entendimientos y apariencias de sus prácticas del Camino del Bodhisattva.

También se vio el parinirvana de los Budas y, después del parinirvana de los Budas, la construcción de estupas con las siete joyas para sostener sus sariras.

Entonces el Bodhisattva Maitreya pensó junto con la gran asamblea: "Ahora, el Honrado por el Mundo manifiesta signos de transformaciones espirituales. ¿Cuál es la razón para estos portentos? El Buda, el Honrado por el Mundo, ahora ha entrado en el Samadhi, no obstante estos son eventos excepcionales e inconcebibles. ¿A quién le debería preguntar sobre ellos? ¿Quién podría responder?"

Él continuó pensando: "El Príncipe del Dharma, Manjushri, en el pasado se ha acercado a los ilimitados Budas y les ha hecho ofrendas. Seguramente él ha estado presente y visto estos signos extraordinarios. Le preguntaré a él ahora.

Consecuentemente los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, y Upasikas, tanto como los dioses, dragones, fantasmas, espíritus y otros, todos tuvieron ese mismo pensamiento: ¿A quién se le debería ahora preguntar sobre la luz brillante y los signos de penetraciones espirituales del Buda?

En ese momento, el Bodhisattva Maitreya, deseando aclarar sus propias dudas, y además mirando los pensamientos de la asamblea cuádruple de Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas y Upasikas, tanto como los pensamientos de los dioses, dragones, fantasmas, espíritus y otros congregados, le preguntó a Manjushri lo siguiente:

- ¿Cuáles son las razones para esos portentos, esos signos de penetraciones espirituales, y para las emanaciones de la gran luz que ilumina las dieciocho mil tierras hacia el este, para que los adornos en todos esos mundos de Buda se vean completamente?

Por lo tanto, el Bodhisattva Maitreya, deseando reafirmar este significado, habló en versos preguntando:

- Manjushri, ¿cuál es la razón
Para la emanación del maestro guía
Desde el filamento blanco en su entrecejo;
O para la gran luz que brilla en todas partes,
Y para la lluvia de Flores Mandaravas,
Y flores de Shikin,
Y la brisa de la fragante Chandana que
Deleita los corazones de los congregados?
A través de esas causas y condiciones
La tierra se adorna y se limpia,
Y en este mundo la tierra
Se estremece en seis formas diferentes.
Entonces la multitud cuádruple
Se regocija completamente;
Extasiados en cuerpo y mente
Ellos obtienen lo que nunca antes habían tenido.

La luz radiante de su entrecejo
Brilla en los dominios del este
Causando que dieciocho mil tierras
Devengan todas de matiz dorado.
Y desde los infiernos Avichi
Ascendiendo hasta la cima del ser,
En cada uno de los mundos se ven
Los seres en los seis pasajes,
Sus destinos en nacimiento y muerte,
Sus condiciones kármicas, buenas o malas,
Sus retribuciones, favorables o desfavorables –
Ahí se ve todo eso.

Además se ven todos los Budas,
Los leones, los maestros sabios,
Exponiendo las escrituras de los Sutras,
Con los refinamientos y especulaciones principales.
Claro y puro es el sonido
De sus voces complacientes y suaves
Enseñando a todos los Bodhisattvas,
Numerados en incontables millones.
El sonido de Brahma profundo y maravilloso



Les llena a esos que los escuchan con placer
A medida, que en su mundo, cada uno proclama el Dharma correcto.
A través de diferentes causas y condiciones
E ilimitadas analogías,
Ellos esclarecen el Buddhadharma
Para iluminar a los seres vivientes.

Para aquellos que se han topado con el sufrimiento,
La enfermedad, la vejez, la muerte,
Ellos hablan acerca del Nirvana,
El cual trae todo sufrimiento a su final.
Para aquellos benditos que han
Hecho ofrendas a los Budas pasados y
Han determinado buscar el Dharma superior,
Ellos hablan de iluminar las condiciones.
Para aquellos que son hijos de Buda,
Y que cultivan diferentes prácticas
Buscando la sabiduría insuperable,
Ellos hablan del camino de pureza.

Manjushri, mientras habites aquí,
Veo y oigo tales cosas como estas,
Llegando a mil millones de cosas;
Tal cantidad enorme de ellas,
Que ahora en breve explicaré.

En otras tierras veo
Bodhisattvas tantos como los granos de arenas del Ganges,
Que a través de diferentes causas y condiciones
Buscan el Camino de Buda.
Quizás ellos practican la dadivosidad
Con regalos de plata, oro y coral,
De perlas verdaderas y de mani,
De madre perlas, y rubí,
De diamante y otras gemas,
Con sirvientes, carruajes,
Carros enjoados tirados a mano y palanquines.
Esto lo ofrecen ellos con gozo,
En dedicación al Camino de Buda,
Prometiéndolo lograr el vehículo
Principal en el dominio triple,
El único que todos los Budas alaban.
Hay Bodhisattvas que

Ofrecen una carroza enjorada – y hasta cuatro,
Con barandas y sombrillas floreadas,
Carruajes ricamente adornados.
De nuevo, se ven Bodhisattvas
Que dan su carne, sus manos y sus pies,
Que incluso dan sus esposas e hijos,
Buscando por el Camino Supremo.
Nuevamente, se ven Bodhisattvas
Cuyas cabezas, ojos y cuerpos completos
Los ofrecen con gran regocijo,
Buscando la sabiduría de Buda.

Manjushri,
Veo monarcas reales que
Visitando esas cortes de Budas
Preguntan acerca del Camino Supremo,
Y entonces renuncian a sus posesiones – sus tierras placenteras,
Palacios, ministros, concubinas,
Y, rasurándose las barbas y cabezas,
Se visten con el manto del Dharma.

También se ven Bodhisattvas que
Deviniendo Bhikshus, habitan en solitud
Y en quietud en los desiertos,
Recitando los textos de los Suttas con fruición.
De nuevo, se ven Bodhisattvas
Luchando con energía heroica,
Y entrando en las profundidades de las montañas
Para reflexionar sobre el Camino de Buda.

Se ve también aquellos quienes dejan el deseo,
Y habitando en solitud constante,
Cultivan profundamente el Samadhi Dhyana
Y logran las cinco penetraciones espirituales.

De nuevo, se ven Bodhisattvas
En la paz de Dhyana, con las palmas unidas,
Quienes cantan diez millones de líneas,
De alabanzas a los Reyes del Dharma.

También se ven Bodhisattvas
De sabiduría profunda y voluntad firme,
Capaces de preguntar a los Budas y



Aceptar y sostener todo lo que han oído.
Además se ve los discípulos de Buda,
Con sabiduría y Samadhi perfecto,
Quienes, con analogías ilimitadas
Predican el Dharma a las multitudes.
Gozosamente ellos predicán el Dharma,
Transformando todos los Bodhisattvas,
Venciendo así las tropas de Mara
Y tocando el tambor del Dharma.

Asimismo también se ven Bodhisattvas
En silencio y tranquilidad;
Aunque reverenciados por dioses y dragones,
Ellos no encuentran una causa para el goce.

Igualmente también se ven Bodhisattvas
Habitando en bosques, emitiendo luz,
Aliviando aquellos que sufren en los infiernos,
Y guiándolos al Camino de Buda.

También se ven los discípulos de Buda
Que no han dormido, pero caminan sin dificultad
En las florestas de los bosques; ellos buscan
Con atención el Camino de Buda.
Se ven también aquellos con los preceptos
Perfectamente intactos, de una manera espléndidamente inspiradora,
Y con su pureza, como perlas preciosas,
Con la que buscan el Camino del Buda.

También se ven los discípulos de Buda
Habitando en la fortaleza de la paciencia;
Aunque amonestados y sacudidos maliciosamente
Por aquellos de orgullo arrogante,
Ellos son capaces de tolerarlo todo
En la búsqueda del Camino de Buda.

Asimismo se ven Bodhisattvas
Apartados de las frivolidades
De los seguidores estúpidos,
Y acercándose a aquellos con sabiduría.
Y con intensidad mental, apartándose de la confusión,
Aunando sus pensamientos en los bosques de las montañas,
Por diez miles de millones de años

En la búsqueda del Camino de Buda.

Se ven Bodhisattvas
Que hacen ofrendas a Buda y a la Sangha
Con exquisitas comidas y bebidas y con
Cientos de clases de caldos y hierbas;
Con finos mantos y vestimentas superiores
De valor en millones,
O con mantos invaluableles.
Hay quienes con un millón de cosas diferentes,
Residencias de maderas de sándalo
Y camas finísimas
Hacen ofrendas al Buda y a la Sangha.
Hay quienes con jardines y enramadas, claros y puros,
Con flores y frutos en abundancia
Y con termas fluidas de manantiales,
Hacen ofrendas al Buda y a la Sangha.
Ofrendas como estas
De muchas clases extremadamente finas,
Ellos las dan con gozo infatigable,
Buscando por el Camino Supremo.

Hay Bodhisattvas que
Hablan del Dharma de la extinción¹ inmóvil
Enseñando y dirigiendo a seres vivientes ilimitados
Con diferentes instrucciones.
También se ven Bodhisattvas que
Contemplan la naturaleza de todos los Dharmas

¹ **Extinción:** Donde el término 'extinción' ocurre en la tradición Budista, éste se refiere a la extinción de los sentimientos y percepción en el estado especial de meditación alcanzado solamente por uno que ha logrado el dominio de los 8 Dhyanas, y es un Anagamin (uno que no regresa) o un Arhat. Es incorrecto usarlo en conexión con el estado de Nirvana, si es aplicado a uno que ha logrado el Nirvana. Por lo tanto, el estado que se alcanza no es de 'extinción' o 'aniquilación' de toda la existencia; *lo que ha sufrido la extinción total, de acuerdo al punto de vista Budista, son las pasiones, la codicia, el odio, y la ilusión o engaño que son las raíces de toda maldad y sufrimiento.* Ling: 115 #1130 – Tomado de 'The Seeker's Glossary of Buddhism'. Ver también Arhatship (cuatro etapas) – Arhat; más allá de la etapa de aprendizaje; Anagamin. Se refiere a los cuatro niveles de Iluminación, culminando en Arhatship o el estado de Arhat. Los Arhat ya no están sujetos al renacimiento en el Samsara, o sea al ciclo de Nacimiento y Muerte. Estos cuatro estados de Iluminación en el pasaje Theravada, digamos, la etapa del que entra en la corriente (Srotapanna), él que regresa-sólo-una-vez, él que no-regresa (Anagamin) y el Arhat. Impreso por 'The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation' para su distribución gratuita.

Como carente de marcas de dualidad,
Como un espacio vacío.
Asimismo se ven los discípulos
Cuyas mentes no tienen apegos y
Que usan esta sabiduría maravillosa,
Buscando por el Camino Supremo.

Manjushri,
De Nuevo hay Bodhisattvas que
Después que los Budas cruzaron a la extinción,
Hacen ofrendas a las sariras.
Asimismo se ven discípulos de Buda
Construyendo incontables estupas y templos,
Tantos como las arenas del Ganges,
Para adornar esos dominios y tierras.
Las estupas enjoyadas, altas y finas,
Tienen cinco mil Yojanas² en altura y
Dos mil Yojanas en extensión.
Cada estupa y templo está adornado
Con mil cortinas, pancartas,
Cenefas de hierro forjado incrustado con gemas a todo alrededor
Y campanas enjoyadas con sonidos armoniosos.

Todos los dioses, dragones, espíritus,
Humanos y no-humanos,
Con incienso, flores e instrumentos musicales,
Hacen ofrendas constantemente.
Manjushri,
Todos los discípulos de los Budas,
Adornan las estupas y altares
Haciendo ofrendas a las sariras
Espontáneamente; los dominios y tierras
Son fabulosamente finos y exquisitos,
Como la clase de árboles celestiales
Cuando sus flores se abren.

El Buda envía este rayo distintivo
Y los congregados aquí y yo,
Vemos en él esos dominios y tierras,
Las maravillas variadas y especiales.

² Una **yojana** es una medida védica de distancia usada en la India antigua. La medida exacta, se discute entre los eruditos, con distancias dadas entre las 4 y 9 millas.

El poder espiritual de los Budas
Y su sabiduría es lo más extraordinario,
Emitiendo un rayo distintivo, una luz pura,
Ellos pueden iluminar tierras ilimitadas.
Viendo esto, todos hemos obtenido
Lo que nunca hemos tenido.
Manju, el discípulo de Buda,
Implora que resuelvas las dudas de la asamblea.

Con gozo, la multitud cuádruple,
Busca por ti, el compasivo, y por mí.
¿Por qué el Honrado por el Mundo
Emitió esa luz brillante?
El discípulo de Buda responde ahora;
Resuelve las dudas, de forma que podemos regocijarnos.
¿Qué beneficio hay para ganar
A través de haber emitido esa luz brillante?
Ese Dharma maravilloso que el Buda ha obtenido
Mientras estaba sentado en el campo del Camino –
¿Desea él ahora predicarlo?
¿O él va a dar predicciones?
La manifestación de las tierras de Buda,
Puras y adornadas con muchas joyas,
Tanto como la visión de los Budas
No augura condiciones pequeñas.
Manju, debes saber
Que las cuatro asambleas, los dragones y los espíritus,
Buscan por ti, el compasivo, esperanzadamente;
¿Qué es lo que debe decirse?

En ese momento, Manjushri se dirigió al Bodhisattva Mahasattva Maitreya y a todos los grandes señores diciendo: "Hombres buenos, en mi opinión, el Buda, el Honrado por el Mundo, ahora desea hablar el gran Dharma, dejar caer la lluvia del gran Dharma, tocar el caracol del gran Dharma, tocar el tambor del gran Dharma, y proclamar la doctrina del gran Dharma".

- Hombres buenos, en el pasado, en la presencia de otros Budas, yo he visto tales portentos. Habiendo emitido esa luz, ellos inmediatamente hablaron el gran Dharma. Por lo tanto, debe saberse que la manifestación de la luz por el Buda presente es también así. Porque él desea guiar a todos los seres vivientes a oír y entender este



Dharma, que es difícil de creer en el mundo entero, él consecuentemente, manifiesta esos portentos.

- Hombres buenos, eso es igual que en el pasado. Hace muchos Asamkhyeyas de eones, ilimitados e inconcebibles, había un Buda llamado **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna**, Uno Digno de Ofrendas, Uno de Conocimiento Apropiado y Universal, Uno de Claridad y Conducta Perfectas, Uno Bien-Ido, Un Caballero Insuperable que Entiende el Mundo, Un Héroe que Subyuga y Domestica, Un Maestro de Dioses y Personas, el Buda, el Honrado por el Mundo que expone el Dharma apropiado, bueno en el principio, bueno en el medio y bueno al final, y que su significado profundo y difícil de alcanzar, con sus palabras inteligentes y sutiles, puras y no-adulteradas y completas con las marcas de la conducta del Brahmán puro y blanco.

- Para aquellos que quieren ser Oyentes-Rectos, él responde con el Dharma de las **Cuatro Verdades**, a través del cual uno cruza más allá del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte al Nirvana último; para aquellos que quieren ser Pratyeka Budas, él responde con el Dharma de las **Doce Causas Condicionadas**³; y por el beneficio de los Bodhisattvas, él responde con los **Seis Paramitas**, causándoles que alcancen el Anuttarasamyaksambodhi y comprendan la sabiduría de todos los métodos.

- Entonces, hubo otro Buda, también nombrado **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna** y así sucesivamente hasta veinte mil Budas del mismo nombre, **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna**, y también del mismo epíteto, **Bharadvaja**.

- Maitreya, debe saberse que todos esos Budas, desde el primero hasta el último, tenían el mismo nombre, **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna**, y tenían completa y perfectamente los diez títulos; y que el Dharma que ellos hablaron era bueno al principio, al medio y al final.

- Antes de que el último Buda dejara el hogar, él tenía ocho hijos imperiales. El primero se llamaba Intención; el segundo, Buena

³ Las 12 Nirdanas [sánscrito] o **paticca-samuppada** comprenden la Cadena de Causalidad, también conocidas como el Origen Dependiente. Es importante ver que la razón principal para examinar esta cadena es para que pueda romperse:

http://www.acharia.org/sumariodharma/sumario_del_dharma_de_buda1.htm

http://www.acharia.org/curso_de_budismo/capitulo_cuatro.htm

Intención; el tercero, Intención Ilimitada; el cuarto, Intención Enjoyada; el quinto, Intención Aumentada; el sexto, Intención de Desprenderse de la Duda; el séptimo, Intención Resonante; y el octavo, Intención Dharmática. Los ocho príncipes tenían una virtud y un dominio propio imponentes y cada uno gobernó sobre cuatro continentes.

- Cuando los príncipes oyeron que su padre había dejado la vida del hogar y alcanzado el **Anuttarasamyaksambodhi**, ellos todos renunciaron a sus posiciones reales y también dejaron el hogar. Ellos hicieron surgir la resolución por el Gran Vehículo y cultivaron constantemente la conducta Brahmánica. Todos devinieron Maestros del Dharma, habiendo ya plantado, en la presencia de diez millones de Budas, las raíces de la bondad.

- En ese momento, el Buda **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna** pronunció el Sutra del Gran Vehículo, llamado 'Los Principios Ilimitados', un Dharma para instruir los Bodhisattvas a los cuales los Budas protegen y cuidan. Entonces, cuando hubo finalizado de pronunciar el Sutra, en el medio de la asamblea, se sentó en la posición de loto completa y entró en el Samadhi de la Estación de los Principios Ilimitados: su cuerpo y mente estaban inmóviles. Entonces, desde los cielos, cayó una lluvia de flores Mandaravas, Mahamandaravas, Manjushakas y Mahamanjushaks, que se esparcieron sobre el Buda y la asamblea completa. Todos los universos de Buda se estremecieron en seis formas; y en ese momento la asamblea completa de Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, Upasikas, dioses, dragones, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garuda, Kinnaras, Mahoragas, seres humanos y no-humanos, como también los reyes menores y los reyes sabios que hacen girar la rueda y así sucesivamente, todos, lograron lo que nunca antes habían tenido. Ellos se regocijaron y uniendo las palmas de sus manos, en un solo corazón, fijaron su vista en el Buda. Entonces, el Así Venido omitió desde su entrecejo un filamento de luz blanca que iluminó hacia el este dieciocho mil mundos de Budas, sin omitir ninguno de ellos. Al igual que todas las tierras de Buda que ahora observamos.

- Maitreya, debe saberse que por ese tiempo había en la asamblea veinte millones de Bodhisattvas que se deleitaban en escuchar el Dharma. Al ver esta luz brillante que iluminaba todas las tierras de Buda, todos los Bodhisattvas alcanzaron lo que nunca habían tenido y desearon conocer las causas y condiciones de esta luz.



- Por ese tiempo había un Bodhisattva, con el nombre de **Luz Maravillosa**, que tenía ochocientos discípulos. Entonces el Buda **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna** salió del Samadhi y, por el beneficio del Bodhisattva **Luz Maravillosa**, pronunció el Sutra del Gran Vehículo llamado el Dharma Maravilloso de la Flor de Loto, un dharma para instruir a los Bodhisattvas a los cuales el Buda protege y cuida.

- Por sesenta pequeños eones él no se levantó de su asiento. Aquellos congregados que escuchaban también se sentaron en un lugar por sesenta pequeños eones con cuerpos y mentes inmóviles, oyendo lo que el Buda decía como si fuera exclusivamente el lugar de cenar. En ese momento en la asamblea, no hubo ni una sola persona que se aburrió o cansó, ni física ni mentalmente.

- Al final de los sesenta pequeños eones, habiendo finalizado de pronunciar el Sutra, el Buda **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna** anunció inmediatamente lo siguiente a la congregación de Brahma, Mara, Shramanas, Brahmanes, dioses, humanos, y Asuras: "Hoy, a media noche, el Así Venido entrará en el Nirvana sin residuo". En ese momento un Bodhisattva nombrado Tesoro de Virtud, a quien el Buda **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna** le transmitió una predicción, le dijo a todos los Bhikshus: "El Bodhisattva Tesoro/Almacén de Virtud llegará próximamente a ser un Buda con el nombre de **Cuerpo Puro, tathagata, arhat, samyak-sambuddha**. Después que el Buda hubo transmitido la predicción, a media noche entro en el Nirvana sin residuo.

- Seguidamente después de que el Buda cruzó a la extinción, el Bodhisattva Luz Maravillosa expuso el **Sutra del Maravilloso Dharma de la Flor de Loto** por ocho pequeños eones completos, ilustrándolo a los demás. Los ocho hijos del Buda **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna**, todos sirvieron a Luz Maravillosa como su Maestro. Luz Maravillosa los enseñó y transformó, causándoles el llegar a estar firmemente establecidos en el Anuttarasamyaksambodhi.

- Los príncipes, habiendo ofrendado a ilimitados cientos de miles de diez mil millones de Budas, todos ellos alcanzaron el Camino de Buda. El nombre del último de ellos que devino un Buda era 'Mechero de la Lámpara'.

- Entre los ochocientos discípulos había uno nombrado 'Buscador de la Fama' que estaba egoístamente apegado a las ganancias y las

ofrendas. Aunque leía y recitaba muchas escrituras, él no las comprendía y la mayor parte de lo que aprendía lo olvidaba. Por esas razones se le llamó 'Buscador de la Fama'. Porque él también había plantado las buenas raíces, fue capaz de conocer ilimitados cientos de miles de diez mil millones de Budas, haciéndoles ofrendas, honrándolos, venerándolos y alabándolos.

- Maitreya, debe saberse: "¿podría el Bodhisattva Luz Maravillosa haber sido cualquier otro? Yo mismo he sido él. ¡Y el Bodhisattva Buscador de la Fama eras tú mismo!"

- Los portentos vistos ahora no difieren de esos, y por lo tanto, en mi opinión, hoy el Así Venido está a punto de pronunciar un Sutra del Gran Vehículo llamado **Sutra del Maravilloso Dharma de la Flor de Loto**, un Dharma para instruir a los Bodhisattvas a los cuales el Buda protege y cuida.

En ese momento Manjushri, en el medio de la asamblea, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- Recuerdo que en los tiempos pasados
Hace eones ilimitados e incontables,
Apareció un Buda, un honrado entre las personas
Nombrado Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna;
Ese Honrado por el Mundo proclamó el Dharma,
Hablándoles a ilimitados seres vivientes
Y causándoles a millones incontables de Bodhisattvas
El entrar en la sabiduría de los Budas.

Antes de que el Buda dejara el hogar
Ocho hijos royales le nacieron,
Y mirando al Gran Sabio dejar el hogar
Lo siguieron también para practicar la conducta brahmánica.

Entonces el Buda pronunció un Sutra
Del Gran Vehículo llamado Principios Ilimitados;
En el medio de la asamblea y por su beneficio,
Él lo presentó en gran detalle.
Cuando el Buda hubo finalizado de pronunciar el Sutra,
Se sentó en el asiento del Dharma
En posición de loto completa y entró en el Samadhi
Llamado la Estación de Principios Ilimitados.
Desde los cielos cayó una lluvia de flores Mandaravas,



Y tambores celestiales sonaron por ellos mismos
Mientras que todos los dioses, dragones, fantasmas y espíritus
Le hicieron ofrendas al Honrado;
Y, en todas las tierras de Buda
Ocurrió una poderosa sacudida.
La luz emitida desde el entrecejo de Buda
Manifestó todos esos eventos extraordinarios.

La luz iluminó hacia el este
Dieciocho mil tierras de Buda,
Revelando los lugares de las retribuciones kármicas
De los seres vivientes de nacimiento y la muerte.
Viendo también las tierras de Buda adornadas
Con una multitud de gemas,
Como lapislázuli y cristal
Iluminadas por la luz de Buda.
Asimismo viendo estaban los dioses y las personas,
Dragones, espíritus, y multitudes de Yakshas,
Gandharvas y Kinnaras,
Haciendo cada una ofrendas a Buda.

Los Así Venidos, también se vieron
Como evidentemente habían logrado el Camino de Buda,
Sus cuerpos coloreados como montañas de oro,
Erectos, serenos, sutiles y finos,
Como si dentro de un lapislázuli puro
Apareciera una imagen de oro verdadero.
El Honrado por el Mundo en esas asambleas
Proclamaron el principio profundo de la Ley.
En todas las tierras de los Budas,
Había huestes incontables de Shravakas;
A través de la iluminación de la luz de Buda
Esas asambleas se vieron completamente.
Había también Bhikshus que
Habitaban en los bosques de las montañas,
Perpetuando energéticamente los preceptos puros
Como si estuvieran protegiendo perlas luminosas.
También se vieron Bodhisattvas
Tantos como las arenas del Ganges,
Iluminados por la luz del Buda,
Practicando la dadivosidad, la paciencia y así sucesivamente.
También se vieron Bodhisattvas que
Habían entrado profundamente en el Samadhi Dhyana;

Con cuerpos y mentes quietos e inmóviles
Ellos buscaban el Camino insuperable.
Se vieron también Bodhisattvas que conocían
Las Marcas de la extinción inmóvil de los Dharmas;
Cada uno en su tierra de Buda
Hablando el Dharma y buscando el camino de Buda.

Entonces las multitudes cuádruples
Viendo al Buda Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna
Manifestaron penetraciones espirituales en sus corazones
Grandes y poderosas, y todos se regocijaron,
Y se preguntaron los unos a los otros:
"¿Cuál es la razón para estos eventos?"

El Honrado, reverenciado por dioses y humanos,
En ese momento se levantó del Samadhi,
Y alabó al Bodhisattva **Luz Maravillosa** diciendo:
"Tú actúas como la Luz del Mundo,
Todos regresan a ti en fe, eres
Capaz de sostener reverentemente el tesoro del almacén del Dharma.
Dharma como el que hablo –
Sólo tú puedes certificarlo o declararlo para su entendimiento".
El Honrado por el Mundo habiendo alabado
Y causado que Luz Maravillosa se regocijara,
Entonces pronunció el Sutra del Maravilloso Dharma de la Flor de Loto.

Por sesenta menores eones completos
Él no se levantó de su asiento.
El Dharma supremo y maravilloso que pronunció
El Maestro del Dharma Luz Maravillosa,
Fue capaz de recibirse y sostenerse completamente.

Más tarde, en el mismo día,
El Buda después de haber pronunciado el Dharma de la Flor
Y causado que la asamblea se regocijara,
Anunció a la multitud de dioses y humanos:
"El significado de la marca real de todos los Dharmas
Ya ha sido pronunciado para todos ustedes,
Y ahora a media noche, yo
Entraré en el Nirvana.
Ustedes deben avanzar sincera y devotamente con energía
Evitando la dejadez, porque
Los Budas son definitivamente difíciles de encontrar,



Topándose con ellos sólo una vez en millones de eones”.

Todos y cada uno de los discípulos de Honrado por el Mundo
Oyendo sobre la entrada de Buda al Nirvana,
Abriganon la tristeza y la angustia:

“¿Por qué el Buda debe tomar la extinción tan pronto?”

El Señor sabio, el Rey del Dharma,
Entonces confortó y calmó la multitud ilimitada:

“Después de mi pasaje a la extinción,
Ninguno de ustedes debe preocuparse o temer,
Porque el Bodhisattva **Tesoro de Virtud**,
Con respecto a la marca de la realidad de la no-filtración,
Ha penetrado su totalidad de corazón;
Él devendrá próximamente un Buda,
Con el nombre de **Cuerpo Puro**, y
También salvará multitudes incontables.

Esa noche el Buda pasó a la extinción,
Como una llama muere cuando su combustible se ha consumido.
Las sariras se dividieron,
Y estupas ilimitadas se construyeron.
Los Bhikshus y Bhikshunis,
Tantos como las arenas del Ganges,
Redoblaron su vigor en el avance
En su búsqueda por el camino insuperable.

El Maestro del Dharma Luz Maravillosa
Mantuvo reverentemente el almacén de la Ley del Buda;
Por ocho menores eones, él
Diseminó ampliamente el Sutra del Dharma de la Flor.
Todos los ocho hijos royales
Instruidos y guiados por Luz Maravillosa,
Devinieron fuertes en el camino insuperable,
Y se encontraron con Budas más allá de toda calculación.
Habiéndoles presentado ofrendas
Ellos por lo tanto practicaron el Gran Camino,
Y en sucesión, devinieron Budas,
Transmitiendo a su vez profecías.
La última de ellas, un dios de dioses,
Era un Buda con el nombre de Quemador de la Lámpara,
Un maestro guía de todos los inmortales,
Que trajo la liberación a multitudes incontables.
Por ese tiempo, el Maestro de Dharma **Luz Maravillosa**

Tenía un discípulo cuyo corazón abrigaba la negligencia, y que
Estaba apegado egoístamente a la fama y la ganancia.
Buscando incansablemente la fama y la ganancia
Por esa razón, visitaba frecuentemente las grandes tribus,
Y así desechó sus recitaciones,
Fue negligente, olvidó y fracasó en comprenderlas.
Estas, entonces, fueron las razones por las que
Se le dio el nombre de "Buscador de la Fama".
Sin embargo, él también practicó muchas acciones buenas,
Capacitándolo para encontrarse con incontables Budas,
Y hacerles ofrendas a todos ellos.
Por esa razón él caminó el gran Camino,
Y perfeccionó las Seis Paramitas.
Ahora él se encuentra con el **León Shakyano**;
Y después, devendrá un Buda
Con el nombre de Maitreya,
Que cruzará ampliamente a todos los seres –
En un número más allá de todo conteo.

Después que ese Buda hubo pasado a la extinción,
El indolente eras tú,
Y el Maestro de Dharma Luz Maravillosa
Era yo mismo, ahora aquí presente.

Vi al Buda Brillantez de la Lámpara,
Y su luz y portentos eran como esos.
Por lo tanto sé que el Buda presente
Desea pronunciar el Dharma del Sutra de la Flor de Loto.

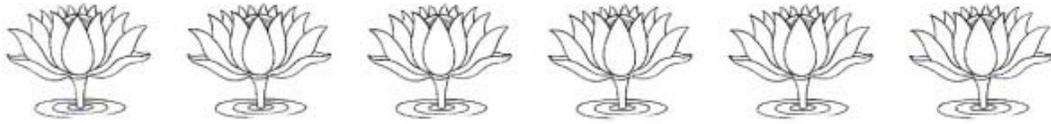
Las marcas presentes son como los portentos pasados,
Recursos y estrategias útiles de los Budas.
El Buda ahora emite la luz brillante,
Para ayudar a revelar el significado de la marca verdadera.
Todos ustedes ahora deben entender, y
Con un solo corazón, unir las palmas de sus manos, y esperar;
El Buda dejará caer la lluvia del Dharma,
Para satisfacer a todos aquellos que buscan el Camino.

Aquellos que buscan los tres vehículos,
Y tienen dudas y arrepentimientos,
El Buda los removerá ahora,
De manera que ellos se desaparezcan y ninguno permanezca.



**El Sutra del Loto - Saddharma Pundarika Sutra
Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shākya, OHY**





CAPÍTULO DOS

RECURSOS O EXPEDIENTES ÚTILES⁴

En ese momento el Honrado por el Mundo se levantó serenamente del Samadhi y le dijo a Shariputra:

- La sabiduría de todos los Budas es extremadamente profunda e ilimitada. La puerta de entrada a esta sabiduría es difícil de entender y difícil de entrar. No puede ser conocida por cualquiera de los Oyentes Rectos o Pratyeka Budas.
- ¿Cuál es la razón? Los Budas en el pasado se han acercado a incontables cientos de diez miles de miles de millones de Budas que agotadoramente practican los Dharmas ilimitados del Camino de esos Budas. Ellos se forjan hacia delante con coraje y vigor y sus nombres son conocidos en todas partes.
- Ellos han logrado el Dharma más profundo, uno que nunca se ha logrado antes, y hablan de él de acuerdo a lo apropiado, pero su propósito es difícil de entender.
- Shariputra, desde el tiempo que logré la Budeidad, he proclamado extensivamente, a través de varias causas, condiciones y variadas analogías, la enseñanza verbal. Con expediente o recursos incontables, he dirigido a los seres vivientes, guiándolos a separarse de todos los apegos.
- ¿Por qué es esto? El Así Venido ya ha perfeccionado sus recursos y expedientes o métodos y estrategias útiles, su conocimiento y visión.

⁴ También denominados: Medios Hábiles.

- Shariputra, el conocimiento y la visión del Así Venido son vastos, grandes, profundos y difíciles de alcanzar. Él ha entrado profundamente, sin limitaciones, al infinito, a la libertad, al poder, al valor, a las concentraciones Dhyana y al Samadhi de la liberación, logrando todos esos Dharmas que nunca se habían alcanzado antes.
- Shariputra, el Así Venido es capaz de hacer discriminaciones diferentes, hablando diestramente de todos los Dharmas. Su hablar es gentil y deleita los corazones de las multitudes.
- Shariputra, básicamente hablando, el Buda ha alcanzado completamente todos esos Dharmas ilimitados e infinitos que nunca habían sido alcanzados antes.
- Detente.

Shariputra, no hay necesidad de hablar más. ¿Por qué? En cuando al Dharma principal, raro y difícil de entender logrado por el Buda – solamente los Budas y el Buda pueden agotar la Marca Real de todos los Dharmas, diríamos, en referencia a todos los Dharmas: el absoluto o la talidad de las marcas, el absoluto de la naturaleza, el absoluto de la sustancia, el absoluto del poder, el absoluto de la función, el absoluto de las causas, el absoluto de las condiciones, el absoluto de los efectos, el absoluto de las retribuciones, y el absoluto de la igualdad última desde el principio hasta el final.

En ese momento, el **Honrado por el Mundo**, deseó reafirmar este significado pronunciando los siguientes versos:

Ilimitables son los héroes del mundo.
Todos los dioses y las personas en el mundo,
Y todas las clases de seres vivientes
No pueden conocer los Budas.
Los poderes de los Budas, el valor,
Las liberaciones, los Samadhis,
Y los otros Dharmas de los Budas
No pueden ser comprendidos por nadie.
Previamente, siguiendo Budas incontables,
Caminé perfectamente todos los pasajes
Sobre el Dharma maravilloso, sutil y profundo,
Difícil de ver y entender;

A través de millones de eones ilimitados,
Caminé todos esos pasajes.
En el Bodhimanda, reconocí el fruto,
Y lo he entendido y visto todo completamente.
El gran efecto y la retribución,
Las naturalezas variadas, las marcas y los significados,
Son tales, que yo y los Budas de las diez direcciones
Solamente podemos entender estas cosas.

Este Dharma no puede ser demostrado,
La marca del lenguaje es inmóvil y extinta;
De todas las clases de seres vivientes
Ninguno hay que pueda entenderlo,
Excepto la congregación de Bodhisattvas,
Firme en el poder de la fe.
La congregación de los discípulos de los Budas
Quienes han hecho ofrendas a los Budas
Y quienes han agotado todas las filtraciones⁵,
Y que viven en sus cuerpos finales –
La fortaleza de personas tales como éstas
También demuestra que no es suficiente o es inadecuada.
Si el mundo estuviese lleno
Con esos como Shariputra,
Esos que juntos agotan sus pensamientos para medirlo,
No pudieran entender la sabiduría del Buda.

Verdaderamente, supongamos que las diez direcciones
Estuvieran llenas con aquellos como Shariputra,
Y que el resto de los discípulos llenaran
Todas las tierras en las diez direcciones,
Y que juntos, agotaran sus pensamientos para medirlo,
Ellos tampoco podrían saberlo.

Si los Pratyeka Budas de sabiduría aguda
Sin filtraciones, en sus cuerpos finales,
También llenaran las diez direcciones,
Numerosos como bambúes en los bosques,
Si ellos ponen sus mentes juntas,
Deseando pensar acerca de la sabiduría verdadera del Buda,
A través de inmensurables millones de eones,
Ellos no pueden conocer ni saber ni una parte pequeña de ella.
Supongamos que los Bodhisattvas de resolución reciente,

⁵ También denominadas: fugas energéticas.



Que han hecho ofrendas a incontables Budas,
Que entienden el principio, el significado y las implicaciones,
Y son muy capaces de pronunciar el Dharma,
Tan numerosos como el arroz, el cáñamo, el bambú y el junco,
Hubiesen llenando las tierras de las diez direcciones,
Y supongamos que con una mente y con sabiduría maravillosa,
Todos juntos y con gran fuerza, fueran a pensarlo
A través de eones tanto como arenas del río Ganges,
Aun así, ellos no podrían conocer la sabiduría del Buda.

Supongamos que los Bodhisattvas que no retroceden,
Tan numerosos como las arenas del Ganges,
Con un solo pensamiento en la mente busquen esa sabiduría,
Ellos tampoco podrían conocerla.
Y lo que es más, Shariputra,
Eso inconcebible, la no-filtración,
El Dharma más profundo y sutil,
Lo he logrado perfectamente,
Y solamente yo conozco su marca,
Junto con los Budas de las diez direcciones.
Shariputra, debes saber
Que las palabras de los Budas no varían ni fluctúan.
En el Dharma pronunciado por los Budas
Deberás colocar el poder de la fe.
Cuando el Dharma del Honrado por el Mundo esté en su final,
Lo verdadero y real debe ser pronunciado.
Yo le digo a la asamblea de los Oyentes Rectos
Y a aquellos que buscan el Vehículo de la Iluminación Condicionada,
Que los guiaré para desamarrar las cadenas del sufrimiento,
Y arribar al Nirvana.
El Buda usa el poder de los expedientes,
Demostrando la enseñanza de los tres vehículos,
De manera que los seres vivientes, apegados en muchos lugares,
Puedan ser guiados a escapar.

En ese momento en la asamblea estaban los Oyentes Rectos, los Arhats con las filtraciones extinguidas, Ajnatakaundinya y otros, mil doscientas personas, tanto como los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, y Upasikas que habían hecho surgir la resolución de llegar a ser Oyentes Rectos y Pratyeka Budas. Ellos todos tenían el pensamiento siguiente:

- Por qué ahora el Honrado por el Mundo alaba repetidamente los expedientes diciendo:

- El Dharma obtenido por el Buda es tan extremadamente profundo y difícil de entender y la implicación de su pronunciación es tan difícil de conocer, que ninguno de los Oyentes Rectos o Pratyeka Budas puede comprenderlos.

- Ahora no entendemos su intención.

En ese momento Shariputra, conociendo las dudas en las mentes de la Asamblea Cuádruple, y no habiendo entendido él mismo completamente, se dirigió al Buda diciendo:

- ¿Por qué razón el Honrado por el Mundo ha alabado repetidamente los recursos o expedientes útiles de los Budas y el Dharma extremadamente profundo y maravilloso que es difícil de entender? Desde el pasado en adelante nunca he oído a Buda hablar de tal manera. En el momento presente, la Asamblea Cuádruple completa tiene dudas. Yo sólo imploro que el Honrado por el Mundo ilustre sobre esta materia: ¿Por qué el Honrado por el Mundo ha alabado repetidamente el Dharma que es extremadamente profundo, sutil y difícil de entender?

En ese momento, Shariputra, deseando reiterar la importancia de la connotación, pronunció los versos siguientes:

- Oh, Sol de Sabiduría, Gran Sabio Honrado,
Extensamente has esperado para pronunciar este Dharma;

Hablando de vuestros logros de tales
Poderes, valores y Samadhis,
Samadhis Dhyana y liberaciones,
Y otros Dharmas inconcebibles.

Con relación al Dharma logrado en el Bodhimanda,
Nadie es capaz de hacer surgir una pregunta.
Yo encuentro su significado difícil de comprender,
Y soy incapaz de preguntar acerca de él.
Así que tú hablas sin que se te pregunte,
Alabando el pasaje que has caminado
Y la sabiduría excelente y sutil,



Obtenida por todos los Budas.
Todos los Arhats, sin filtraciones,
Y aquellos que buscan el Nirvana,
Han caído en la malla de las dudas.
- ¿Por qué el Buda ha dicho esto?-
Aquellos que buscan la Iluminación Condicionada,
Los Bhikshus, las Bhikshunis,
Los dioses, los dragones, los fantasmas, los espíritus,
Los Gandharvas y otros,
Se miraban perplejos unos a otros,
Y entonces miraron fijamente al Doblemente Completo Honrado por el Mundo.
- ¿Cuál es el significado de este asunto?
- Imploramos que el Buda explique.

De la congregación de los Oyentes Rectos
El Buda me ha declarado el más importante,
Y sin embargo ahora con mi propia sabiduría
No puedo resolver mis dudas.
¿Es este Dharma el último
O es el pasaje a caminar?
Los discípulos nacidos de la boca del Buda,
Con las palmas unidas esperan con expectación.
Implorando que presente el sonido sutil,
Porque es el tiempo de decirlo como realmente es.
Los dioses, los dragones, los espíritus y otros
Tantos como las arenas del Ganges,
Los bodhisattvas buscando la Budeidad,
En números de ochenta mil completamente,
Y desde miríadas de millones de tierras,
Los Reyes Sabios que hacen Girar la Rueda han venido,
Con las palmas unidas y las mentes en reverencia
Deseando todos oír sobre el camino perfecto.

En ese momento el Buda le dijo a Shariputra:

- ¡Detente, detente! No hay necesidad de hablar más. Si habláramos de esto, los dioses, los humanos y todos en los mundos estarían temerosos y eso guiaría a la duda.

Shariputra de nuevo se dirigió a Buda diciendo:

- Honrado por el mundo, yo sólo imploro que tú lo digas. ¿Cuál es la razón? En esta asamblea hay incontables cientos de miles de miríadas de millones de Assamkhyeyas⁶ de seres vivientes que han, en el pasado, visto los Budas. Sus raíces son devotas y su sabiduría brillante. Oyendo lo que el Buda dice ellos serán capaces de respetarlo y creerlo.

En ese momento Shariputra, deseando reiterar este significado, pronunció los siguientes versos:

- Rey del Dharma, Supremamente Honrado,
No dejes de hablar; reza, no tengas temores,
Porque entre los límites de las multitudes,
Están aquellos que pueden reverenciar y creer.

El Buda de nuevo detuvo a Shariputra:

- Si este asunto se hablara, los dioses, los humanos y los Asuras en todos los mundos estarían temerosos y eso guiaría a la duda, y esos Bhikshus de arrogancia orgullosa caerían en un hoyo irresistible.

El Honrado por el Mundo reafirmó su connotación en verso diciendo:

- Detente, detente. Eso no debe ser hablado.
Mi Dharma es maravilloso, más allá de la concepción,
Y aquellos de orgullo desmedido que lo oyen,
Seguramente ni reverencien ni crean.

En ese momento, Shariputra adicionalmente se dirigió a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, yo solamente suplico que lo digas; sólo rezo para que lo pronuncies. En este momento, en esta asamblea están aquellos que son mis iguales, cientos de miles de miríadas de millones

⁶ Asankhyeya/asamkhyeya: una de las muchas palabras sánscritas que significa un largo o extraordinario o infinito período de tiempo. – El Abhidharmakosa declara que un asamkhyeya es un período de tiempo igual a 1 seguido por 59 ceros número de grandes kalpas. [Para información en el largo de una gran palpa, ver tiempo.]:

<http://online.sfsu.edu/~rone/Buddhism/BuddhistDict/BDA.html>

Chino. **a seng chi**; 2) sánscrito. **asankhyeya**; 3) Pali **asankheyya**; 4) Traducciones alternas: inmensurable, innumerable, incalculable, un período inmenso.

de ellos. Vida tras vida ellos han sido transformados por el Buda. Personas como estas seguramente serán capaces de reverenciarte y creerte. Ellos obtendrán seguridad y gran beneficio en la larga noche.

En ese momento Shariputra, deseando reiterar lo que había expuesto, recitó los siguientes versos:

- Supremo y Doblemente Honrado.
Suplico hables el Dharma más importante.
Yo, el discípulo más viejo del Buda,
Deseo solamente que hables en detalle.
La congregación ilimitada aquí reunida,
Puede reverenciar y creer este Dharma,
Porque los Budas han, vida tras vida,
Enseñado y transformado tales como estos.
Con una mente, con las palmas unidas,
Hay mil doscientos de nosotros
Y más, buscando la Budeidad.
Reza, para los reunidos aquí,
Habla en detalle;
Habiendo oído este Dharma,
Nuestro regocijo será grande.

Por lo cual el Honorable del Mundo le dijo a Shariputra:

- Dado que diligentemente lo has pedido tres veces, ¿cómo puedo dejar de hablar? Ahora, debes escuchar atentamente, pensando muy bien y con gran atención en eso; yo lo explicaré en detalle para vuestro bien.

Cuando él dijo estas palabras, cinco mil Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, y Upasikas en la asamblea se levantaron de sus asientos, hicieron reverencia a Buda y se retiraron. ¿Cuál fue la razón? Las raíces de sus ofensas eran profundas y graves, y ellos tan arrogantemente orgullosos, que clamaban haber obtenido y certificado lo que todavía no habían obtenido ni habían certificado. Con faltas como estas, ellos no podían permanecer. El Honorable del Mundo permaneció en silencio y no los detuvo.

Entonces el Buda le dijo a Shariputra:

- Mi asamblea ahora se ha despejado de sus ramas y hojas, y solamente el tronco ha permanecido. Shariputra, es excelente que aquellos de orgullo arrogante se hayan ido. Ahora debes escuchar bien y te lo expresaré a ti.

Shariputra dijo:

- Así sea, Honorable del Mundo. Deseo oírlo gozosamente.

El Buda le dijo a Shariputra:

- Un Dharma maravilloso como este sólo se ha pronunciado ocasionalmente por los Budas, los Así Venidos, al igual que la flor del Udumbara⁷ aparece una vez cada mucho tiempo.

- Shariputra, todos ustedes deben creer lo que el Buda dice, porque sus palabras no son falsas ni en vano. Shariputra, todos los Budas hablan del Dharma de acuerdo con lo que es apropiado, pero su implicación es difícil de entender. ¿Cuál es la razón? Yo hablo extensivamente todos los Dharmas a través de medios incontables de recursos o expedientes útiles, diferentes causas y condiciones, analogías y expresiones. Este Dharma no puede ser entendido a través de la liberación o la discriminación. Sólo los Budas exclusivamente pueden saberlo. ¿Por qué es esto? Todos los Budas, los Honrados por el Mundo, aparecen en el mundo solamente por las causas y condiciones del gran maestro.

- Shariputra, ¿qué significa 'Todos los Budas, los Honrados por el Mundo, aparecen en el mundo solamente por las causas y condiciones del único gran asunto?'. Los Budas, los Honrados por el Mundo, aparecen en el mundo porque ellos desean guiar los seres vivientes a abrir el conocimiento de los Budas y a lograr la pureza. Ellos aparecen en el mundo porque desean demostrar a todos los seres vivientes el conocimiento y la visión de los Budas. Ellos aparecen en el mundo porque ellos desean guiar a los seres vivientes al despertar del conocimiento y la visión de los Budas. Ellos aparecen en el mundo

⁷ **Udumbara** (sánscrito) es el nombre de una flor legendaria en el budismo. De acuerdo a las escrituras budistas, floreció una vez antes del nacimiento de Buda y puede que florezca solamente tres mil años después de ese momento. Los budistas la miran, cuando florece, como un signo profético sobrenatural. En las escrituras budistas, el florecimiento del Udumbara se usa para enfatizar la preciosidad rara de un evento. <http://en.wikipedia.org/wiki/Udumbara>

porque desean guiar a los seres vivientes a entrar en el Pasaje del conocimiento y la visión de los Budas.

- Shariputra, estas son las causas y condiciones del único gran asunto por el cual todos los Budas aparecen en el mundo.

El Buda le dijo a Shariputra:

- Todos los Budas, los Así Venidos, enseñan y transforman solamente a los Bodhisattvas. Todas sus acciones son siempre para un solo asunto, y ese es solamente demostrar e iluminar a los seres vivientes sobre el conocimiento y la visión de los Budas; a los que solamente usan el único Vehículo de Buda. No hay otros vehículos, ya sean dos o tres. Shariputra, el Dharma de todos los Budas de las diez direcciones es así.

- Shariputra, los Budas del pasado, a través de los ilimitados e incontables expedientes útiles, causas variadas y condiciones, analogías y expresiones, han proclamado extensivamente todos los Dharmas a los seres vivientes. Esos Dharmas eran todos para el beneficio del Único Vehículo de Buda. Todos esos seres vivientes, oyendo el Dharma de los Budas, alcanzan eventualmente la Sabiduría de Todos los Medios.

- Shariputra, cuando los Budas del futuro, lleguen al mundo, ellos también a través de los medios ilimitados e incontables expedientes hábiles, las variadas causas y condiciones, las analogías y las expresiones, proclamarán todos los Dharmas a los seres vivientes. Estos Dharmas serán todos para el beneficio del Único Vehículo de Buda. Oyendo el Dharma de los Budas, todos esos seres vivientes alcanzaran eventualmente la Sabiduría de Todos los Medios.

- Shariputra, en el presente, todos los Budas, los Honrados por el Mundo, a través de las diez direcciones en ilimitados cientos de miles de miríadas de millones de Tierras de Buda, benefician grandemente a los seres vivientes y les traen paz y felicidad. Esos Budas también a través de medios ilimitados, incontables expedientes útiles, variadas causas y condiciones, analogías y expresiones, proclaman extensivamente todos los Dharmas a los seres vivientes. Esos Dharmas son todos para el beneficio del Único Vehículo de Buda. Todos estos seres vivientes, oyendo el Dharma de los Budas, logran eventualmente la Sabiduría de Todos los Medios.

- Shariputra, todos los Budas solamente enseñan y transforman Bodhisattvas porque ellos desean demostrar a los seres vivientes el conocimiento y la visión de Buda, porque ellos desean despertar a los seres vivientes al conocimiento y la visión de Buda y porque desean guiar a los seres vivientes a que entren en el conocimiento y la visión de los Budas.
- Shariputra, ahora yo también soy así. Sabiendo que los seres vivientes tienen deseos diferentes a los cuales sus corazones están apegados profundamente, de acuerdo a sus disposiciones básicas y a través de los medios de las variadas causas y condiciones, analogías y expresiones, y el poder de los expedientes útiles, yo les enuncio el Dharma a ellos.
- Shariputra, esto todo se hace para que ellos puedan alcanzar el Único Vehículo de Buda y la Sabiduría de todos los Medios Útiles.
- Shariputra, en los mundos de las diez direcciones, no hay ni siquiera dos vehículos, cuanto menos podría haber tres. Shariputra, todos los Budas aparecen en el mundo de las cinco turbiedades diabólicas, diríamos, 1. la turbiedad de la kalpa, 2. la turbiedad de la aflicción, 3. la turbiedad de los seres vivientes, 4. la turbiedad del punto de vista y 5. la turbiedad de la vida. Así es esto, Shariputra, que en el tiempo de la confusión de la turbiedad de la kalpa, los seres vivientes están pesadamente cargados con impurezas; porque ellos son tacaños, egoístas, envidiosos y celosos, ellos desarrollan las raíces enfermizas. Por esta razón, todos los Budas, a través de los medios del poder de los expedientes útiles, en el Único Vehículo de Buda, hacen discriminaciones y hablan de los tres.
- Shariputra, si uno de mis discípulos se llama a sí mismo un Arhat o Pratyeka Buda, pero no oye o conoce del hecho de que todos los Budas, los Así Venidos, sólo enseñan y transforman a los Bodhisattvas, él no es un discípulo de Buda, ni es un Arhat, ni es un Pratyeka Buda.
- Además, Shariputra, se debe saber que esos Bhikshus y Bhikshunis que alegan haber alcanzado el estado de Arhat y que habitan en sus cuerpos finales antes del Nirvana último, pero que no promueven la resolución de buscar el Anuttarasamyaksambodhi, son personas de orgullo arrogante. ¿Por qué es esto? Es imposible que cualquier Bhikshus que verdaderamente ha alcanzado el estado de Arhat no crea este Dharma, excepto en el caso de que el Buda haya pasado a la extinción y no haya Buda en existencia. ¿Por qué es esto? Después

que el Buda haya pasado a la extinción, aquellos que aceptan, sostienen, leen, recitan y entienden el significado de los Sutras tales como éste, serán difíciles de encontrar. Si ellos encuentran otros Budas, entonces, lo lograrán a través del entendimiento de este Dharma.

- Shariputra, todos ustedes deben, con un corazón, creer, entender, aceptar y sostener el pronunciamiento del Buda, porque en las palabras de todos los Budas no hay nada falso o en vano. No hay otros vehículos; sólo hay el Único Vehículo de Buda.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar su implicación, expresó los siguientes versos diciendo:

Aquellos Bhikshus y Bhikshunis,
Que albergan el orgullo altanero,
Los Upasakas arrogantes,
Las Upasikas que no creen,
Tales como esos en la congregación cuádruple
Numerándolos cinco mil físicamente poderosos.

Que no ven sus propias equivocaciones,
Deficientes en moralidad,
Y protegiendo imperfecciones,
Esos de sabiduría insignificante, se han ido;
El hollejo en la multitud ha desaparecido,
Gracias a la virtud colosal de Buda.

Esas personas, carentes de bendiciones y virtudes,
Son indignos de recibir este Dharma.
La asamblea está libre de ramas y hojas;
Solamente el tronco permanece intacto.
Shariputra, escucha bien:

El Dharma alcanzado por los Budas,
Se pronuncia para los seres vivientes
A través de poder de los expedientes ilimitados.
Los pensamientos en las mentes de los seres vivientes,
Los pasajes variados que caminan,
La naturaleza de sus variados deseos,
Su karma, bueno o malo, de sus vidas pasadas,
El Buda los conoce todos completamente.

Usando condiciones, analogías,
Expresiones y expedientes poderosos,
Yo les causo regocijo.
Puede que yo exponga los Sutras,
Gathas o eventos pasados,
O vidas anteriores, lo inaudito o nunca visto,
Causas y condiciones,
Analogías o geyas⁸,
O los textos upadeshas.
A los de raíces-obtusas que se deleitan en Dharmas inferiores,
Y que están apegados egoístamente al nacimiento y la muerte,
Que bajo los ilimitados Budas,
No han caminado el Pasaje profundo y maravilloso,
Y que están oprimidos por los sufrimientos,
Para ellos, yo hablo del Nirvana.
He establecido estos expedientes
Para causarles que entren en la sabiduría de Buda.
Yo nunca he dicho: "Todos ustedes
Reconocerán el Camino de Buda".
Yo nunca he hablado tanto porque
El tiempo de hablar todavía no había llegado.
Ahora el tiempo es exactamente el correcto,
Para hablar del Gran Vehículo.
Las nueve divisiones de mi Dharma,
Se han hablado de acuerdo a los seres vivientes;
Intentando guiarlos al Gran Vehículo,
Por lo tanto, yo pronuncio este texto de Sutra.
Para los discípulos de Buda de corazón puro,
Que se lamentan y tienen dificultades,
Y quienes bajo incontables Budas,
Han caminado el Pasaje profundo y maravilloso,
Yo declaro el Sutra del Gran Vehículo.
Yo predigo que tales personas

⁸ **Geyas:** Versos reiterando los discursos en prosa - 1. Las Diez Partes de las Escrituras (Mahayanas): #1 Sutras - discursos en prosa de Buda #2 **Geyas** - versos reiterando los discursos en prosa #3 Gathas - versos que se mantienen por ellos mismos #4 Nidanas - narraciones históricas #5 Itivrittakas - vidas pasadas de los discípulos de Buda #6 Jatakas - vidas pasadas de los Budas #7 Adbhuta Dharmas - relatos de milagros #8 - Avadanas - Alegorías o Parábolas #9 Upadesas - exposiciones doctrinales, frecuentemente en forma de preguntas y respuestas #9 Udanas - enseñanzas de Buda espontáneamente pronunciadas por las preguntas de los discípulos #11 Vaipulyas - Sutras que tratan de tópicos amplios #12 Vyakaranas - las profecías de los Budas sobre la iluminación de los discípulos

<http://www.tientai.net/lit/hksmsg/HKSMSGtextE3.htm>



En el futuro, llegarán a estar conscientes y comprenderán el Camino de Buda,
Cultivando y sosteniendo la moralidad pura.
Cuando oigan eso, ellos devendrán Budas
Y su regocijo será grande.
El Buda conoce sus pensamientos y conducta,
Y les habla del Gran Vehículo.
Si los Oyentes Rectos o Bodhisattvas,
Escuchan este Dharma que yo pronuncio,
Aunque sea un solo verso,
Sin duda alguna, ellos devendrán Budas.

En las tierras de Buda de las diez direcciones,
Solamente hay el Dharma del Único Vehículo;
No hay dos ni tres,
Exceptuando esos pronunciado por los Budas como expedientes,
Y esos son falsos nombres
Usados para inducir a los seres vivientes,
Y así poder enseñarles la sabiduría del Buda.
Los Budas aparecen en el mundo
Solamente para el beneficio de este Único Asunto de Importancia Verdadera;
Los otros dos no son verdaderos;
Hasta el final ellos no utilizarían el vehículo pequeño
Para rescatar a los seres vivientes.
El Buda mismo habita en el Gran Vehículo,
Y de acuerdo a los Dharmas él se expande,
Adornado con el poder del Samadhi y la sabiduría,
Él los usa para salvar a los seres vivientes,
Habiéndome certificado a mí mismo para el pasaje supremo,
El Dharma del Gran Vehículo de la igualdad,
Si fuera a enseñar mis métodos del vehículo pequeño,
Incluso a un solo ser humano,
Habría caído en el egoísmo miserable;
Pero tal cosa nunca podría ser.

Las personas confían, en fe, en el Buda,
El Así Venido no los engañará;
El no tiene pensamientos de envidia o egoísmo,
Y ha apartado toda la maldad en los Dharmas.
Por lo tanto, a través de las diez direcciones,
El Buda solamente no tiene nada que temer.
Con mi cuerpo adornado con marcas,

Brillantemente ilumino al mundo.
Reverenciado por incontables multitudes
Hablo del Sello de la Marca Real o Auténtica.
Shariputra, debes saber
Que en el pasado tomé un voto
Deseando guiar las multitudes,
Para que sean idénticas a mí.
Ese voto, hecho hace mucho tiempo
Ahora ha sido cumplido perfectamente,
Porque he transformado a todos los seres,
Guiándolos al Camino de Buda.

Si cuando me encuentro con los seres vivientes
Les enseño exactamente el Camino de Buda,
Esos carentes de sabiduría estarían perplejos,
Confusos, y no aceptarían la enseñanza.

Sé que esos seres vivientes
Nunca han cultivado las buenas raíces.
Ellos están firmemente apegados a los cinco deseos,
Y por la estupidez y el amor, llegan a angustiarse y atormentarse.
Por todos sus deseos,
Ellos caen en los tres pasajes diabólicos,
Hacen girar la rueda de los seis destinos,
Sufriendo una miseria absoluta.
Ellos toman una forma insignificante en la matriz;
Vida tras vida, eso continúa creciendo.
Con virtud insuficiente y unas cuantas bendiciones,
Ellos están oprimidos por cantidades de sufrimientos,
Entrando en la densa foresta de los puntos de vista desviados,
Esos de la existencia, de la no-existencia y los similares.
Ellos devienen dependientes en esos puntos de vista -
Sesenta y dos en total.
Apegados profundamente a los Dharmas ilusorios,
Se aferran a ellos firmemente y no pueden soltarlos.
Arrogantes, ellos alardean de su altanería;
Ellos son serviles y sus corazones son insinceros.
A través de diez billones de eones,
Ellos nunca oyen el nombre de Buda,
Ni tampoco oyen el Dharma correcto.
Tales personas son difíciles de salvar.

Por lo tanto, Shariputra,



Yo les presento los expedientes a ellos,
Les hablo del camino del final del sufrimiento,
Y les demuestro el Nirvana.
Aunque hablo del Nirvana,
Él no es la extinción verdadera.
Todos los Dharmas desde su origen,
Nunca están marcados por la extinción inmóvil.
Cuando los discípulos del Buda han caminado el Pasaje,
En una edad futura ellos devendrán Budas.
Yo poseo el poder de los expedientes,
Y demuestro el Dharma de los Tres Vehículos.
Todos los Honrados por el Mundo,
Hablan el Dharma de Un Solo Vehículo.
Ahora todos ustedes reunidos aquí,
Deben desechar sus dudas.
La palabra de todos los Budas es la misma:
Sólo hay un Vehículo, no dos.

En el pasado, a través de incontables eones,
Innumerables Budas extinguidos,
Cientos de miles de miríadas de millones de ellos,
Un número más allá de la calculación,
Los Honrados por Mundo tales como esos,
Usaron condiciones y analogías variadas,
Y el poder de incontables expedientes
Para proclamar las marcas de todos los Dharmas.
Todos esos Honrados por el Mundo,
Hablaron el Dharma de Un Solo Vehículo,
Transformando los seres sin límites,
Y guiándolos al Camino de Buda.

Además, todos los Grandes Señores Sabios,
Conocen los deseos profundos en los corazones
De todos los dioses, humanos y otros seres
En todos los mundos.
Usando expedientes diferentes,
Que ayudan a revelar el principio primordial.
Si hay seres vivientes
Que se han encontrado con Budas en el pasado,
Oído el Dharma, practicado la dadivosidad,
La moralidad, la paciencia y el vigor,
El Samadhi Dhyana, la sabiduría y así sucesivamente,
Cultivando bendiciones y sabiduría,

Esas personas,
Han llegado a ser conscientes y entendido, todas, el camino de Buda.

Cuando esos Budas se han desvanecido
Si quedan esos con corazones obedientes,
Seres como tales
Han alcanzado el Camino de Buda.
Después de la extinción de los Budas,
Aquellos que han hecho ofrendas a sus sariras,
Construido millones de clases de estupas
Hechas de oro, plata o de cristal,
Madre perla, rubí,
Cuarzo rosa, lapislázuli, y otras gemas
Claros, puras y más elaboradas,
Trabajando las estupas hasta su más refinamiento,
O aquellos que han construido templos
De piedra, sándalo⁹ o madera de aloe y
Uva pasa, y otras maderas,
De ladrillos, barro y materiales por el estilo.
O aquellos que, en los yermos estériles
Han apilado tierra para hacerle a Buda un altar,
O incluso, niños que jugando
Han apilado arena para hacer una estupa,
Tales personas como esas, todas ellas,
Han comprendido el Camino de Buda.

Aquellos que, para los Budas,
Han erigido imágenes,
Esculpiendo todas sus miríadas de marcas,
Han reconocido y comprendido el Camino de Buda.
Ellos pueden haber usado las siete gemas,
O bronce, o cobre, blanco o rojo,
Cera, plomo o lata,
Hierro, madera o barro,
O quizás, material laqueado,
En construir imágenes de Buda;
Tales personas como esas, todas ellas,
Han comprendido el Camino de Buda.

Aquellos que han pintado imágenes brillantes de Buda,
Adornadas con las marcas de sus cientos de bendiciones,
Ya sea si lo hicieron ellos mismos o si emplearon a otros,

⁹ Sándalo: llamada Chandana en el India.

Han comprendido el Camino de Buda.
Incluso los niños que jugando,
Con una paja, una palo o una pluma,
O inclusive con las uñas de sus dedos,
Dibujan imágenes de Buda,
Tales personas como esas, todas ellas,
Gradualmente acumularon mérito y virtud,
Perfeccionaron el corazón con gran compasión,
Y han comprendido el Camino de Buda.
Ellos enseñan sólo a Bodhisattvas,
Y rescatan incontables multitudes.

Las personas que en estupas o en templos,
Hacen ofrendas con corazón reverente,
A las imágenes pintada o enjoyadas,
Con flores, incienso, pancartas o palios,
O ellos hacen que otros compongan y toquen música
Con tambores, cuernos o conchas,
Flautas, gaitas, cítaras o litas de bambú,
Guitarras, címbalos o batintines de bronce,
Con muchos sonidos maravillosos como esos,
Tocados solamente como ofrendas.

O si, con corazones felices, con canciones
Y mantras ellos alaban las virtudes de los Budas,
Inclusive con sólo un sonido pequeño,
Ellos han comprendido el Camino de Buda.
Si las personas atolondradas
Han ofrecido sólo una flor
Como homenaje a las imágenes pintadas,
Ellas gradualmente verán innumerables Budas.
Si ellas reverencian en adoración,
O simplemente colocan sus palmas juntas,
O incluso alzan una sola mano,
O hacen un pequeño movimiento con la cabeza,
Como ofrenda a las imágenes,
Ellas gradualmente verán incontables Budas,
Y habrán comprendido el Camino de Buda.
Ellas rescataran multitudes incontables,
Y entraran en el Nirvana sin filtraciones,
Al igual que el fuego se extingue cuando el combustible ha sido
consumido.

Si las personas con mentes atolondradas
Entran en las estupas o los templos,
Y pronuncian aunque sea una sola vez: "Namo Buda",
Ellas han comprendido el Camino de Buda.

Ya sea de los Budas del pasado,
Mientras existieron, o después de su extinción,
Aquellos que han oído este Dharma,
Han comprendido el Camino de Buda.
Los Honrados por el Mundo del futuro,
Son ilimitados en números;
Todos esos Así Venidos,
También hablarán el Dharma de los expedientes diestros y útiles.
Todos los Así Venidos,
A través de medios de expediente ilimitados,
Ayudan a todos los seres vivientes
A entrar a la sabiduría de Buda de la no-filtración.
De aquellos que han oído el Dharma,
Ninguno fracasará en llegar a ser un Buda.

Todos los Budas han hecho este voto:
"En cuanto al Camino del Buda el cual he caminado,
Deseo guiar a todos los seres vivientes
Igualmente, para que alcancen este Camino".
Y aunque los Budas del futuro
Hablen de cientos de miles de millones
Incontables de puertas de Dharma,
Ellas son, de hecho, por el beneficio del Vehículo,
Todos los Budas, Doblemente Perfectos Honrados,
Conocen que los Dharmas, eternamente, no tienen una naturaleza.
La semilla de Buda surge de las condiciones;
Así que ellos hablan de Único Vehículo.
Este Dharma habita en la posición del Dharma,
Viviendo para siempre en las marcas mundanas.
Habiendo entendido esto en el Bodhimanda,
El Maestro Guía lo enseña apropiadamente.

Aquellos que reciben las ofrendas de los dioses y humanos,
Los Budas del presente en las diez direcciones,
Tan numerosos como las arenas del Ganges,
Se manifiestan en el mundo
Para traer paz y comodidad a los seres vivientes,
Y también hablan el Dharma como éste.



Sabiendo la extinción primaria inmovible,
Ellos usan el poder de los expedientes
Para demostrar los caminos variados,
Ciertamente, por el beneficio del Vehículo de Buda.
Conociendo la conducta de los seres vivientes,
Los pensamientos profundos en sus mentes,
Las acciones habituales en el pasado,
La naturaleza de sus deseos, el poder de su fortaleza,
Y sus facultades, agudas o embotadas,
Ellos emplean variadas causas y condiciones,
Analogías y expresiones verbales,
Para enseñarles los expedientes apropiados.

Ahora, yo también soy como ellos.
Usando una variedad de puertas del Dharma,
Proclamo el Camino de Buda
Para traer paz y comodidad a los seres vivientes.
Yo uso el poder de mi sabiduría,
Para conocer la naturaleza de los deseos de los seres;
Y hablo todos los Dharmas apropiadamente,
Para guiarlos a todos ellos a la felicidad.
Shariputra, debes saber,
Como yo los miro a ellos como mi ojo Búdico,
Yo veo a seres vivientes en los seis pasajes,
Indigentes, carentes de bendiciones y sabiduría,
Entrando en los pasajes peligrosos del nacimiento y la muerte,
Donde sufren constantemente.
Ellos están apegados profundamente a los cinco deseos,
Como un buey¹⁰ preocupándose por su propio rabo,
Ellos se sofocan a sí mismos con el egoísmo y el amor,
Ciegos y en la oscuridad mirando nada.
Ellos no buscan el Buda poderoso,
O el Dharma que corta de raíz el sufrimiento,
Sino que en su lugar, entran profundamente en los puntos de vista
desviados;
Con sufrimiento, ellos desean desprenderse del sufrimiento.
Por el beneficio de esos seres,
Yo hago surgir el Corazón de la Gran Compasión.

Cuando por primera vez me senté en el Bodhimanda,
En contemplación, o caminé alrededor del árbol
Por tres veces siete días completos,

¹⁰ En el texto en inglés dice: 'yak'.

Pensé sobre cosas tales como éstas:
La sabiduría que había obtenido,
Es sutil, maravillosa y primaria,
Pero los seres vivientes están enraizados en el embotamiento,
Apegados al placer, ciegos por la mentira;
Siendo de esta forma,
¿Cómo posiblemente pueden ser salvados?
Justo entonces los Reyes Brahma de los Cielos,
Como también el Dios Shakra,
Los Reyes Dioses Protectores del Mundo,
El dios del cielo del Gran Confort,
Y otras multitudes celestiales,
Con sus comitivas numeradas en billones
Unieron sus palmas reverentemente,
Y me pidieron que hiciera girar la Rueda del Dharma.
Entonces pensé,
"Donde solamente alabo el Vehículo de buda,
Los seres que se hunden en sufrimiento
Serían incapaces de creer este Dharma.
Ellos lo disfamarían por su incredulidad,
Y caerían en los tres pasajes diabólicos.
Es mucho mejor que no hable del Dharma,
Sino que rápidamente entre en el Nirvana.

Entonces, recordé que los Budas del pasado
Practicaban expedientes poderosos,
Y ahora yo he logrado el Camino,
Cuando estaba pensando así,
Todos los Budas de las diez direcciones aparecieron,
Y con el sonido de Brahma me alentaron diciendo:
- Definitivamente Bien, Oh Shakyamuni,
Maestro y Guía Principal.
Habiendo logrado el Dharma supremo,
Sigues el ejemplo de todos los Budas,
Para emplear el poder de los expedientes diestros y útiles,
Que nosotros también hemos logrado;
Ese Dharma principal y maravilloso.
Para las diferentes clases de seres vivientes,
Nosotros discriminamos y enseñamos los Tres Vehículos.
Aquellos de poca sabiduría que se deleitan en Dharmas menores,
No creerían que ellos puedan llegar a ser Budas.
Es por eso que usamos los medios de los expedientes,
Para discriminar y enseñar los frutos variados.



Aunque los Tres Vehículos se enseñan,
Eso es solamente para el beneficio de la enseñanza a los Bodhisattvas.

Shariputra, debes saber,
Que cuando oí los sonidos profundos,
Puros y maravillosos de los Leones Sabios,
Yo expresé 'Reverencias a todos los Budas'.
Y además tuve este pensamiento:
"Yo he llegado a este mundo diabólico y turbio;
Y en acuerdo a lo que los Budas dicen,
Yo he de seguir".
Habiendo pensado en esto,
Fui directamente a Varanasi.
Dado que las marcas inmóviles y extintas de todos los Dharmas,
No pueden ser expresadas en palabras,
Use el poder de los expedientes,
Para instruir a los cinco Bhikshus.

A esto se le denominó el girar de la Rueda del Dharma.
Entonces llegó el sonido del Nirvana,
Como también el estado de 'Arhat',
El 'Dharma' y la 'Sangha', denominaciones variadas.
Desde los remotos eones en adelante,
He alabado y demostrado el Dharma del Nirvana,
Como también el final del nacimiento y muerte del sufrimiento;
Siempre he hablado así.
Shariputra, debes saber,
Yo veo los discípulos de Buda,
Buscando determinadamente el Camino de Buda,
Miles de miríadas de millones ilimitados de ellos,
Todos con corazones de reverencia,
Todos llegando frente a Buda.
Ellos han oído, de Budas anteriores,
Expedientes que enseñan el Dharma.
Esto me causa pensar:
"La razón por la que aparecen los Así Venidos,
Es para enseñar la sabiduría de Buda,
Y ahora el tiempo es exactamente el correcto".
Shariputra, debes saber,
Aquellos con facultades embotadas y poca sabiduría,
Aquellos apegados a marcas, a la arrogancia,
No pueden creer este Dharma.
Ahora me regocijo y no tengo temor,

Y entre los Bodhisattvas,
Desecharé los expedientes,
Para hablar solamente del Camino Supremo.
Cuando los Bodhisattvas haya oído este Dharma,
El sistema de sus dudas se habrá destrozado;
Mil doscientos Arhats
Alcanzarán la Budeidad

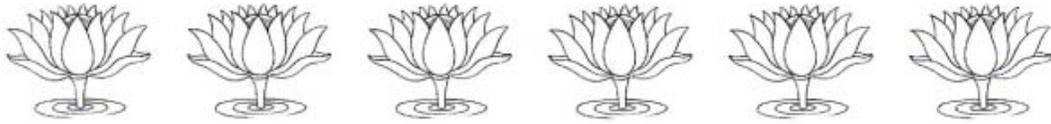
Como los Budas de los tres períodos de tiempo
De tal manera hablaron el Dharma,
Así, igualmente ahora expongo
El Dharma indiscriminado.
Todos los Budas llegan al mundo
De tiempo en tiempo, pero son difíciles de encontrar;
Y cuando ellos aparecen en el mundo,
Es difícil para ellos hablar el Dharma.
A través de incontables edades, también
Es difícil oír este Dharma –
Esas personas también son extraordinarias,
Como la flor udumbara,
En la que todos nos deleitamos,
Y que los dioses y los humanos aprecian,
Porque florece sólo una vez en un largo tiempo.
Así que, uno que oye este Dharma, y ofrece una alabanza celestial,
Inclusive con una sola palabra,
A través de eso ha hecho ofrendas,
A todos los Budas de los tres períodos de tiempo.
Tales personas son extremadamente extraordinarias.
Mucho más que la flor de udumbara.
Todos ustedes no deben tener dudas,
Porque yo soy el Rey del Dharma;
Yo declaro a la asamblea:
- Yo uso **solamente** el pasaje del Único Vehículo,
Para enseñar y transformar a los **Bodhisattvas**.
No hay Discípulos Oyentes Rectos.
Shariputra, todos ustedes,
Los Oyentes Rectos y los Bodhisattvas,
Deben conocer y saber que este Dharma maravilloso
Es la esencia secreta de todos los Budas.

En el mundo diabólico de las cinco turbiedades,
Los seres que gozosamente están apegados
A los placeres y deseos,



Nunca verán el Camino del Buda.
Las personas malas del futuro,
Oyendo al Buda hablar del Único Vehículo,
En su engaño, no lo aceptarán ni lo creerán,
Sino que lo vituperarán y caerán en los pasajes diabólicos.
Sin embargo, aquellos con bochorno y pureza,
Que con determinación buscan el Camino de Buda,
Para esos como estos yo alabo extensivamente
El pasaje del Único Vehículo.

Shariputra, debes saber,
Que el Dharma de todos los Budas es así:
A través de millones de expedientes,
Hablo el Dharma en acuerdo con lo que es apropiado.
Pero aquellos que no lo estudian,
Nunca llegarán a entenderlo.
Dado que todos ustedes saben
Que todos los Budas, los Maestros del Mundo,
Trabajan a través de medios apropiados de expedientes diestros,
Ustedes no deben tener más dudas.
Dejen que vuestros corazones se regocijen;
Ustedes saben que alcanzarán la Budeidad.



CAPÍTULO TRES

UNA PARÁBOLA

Entonces Shariputra con entusiasmo gozoso, se levantó, unió las palmas de sus manos y fijando sus ojos reverentemente al Honrado por el Mundo le dijo a Buda:

- Ahora, habiendo escuchado este sonido del Dharma del Honrado por el Mundo, mi corazón se regocija y he logrado lo que nunca antes había tenido.

- ¿Cuál es la razón? En el pasado, he oído de Buda un Dharma como éste, y he visto los Bodhisattvas recibir predicciones de Budeidad, pero no tuvimos parte en este asunto. Yo estaba herido profundamente por haber perdido el conocimiento y la visión profunda del Así Venido.

- Honrado por el Mundo, cuando yo vivía en soledad en los bosques de las montañas, ya sea caminando o sentado al pie de los árboles, continuamente estaba pensando: 'Nosotros todos entramos idénticamente en la naturaleza del Dharma. ¿Por qué el Así Venido nos ha enseñado la liberación a través del Dharma del Vehículo Pequeño?

- ¿Cuál es la razón? Si hemos esperado por la conferencia sobre las causas de alcanzar el Anuttarasamyaksambodhi, debemos ciertamente haber sido liberados a través del Gran Vehículo. Pero no entendimos que ese expediente diestro se había pronunciado de acuerdo a lo que era apropiado. Por lo tanto, cuando primeramente escuchamos el Dharma-del-Buda, inmediatamente después de conocerlo, lo creímos, aceptamos, consideramos y nos certificamos en él.

- Honrado por el Mundo, desde el pasado, día y noche, continuamente me censuré. Ahora, he oído de Buda lo que nunca antes había oído, este Dharma que nunca antes había sido, y todas mis dudas se han terminado. Mi cuerpo y mi mente se han regocijado y estoy en paz.

- Hoy, definitivamente, sé que soy un discípulo verdadero de Buda, nacido de la boca de Buda y transformado por el Dharma; he logrado una participación en el Dharma-del-Buda.

En ese momento **Shariputra**, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo lo siguiente:

- Oyendo el sonido de este Dharma,
He alcanzado lo que nunca he tenido,
Mi corazón esta rebosante de gozo,
Y la trama de dudas ha sido apartada.

Desde la antigüedad, favorecido con la enseñanza de Buda,
Nunca he perdido el gran vehículo.
El sonido de Buda es extremadamente raro,
Y puede liberar los seres de sus aflicciones.
Ya yo he llegado al final de las filtraciones,
Y ahora al escucharlo mis angustias se disipan.

Mientras habito en los valles montañosos,
Algunas veces al pie de los árboles,
Ya sea sentado o parado,
Constantemente pienso sobre este tópico.
Oh, lloro reprochándome agriamente:
¿Por qué me he auto-engañado?
Nosotros, también somos los discípulos de Buda,
E igualmente entramos en el Dharma de la no-filtración;
Sin embargo en el futuro no seremos capaces
De proclamar el camino insuperable.
El color dorado, las Treinta y Dos,
Los Diez Poderes y todas las liberaciones,
Todas juntas son un solo Dharma,
Pero yo no he alcanzado esas cosas.
Las Ochentas Excelencias Maravillosas,
Los Dieciocho Dharmas Indivisibles,
Esas cualidades de virtudes,
Las he perdido todas y cada una.

Mientras caminaba solo
Veía al Buda en la Gran Asamblea,
Su reputación llenaba las diez direcciones,
Beneficiando extensamente a todos los seres.
Y sentí que había perdido estos beneficios,
Y me había engañado a mí mismo.
Constantemente, día y noche,
Pensé sobre esto,
Y deseé preguntarle al Honrado por el Mundo
Si los había perdido o no.
Observé frecuentemente al Honrado por el Mundo
Alabando a todos los Bodhisattvas,
Y así, día y noche,
Continué deliberando sobre estas cosas.
Ahora oí el sonido de Buda,
Hablando ese Dharma sin filtraciones oportunamente—
El cual es difícil de concebir
Y guía a los seres vivientes al Bodhimanda.
Una vez estuve apegado a los puntos de vista desviados,
Fui un maestro de Brahmanes.
Y el Honrado por el Mundo conociendo mi corazón,
Me sacó las desviaciones y me enseñó el Nirvana.
Me auto-desprendí de los puntos de vistas desviados,
Me certifiqué en el Dharma del Vacío,
Y entonces me dije
Que había llegado a la extinción.
Pero ahora por fin comprendí
Que eso no era la extinción,
Porque cuando devenga un Buda
Completo con las Treinta y dos Marcar,
Reverenciado por dioses, humanos y Hordas de Yaksha,
Dragones, espíritus y demás,
Solamente entonces seré capaz de decir,
“Esta es la extinción eterna sin residuo”.
El Buda en la Gran Asamblea,
Ha dicho que yo devendré un Buda,
Oyendo ese sonido Dharmático,
Se han dispersado todas mis dudas.

Cuando por primera vez escuché al Buda hablar,
Mi corazón se llenó de gran temor.
¿No es éste Mara disfrazado de Buda,
Que viene a perturbarme y confundir mi corazón?



El Buda, a través de diferentes condiciones,
Analogías y discursos ingeniosos,
Hace que el corazón de uno se calme como un mar.
Oyéndolo la malla de mis dudas se desenredó.
El Buda dice que en el pasado
Los Budas ilimitados, ahora extintos,
Habitaban calmadamente en los expedientes,
Y también hablaban este Dharma—cada uno de ellos
En números ilimitados,
Usaban también los expedientes,
Para proclamar el Dharma como éste.
Igualmente ahora el Honrado por el Mundo
Desde el nacimiento hasta que dejó el hogar,
Alcanzó el Camino e hizo girar la Rueda del Dharma,
También habló a través de expedientes.
El Honrado por el Mundo predica el camino verdadero.
El diabólico no hace esas cosas,
Dado que yo ahora sé con toda seguridad
Que éste no es el demonio haciéndose pasar por un Buda.
Porque hube caído en la malla de las dudas,
Dije que éstas eran las acciones de un demonio.
Oyendo la voz con la objeción de Buda,
Profunda, lejana de alcanzar, sutil y fina,
Proclamando ampliamente el Dharma claro y puro,
Grande es el gozo en mi corazón.
Mis dudas se han terminado para siempre,
Dado que estoy parado firme en la sabiduría verdadera.

Tengo la certeza de llegar a ser un Buda,
Reverenciado por dioses y humanos.
Yo haré girar la Rueda Insuperable del Dharma,
Para enseñar y transformar los Bodhisattvas.

En ese momento el Buda le dijo a Shariputra:

- Yo ahora, en el medio de la gran asamblea de dioses, humanos, shramanas, brahmanes y otros, declaro que en el pasado distante, en la presencia de veinte mil millones de Budas, por el beneficio del pasado insuperable, yo te he enseñado y transformado constantemente. Y tú, a través de la noche larga, me has seguido y

recibido mi instrucción. Yo he usado expedientes diestros para guiarte a nacer en mi Dharma.

- Shariputra, en el pasado te enseñé a que hicieras la resolución de tomar el Camino de Buda, pero tú lo has olvidado completamente, y por lo tanto te has dicho que ya habías alcanzado la extinción.

- Ahora de nuevo, deseando que recuerdes el camino has practicado de acuerdo a tus votos pasados, yo por el beneficio de los Oyentes Correctos, hablo este Sutra del Gran Vehículo nombrado 'El Dharma Maravilloso de los Flor de Loto', un Dharma para instruir a los Bodhisattvas que los Budas protegen y cuidan.

- Shariputra, en la edad futura, después de eones ilimitados e inconcebibles, habiendo hecho ofrendas a algunas miles de miríadas de millones de Budas, habiendo reverenciado y sostenido en alto el Dharma correcto, y habiendo perfeccionado el camino practicado por los Bodhisattvas, tú devendrás un Buda con el nombre de Así Venido Flor de Luz, Valuable de Ofrendas, de Conocimiento Propio y Universal, Uno que su Entendimiento y Conducta es Completa, Uno Bien Ido que Entiende al Mundo, un Señor Insuperable, un Héroe que Domestica y Regula, un Buda, un Honrado por el Mundo.

- Esta tierra se llamará "**Aparte de la Inmundicia**". Su suelo será nivelado, puro, adornado, tranquilo, prospero, y abundante de dioses. Su terreno será de lapislázuli y las ocho calles que la interceptan estarán bordeadas de cordones de oro, a través de los cuales estarán situadas líneas de árboles hechos de las siete joyas que constantemente estarán floreciendo y fructificando.

- El Así Venido Flor de Luz, enseñará y transformará también a los seres vivientes a través de los Tres Vehículos. Shariputra, cuando este Buda llegue al mundo, si bien no será en una edad diabólica, por estos votos pasados, él enseñará el Dharma de los Tres Vehículos.

- A ese eón se le llamará 'Adornado con Grandes Joyas'. ¿Por qué se le llamará as, 'Adornado con Grandes Joyas'? Porque en esa tierra los Bodhisattvas serán considerados Grandes Joyas.

- Estos Bodhisattvas estarán en números inconcebibles, ilimitados e infinitos, más allá del alcance de las calculaciones o analogías. Con la excepción del poder de la sabiduría de Buda, nada será capaz de conocer su número.



- Cuando ellos deseen caminar, flores enjoadas surgirán bajo sus pies. Estos Bodhisattvas no serán esos que han hecho surgir sus pensamientos últimamente. Ellos habrán plantado las raíces de virtud por largo tiempo, y en la presencia de ilimitados cientos de miles de miríadas de Budas, han cultivado puramente la conducta de Brahma, constantemente recibiendo la alabanza de Buda. Cultivando continuamente la sabiduría de Buda y completos con las grandes penetraciones espirituales, ellos serán bien versados en todas las puertas del Dharma, con voluntad correcta, ingeniosa y fuerte, tales como esos que llenan esta tierra.

- Shariputra, el tiempo de vida del **Luz de Flor** será de doce pequeños eones, sin contar el tiempo durante el cual, como un príncipe, él todavía no habrá llegado a ser un Buda. El tiempo de vida de las personas en esa tierra será de ocho pequeños eones.

- Después de doce eones, el Así Venido **Luz de Flor** le conferirá al Bodhisattva 'Solidez Completa' una predicción de Anuttarasamyaksambodhi, y anunciará a los Bhikshus que el Bodhisattva Solidez Completa devendría en breve un Buda con el nombre de 'Pies Florecidos Caminando Pacíficamente', Tathagata, arhat, Anuttarasamyaksambodhi. Su tierra de Buda será de un carácter similar.

- Shariputra, cuando el Buda Flor de Luz haya pasado a la extinción, el Dharma verdadero morará en el mundo por treinta y dos pequeños eones. El Dharma parecido morará en el mundo por treinta y dos pequeños eones.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- Shariputra, en una edad futura,
Habrá un Buda, honrado y completamente sabio,
Con el nombre de **Luz de Flor**,
Que salvará multitudes ilimitadas.
Habiendo hecho ofrendas a Budas incontables,
Perfeccionado la conducta del Bodhisattva y
Los Diez Poderes y otras cualidades meritorias,
Él se certificará en el camino insuperable.

Cuando los eones ilimitados hayan pasado,
Habrá un eón nombrado "Adornado con Grandes Joyas".

Y un mundo con el nombre de "**Aparte de la Inmundicia**",
Puro y sin filtraciones,
Con lapislázuli como suelo,
Y sus calles bordeadas con cordones dorados,
Con árboles multicolores hechos de las siete joyas,
Que constantemente florecen y fructifican.

Los Bodhisattvas en esa tierra,
Tendrán siempre atención plena,
Con penetraciones espirituales y Paramitas,
Todos perfeccionados completamente
En la presencia de Budas incontables,
Ellos aprenderán muy bien el Camino del Bodhisattva.

Grandes señores como estos
Serán transformados por el Buda **Luz de Flor**.
Ese Buda, cuando todavía sea príncipe,
Renunciará a su tierra y a su gloria mundana,
Y en su cuerpo final,
Dejará el hogar para alcanzar el Camino del Buda.
El Buda **Luz de Flor** habitará en el mundo
Por un espacio de tiempo de doce pequeños eones.
Las personas de su tierra
Vivirán por ocho pequeños eones.

Cuando ese Buda se haya extinguido,
El Dharma correcto permanecerá en el mundo
Por treinta y dos pequeños eones,
Predicándose extensamente a los seres vivientes.
El Dharma semejante permanecerá por treinta y dos.
Las sariras se distribuirán extensamente,
Para los ofrecimientos de dioses y humanos.

Las acciones del Buda **Luz de Flor**,
Deben ser así.
Ese honrado sabio, doblemente perfecto,
Será supremo y más allá de comparación.
¡Y simplemente eres tú mismo!
Así que es correcto y apropiado que te regocijes.



En ese momento, la asamblea cuádruple de Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, Upasikas, tanto como la gran multitud de Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garuda, Kinnaras, Mahoragas, y así sucesivamente, viendo a Shariputra, en la presencia del Buda recibiendo una predicción para el **Anuttarasamyaksambodhi**, se regocijaron grandemente en sus corazones y saltaron de abundante gozo.

Cada uno removió la parte superior de su vestimenta y se la presentó como ofrenda al Buda. Shakro Devanam Indrah y el rey Celestial Brahma, junto con incontables dioses, también les hicieron ofrecimientos al Buda de maravillosas vestimentas celestiales, flores celestiales Mandaravas y Mahamandaravas, y así sucesivamente.

Las vestimentas celestiales que ellos tiraron al aire permanecieron en el espacio vacío circumambulando alrededor. Entonces repentinamente al mismo tiempo, en el espacio vacío, cientos de miles de miríadas de clases de músicas celestes comenzaron a sonar, y cayó una lluvia de flores celestiales.

Al mismo tiempo ellos pronunciaban estas palabras: "Hace mucho tiempo, en **Varanashi**, el Buda primeramente hizo girar la rueda del Dharma. Ahora, él hace girar de otra vez la insuperable y magnificente Rueda del Dharma".

En ese momento todos los dioses, deseando reiterar este significado, hablaron en verso diciendo:

- Hace mucho tiempo en **Varanashi**,
Tú hiciste girar la Rueda del Dharma de las Cuatro Nobles Verdades,
Discriminando y discerniendo los Dharmas,
La producción y la extinción de los Cinco Acumulaciones.
Ahora de nuevo has hecho girar la maravillosa
E insuperable gran rueda del Dharma,
Lo recóndito y profundo de este Dharma,
Y sólo unos cuantos son los que pueden creerlo.

Nosotros, desde hace mucho tiempo,
Hemos frecuentemente hemos oído hablar al Honrado por el Mundo,
Pero nunca habíamos oído ese Dharma,
Tan profundo, maravilloso y supremo.
El Honrado por el Mundo ha predicado el Dharma,

Y nosotros nos regocijamos en acuerdo;
Ahora, que el gran sabio Shariputra
Recibe la predicción del Honrado por el Mundo;
Nosotros también somos como esto,
Y seguramente devendremos Budas¹¹,
Y a través de todos los mundos,
Seremos honrados y supremos.
El Camino de Buda es inconcebible,
Enseñando diestramente de acuerdo a lo apropiado.
Que todo nuestras bendiciones karmáticas,
Es esta vida y en las pasadas,
Y los méritos y virtudes ganados de ver a los Budas,
Se dediquen al Camino del Buda.

En ese momento, Shariputra le habló al Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, habiendo recibido de Buda una predicción para el **Anuttarasamyaksambodhi**, ahora ya no tengo más dudas o vacilaciones. Pero los mil doscientos cuyos corazones han alcanzado el dominio propio, y que previamente han habitado en el estado de estudio, y eran enseñados constantemente por el Buda que dijo: "Mi Dharma puede capacitarle a uno el separarse del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte, y han logrado el Nirvana Ultimo"; esos que estudian y aquellos más allá del estudio que igualmente se han separado del punto de vista del 'yo', los puntos de vista de la existencia y la no-existencia, y así sucesivamente, y claman que ellos han alcanzado el Nirvana; ellos no obstante, oyendo del Honrado por el Mundo eso que nunca han oído antes, han caído en las dudas y el engaño. Definitivamente Bondadoso y Honrado por el Mundo, te suplicamos que por el beneficio de la asamblea cuádruple, hables de esas causas y condiciones, para liberarlos de sus dudas y vacilaciones.

En ese momento el Buda le dijo a Shariputra:

¹¹ Decimos: "Todos los seres vivos tienen la naturaleza de Buddha y todos pueden volverse Buddhas". Pero esto no es lo mismo que decir: "Los seres vivos son Buddhas". No puedes volverte un Buddha sin cultivo. Debes cultivarte, meditar, y estudiar el Buddhadharma. Entonces puedes regresar a la raíz y volver a la fuente y volverte un Buddha. No puedes decir: "Los seres vivos son Buddhas. ¡No necesitamos cultivarnos!" Eso es solo conocimiento desviado y puntos de vista desviados. Debes cultivarte para volverte un Buddha. **Ven. Master Hsuan Hua**

- ¿No he dicho antes que todos los Budas, Honrados por el Mundo, hablan el Dharma a través de varias causas y condiciones, parábolas, frases, y expedientes diestros, todo por el beneficio del **Anuttarasamyaksambodhi**? Todas estas enseñanzas son para el beneficio de la transformación de los Bodhisattvas. Sin embargo, Shariputra, ahora de nuevo usaré una parábola para adicionalmente clarificar el principio, para que todos aquellos que son sabios expandan el entendimiento a través de alegorías.

- Shariputra, suponte que en un país, una ciudad o una villa, hay un gran anciano, con muchos años de vida, de salud perfecta, y riquezas ilimitadas. Él posee haciendas, casas y sirvientes.

- Su casa es espaciosa y grande, teniendo sólo una puerta y viviendo en ella una gran cantidad de personas, cien, doscientos, incluso quinientas personas.

- Sus pasillos y habitaciones estaban deteriorados y viejos, y sus paredes cayéndose. Los pilares estaban corroídos en sus bases y sus vigas y columnas se estaban peligrosamente colapsando.

- Entonces al momento, a través de la casa, surge un fuego que se extiende por toda ella.

- Los hijos del anciano, diez, veinte, incluso treinta de ellos, se encuentran dentro de la casa.

- El anciano, mirando el fuego que ha surgido de los cuatro lados de la casa, se alarma enormemente y reflexiona: "Aunque he escapado salvo a través de la puerta en llamas, todos mis hijos permanecen dentro de la casa que se está quemando, apegados felizmente a sus placeres, inconscientes, sin saber, sin alarmarse y sin temer. El fuego se está apoderando de ellos y se quemarán con dolor, pero en el fondo a ellos no les importa, ni tienen ningún pensamiento de escapar".

- Shariputra, el anciano entonces reflexiona de nuevo: "Tengo cuerpo y brazos fuertes. Así que los puedo sacar de la casa en un saco o sobre una carretilla". El anciano continúa reflexionando: "Esta casa tiene solamente una puerta y es estrecha y pequeña. Mis hijos son jóvenes e inmaduros y todavía no saben nada. Apegados a su sitio de juegos, ellos pueden caer y quemarse en el fuego. Debo decirles de este asunto tan atemorizante, que la casa ha cogido fuego y ellos deben apurarse en salir para no quemarse". Así pensando, él le habla a sus

hijos, diciendo: "¡Rápido, salgan de la casa todos ustedes!" Aunque el padre en su compasión los induce con buenas palabras, todavía los hijos están apegados a sus placeres y juegos y rehúsan creerle. Ellos no tienen miedo ni temor, ni la menor intención de irse. Lo que es más, ellos no saben lo que quiere decir 'fuego', o 'casa', o lo que significa 'estar perdido'. Ellos meramente corrían por toda la casa, de este a oeste, porque estaban jugando, y mirando a su padre.

- Entonces el anciano pensó: "La casa está en llamas en medio de un gran fuego. Si mis hijos no salen a tiempo, seguro que se quemarán. Ahora inventaré un expediente o recurso hábil para que mis hijos puedan evitar este desastre.

- El padre, conociendo las predisposiciones de sus hijos y las preferencias que cada uno tenía por sus diferentes juguetes y sus distintos juegos a los cuales ellos respondían felizmente, les habló diciéndoles: "Las cosas con que a ustedes les gustaría jugar, son raras y difíciles de obtener. Si ustedes no las recogen, seguramente después se arrepentirán. Objetos como esos: 'una variedad de carritos y carretillas de cabras, ciervos y bueyes, están ahora fuera de la puerta de la casa esperando que ustedes jueguen con ellos. Todos ustedes deben salir rápidamente de esta casa en llamas y les daré lo que deseen.

- Entonces los muchachos, oyendo a su padre hablar de esos juguetes preciosos que colmaban exactamente sus expectativas y deseos, entusiasmadamente se empujaron unos a los otros hacia fuera de la casa en una carrera loca, todos peleando para salir de la casa en llamas.

- En ese momento, el anciano, viendo que sus hijos habían salido de la casa, sanos y salvos, y estaban sentado en la calle en la acera de enfrente, sin ningún otra obstrucción, se sintió en paz y lleno de felicidad.

- Entonces los hijos todos le dijeron a su padre: "Por favor, padre, danos los juguetes hermosos que nos prometiste hace un rato, las carretillas de las cabras, ciervos y bueyes.

- Oh, Shariputra, en ese momento el anciano le dio a todos sus hijos igualmente un gran carruaje.



- Un carruaje alto y ancho, adornado con una multitud de joyas entrelazadas, rodeado de balaustres y con campanas colgando en sus cuatro esquinas. Además, estaba cubierto con toldos adornados con joyas raras y diferentes, ensartado con cordones enjorados y adornado con flores colgantes. El carruaje estaba forrado con alfombras hermosas y almohadas de rosas. Se acoplaba o unía a una pareja de bueyes, uno blanco y el otro morado de una apariencia excelente y de una gran fuerza muscular, que caminaban con un trote calmado, volando como el viento; teniendo también muchos sirvientes que los seguían y cuidaban.

- ¿Y por qué es esto? Ese gran anciano tenía riquezas ilimitadas y toda clase de almacenes llenos hasta el borde.

- Así que él reflexionó nuevamente: "Mis posesiones son ilimitadas, así que no debo darle a mis hijos unos carros inferiores o pequeños. Todos esos jovencitos son mis hijos, a los que amo sin parcialidad." Habiendo mandado a hacer esos carruajes con las siete joyas, infinitas en número, debe de dárselos igualmente a cada uno. ¿Por qué? Porque aunque los repartiera entre todos los habitantes del país completo, aun sobraría, ¡Cuánto menos sería si se los doy solamente a ellos!

- Mientras tanto, todos los muchachos estaban montando sus carruajes por los alrededores, habiendo obtenido lo que nunca habían esperado, más allá de sus deseos originales.

- Shariputra, ¿qué piensas? Cuando el anciano les da igualmente a todos sus hijos los carruajes enjorados, ¿es él culpable de falsedad o no?

Shariputra respondió:

- No, Honrado por el Mundo. El anciano no es culpable de falsedad, porque solamente les ha capacitado a sus hijos el evitar la calamidad del fuego, y les ha salvado sus vidas. ¿Por qué es esto? Al salvar sus vidas él le ha dado ya un algo muy bueno. ¿Cuánto más no será en preparar los expedientes para salvarlos de la casa en llamas?

- Honrado por el Mundo, si ese anciano inclusive no les hubiera dado ni un solo carrito, él todavía no habría hablado falsedad. Porque el anciano previamente tuvo el siguiente pensamiento: "Usaré expedientes para guiarlos a salir de la casa". Por esa razón él no es culpable de falsedad. Incluso él es mucho menos culpable, sabiendo

que su propia riqueza es ilimitada y deseando beneficiar a todos sus hijos, él les da igualmente a todos un gran carruaje.

El Buda le dijo a Shariputra:

- ¡Definitivamente bien, definitivamente bien! Es así como lo has dicho.

- Shariputra, el Así Venido es también así; es el padre de todos en el mundo. Él ha terminado para siempre todos los temores, las debilidades, las preocupaciones, la ignorancia y la oscuridad. Ha alcanzado completamente el conocimiento, la visión, la valentía y los poderes ilimitados. Él tiene la gran fortaleza espiritual y el poder de la sabiduría. Ha perfeccionado los Paramitas de los Expedientes y de la sabiduría. Él es grandemente gentil y compasivo. Nunca se cansa, siempre buscando el bien para beneficiar a todos. Y consecuentemente él ha nacido en los Tres Dominios que son como la casa en llamas; para salvar a los seres vivientes del fuego del nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, el sufrimiento, la miseria, la estupidez, el embotamiento y en los Tres Venenos. Él los enseña y transforma, guiándolos al logro del Anuttarasamyaksambodhi.

- Él ve que todos los seres vivientes están consumidos por el nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, el sufrimiento y la miseria. Ellos pasan a través de variados sufrimientos de los Cinco Deseos, la riqueza y la ganancia. Además, por sus apegos y avaricia, ellos, en el presente, pasan a través de una gran cantidad de sufrimiento y en el futuro irán a sufrir en los infiernos, entre los animales, o los fantasmas hambrientos. Si nacen en los cielos o entre los seres humanos, ellos sufrirán la pobreza y la angustia, el sufrimiento de estar separado de los seres queridos, el sufrimiento de estar unido a lo que odia, y todos los diferentes sufrimientos como los anteriores. A pesar de eso, los seres vivientes se hunden en este caos, banales, inconscientes, ignorantes, despreocupados y sin ningún temor. Ellos nunca se satisfacen ni buscan la liberación. En la casa en llamas de los Tres Dominios ellos corren de un lugar a otro, del este al oeste. Y aunque se tropiezan con sufrimientos enormes, a ellos no les importa.

- Shariputra, habiendo visto esto, el Buda además piensa: "Yo soy el padre de los seres vivientes. Debo rescatarlos de este sufrimiento y dificultades, y les doy la bienaventuranza infinita e ilimitada de la sabiduría de Buda para que participen en ella.



- Shariputra, el Así Venido además piensa: "Si meramente uso el poder espiritual y el de la sabiduría, y aparto los expedientes, alabando, para todos los seres vivientes, el poder del conocimiento, de la visión, los poderes y la valentía del Así Venido, los seres vivientes no serán capaces de salvarse de esta forma. ¿Por qué es esto? Todos estos seres vivientes todavía no han escapado del nacimiento, la vejez, la enfermedad, la muerte, el sufrimiento y la miseria. Ellos son seres que se consumen en la casa en llamas de los Tres Dominios. ¿Cómo pueden ellos entender la sabiduría del Buda?

- Shariputra, al igual que ese gran anciano, que aunque tenía un cuerpo y unos brazos poderosos no los usó para rescatar a sus hijos sino que aplicó diestramente expedientes y recursos para salvarlos y después les dio un gran carruaje adornado con joyas preciosas; en esa misma forma, el Así Venido, aunque posee poderes e intrepidez, no los usa.

- Él meramente usa la sabiduría y los expedientes para rescatar a los seres vivientes en la casa en llama de los Tres Dominios, hablándoles de los Tres Vehículos; el de los Oyentes Rectos, el de los Pratyeka Buddha y el del Vehículo de Buda.

- Y él Así Venido le dice a ellos: "Todos ustedes no deben sentir placer viviendo en la casa en llama de los Tres Dominios. No deseen las formas, los sonidos, los olores, los gustos y los objetos tangibles vulgares y malévolos. Si se apegan a ellos egoístamente y hacen que surja el amor por ellos, ustedes se quemarán. Deben escapar rápidamente de los Tres Dominios y obtener los Tres Vehículos; el de los Oyentes Rectos, el de los Pratyeka Buddha y el del Vehículo de Buda. Al presente les doy mi garantía para esto y eso nunca podrá ser una falsedad. Ustedes sólo necesitan practicar diligente y energéticamente. El Así Venido usando estos medios y recursos diestros guía a todas las criaturas.

Además él dice: "Todos ustedes deben saber que los Dharmas de los Tres Vehículos han sido alabados por los sabios. Ellos harán que sean libres, emancipados e independientes. Montando sobre estos Tres Vehículos, por medio de las raíces de las no-filtraciones, los poderes, las iluminaciones, los caminos, los Dianas, las concentraciones, las liberaciones, los Samadhis y así sucesivamente, ustedes se entretendrán y alcanzaran la paz y la felicidad".

- Shariputra, si hay seres vivientes que poseen interiormente la naturaleza-sabia, y escuchan el Dharma del Buda - el Honrado por el Mundo - creyéndolo y aceptándolo, y diligentemente progresando, deseando rápidamente escapar de los Tres Dominios y buscando el Nirvana para sí, ellos se llaman los del Vehículo del Oyente Recto. Ellos son como los hijos que buscaron la carretilla de las ovejas y así escapan de la casa en llama.

- Si hay seres vivientes que oyendo el Dharma de Buda – el Honrado por el Mundo – lo creen y aceptan, diligentemente progresando y buscando por sí mismos la sabiduría espontánea, deleitándose en la soledad y amando la calma, entendiendo profundamente las condiciones causales de todos los Dharmas, ellos se llaman los del Vehículo de los Pratyeka Budas. Ellos son como los hijos que buscaron por la carretilla de los ciervos y así escaparon de la casa en llama.

- Si hay seres vivientes que oyendo el Dharma de Buda – el Honrado por el Mundo – lo creen y aceptan, practicando honestamente con energía, buscando toda la sabiduría, la sabiduría no-enseñada, el conocimiento y la visión del Así Venido, sus poderes y valentía, compadeciéndose y confortando a los infinitos seres vivientes, beneficiando a los dioses y humanos, salvándolos a todos, a ellos se les llaman los del Gran Vehículo. Porque los Bodhisattvas buscan este vehículo, a ellos se les llama Mahasattvas. Ellos son como los hijos que buscaron la carretilla de bueyes y así escaparon de la casa en llama.

- Shariputra, al igual que el gran anciano, viendo que todos sus hijos habían escapado sanos y salvos de la casa en llamas a un lugar seguro, y considerando su propia riqueza ilimitada, le da a todos ellos un gran carruaje, así el Así Venido, en la misma forma, es el padre de todos los seres vivientes. Cuando él ve los millones ilimitados de seres vivientes usando el portón de salida de las enseñanzas de Buda para liberarse del temor y los caminos peligrosos del sufrimiento de los Tres Dominios y lograr la bienaventuranza del Nirvana, él piensa: "Tengo sabiduría ilimitada e infinita, poderes, valentía y así sucesivamente—el almacén completo del Buddhadharma. Todos esos seres vivientes son mis hijos. Debo darles a todos ellos un gran carruaje, no dejando que alcancen la extinción individual, sino cruzándolos hacia la extinción a través de la extinción del Así Venido. Habiendo escapado de los Tres Dominios, a todos esos seres vivientes se les da como entretenimiento las concentraciones Dhyana de Buda, las liberaciones y así sucesivamente, todas de una sola marca y una sola clase, alabada por



los sabios y fructífera de la bienaventuranza principal, pura y maravillosa.

- Shariputra, al igual que primeramente el gran anciano usó las tres carretas para atraer a sus hijos y entonces más adelante les dio un gran carruaje adornado con joyas y supremamente cómodo, no es culpable de falsedad. Justo así, el Así Venido, similarmente no culpable de falsedad al hablar primeramente de los Tres Vehículos para atraer a los seres vivientes y entonces después liberarlos sólo a través del Gran Vehículo. ¿Cuál es la razón? El Así Venido tiene sabiduría ilimitada, poderes y valentía, un almacén de Dharmas, y es capaz de darles a todos los seres vivientes el Dharma del Gran Vehículo. Sin embargo, no todos los seres vivientes son capaces de aceptarlo. Shariputra, por estas causas y condiciones debes saber que los Budas, usando el poder de los expedientes diestros, en el Único Vehículo de Buda, discriminan y hablan de tres.

El Buda, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- Supongamos que hay un gran anciano
Muy viejo y acaudalado,
Que tiene una gran mansión
Que se está colapsando.
Los pasillos son altos y están en malas condiciones,
Los pilares están corroídos en sus bases,
Las vigas y las columnas inclinadas,
Los cimientos y las escaleras se están derrumbando.
Las paredes exteriores e interiores están en ruinas,
Y el yeso de los emplastes de las paredes descascarando y
desprendiendo.
La techumbre se está cayendo de todas formas,
Y las vigas y aleros se están desprendiendo.
Las paredes interiores de toda la casa se están doblando,
Y están cubiertas de toda clase de suciedad.

En la casa había quinientas personas viviendo en ella.
Había lechuzas, halcones, y buitres,
Cuervos, palomas, urracas, cotorras,
Serpientes negras, víboras y escorpiones,
Ciempiés, y milpiés.
Había lagartijas, y miriápodos,
Comadreja, tejones y ratones—

Toda clase de criaturas malignas
Corriendo por la casa de arriba abajo.
Había lugares apestandos con excrementos y orina,
Manando en inmundicia,
Con excrementos de cucarachas
Amontonados sobre ellas.
Había lobos, zorros y chacales
Que se comían y devoraban cadáveres,
Esparciendo la carne y los huesos.
Entonces manadas de perros
Hambrientos, débiles y aterrorizados,
Llegaban corriendo para cogerlos,
Peleando y escarbando,
Aullando, gruñendo y ladrando.
El terror y el espectáculo en esa casa
Eran de esa forma.
Li Mei y Wang Liang¹²
Estaban en todas partes.
Los Yakshas y los fantasmas diabólicos
Estaban comiendo carne humana.
Había criaturas venenosas de todas clases,
Y aves y bestias diabólicas,
Dando a luz sus pimpollos,
Cada uno protegiendo los suyos.
Yakshas compitiendo por los retoños.
Y peleándose unos con los otros para comérselos.
Habiendo comido sus excrementos,
Sus pensamientos diabólicos
Se inflamaron más.
El sonido de sus reyertas,
Era terrible hasta el extremo.
Los fantasmas **Kumbhandas**
Se arrastraban sobre terrones de tierra
O algunas veces saltaban un pie o dos del suelo,
Mientras vagaban de un lugar a otro
Divirtiéndose en la forma que deseaban,
Agarrando perros por dos patas,
Y golpeándolos de forma que perdieran sus ladridos;
Torciéndoles las piernas alrededor del cuello,

¹² El Señor Rey de los fantasmas de la Montaña de los Espíritus observa los fantasmas surgir desde la esencia de la montaña, la tierra, las piedras, los árboles y así sucesivamente. Tales fantasmas y otros fenómenos extraños son conocidos colectivamente como Li Mei y Wang Liang.



Atemorizándolos para su propio placer.
Además había fantasmas
Con cuerpos muy altos y largos,
Desnudos, ennegrecidos y delgados,
Siempre viviendo dentro,
Y emitiendo sonidos estridentes y diabólicos,
Aullando en busca de comida.
También había fantasmas
Con gargantas como agujas;
Y otros con cabezas de bueyes
Que en ese momento comían carne humana
Y estaba devorándose los perros.
Estaban desgredados
Y eran dañinos y crueles,
Oprimidos por el hambre y la sed
Ellos corrían por todas partes gritando y aullando.
Había Yakshas, fantasmas hambrientos,
Y toda clase de aves y bestias diabólicas,
Frenéticas con hambre, frente a las cuatro direcciones,
Atisbando a través de las ventanas.
Esos eran allí los problemas
Y los terrores más allá de toda medida.

Esta casa vieja y decadente
Perteneía a un hombre
Que había salido de ella y estaba a una corta distancia,
Cuando al poco tiempo,
Las habitaciones traseras de ella
Cogieron fuego.

En un momento, todos los cuatro lados de la casa
Estaban rodeados de llamas intensas e incontrolables.
Las vigas, las columnas, los aleros y los cimientos
Temblaron y se abrieron con el sonido de una explosión,
Fragmentándose y cayendo,
A medida que las paredes interiores y exteriores, se desintegraban y
se desplomaban.

Todos los fantasmas y espíritus
Gritaban ruidosamente,
Mientras los halcones, buitres y otras aves,
Los Kumbhandas, y así sucesivamente,
Corrían de un lugar a otro en pánico,

Incapaces de salir de la casa por ellos mismos.

Bestias diabólicas e insectos venenosos
Se escondían en los huecos y en las rendijas,
Mientras los fantasmas Pishachas
También habitaban allí.

Con bendiciones y virtudes insuficientes,
Ellos estaban atrapados por el fuego;
Bebiendo sangre y comiendo carne
Y dañándose los unos a los otros.

Viendo que las hordas de Yeh Kan¹³
Ya estaban muertas,
Bestias diabólicas monstruosas
Competían para devorarlos,
Mientras vapores de humo hediondo
Penetraba todos los cuatro lados.

Ciempies y milpies
Y muchas clases variadas de serpientes venenosas
Peleando para escapar de sus escondrijos,
Se quemaban por el fuego.
Los fantasmas Kumbhandas
Los agarraban y se los comían.

Además, todos los fantasmas hambrientos,
Con las puntas de sus cabezas en llamas,
Atormentados por el hambre, la sed y el calor,
Corrían aterrorizados y angustiados.

Eso es lo que pasaba en esa casa:
Aterrorizados al extremo,
En peligro y conflagración—
No sólo con un problema, sino con una multitud ellos.

En ese momento el dueño de la casa
Estando parado afuera de la puerta
Escuchó a alguien decir:
“Todos ustedes muchachos
Hace un momento, jugando,
Entraron en esta casa.

¹³ **Yeh Kan:** Los chacales y sus similares.

Siendo jóvenes e ignorante,
Ellos se deleitaban en jugar y estaban apegados a sus diversiones”.
Habiendo oído esto, el anciano
Entró alarmado en la casa en llamas.

Tratando de salvarlos
De carbonizarse,
Él les avisó
Acerca de la multitud de desastres:
“Los fantasmas diabólicos, los insectos venenosos
Y los combates que se estaban extendiendo,
La multitud de sufrimientos en sucesión
Que eran continuos y sin interrupción.

Las serpientes venenosas y las víboras
Y todos los Yakshas,
Los fantasmas Kumbhandas,
Los chacales y sus similares, los lobos, los zorros y los perros,
Los gavilanes, las águilas, los buitres, y las lechuzas,
Y las variedades de los ciempiés
Estaban frenéticos y aterrorizados hasta el extremo
Por el hambre y la sed.
¡Había muchos sufrimientos y problemas,
Incrementados enormemente por este gran fuego!
Pero todos los hijos, sin conocimiento, ignorantes,
Aunque habían oído los avisos de su padre,
Todavía se aferraban a sus entretenimientos
Y se divertían sin cesar.

En ese momento, el anciano
Pensó adicionalmente:
“Siendo así, mis hijos
Han añadido a mis preocupaciones más sufrimiento,
Ahora, en esta casa, no hay
Una sola cosa en la que podemos ser felices,
Y sin embargo, todos estos muchachos
Están intoxicados con sus juegos.
Por no prestarle atención a mis instrucciones,
Ellos se van a carbonizar en el fuego”.
En ese momento él pensó
En ingeniar algunos expedientes.

Él les dijo a sus hijos:

“Tengo toda clase
De juguetes preciosos:
Finos carruajes, enjoyados y maravillosos,
Carretillas de cabras, de ciervos y bueyes,
Que están ahora afuera de la puerta de la casa.
Así que, salgan todos
Porque tengo para ustedes
Esos carruajes y carretillas
Fabricadas a vuestro gusto
Para que puedan jugar con ellos”.

Cuando los muchachos escucharon lo que él estaba hablando
Acerca de los carros como esos,
Ellos inmediatamente corrieron agitadamente hacia fuera
A un lugar seguro
Donde estuvieron a salvo de ser quemados por el fuego.
El anciano, viendo que sus hijos
Habían escapado de la casa en llamas,
Y estaban parados al otro lado de la calle,
Se sentó en su trono de león
Y habiéndose regocijado dijo:
“¡Ahora estoy feliz!
Fue muy difícil traer al mundo
A esos muchachos y hacerlos crecer;
Necios, jóvenes y sin conocimiento,
Ellos entraron en esta peligrosa casa
Ardiente por los cuatro costados,
Colmada de insectos venenosos
Y temibles fantasmas Li y Mei,¹⁴
Pero todos ellos
Todavía se aferran a sus diversiones.
Ahora tengo que rescatarlos
Y salvarlos del desastre.
Por lo tanto, de todas las personas,
¡Yo soy el más feliz!

Entonces, todos los hijos,
Sabido que su padre estaba sentado felizmente,
Se dirigieron a él y le dijeron:
“Por favor, danos los tres carros enjoyados
Que nos has prometido cuando dijiste,
Que si tus hijos salían de la casa

¹⁴ Fantasmas Li y Mei: Demonios Celestiales.

Les darías tres carros
Como los que ellos querían.
Ahora el momento ha llegado,
¡Por favor, dánoslos!”

El anciano, teniendo una gran fortuna
Y almacenes conteniendo mucho
Oro, plata y lapislázuli,
Madre perlas y rubíes,
Usó estas cosas preciosas
Para fabricar varios carruajes magnificentes.
Ellos estaban adornados y decorados,
Rodeados de balaustres,
Con cordones dorados entrelazados en ellos,
Mallas con mostacillas de gemas
Esparcidas sobre ellos,
Y campanas colgantes en los cuatro lados.
Los carruajes tenían borlas de flores doradas
Colgando en todas partes,
Y ornamentos multicolores variados
Que los rodeaban.
Los cojines y las fundas blancas y pulcras,
Que estaban hechos de seda suave y algodón,
Y valorados en los miles de millones,
Estaban esparcidos arriba de los asientos.
Un gran buey blanco,
Regordete, fuerte y poderoso,
De apariencia fina,
Estaba enyugado a los carros preciosos.
Estos estaban rodeados por muchos hombres que iban a pie
Y que los servían y acompañaban.
Tales carruajes se les dieron igualmente
A todos los hijos.

Entonces todos los muchachos
Danzaron de felicidad;
Se montaron en los carros enjoyados
Y viajaron en las cuatro direcciones,
Divirtiéndose felizmente ellos mismos
En una comodidad sin obstrucciones.

Shariputra, te dijo
Que yo soy también así,

El honrado entre los muchos sabios,
El padre de los mundos.

Todos los seres vivientes
Son mis hijos,
Ellos, profundamente apegados a los placeres mundanos,
No tienen en absoluto, pensamientos inteligentes y prudentes.

En los Tres Dominios no hay paz;
Ellos son como una casa en llamas.
Llenos de muchos sufrimientos,
Y definitivamente temerosos.
Siempre presentes están las aflicciones
Del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte;
Fuegos como esos
Arden sin cesar.

El Así Venido ya ha dejado atrás
La casa de los Tres Dominios.
Calmadamente habito en quietud,
Y en paz en los bosques y los campos.
Y ahora es que los Tres Dominios
Me pertenecen enteramente,
Y en ellos todos los seres vivientes
Son mis hijos.
Sin embargo, ahora este lugar
Está lleno de calamidades,
Y yo soy el único
Capaz de rescatarlos.

Aunque los instruyo,
Ellos no creen o aceptan,
Por su profundo apego y egoísmo
A todos los deseos corruptos.

Usando los expedientes,
Les hablo de los Tres Vehículos,
Causándoles a todos los seres vivientes
Que entiendan el dolor de los Tres Dominios.
Revelo y proclamo extensamente
El camino que trasciende el mundo.
Todos estos hijos,
Si fijan sus mentes,



Pueden perfeccionar las Tres Claridades
Y los Seis Poderes Espirituales.

Algunos devendrán Iluminados-Condicionados,
Y otros Bodhisattvas irreversibles.

- Shariputra,
Yo hablo esta parábola
Para los seres vivientes
Del Único Vehículo.
Si todos ustedes son capaces
De creer y aceptar estas palabras,
En el futuro alcanzaran
El camino de Buda.
Este vehículo es sutil y maravilloso,
Puro y primordial.
En todos los mundos
Es el más supremo.
Los Budas se regocijan en él,
Y todos los seres vivientes
También deben alabarlo
Hacer ofrendas y reverénciense ante él.
Miles de millones ilimitados
De poderes y liberaciones,
Samadhis Dhyana y sabiduría
Y los otros Dharmas de los Budas
Se obtienen en un vehículo como este.

Yo causo que todos mis hijos,
Noche y día por muchos eones,
Por siempre se mantengan interesados
En montar este precioso vehículo
Que los lleva directamente al Camino,
En la compañía de los Bodhisattvas
Y la congregación de los Oyentes Correctos.
Por esas razones,
Aunque ellos busquen en las diez direcciones,
No hay otro vehículo,
Excepto los expedientes de los Budas.

Shariputra, te digo
Que todos ustedes

Son mis hijos,
Y yo soy vuestro padre.
Por muchos eones, ustedes
Se han quemado por muchas miserias,
Y yo les he salvado a todos,
Guiándolos fuera de los Tres Dominios.
Aunque más temprano dije
Que ustedes han pasado a la extinción,
Era sólo un final para el nacimiento y la muerte
Y no la extinción verdadera.
Lo que ahora deben alcanzar
Es nada más que la sabiduría de los Budas.
Si hay Bodhisattvas
En esta asamblea,
Ellos pueden, con una sola mente en atención plena, escuchar
El Dharma real y verdadero de Buda.
Aunque los Budas, los Honrados por el Mundo,
Emplean expedientes diestros,
Los seres vivientes que ellos transforman
Son todos Bodhisattvas.
Si hay algunos de poca sabiduría,
Apegados profundamente al amor y al deseo,
Por su beneficio
Les enseño la Verdad del Sufrimiento.
Entonces los seres vivientes se regocijan
Ganando lo que nunca han tenido antes,
Porque la enseñanza de Buda de la Verdad del Sufrimiento
Es verdadera, real y no es falsa.
Si hay seres vivientes
Que no conocen el origen del sufrimiento,
Que están apegados profundamente a la causa del sufrimiento,
Incapaces de dejarla incluso por un momento,
Por sus beneficios
Yo hablo apropiadamente del camino.
La causa de todo sufrimiento
Está enraizada en el deseo.
Si uno extingue el egoísmo y el deseo,
El sufrimiento no tiene donde descansar.
A la extinción de todo sufrimiento
Se le llama la Tercera Verdad.
Por el beneficio de la verdad de la extinción,
Uno cultiva el camino;
El dejar todas las conexiones de los sufrimientos



Se le llama 'el logro de la liberación'.
¿De qué esas personas han sido liberadas?
A esa elemental separación de lo falso
Se le llama liberación.
En realidad ellos todavía
No han obtenido la liberación total.
El Buda dice que esas personas
No han alcanzado todavía verdaderamente la extinción,
Porque ellos todavía no han llegado
Al camino insuperable.
No es mi deseo
Guiarlos a la extinción¹⁵.
Yo soy el rey del Dharma,
En armonía con todos los Dharmas.
Me manifiesto en este mundo
Para traerle paz y tranquilidad a los seres vivientes.

¡Shariputra!
Este sello mío del Dharma
Se habla, porque deseo
Beneficiar al mundo.
Por dondequiera que vayas,
No lo trasmitas incorrectamente.
Si hay quien lo oiga
Y se regocije en él, recibéndolo
Encima de sus coronillas,
Debes saber que tales personas
Son Avaivartika¹⁶.

¹⁵ **Extinción:** Donde el término 'extinción' ocurre en la tradición Budista, éste se refiere a la extinción de los sentimientos y percepción en el estado especial de meditación alcanzado solamente por uno que ha logrado el dominio de los 8 Dhyanas, y es un Anagamin (uno que no regresa) o un Arhat. Es incorrecto usarlo en conexión con el estado de Nirvana, si es aplicado a uno que ha logrado el Nirvana. Por lo tanto, el estado que se alcanza no es de 'extinción' o 'aniquilación' de toda la existencia; *lo que ha sufrido la extinción total, de acuerdo al punto de vista Budista, son las pasiones, la codicia, el odio, y la ilusión o engaño que son las raíces de toda maldad y sufrimiento.* Ling: 115 #1130 – Tomado de 'The Seeker's Glossary of Buddhism'. Ver también Arhatship (cuatro etapas) – Arhat; más allá de la etapa de aprendizaje; Anagamin. Se refiere a los cuatro niveles de Iluminación, culminando en Arhatship o el estado de Arhat. Los Arhat ya no están sujetos al renacimiento en el Samsara, o sea al ciclo de Nacimiento y Muerte. Estos cuatro estados de Iluminación en el pasaje Theravada, digamos, la etapa del que entra en la corriente (Srotapanna), él que regresa-sólo-una-vez, él que no-regresa (Anagamin) y el Arhat.

Aquellos que creen y aceptan
El Dharma de este Sutra,
Esas personas ya han visto
Los Budas del pasado,
Les han hecho ofrendas reverentemente,
Y también han oído este Dharma.
Esos que son capaces
De creer lo que dices,
Ellos entonces me ven,
Y te ven también a ti,
Además ven la **Bhikshusangha**,
Como igualmente a todos los Bodhisattvas.
Este Sutra del Dharma de la flor
Se predica para esos de sabiduría profunda;
Cuando esos de entendimiento poco profundo lo oyen,
Confundidos y engañados, fracasan en entenderlo.
Todos los Oyentes Rectos
Y los Pratyeka Budas,
Encuentran los contenidos en este Sutra
Más allá de sus poderes.
Shariputra, tú has ganado
La entrada a este Sutra
A través de la fe.
Cuánto más podrían haberla ganado los otros Oyentes Rectos.
Esos Oyentes Rectos
Por su fe en las palabras de Buda,
Obedecen este Sutra
Pero el significado está más allá del alcance de su propia sabiduría.

Además, Shariputra,
Para el arrogante e indolente
Y para aquellos que consideran el punto de vista del 'yo',
No prediques este Sutra.
Las personas ordinarias de entendimiento poco profundo,
Arraigadas en extremo a los Cinco Deseos,
Al oírlo, fracasarán en entenderlo;
Tampoco se lo hables a ellos.
Si hay esos que no creen,
Y que difaman este Sutra,
Ellos haciendo esto, se separarán

¹⁶ **Avaivartika** o **avinivartaniya**: El que comprende la equivalencia de la iluminación perfecta. Se dice del que entra inmediatamente en el estado de establecerse definitivamente.

De todas las semillas de la experiencia de Buda.
O si con insolencia,
Ellos abrigan las dudas y los engaños,
Tú debes escuchar ahora,
Lo que hablo de las retribuciones de sus ofensas:
Ya sea un Buda que está en el mundo,
O uno que ha entrado en extinción;
Si hay esos que disfaman
Un Sutra como éste,
Que viendo a otros leerlo o recitarlo,
Copiarlo o sostenerlo en alto,
Los ridiculizan, desprecian, odian y envidian,
Y abrigan resentimientos en contra de ellos,
En cuando a la retribución de su ofensa,
Escucha esto de nuevo ahora:
Esas personas al final de sus vidas
Entraran en el infierno de Avichi
Por un eón completo.
Cuando ese eón finalice, nacerán allí de nuevo,
En esa forma ellos rotaran
A través de incontables eones,
Cuando escapen de los infiernos,
Ellos tomaran los cuerpos de animales,
Tales como perros o chacales y sus similares,
Altos y flacos,
Negros, manchados, encostrados,
Y repulsivos a otros.
Además serán odiados y desdeñados
Por los seres humanos,
Siempre sufriendo de hambre y sed,
Sus huesos y carne estarán restringidos.
Durante sus vidas tendrán perforaciones de espinas venenosas;
Cuando mueran ellos serán enterrado bajo lapidas y piedras.
Ellos sufrirán esta retribución por su ofensa,
Porque han arrancado sus semillas Búdicas.
Pueden llegar a ser camellos
O nacer entre los burros,
Siempre llevando a cuesta cargas pesadas
Y golpeados con palos y látigos,
Pensando sólo en el agua y el pasto,
Sin conocer nada más.
Ellos sufren retribuciones como estas
Por difamar este Sutra.

Algunos pueden devenir chacales,
Entrando a las villas,
Con sus cuerpos cubiertos con sarna y llagas,
Y también sin un ojo,
Golpeados y apedreados
Por muchachos jóvenes,
Pasan toda una serie de dolores,
Inclusive hasta el punto de la muerte.
Habiendo muerto de esta forma
Ellos entonces renacen como serpientes inmensas,
Con cuerpos tan largos como quinientos Yojanas.
Sordos y estúpidos, sin pies,
Se arrastran en sus estómagos,
Aguijoneados y comidos por muchos insectos pequeños.
Pasando sufrimientos día y noche
Sin intervalo alguno,
Ellos sufren tal retribución
Por haber difamado este Sutra.
Si ellos devienen humanos,
Todas sus facultades estarán embotadas y disminuidas.
Ellos son obesos, feos, paralíticos y cojos,
Ciegos, sordos y jorobados.
Las personas no creerán
Cualquier cosa que puedan decir.
Ellos transpiran siempre pudrición,
Y serán poseídos por fantasmas.
Pobres e inferiores
Serán los sirvientes de otros.
Siempre enfermos y raquíticos,
Con nadie a quien acudir o responderle.
Aunque puedan estar cerca de otros,
Los otros nunca pensarán en ellos.
Si ganan alguna cosa
Ellos rápidamente la olvidan o la pierden.
Si estudian las formas de la medicina,
Siguiendo las prescripciones para curar enfermedades,
Ellos solamente harán que los otros se pongan peor;
Incluso hasta el punto de la muerte.
Si se enferman,
Nadie trata de salvarlos o curarlos.
Aunque tomen una medicina buena,
Eso sólo les aumentará sus dolores.
Si se unen a una rebelión,



Serán saqueados y robados.
Personas con tales ofensas,
Serán expuestos perversamente a tales desdichas.
Transgresores como esos nunca verán al Buda—
El rey entre las congregaciones de santos,
Que habla el Dharma, enseña y transforma.
Pecadores como estos
Siempre nacerán en circunstancias difíciles.
Locos, sordos, con una mente confusa,
Nunca oirán el Dharma.
A través de eones, tan incontables
Como las arenas del Río Ganges,
Ellos nacerán sordos y mudos,
Con todas sus facultades incompletas,
Ellos siempre vivirán en los infiernos,
Vagando allí como si estuvieran en jardines placenteros,
O nacerán en otros caminos diabólicos,
Que tomaran como sus casas y hogares.
Entre camellos, burros, cerdos y perros—
Esos serán los lugares que caminarán.
Ellos pasarán esas retribuciones,
Por difamar este Sutra.
Si devienen humanos,
Serán sordos, ciegos y mudos,
Pobres y decrepitos,
No obstante se adornen ellos mismos con lo que sea.
Inflados de agua o deshidratados,
Con llogas y tumores,
Y otras enfermedades similares,
Ellos se cubrirán a sí mismos.
Sus cuerpos siempre apestaran
De inmundicia e impureza.
Profundamente apegados a los puntos de vista del 'yo',
Su odio siempre aumentará.
Abrazados con deseo sexual,
Ellos no son diferentes de las aves o las bestias.
Ellos sufrirán esa retribución
Por haber difamado este Sutra.

Te digo, Shariputra,
Si fuera hablar de las ofensas
De esos que difaman este Sutra,
No terminaría hasta el final de un eón.

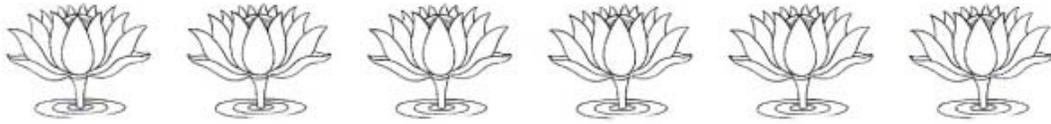
Por esas razones,
Expresamente te digo,
No prediques o hables este Sutra
Entre aquellos que no tienen sabiduría.

Si hay esos con facultades devotas,
Y sabiduría que claramente comprende,
Con mucho aprendizaje y memoria fuerte,
Que buscan el camino de Buda,
A personas como estas
Puedes predicarle y hablarles este Sutra.
Si hay aquellos que han visto en el pasado
Cientos de miles de millones de Budas,
Que han plantado raíces sanas,
Que tienen mentes profundas y firmes,
A personas como estas
Puedes predicarle y hablarles este Sutra.
Si hay aquellos que son energéticos,
Siempre cultivando las mentes con la compasión,
Sin escatimar el cuerpo o la vida,
Para ellos puedes predicarlo o hablarlo.
Si hay aquellos que son reverentes,
Sin ningún otro pensamiento,
Que se han apartado de las personas cerradas y ordinarias,
Que habitan en soledad en las montañas y las marismas,
Para personas como esas
Puedes hablarlo.
Además, Shariputra,
Si ves personas
Que se han apartado de consejeros ignorantes que predicán el mal,
Y se acercan a los amigos buenos,
Para personas como esas
Puedes hablarlo.
Si ves discípulos de Buda,
Que sostienen los preceptos puramente,
Como joyas puras y brillantes,
Para personas como esas
Puedes hablarlo.
Si hay aquellos que no tienen odio
Que son correctos y gentiles,
Siempre compasivos con todos los seres,
Y reverentes de todos los Budas,
Para personas como esas



Puedes hablarlo.
Asimismo, si hay discípulos de Buda,
Que en la gran asamblea
Con mentes claras y puras,
Usan varias condiciones causales,
Parábolas y frases,
Para hablar el Dharma sin obstrucción,
Para personas como esas
Puedes hablarlo.
Si hay Bhikshus,
Que por el beneficio de la sabiduría completa,
Buscan el Dharma en las cuatro direcciones,
Con las palmas unidas, recibéndolo sobre la coronilla,
Que solamente se deleitan recibiendo y sosteniendo
El canon de los Sutras del Gran Vehículo,
Rehusando completamente aceptar
Una sola línea de otra escritura,
Para personas como esas
Puedes hablarlo.
Si hay aquellos que, con un objetivo en mente,
Buscan las sariras de Buda,
O que similarmente buscan los Sutras,
Y los alcanzan y sostienen sobre sus coronillas;
Esas personas que nunca jamás
Determinan buscar otros Sutras
Ni tienen nunca el pensamiento
De buscar las escrituras fuera del Camino,
Para personas como esas
Puedes hablarlo.

- Te digo Shariputra,
Si fuera hablar de las características
De esos que buscan el Camino de Buda,
Agotando eones, no terminaría nunca.
Personas como esas
Pueden creer y entender,
Y por su beneficio, tú debes predicar
El Dharma Maravilloso del Sutra de la Flor de Loto.



CAPÍTULO CUATRO

CREENCIA Y ENTENDIMIENTO

EN ESE MOMENTO el sabio y anciano **Subhuti**, **Mahakatyayana**, **Mahakashyapa** y **Mahamaudgalyayana**, habiendo oído del **Buda** ese Dharma que nunca habían oído antes, el otorgamiento de la predicción del Anuttarasamyaksambodhi sobre Shariputra, se sintieron tremendamente maravillados. Ellos se levantaron de sus asientos, saltaron de alegría, se arreglaron sus mantos, se descubrieron sus hombros derechos, colocaron sus rodillas derechas sobre la tierra, y unidos en una sola mente unieron las palmas de sus manos, se inclinaron respetuosamente y contemplaron el semblante del Honrado por el Mundo.

Entonces le hablaron a Buda diciendo:

- Nosotros, que estamos en la cabeza de la Sangha y tenemos una edad avanzada, nos dijimos a nosotros mismos que ya habíamos alcanzado el Nirvana y que no teníamos más responsabilidades, así que no continuamos buscando el Anuttarasamyaksambodhi.

- El Honrado por el Mundo, previamente y mucho tiempo, nos ha hablado el Dharma, y nosotros sentados aquí en todo momento con nuestros cuerpos cansados, hemos estado meramente atentos del vacío, de la carencia de marcas y del no-deseo, sin deleitarnos en los Dharmas del Bodhisattva, en sus Samadhis espirituales, en la purificación de las tierras de Buda, o en su progreso y desarrollo para los seres humanos.

- ¿Cuál es la razón? El Honrado por el Mundo nos ha guiado a escapar de los Tres Dominios y obtener la certificación para el Nirvana. Además, nosotros ahora estamos avanzados en años y cuando el Buda

enseñó a los Bodhisattvas sobre el Anuttarasamyaksambodhi, nosotros no hicimos surgir, incluso un solo pensamiento, del anhelo por él.

- Ahora, en la presencia de Buda, habiéndolo oído conferir sobre los Oyentes Rectos la predicción del Anuttarasamyaksambodhi, nuestros corazones se regocijan con entusiasmo y hemos adquirido lo que nunca hemos tenido. Nunca pensamos que ahora repentinamente seríamos capaces de oír este Dharma extraordinario. Nos regocijamos profundamente, habiendo ganado este beneficio enorme y excelente.

- Es como si, sin haberlas buscado, gemas preciosas e ilimitadas llegaran a nuestra posesión.

- Honrado por el Mundo, nos gustaría ahora hablar una parábola para iluminar este principio.

- Es como si hubiera una persona que, en su juventud, dejó a su padre y se escapó, viviendo por tiempo largo, quizás diez, veinte o cincuenta años, en otra tierra.

- A medida que envejecía, devino pobre y en la necesidad de correr en las cuatro direcciones en busca de ropa y comida. Gradualmente vagó hasta que accidentalmente se acercó a su tierra nativa.

- Su padre, desde el principio, había buscado a su hijo pero todo fue en vano. Él se estableció en el medio de una ciudad. Su familia era opulenta con riquezas ilimitadas y joyas de oro, plata, lapislázuli, coral, ámbar, cristal, perlas y otras gemas. Sus graneros y tesoros se desbordaban, y tenía muchos sirvientes, ministros y asistentes, tanto como incontables elefantes, caballos, carruajes, castillos y ovejas. Las ganancias de sus negocios se extendían hasta otros países, teniendo también a su servicio agentes de negocios y mercaderes.

- Entonces el hijo pobre, habiendo vagado a través de diferentes villas y pasado a través de países y ciudades, finalmente llegó a la ciudad donde su padre se había establecido.

- El padre siempre se había mantenido atento y buscando a su hijo. Aunque ellos habían estado separados por más o menos cincuenta años, él no había hablado con nadie sobre ese asunto, sino que simplemente pensaba sobre él, su corazón lleno de arrepentimiento pensaba: "Estoy viejo y decrepito y tengo mucha riqueza, oro, plata y gemas preciosas, graneros y almacenes llenos hasta el borde. ¡Es una

lástima que no tenga un hijo! Un día voy a morir y cuando así sea, mi riqueza se despilfarrará y perderá, porque no tengo a nadie a quien donarla.” Esto es por lo que él siempre pensó en su hijo. “Si pudiera solamente tenerlo de vuelta, lo haría el heredero de mi fortuna, y estaría contento y feliz y no tendría más preocupaciones.”

- Honrado por el Mundo, el hijo pobre entonces, trabajando de aquí a allá de labriego, inesperadamente llegó a la casa de su padre. De pie ante el portón, vio a su padre sentado en un asiento de León. Sus pies estaban descansando en un banquillo enjoyado, y estaba rodeado reverentemente por brahmanes, kshatriyas¹⁷ y laicos. Enjoyado, adornando su cuerpo con perlas verdaderas valoradas en millones. Había asistentes y sirvientes sosteniendo escobillas blancas y barriendo a su derecha e izquierda, esperando sus órdenes. Sobre él había un parasol enjoyado cargado de flores e insignias. Se había salpicado la tierra con agua fragante y esparcido flores costosas. Objetos preciosos se habían colocado en fila para regalarlos a la entrada y la salida. Tales eran los adornos, y la majestad y autoridad de su tremenda virtud. Cuando el hijo pobre vio a su padre poseyendo ese gran poder, inmediatamente temió y se arrepintió de haber llegado allí. Pensó secretamente: “Quizás este es un rey o alguien igual a un rey. Este no es un lugar para que yo busque trabajo. Mejor me voy a una villa pobre donde podré encontrar un lugar que me ocupen en alguna labor y pueda obtener ropa y comida. Si me quedo aquí me verá forzado a trabajar.” Y con este pensamiento, salió corriendo rápidamente.

- Entonces el anciano acaudalado, sentado sobre el asiento de León, mirando a su hijo, lo reconoció y su corazón se regocijó grandemente a medida que pensaba: “Ahora tengo a alguien a quien dejar mi fortuna y tesoros. He estado pensando constantemente en mi hijo, pero no he tenido la forma de encontrarlo. Entonces, repentinamente, él por sí solo ha venido a mí y mi deseo ha sido cumplido. Aunque estoy viejo y decrepito todavía anhelo y me lamento por él.

- Entonces, envió a sus asistentes a que le siguieran y trajeran de vuelta. Por lo que los sirvientes rápidamente lo capturaron. El hijo pobre, alarmado, gritó de resentimiento: ‘No he cometido ninguna ofensa. ¿Por qué he sido aprendido?’ Los sirvientes, con gran rapidez,

¹⁷ **Kshatriya:** un miembro de la segunda de las cuatro castas superiores de la sociedad tradicional India, responsable por sostener la justicia y la armonía social, incluyendo a las personas en posiciones gubernamentales y militares. Etimología: Sánscrito: kṣatriyah, de kṣatram, ley, poder.

lo agarraron y arrastraron de vuelta. El hijo pobre pensó para sí mismo: 'Soy inocente y me han capturado. Esto seguramente significa que moriré', e incluso más temeroso todavía, se desmayó y cayó al suelo.

- El padre vio a su hijo desde lejos y le dijo al sirviente: 'No necesito a esta persona, no lo fuerces a venir. Rocíale su cara con agua para que se recupere, pero no le hables más.' ¿Por qué es esto? El padre sabía que la resolución y voluntad de su hijo eran inferiores e imperfectas, y que su clase social o aristocracia era el origen de la dificultad de él. Por lo tanto, aunque estaba seguro que ese era su hijo, se refrenó apropiadamente de expresarle a alguien: 'Este es mi hijo'. El sirviente le dijo al hijo: 'Te dejo libre. Puedes ir a donde desees'. El hijo pobre estaba feliz, habiendo ganado lo que nunca tuvo antes. Se levantó del piso y se dirigió a una villa pobre para buscar ropa y comida.

- Entonces el anciano, deseando persuadir a su hijo, preparó un expediente y secretamente envió a dos personas a su servicio, macilentas e indignas en apariencia, diciéndoles: 'Vayan allí y hárbenle a ese pobre hombre gentilmente. Díganle que hay un lugar de trabajo para él aquí, donde puede ganar dos veces más que en otra parte. Si él está de acuerdo, tráiganlo y pónganlo a trabajar. Si pregunta lo que tiene que hacer, díganle: 'Se te contrata para barrer estiércol. Nosotros dos trabajaremos contigo'.

- Entonces los dos sirvientes buscaron el hijo pobre y cuando le encontraron le dijeron en detalle lo que su amo le había dicho dijeron.

- En ese momento el hijo pobre, primeramente cogió su salario y entonces se unió con los dos hombres para ir a barrer el estiércol. Cuando el padre vio a su hijo, sintió compasión y sorpresa.

- Después, en otro día, a través de una ventana, él vio a su hijo a la distancia, flaco, indigno, cubierto de estiércol, sucio y asqueroso. Entonces, removió su collar de cuentas, su vestimenta superior suave, y sus adornos y se puso un manto sucio, vulgar y usado, cubriéndose él mismo con suciedad y sosteniendo en sus manos una pala. Lucía desagradable y temible. Él se dirigió a sus trabajadores diciendo: '¡Todos ustedes, trabajen duro! No sean negligentes'. A través de esta estratagema él se dirigió cerca de su hijo, al cual más tarde le dijo: '¡Oye, chiquillo! Debes estar aquí y trabajar. No te vayas a ninguna parte. Te aumentaré el sueldo. No te preocupes por lo que necesites, ya sea cacerolas, utensilios, arroz, harina, sal, vinagre u otras cosas.

Yo también tengo un sirviente viejo y cansado que puedes tener si lo necesitas. Así que, descansa tu mente. Yo soy como si fuera tu padre, no te preocupes más. ¿Por qué? Estoy muy viejo y tú eres joven y fuerte. Cada vez que estás trabajando, no he visto nunca que seas deshonesto, ni petulante, ni negligente, ni te hayas irritado, ni odies, ni protestes. Nunca te he visto cometer tales maldades como otros de mis trabajadores. De ahora en adelante tú serás como mi hijo’.

- Justo entonces el anciano le dio a él un nombre, llamándolo hijo. El hijo pobre, aunque deleitado por lo que le había pasado, todavía se refería a él mismo como un trabajador inferior y un forastero. Por esa razón, él se mantuvo por veinte años constantes en el trabajo de barrer estierco.

- Después de esto, ellos confiaron el uno con el otro, y él venía e iba sin dificultad. Sin embargo estaba en el mismo lugar que antes.

- Honrado por el Mundo, en ese momento el anciano se enfermó y sabiendo que moriría muy pronto, le dijo al hijo pobre: ‘Ahora yo poseo mucho oro, plata y joyas, y mis graneros y almacenes están colmados hasta el borde. Deberías conocer el detalle de sus cantidades y las sumas a recibir y a dar. Esos son mis pensamientos y debes entender lo que significa. ¿Cuál es la razón? Tú y yo no tenemos ahora diferencias. Debes incluso ser más cuidadoso de que nada se pierda’.

- En ese momento el hijo pobre, habiendo recibido estas instrucciones, tomó el mando de todos los bienes, el oro, la plata y las piedras preciosas, tanto como los graneros y los almacenes, y sin embargo no deseo nada más que una simple comida. Él continuó permaneciendo en el mismo lugar, todavía incapaz de soltar o dejar ir sus pensamientos inferiores.

- Después de un corto tiempo, el padre supo que su hijo estaba más relajado, que había logrado resolver y abandonar su estado de mente anterior. Sabiendo que su propio final estaba cerca, le ordenó a su hijo que reuniera los ministros, Kshatriyas, y laicos. Cuando todos estaban congregados, el anciano les habló diciendo: ‘Caballeros, todos ustedes deben saber que éste es mi hijo, creado por mí. En cierta ciudad él me dejó y se escapó para sufrir desolación, pobreza y miseria por más o menos cincuenta años. Su nombre original era tal y tal, y mi nombre era tal. Hace mucho tiempo, en mi ciudad nativa, lo busqué ansiosamente. Este es verdaderamente mi hijo. Yo soy realmente su

padre. Ahora toda mi fortuna le pertenece y todo lo pagado y lo recibido es de su conocimiento.

- Honrado por el Mundo, cuando el hijo pobre escuchó lo que el padre había dicho, se regocijó grandemente, y habiendo logrado lo que nunca había tenido, pensó: 'Originalmente, no había pensado buscar nada, y ahora este tesoro ha llegado a mí por sí mismo'.

- Honrado por el Mundo, el gran anciano acaudalado es el Así Venido. Nosotros todos somos como los hijos de Buda. El Así Venido siempre dice que nosotros somos sus hijos.

- Honrado por el Mundo, por las tres clases de sufrimientos, hemos experimentado muchos tormentos en el medio de los nacimientos y muertes. Engañados, alucinados e ignorantes, nos aferramos a los Dharmas insignificantes.

- Hoy, el Honrado por el Mundo nos ha hecho pensar acerca de desprendernos del estiércol de las discusiones frívolas del Dharma. Hemos aumentado nuestra energía para ganar el salario de un día de Nirvana. Habiendo logrado esto, nuestros corazones se han regocijado grandemente, y estuvimos contentos, diciéndonos que, a través de nuestra diligencia y energía, lo que hemos ganado en el Buddhadharma fue abundante.

- Sin embargo, el Honrado por el Mundo, sabiendo todo el tiempo que nuestras mentes estaban apegadas a los deseos inferiores y nos deleitábamos en Dharmas insignificantes, nos dejó ir por nuestro propio camino y no nos especificó diciéndonos: 'Todos ustedes tienen que tener una parte en el tesoro del conocimiento y la visión del Así Venido'.

- El Honrado por el Mundo, usando el poder de los medios o expedientes útiles, ha hablado de la sabiduría del Así Venido. Habiendo ganado del Buda el salario de un día de Nirvana, lo tomamos por ser un gran logro, y no tuvimos la ambición de buscar por el Gran Vehículo. Además, la sabiduría del Así Venido se puso en marcha para el beneficio de los Bodhisattvas, y por lo tanto, el no sostuvo expectativas referente a ella. ¿Cuál es la razón? El Buda sabía que nuestras mentes se deleitaban en los Dharmas insignificantes. Él usó el poder de los expedientes para enseñarnos de manera apropiada, y nosotros no sabíamos que éramos verdaderamente los hijos de Buda.

- Ahora sabemos que el Honrado por el Mundo es, de ninguna forma, tacaño con la sabiduría de Buda. ¿Por qué? Desde el tiempo sin principio siempre hemos sido los hijos de Buda, y sin embargo nos hemos deleitados con los Dharmas insignificantes. Si hubiéramos pensado en deleitarnos en grande, el Buda nos habría entonces hablado el Dharma del Gran Vehículo. Este Sutra habla de Único Vehículo. En el pasado, en la presencia de los Bodhisattvas, el Buda despreció a los Oyentes Rectos que se deleitaban en Dharmas inferiores, pero verdaderamente estaba empleando el Gran Vehículo en la enseñanza y la transformación de ellos.
- Por lo tanto, decimos que originalmente no anticipamos o buscamos por nada, y sin embargo ahora esas grandes joyas del Rey del Dharma han llegado a nosotros de ellas mismas. Eso que los hijos del Buda deben alcanzar, nosotros ya lo hemos alcanzado.
- En ese momento, Mahakashyapa, deseado reiterar esta connotación, habló en versos diciendo:

Nosotros, en este día,
Escuchando el sonido de la enseñanza de Buda,
¡Saltamos de alegría! -
Logrando lo que nunca hemos tenido.
El Buda dijo que los Oyentes Rectos,
Devendrán Budas en el futuro.
Una colección de gemas supremas,
Hemos ganado sin buscarla.

Es como un joven,
Que inmaduro e ignorante,
Se escapa de su padre
A una tierra distante,
Vagando de lugar en lugar
Por cincuenta años o más.

Su padre, preocupado por él,
Lo busca en las cuatro direcciones
Hasta que cansado de buscar,
Se detiene en cierta ciudad,
Donde se construye una casa
Y se entretiene con los Cinco deseos.



Su casa era gran y adinerada,
Con mucho oro y plata,
Madres perlas, y lapislázuli,
Elefantes, caballos, ganado y ovejas,
Coches, palanquines y carruajes ceremoniales,
Granjeros y sirviente,
Y una multitud de súbditos.
La ganancia de sus negocios
Se extendían a otros países.
Comerciantes y mercaderes
Estaban presentes en todas partes.
Multitudes en los cientos de millones
Le rodeaban reverentemente.
Y por reyes, siempre fue
Alabado y recordado.
Los ministros y las familias de los nobles
Todos le rendían honor.
Por esas razones,
Aquellos que iban y venían eran muchos;
Tal era su hidalguía, su riqueza
Y su gran autoridad.

Pero entonces, a medida que se ponía viejo y decrepito,
La preocupación por su hijo aumentaba.
Mañana y tarde su único pensamiento era:
"El tiempo de mi muerte está cerca.
Mi hijo tontamente me ha dejado ahora
Por cincuenta años.
¿Qué haré ahora con las cosas
En mis graneros y almacenes?"

Entonces el hijo pobre,
Buscando ropa y comida
Iba de ciudad en ciudad,
De país en país,
Algunas veces obteniendo algo,
Y algunas veces nada.
Hambriento, macilento
Cubierto de llagas,
Continuó su camino hasta que eventualmente
Llegó a la ciudad donde su padre vivía.

Trabajando por cuenta propia a lo largo del camino,

Finalmente y sin saberlo, llegó a la casa de su padre.
En ese entonces, el anciano
En el portón,
Estaba cubierto por una gran sombrilla,
Sentado en un trono de León,
Rodeado de su sequito
Y varios asistentes.
Algunos de ellos estaban contando
Su oro, plata y otros tesoros.
E inscribiendo sus ganancias y gastos en el libro mayor.
Cuando el hijo pobre vio a su padre,
De tal aristocracia y opulencia,
Se dijo: "Éste debe ser un rey,
O alguien igual que un rey".
Temeroso, se reprochó a sí mismo:
"¿Por qué he venido aquí?"
Y además se dijo:
"Si me quedo por mucho tiempo,
Puede que me exploten
Y me obliguen a trabajar".
Habiendo pensado así
Se apuró para salir corriendo
A una villa pobre y buscar por alguien
Que lo contratara para trabajar.

Justo en ese momento, el anciano,
Sentado sobre el trono de León,
Vio a su hijo a la distancia
Y silenciosamente lo reconoció.

Él entonces les ordenó a sus asistentes que lo agarraran y trajeran de vuelta.
El hijo pobre lloró alarmado,
Y se desmayó, desplomándose al suelo.
"¡Estas personas me han apresado!
¡Ciertamente me matarán!
¿Por qué habré venido a este lugar
En busca de comida y ropa?"
El anciano sabía que su hijo
Era tonto e inferior.
"Él no me creería si le dijera.
No me creería si le dijera que yo soy su padre".
Entonces él usó un expediente,



Y envió algunos hombres,
Escuálidos y feos,
Carentes de las virtudes solemnes,
Para que les hablaran y dijeran:
"Trabajarás con nosotros,
Limpiando la suciedad y el estiércol,
Con un salario doble".
Cuando el hijo pobre oyó esto,
Felizmente los acompañó,
Y barrió el estiércol y la suciedad
Limpiando todas las viviendas.

Desde su ventana, el anciano
Miraba frecuentemente a su hijo,
Recordando que él era tonto e inferior
Y que disfrutaba el trabajo servil.
Entonces el anciano
Se puso un manto sucio,
Y sosteniendo una pala en su mano,
Oportunamente se dirigió a donde estaba su hijo
Diciéndole: "Trabaja con atención y meticulosidad,
Porque te he subido el sueldo,
Te daré aceite para tus pies,
Tendrás comida y bebida en abundancia,
Y una cama cómoda y tibia donde dormir.
Así él habló diciendo astutamente:
"¡Debes trabajar duro!"
Y entonces, en un tono gentil añadió:
"Eres como mi propio hijo".
El anciano, en su sabiduría,
Le permitió eventualmente a él ir y venir,
O sea, transitar libremente.
Por un período de veinte años,
El hijo pobre fue puesto al frente de los negocios de la familia.
El anciano le mostró su oro, plata,
Las perlas verdaderas y el cristal.
También él conocía
Las entradas y los gastos de todas esas cosas.
Sin embargo, el hijo todavía vivía como un forastero,
Habitando en una choza de paja
Y pensando en su pobreza:
"Nada de esto es mío".
El padre, conociendo que la mente de su hijo

Gradualmente se estaba expandiendo,
Y deseando darle su fortuna,
Reunió a los familiares,
Los reyes, los grandes ministros,
Los Kshatriyas y los laicos,
Y en el medio de la gran reunión o asamblea
Les dijo: "Éste es mi hijo.
Me dejo, Hace cincuenta años,
Huyendo del hogar.
Y hace veinte años que lo vi regresar.
Hace mucho tiempo, en cierta ciudad,
Perdí a mi hijo.
Buscando por él en todas partes,
Llegué a este lugar.
Todo lo que poseo,
Mis propiedades y sirvientes,
Se las confiero a él
Para que las use y disponga a su gusto".

El hijo, recordando de su pobreza anterior
Y sus intenciones modestas y ordinarias;
Ahora, en la presencia de su padre
Había obtenido esas joyas preciosas,
Lugares donde habitar,
Y todas esas riquezas,
Se regocijó grandemente
Habiendo ganado lo que nunca había tenido.

El Buda en la misma forma
Sabía y conocía nuestras debilidades por lo insignificante.
Y subsecuentemente nunca nos dijo:
"Ustedes deben llegar a ser Budas".
En su lugar él dijo que nosotros
Podíamos alcanzar la cesación de las filtraciones,
Comprender el vehículo inferior,
Y llegar a ser Rectos y Firmes Discípulos Oyentes.

El Buda nos ha instruido
Para hablar del Camino insuperable,
Y hablar de aquellos que lo practican
Como siendo capaces de alcanzar la Budeidad.
Recibiendo la enseñanza de Buda, nosotros
Por el beneficio de los Grandes Bodhisattvas,



Usamos causas y condiciones,
Analogías variadas,
Y expresiones numerosas
Para hablar del Camino insuperable.
Todos los discípulos de Buda,
Habiendo oído de nosotros este Dharma,
Piensan en él día y noche,
Y lo practican diligentemente.
Por consiguiente, todos los Budas,
Entonces predicciones sobre ellos
Diciendo: "Ustedes, en una edad futura,
Devendrán Budas".
Este es el almacén secreto del Dharma
De todos los Budas.
Sólo para los Bodhisattvas
Estos asuntos verdaderos se exponen;
Y no es para nuestro beneficio
Que estos asuntos verdaderos han sido hablados.

Como el hijo pobre
Que se dirigió a su padre
Y tuvo conocimiento de todas sus posesiones, y
Él en su corazón no sostuvo ninguna esperanza de obtenerlas.
Así, en la misma forma,
Aunque a nosotros se nos ha hablado
Del almacén precioso del Buddhadharmā,
Personalmente no hemos aspirado a él.

Habiendo alcanzado la extinción-interna,
Hemos pensamos sobre esto ampliamente,
Porque habiéndolo completado,
No hay nada más que hacer.
E incluso si hemos oído
De las Tierras-Puras-de-Buda,
Y enseñado y transformado seres vivientes,
No habríamos tomado delicia en ello.
¿Y por cuál razón?
Todos los Dharmas son
Completamente vacíos e inmóviles,
Ni se producen ni se destruyen,
Ni son grandes ni pequeños,
Ni sin filtraciones ni incondicionados o sin restricciones.
Reflejándose en esta forma

Nosotros no hicimos surgir el gozo.
Durante la noche larga,
No tuvimos deseos o apegos
Y no aspiramos
A la sabiduría del Buda.
Sin embargo, en cuanto al Dharma, nosotros
Mantenemos y declaramos que tenemos el último.
A través de la noche larga,
Practicamos y cultivamos el
Dharma del vacío.
Habiendo ganado la liberación de los Tres Dominios
Con sus sufrimientos, penas y calamidades,
Nosotros habitamos en nuestros cuerpos finales,
En el Nirvana con residuo,
De acuerdo a la enseñanza de Buda,
Alcanzamos el Camino que no es falso,
Y asumimos que con eso, hemos
Reintegrado la gracia y la compasión de Buda.

Aunque nosotros, por el beneficio
De los discípulos de Buda hemos hablado
Del Dharma de los Bodhisattvas,
Con él que ellos deben buscar la Budeidad,
Todavía en este Dharma,
Nunca hemos tomado delicia en absoluto.
Nuestro maestro vio esto y dejó que las cosas fueran,
Porque observó en el interior de nuestros corazones,
Y por lo tanto, al principio, no nos animó
Diciéndonos del beneficio y la ventaja verdadera.

Al igual que el anciano opulento
Usó el poder de los expedientes
Para controlar la mente de su hijo
Y después darle
Todas las riquezas,
Así, el Buda, en la misma forma,
Manifiesta cosas extraordinarias;
Pero para aquellos que se deleitan en lo insignificante
Él usa el poder de los expedientes
Para controlar sus mentes;
Sólo entonces, es que Él usa la sabiduría mayor.

iEn este día, nosotros



Hemos alcanzado lo que nunca habíamos tenido!
Eso por lo que hemos carecido de esperanza,
Ahora nosotros lo hemos logrado.
Al igual que el hijo pobre
Obtuvo el tesoro ilimitado,
Oh Honrado por el Mundo, ahora
Hemos obtenido el Camino y sus frutos.
En el Dharma de la no-filtración
Hemos adquirido el ojo puro y claro.
Durante la noche larga, nosotros
Preservamos la moralidad pura de los Budas,
Pero sólo en este día,
Hemos recibido esta recompensa.
En el Dharma del Rey del Dharma,
Hemos cultivado extensivamente la conducta de Brahma.
Ahora hemos obtenido esa de la no-filtración,
El gran logro o culminación insuperable.

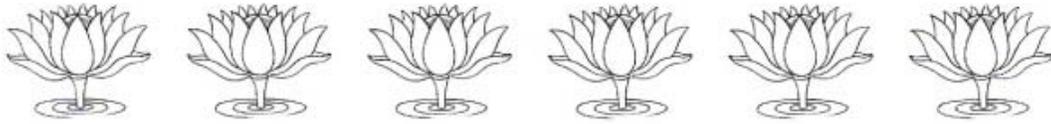
Ahora todos somos
Oyentes Verdaderamente Rectos.
Y hemos tomado el Camino del Sonido Perfecto de Buda.
Nosotros hacemos que todos lo escuchen.
Ahora somos todos
Verdaderos Arhats,
Y en todo el mundo,
Con sus dioses, personas, Maras y Brahmas,
Entre ellos, en todas partes,
Somos dignos merecedores de recibir ofrendas.

El Honrado por el Mundo en su gran compasión,
Usa esta cosa extraordinaria,
Para misericordiosamente enseñarnos
Y beneficiarnos
A través de ilimitados millones de eones.
¿Quién puede pagarle?
Ni dando las manos y los pies de uno,
Ni inclinándonos en reverencia;
Con cualquier ofrenda que uno pueda hacer,
Nunca podríamos pagarle.
Si uno lo sostuvo sobre la cabeza,
O lo llevó sobre los hombros,
Por eones tan numerosos como las arenas del Ganges,
Agotando la mente de uno en reverencia –

O además, si uno usó exquisiteces,
Y vestimentas valiosas ilimitadas
Y todo tipo de ropa de cama,
Medicinas diferentes,
Maderas de sándalo,
Gemas preciosas,
O estupas y templos
Cubriendo la tierra con materiales valiosos,
Y si con cosas como esas,
Uno hace ofrendas
A través de eones tan numeroso como las arenas de Ganges,
Uno todavía nunca podrá pagarle.
Definitivamente los Budas son extraordinarios.
Ilimitado e infinito,
Sí, es el poder inconcebible
De sus grandes penetraciones espirituales.
Sin filtraciones, incondicionados,
Ellos son los Reyes de todos los Dharmas.
Por el beneficio de los seres inferiores,
Ellos sostienen todo este trabajo.
A las personas comunes que se apegan a las marcas,
Ellos les enseñan lo que es apropiado.
En los Dharmas, los Budas
Han alcanzado la calma superior.
Ellos entienden los diferentes deseos y deleites
De todos los seres vivientes,
Tanto como la fortaleza de su resolución,
De acuerdo a lo que ellos soportan;
Usando analogías ilimitadas,
Ellos les enseñan el Dharma,
De acuerdo a las raíces saludables de
Las vidas pasadas de los seres vivientes.
Y conociendo aquellos que ha madurado,
Y aquellos que no,
A través de tales calculaciones,
Ellos discriminan y entienden,
Y en el camino del Único Vehículo,
Ellos apropiadamente hablan de los tres.







CAPÍTULO CINCO

HIERBAS MEDICINALES

EN ESE MOMENTO el Honrado por el Mundo le dijo a Mahakashyapa y todos los grandes discípulos:

- ¡Definitivamente bien! ¡Definitivamente bien! Kashyapa ha hablado correctamente de la virtud real y verdadera del Así Venido. Es exactamente como él ha dicho. Es más, el Así Venido tiene ilimitadas e infinitas Asankheyas¹⁸ de meritos y virtudes. Si ustedes fueran a hablar de eso a través de millones ilimitados de eones, no podrían terminar.

- Kashyapa, debes saber que el Así Venido es el rey de todos los Dharmas. Nada que él enseña es falso. Él proclama extensivamente todos los Dharmas a través de expedientes y sabiduría, y cualquiera que sea el Dharma que hable, todos ellos guían al fundamento de la sabiduría total.

- El Así Venido contempla y sabe las tendencias de todos los Dharmas. Él también conoce las profundidades de los procesos mentales de todos los seres vivos, habiéndolos penetrado sin obstrucción. Es más, él tiene un entendimiento último y claro de todos los Dharmas, e instruye a todos los seres vivos en toda la sabiduría.

- Kashyapa, considera el mundo de tres mil grandes miles de mundos, con las hierbas, los árboles, los bosques, tanto como las hierbas medicinales, en sus muchas variedades, con sus diferentes nombres y

¹⁸ Asankheya: Un de los números mayores, del sistema sánscrito, usado en el Budismo en India en el siglo V: **10¹⁴⁰**. Tomado de:

http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_large_numbers

colores que las montañas, riachuelos, valles y tierras llanas producen. Una nube espesa se dispersa cubriendo los tres mil grandes miles de mundos, lloviendo sobre ellos igualmente en todas partes al mismo tiempo; su humedad llega a cada parte. Las hierbas, los árboles, los bosques y las hierbas medicinales – esas de raíces, tallos, ramas y hojas pequeñas, medianas y grandes, y también todos los árboles, ya sean grandes o pequeños, de acuerdo a su tamaño, pequeños, medianos o grandes, todos reciben una porción de esa humedad. De la lluvia de una nube, cada uno, de acuerdo a su naturaleza, crece, florece y fructifica.

- Aunque ellos crecen de la misma tierra y se humedecen por la misma lluvia, todavía, todas las hierbas y árboles son diferentes.

- Kashyapa, debes saber que el Así Venido es también así. Él se manifiesta en el mundo como una gran nube expandiéndose. Con su gran sonido él convierte al mundo con sus dioses, humanos y Asuras, al igual que la gran nube cubre las tres mil grandes miles de tierras. En el medio de la gran asamblea él anuncia: "Yo soy el Así Venido, él digno de ofrendas, él de conocimiento propio y universal, él que su entendimiento y conducta son perfectos y cabales, él que ha departido y entiende el mundo, un señor insuperable, un héroe que calma y regula, un maestro de dioses y humanos, el Buda, el Honrado por el Mundo. Yo cruzo aquellos que no han cruzado todavía. Libero a los que no se han liberado. Hago descansar a los que no han descansado. Causo que alcancen el Nirvana a aquellos que todavía no lo han logrado. Conozco las cosas como realmente son, ambas, en el presente y en el futuro. Soy todo conocimiento, él que todo lo ve, él que conoce el Camino, él que lo abre y lo proclama. La asamblea completa de dioses, humanos y Asuras, todos deben venir aquí a oír el Dharma.

Entonces, incontables miles de miríadas de millones de clases de seres vivientes llegaron ante el Buda a oír el Dharma.

Entonces, el Así Venido, contemplando la agudeza y el embotamiento de las facultades de los seres vivientes, su energía o carencia de disciplina, de acuerdo a sus capacidades, pronunció el Dharma para su beneficio en las variedades ilimitadas, haciendo que ellos todos se regocijaran y lograran rápidamente la buena merced. Después de haber oído este Dharma, todos estos seres vivientes en el momento se calmaron; en el futuro ellos nacerán en un buen lugar. A través del Dharma, ellos disfrutarán la felicidad y también serán capaces de

escuchar el Dharma. Habiendo oído el Dharma, ellos se separarán de todas las envolturas y obstrucciones. En todos los Dharmas, de acuerdo a sus poderes, ellos gradualmente alcanzarán la entrada al Camino.

Al igual que esa gran nube desciende en lluvia sobre todas las hierbas, árboles, bosques y cada una de las hierbas medicinales, y de acuerdo a su naturaleza, cada uno recibe abundantemente la humedad y maduran; así también el Así Venido habla de un Dharma que tiene una marca y un gusto, diríamos, la marca de la liberación, la marca de la extinción, que culmina en la sabiduría de todos los acercamientos.

Aquellos seres vivientes que, oyendo el Dharma del Así Venido, lo sostiene, lee, recita y cultiva como se ha enseñado, no estarán conscientes del mérito y la virtud que obtienen.

¿Cuál es la razón? Solamente el Así Venido sabe y conoce las clases, las marcas, las sustancias, y las naturalezas de esos seres vivientes, lo que ellos recolectan, lo que piensan, y lo que cultivan; cómo lo recolectan, cómo piensan y cómo cultivan; a través de que Dharma ellos cultivan; y a través de que Dharma ellos obtienen un Dharma determinado. Los seres vivientes habitan en una variedad de niveles. Sólo el Así Venido los ve como realmente son, claramente y sin obstrucción. Al igual que esas hierbas, árboles, bosques y todas las hierbas medicinales no se conocen a sí mismas, ya sea que sus naturalezas sean superiores, medias o inferiores, el Así Venido sí sabe y conoce el Dharma de una marca, de un sabor, diríamos, la marca de la liberación, de la separación, de la extinción, del Nirvana último que es inmóvil constantemente y extinto y que al final regresa a la Vacuidad.

Habiendo entendido ya esto, el Buda contempla los deseos en las mentes de los seres vivientes y los protege. Por esta razón él no habla inmediatamente de la sabiduría de todos los acercamientos.

Kashyapa, todos ustedes son extraordinarios en vuestra habilidad para conocer que el Así Venido habla el Dharma apropiadamente, y en vuestra habilidad para creerlo y aceptarlo. ¿Por qué es esto? Todos los Budas, los Honrados por el Mundo hablan un Dharma apropiado que es difícil de entender y de saber.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reiterar el significado de esas palabras, habló en versos diciendo:



El destructor de la existencia, el Rey del Dharma
Se manifiesta en el mundo;
De acuerdo a los deseos de los seres vivientes,
Él enseña el Dharma en varias formas.
El Así Venido, por su veneración
Su sabiduría, su alcance profundo y extensivo
Ha permanecido silente sobre este importante asunto,
Sin tener prisa para presentarlo.
Aquellos con sabiduría, si lo oyen,
Serán capaces de creerlo y entenderlo,
Pero aquellos con falta de ella, lo dudarán;
Perdiéndolo así por mucho tiempo.
Por esta razón, Kashyapa,
Eso se habla de acuerdo a sus poderes
Empleando condiciones variadas
Para guiarlos al punto de vista correcto.

Kashyapa, debes saber
Que eso es como la gran nube
Extendiéndose sobre el mundo
Y cubriéndolo todo;
Una nube de sabiduría llena de humedad
Iluminando con destellos resplandecientes
Y vibrando con rugidos tronadores
Que trae delicia a todos,
Oscureciendo la luz del sol,
Refrescando la tierra
La nube baja y se expande
Como si uno pudiera alcanzarla y tocarla.
Llueve igualmente en todas partes
Cayendo agua a cántaro sin medida,
Igualmente en las cuatro direcciones,
Y saturando toda la tierra.

En las montañas, los riachuelos y los valles exorbitantes,
En los nichos profundos, allí crecen
El pasto, los arbustos, las hierbas,
Y los árboles, ambos, grandes y pequeños,
Los granos, la hierba mala, y las plantas,
La caña de azúcar y los viñedos;
Todos ellos se nutren de la lluvia,

Y ninguno fracasa en enriquecerse.
La tierra quemada se empapa,
Las hierbas y los árboles florecen juntos.
Enviada desde esa nube
El agua de un solo sabor
Humedece los pastos, los árboles y los bosques
Cada uno de acuerdo a su medida.
Todos los árboles,
Grandes, medianos y pequeños,
De acuerdo a su tamaño
Pueden crecer y desarrollarse.
Cuando una simple lluvia los riega
Las raíces, tallos, ramas, hojas,
Flores y frutos, con lustro y color,
Se limpian y brillan

De acuerdo a sus sustancias, marcas
Y naturalezas, ya sean grandes o pequeñas
Ellos igualmente reciben la humedad
Y cada uno florece.

El Buda, en la misma forma
Se manifiesta en el mundo
Al igual que una gran nube
Cubriendo todo.
Habiendo venido al mundo
Por el beneficio de los seres vivientes,
Él discrimina y expone
La realidad de todos los Dharmas.
El Gran Sabio, el Honrado por el Mundo,
En el medio de las multitudes
De dioses y humanos
Proclama las siguientes palabras diciendo:
- Yo soy el Así Venido
El honrado por completo doblemente.
Aparezco en el mundo
Como una gran nube
Humedeciendo a todos
Los seres vivientes deshidratados,
Para que puedan dejar el sufrimiento
Y obtener la paz, la armonía,
La felicidad mundana
Y el gozo del Nirvana.



Todos los dioses y humanos congregados aquí
Escuchen bien y con detenimiento.
Ustedes todos deben venir aquí
A observar el Honrado Insuperable,
Yo soy el Honrado por el Mundo,
Aquél que está más allá de la comparación.
Para traer paz y tranquilidad a los seres vivientes,
Me manifiesto en el mundo
Y por el bien de la asamblea hablo
El rocío dulce del Dharma puro,
El Dharma de un solo sabor,
Él de la liberación y el Nirvana.
Usando un solo sonido maravilloso
Proclamo este principio
Constantemente creando las causas y las condiciones
Para el Gran Vehículo.

Contemplo todo
En todas partes como igual,
Sin "esto" o "aquello"
Y sin pensamientos de amor u odio.
No tengo avaricia o apego,
Ni limitaciones u obstáculos.
Hablo el Dharma constantemente
E igualmente para todos,
Hablo para una sola persona,
Como hablaría para las multitudes.
Constantemente expongo y proclamo el Dharma
Y no tengo otro trabajo.
Yendo y viniendo, sentado y de pie
Nunca me canso,
Satisfaciendo el mundo entero,
Como la humedad de la lluvia universal.

Para el noble y el indigno, el superior e inferior;
Para aquellos que continúan quebrantando las leyes,
Para aquellos con maneras esplendidas y perfectas,
Para aquellos de puntos de vista correctos y para los de puntos de
vista desviados,
Para los de raíces agudas y los de raíces embotadas,
Para todos ellos igualmente les derramo la lluvia del Dharma
Sin cansarme nunca.

Todos los seres vivientes
Que escuchen mi dharma
Y habitan en varios niveles,
Lo reciben de acuerdo a su poder
Ellos pueden habitar entre los humanos o los dioses,
O entre los Reyes Sabios que hacen Girar la Rueda,
Los Reyes Shakras o Brahmas:
Esos son las hierbas pequeñas.
Aquellos que conocen el Dharma de la no-filtración,
Aquellos que pueden alcanzar el Nirvana,
Que hacen surgir las Seis Penetraciones Espirituales
Y alcanzan las Tres Claridades,
Viviendo solos en las arboledas de las montañas,
Por siempre practicando el Samadhi Chan,
Logran la certificación en la iluminación condicional:
Esos son las hierbas de tamaño mediano.
Esos que buscan el lugar del Honrado por el Mundo
Diciendo: "Devendremos Budas",
Entusiastamente practicando la concentración,
Esos, son las hierbas superiores.
Además, esos discípulos de Buda
Que dirigen sus mentes al Camino de Buda
Siempre practicando la compasión
Sabiendo que ellos devendrán Budas,
Seguramente, sin ninguna duda:
A esos se les llama los árboles pequeños.
Aquellos que habitan en las penetraciones espirituales,
Haciendo girar la rueda irreversible,
Salvando ilimitados cientos de miles
De millones de seres humanos –
Bodhisattvas como esos
Se les llaman árboles grandes.
El Buda habla similarmente
A la lluvia de un solo sabor.
De acuerdo a la naturaleza de los seres vivientes
Ellos lo reciben diferentemente,
Al igual que cada una de esas hierbas y árboles
Reciben la lluvia en medidas diferentes.
El Buda usa esta analogía
Para instruir apropiadamente.
Con varias frases, él
Expone y proclama un solo Dharma que
En la sabiduría de Buda es



Como una gota en el océano.

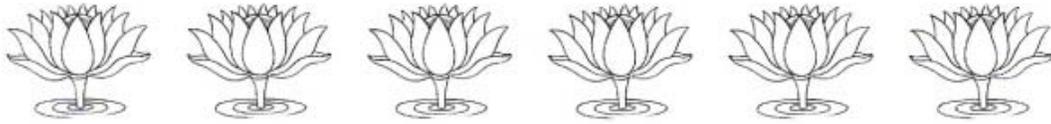
Yo hago descender la lluvia del Dharma
Llenando el mundo entero.
El Dharma de un solo sabor
Se cultiva de acuerdo a los poderes de los que los reciben,
Al igual que esos bosques, forestas,
Hierbas y árboles,
De acuerdo a sus tamaños
Crecen y florecen saludablemente.
El Dharma de todos los Budas
Es siempre de un solo sabor
Y causa que todos los mundos
Alcancen la perfección.
A través de su práctica gradual
Todos alcanzan los frutos del Camino.
Los Oyentes Rectos, aquellos iluminados a las condiciones
Habitando en forestas montañosas
Y viviendo en sus cuerpos finales
Al oír el Dharma obtienen el fruto;
A ellos se les llama las hierbas.
Y cada uno practica y produce.
Si hay Bodhisattvas,
Cuya sabiduría es firme y sólida,
Que comprenden completamente los Tres Dominios
Y buscan el supremo vehículo;
A ellos se les llama árboles pequeños,
Y cada uno practica y produce.
Además, aquellos que habitan en el Chan
Alcanzando los poderes espirituales,
Que escuchan el Dharma del vacío
Y se regocijan en sus mentes,
Emitiendo incontables luces
Y cruzando más allá a todos los seres;
A esos se les llama los árboles grandes,
Y cada uno practica y produce.

En esta forma, Kashyapa,
El Dharma pronunciado por el Buda
Es como la gran nube.
Con la lluvia de un solo sabor,
Se humedecen todas las personas y flores,
Para que cada uno produzca los frutos.

Kashyapa, debes saber
Que usando las causas y condiciones
Y las analogías variadas,
Yo demuestro y revelo el Camino de Buda.
Estos son mis expedientes
Y así también son los otros Budas.
Ahora, por vuestro beneficio,
Hablo de este asunto verdadero
Para todos ustedes, Oyentes Rectos:
Ninguno de ustedes ha alcanzado la extinción.
Lo que ahora caminan,
Ese, es el Camino del Bodhisattva.
Gradualmente, gradualmente, cultiven y estudien,
Y todos ustedes lograrán la Budeidad.







CAPÍTULO SEIS

OTORGANDO PREDICCIONES

En ese momento, siguiendo su exposición de los versos, el Honrado por el Mundo le habló a la gran asamblea de la siguiente forma:

- Mi discípulo, **Mahakashyapa**, en una era futura observará y servirá observará a trescientos mil millones de Budas, Honrados por el Mundo, haciéndoles ofrendas, reverenciándolos, venerándolos y alabándolos; él proclamará ampliamente el Gran Dharma ilimitado de todos los Budas.

- En su cuerpo final él devendrá un Buda con el nombre de **Luz Brillante**. Un Así Venido, uno merecedor de ofrendas, de conocimiento propio y universal, uno que su entendimiento y conducta son completas y perfectas, Un Bien Ido que entiende el mundo, un Señor Insuperable, un héroe que calma y regula, un maestro de dioses y humanos, un Buda, un Honrado por el Mundo. Su tierra se llamará Virtud Luminosa y el nombre de su eón será Gran Adorno. Su tiempo de vida como Buda durará por doce eones menores. El Dharma Propio o Correcto habitará allí por veinte eones menores. La Era del Dharma de la Semejanza también habitará allí por veinte eones menores.

- Su reino o dominio estará adornado, y libre de cualquier corrupción o maldad, libre de piedras o baldosas, de espinas o zarza, de excremento u otras impurezas. La tierra será plana, sin lugares altos ni bajos, sin barrancos o colinas. La tierra será construida de lapislázuli, con hileras de árboles enjovados. Las calles estarán bordeadas con cadenas doradas. Flores preciosas estarán esparcidas por todas partes, purificando la tierra enteramente. En esa tierra habrá Bodhisattvas ilimitados, en número de miles de millones, la asamblea

de Oyentes Rectos será igualmente incontable. Ninguna acción de Mara se realizará allí, y aunque Mara y sus sujetos existan en ese lugar, ellos todos protegerán el Dharma de Buda.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseado reiterar este principio, habló en versos lo siguiente:

- Yo les declaro a los Bhikshus que
A través de usar mi ojo Búdico
Veo que **Kashyapa**,
En una era futura,
Eones incontables desde ahora, llegará a ser un Buda.
Y que en el futuro él
Hará ofrendas observará y reverenciará
A trescientos diez mil millones
De Budas, Honrados por el Mundo.
Y por el beneficio de la sabiduría de Buda
Él cultivará puramente la conducta Brahmánica.
Él hará ofrendas a los supremos,
Honrados, doblemente perfectos y entonces
Cultivaré y practicaré toda
La sabiduría insuperable;
Y en su cuerpo final
Él devendrá un Buda.

Su tierra será pura,
Y su terreno estará compuesto de lapislázuli
Con muchos árboles enjambados
Revistiendo los caminos,
Y con las calles bordeadas de cadenas doradas,
Deleitando a todos los que las vean.
La tierra estará adornada
Con una fragancia fina, siempre emanando;
Y flores exóticas estarán diseminadas por todas partes,
Junto con toda clase de artículos extraordinarios.
La tierra será plana y uniforme
Sin lomas o u hondonadas.
La asamblea de Bodhisattvas
Será incalculable.
Con sus mentes gentiles
Habiendo logrado grandes poderes espirituales;

Ellos reverentemente sostendrán en alto el Sutra
Del Gran Vehículo de Buda.
La asamblea de los Oyentes Rectos
Hijos de Rey del Dharma,
Sin filtraciones, en sus cuerpos últimos,
También estarán más allá de todo conteo.
Así que, incluso con el Ojo Celestial,
Su número no podrá ser conocido.

Su tiempo de vida como Buda será de
Doce eones menores, y
Veinte eones menores.
La Era de la Semejanza de los Dharmas ocupará
También veinte eones menores.

El Honrado por el Mundo, **Luz Brillante**
Tendrá una historia como ésta.

En ese momento, **Mahamaudgalyayana**, **Subhuti** y
Mahakatyayana se desconcertaron. Ellos con una sola mente unieron
las palmas de sus manos, fijando su mirada hacia arriba al Honrado
por el Mundo sin bajarla por un momento, y con una sola voz,
pronunciaron los siguientes versos:

- ¡Gran héroe valiente, el Honrado por el Mundo,
El Rey **Shakyan** del Dharma,
Por su compasión por todos nosotros
Confiere la Palabra de Buda!

Si conociendo nuestros pensamientos más profundos
Ustedes ven que logramos predicciones;
Eso será como un salpicón de rocío dulce
Que disipa el calor y nos refresca.

Será como una persona que llega de una tierra en hambruna
Y repentinamente se encuentra con un banquete royal:
Su mente sostiene la duda y el temor
Y no se atreve a tocar la comida y comerla.
Pero, si obtiene el permiso del rey,
Entonces, ciertamente, se atreverá a comer.

Nosotros, en la misma forma, pensamos siempre



De los errores del Vehículo pequeño
Y no conocemos cómo somos
Para ganar la sabiduría insuperable de los Budas.
Aunque oigamos la voz de Buda
Diciendo que nosotros devendremos Budas,
Nuestras mentes se mantienen preocupadas y temerosas,
Como uno que no se atreve a comer.
Si estuviéramos favorecidos por la preedición de Buda,
Entonces deberíamos estar felices y en paz.

¡Héroe grande y valiente, Honrado por el Mundo,
Tú que siempre deseas la paz para el mundo
Por favor, otórganos predicciones
Como la del hambriento que tuvo permiso para comer!

En ese momento, el Honrado por el Mundo, conociendo los pensamientos en las mentes de los grandes discípulos, les dijo a los Bhikshus:

- En una era futura, Subhuti servirá y observará trescientas miríadas de millones de Nayutas de Budas, haciéndoles ofrendas, reverenciándolos, venerándolos y alabándolos; siempre cultivando la conducta Brahmánica y perfeccionando el Camino del Bodhisattva.

- En su cuerpo final, él devendrá un Buda llamado '**Manifestación del Así Venido**', uno merecedor de ofrendas, de conocimiento propio y universal, uno que su entendimiento y conducta son completas, un Bien Ido que entiende el mundo, un señor insuperable, un héroe regulador y educador, maestro de dioses y humanos, un Buda, un Honrado por el Mundo. Su eón se llamará '**Poseyendo-Joyas**'. Su tierra se llamará '**Dando a Luz a Joyas**'. Su tierra será nivelada, con cristal de terreno, y árboles enjoyados como adornos. No tendrá lomas u hondonadas, ni piedras, ni espinas, ni corrupciones o excrementos. Flores enjoyadas cubrirán la tierra, purificándola enteramente. Las personas de esta tierra todas habitarán en terrazas enjoyadas o en torres finas y preciosas. La asamblea de Oyentes Rectos será ilimitada o infinita, así que ellos no pueden ser conocidos por la opción de la cantidad o la analogía. La asamblea de Bodhisattvas en número de miles de miríadas de millones de Nayutas, será incontable. Su tiempo de vida como un Buda durará por doce eones menores.

- El Dharma correcto habitará allí por veinte eones menores. El **Dharma de la Era Representativa** también vivirá allí por veinte

eones menores. Este Buda morará constantemente en el espacio vacío hablándoles el Dharma a las multitudes y cruzando Bodhisattvas y Oyentes Rectos ilimitados.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este principio, habló en versos diciendo:

- Bhikshus congregados
Ahora les hablaré,
Escuchen atentamente
A lo que les he de decir.
Mi gran discípulo,
Subhuti,
Devendrá un Buda
Llamado Nombre-Aparente;
Recto, y bello
Como una montaña enjoyada.
Después de hacer ofrendas a incontables
Miríadas de Budas
Siguiendo las prácticas de los Budas,
Él gradualmente perfeccionará el Gran Camino;
Y en su cuerpo final él obtendrá
Las Treinta y Dos Marcas.

Su tierra de Buda será
La más notable en pureza y adornos.
Todos los seres vivientes que la vean
Se deleitarán en ella.
Y como un Buda allí
Él salvará multitudes ilimitadas.
En su Dharma Búdico
Habrá muchos Bodhisattvas,
De facultades agudas,
Haciendo girar la rueda del no-retroceso.
Esta tierra siempre estará
Adornada con Bodhisattvas;
La asamblea de Oyentes Rectos
Estará más allá de todo conteo.
Y todos habrán alcanzado las Tres Claridades,
Y perfeccionado los Seis Poderes Espirituales,
Habitando en las Ocho Liberaciones
Y poseyendo una virtud grandemente inspiradora.



Cuando este Buda hable el Dharma
Él manifestará poderes espirituales
Y transformaciones ilimitadas e inconcebibles.
Las personas, los dioses y los humanos igualmente,
Tantos como los granos de arena del Ganges,
Todos, unirán las palmas de sus manos
Para oír y aceptar esas palabras de Buda.
El tiempo de vida de Buda será
De doce eones menores,
El Dharma correcto existirá en el mundo
Por veinte eones menores,
El Dharma de la Era Representativa morará también
Por veinte eones menores.

En ese momento, el Honrado por el Mundo adicionalmente se dirigió a la asamblea de Bhikshus diciendo:

- Ahora les diré: En una Era futura, **Mahakatyayana** hará ofrendas de varios artículos y reverentemente servirá a ocho mil millones de Buda, honrándolos y venerándolos. Después de la extinción de esos Budas, él erigirá una estupa para cada uno de mil Yojanas de alto, quinientas Yojanas de ancho y construida con las siete joyas: oro, plata, lapislázuli, madreperla, jaspe, perlas y ágata. Él homenajeará a la estupa con muchas clases de flores, collares de cuentas, pasta de incienso, polvo de incienso, incienso para quemar, toldos y pancartas de seda. Después de eso, les hará ofrendas igualmente y de la misma forma a veinte mil millones de Budas. Habiendo hecho las ofrendas a esos Budas, él perfeccionará el Camino del Bodhisattva.

- Entonces devendrá un Buda llamado el Así Venido **Luz de Oro Jambunada**, uno merecedor de ofrendas, de conocimiento correcto y universal, uno cuyo entendimiento y conducta son perfectas, un Buen Ido que entiende al mundo, señor insuperable, un héroe que regula y educa, maestro de dioses y humanos, un Buda, un Honrado por el Mundo.

- La tierra será plana y suave, con cristal como terreno y árboles enjorjados como adorno. Las calles estarán bordeadas con cadenas doradas y el suelo estará esparcido con flores preciosas purificando la tierra enteramente, de manera que aquellos que la observen se deleiten. Los Cuatro Pasajes Diabólicos no existirán allí, diríamos, los infiernos, los fantasmas hambrientos, los animales y los Asuras. Habrá

muchos dioses, humanos, congregaciones de Oyentes Rectos y Bodhisattvas que se cuantificará en miríadas de millones ilimitados, y todos adornando la tierra. Su tiempo de vida como un Buda será veinte eones menores. Su Dharma Correcto morará en el mundo por veinte eones menores. El **Dharma de la Era Representativa** habitará también por veinte eones menores.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este principio, habló en versos diciendo:

- Oh Bhikshus, todos ustedes
Escuchen con una sola mente en atención plena,
Porque eso que digo
Es verdadero, real y sin error.

Katyayana,
Con una gran variedad
De artículos finos y sutiles
Hará ofrendas a los Budas.
Él construirá estupas con las siete joyas
Y también, con flores e incienso,
Les hará ofrendas a sus Sariras.

En su cuerpo final
Él alcanzará la sabiduría de Buda
Y logrará la iluminación correcta.

Su tierra será pura
Y él cruzará a la otra orilla,
Miríadas ilimitadas de millones de seres;
Desde las diez direcciones
Él recibirá ofrendas.
Su luz Búdica
Será insuperable.
Como Buda, su nombre será
Luz de Oro Jambunada.
Los Bodhisattvas y los Oyentes Rectos
Ilimitados e innumerables,
Habiendo cortado toda existencia,
Adornarán su tierra.



En ese momento, el Honrado por el Mundo, adicionalmente habló a la asamblea:

- Ahora les diré que Mahamaudgalyayana, en el futuro, hará ofrendas con variados artículos, a ocho mil Budas, honrándolos y venerándolos. Después de la extinción de esos Budas, él les erigirá una estupa hecha de las siete joyas: oro, plata, lapislázuli, madreperla, jaspe, perlas y ágata, a cada uno, de mil Yojanas de alto y quinientas Yojanas de ancho. Él les hará ofrendas a las estupas de flores diversas, collares de cuentas, pasta de incienso, polvo de incienso, incienso para quemar, y toldos y pancartas de seda. Después de eso, adicionalmente y en la misma forma, les hará ofrendas a doscientas miríadas de millones de Budas.

- Entonces, devendrá un Buda con el nombre del Así Venido **Fragancia Tamalapatracandana**, uno merecedor de ofrendas, de conocimiento correcto y universal, uno que su entendimiento y conducta son perfectas, un Buen Ido que entiende el mundo, un señor insuperable, un héroe que regula y educa, maestro de dioses y humanos, un Buda, un Honrado por el Mundo. A su eón se le llamará **Lleno de Gozo**. A su tierra se le llamará **Mente Feliz**. Su tierra será plana y suave, con cristal como terreno y árboles enjoyados como adorno. Flores de perlas verdaderas estarán discriminadas por toda la tierra purificándola enteramente, de manera que los que la observen se regocijen. Habrá muchos dioses, humanos, Bodhisattvas y Oyentes Rectos, ilimitados e incontables en números. Su tiempo de vida como Buda durará por veinte eones menores. El Dharma Correcto habitará allí por cuarenta eones menores. El **Dharma de la Era Representativa** también morará allí por cuarenta eones menores.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este principio, habló en versos diciendo:

- Mi discípulo
Mahamaudgalyayana
Habiendo desechado este cuerpo
Observará ocho mil doscientas miríadas de millones
De Buda, Honrados por el Mundo.
Y por el beneficio del Camino de Buda
Les honrará y les hará ofrendas.
En la presencia de esos Budas,
A través de eones ilimitados,

Él siempre practicará la conducta Brahmánica,
Reverentemente sosteniendo en alto el Buddhadharmā.
Después de la extinción de esos Budas,
Él construirá estupas con las siete joyas,
Con cúspides doradas.
Y con flores, incienso y música instrumental
Él hará ofrendas a
Las estupas de los Budas.

Gradualmente, habiendo perfeccionado
El Camino del Bodhisattva,
En una tierra llamada Intento Delicioso,
Él devendrá un Buda
Llamado Fragancia Candana Tamala.
Su tiempo de vida como Buda será Veinticuatro eones menores.

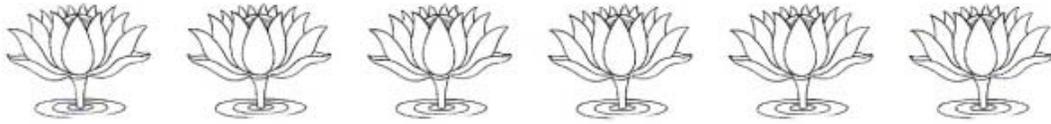
Él expondrá y proclamará siempre,
Para los dioses y los humanos,
El Camino de Buda.
Habrá ilimitados Oyentes Rectos
En un número tan grande como los granos de arena del Ganges,
Con las Tres Claridades y las Seis Penetraciones
Y una virtud grande y esplendida.
Habrá incontables Bodhisattvas
Con resolución y determinación energética y firme
Y que, en consideración a la sabiduría de los Budas
Son irreversibles.

Después de la extinción de ese Buda
El Dharma Correcto habitará
Por Cuarenta eones menores,
Y el Dharma de la Era Representativa será igualmente.

Todos mis discípulos
Habiendo perfeccionado su virtud esplendida,
A todos los quinientos de ellos
Se les concederá predicciones
Y en una era futura
Devendrán Budas.
De las causas y condiciones previas,
Mías y vuestras
Ahora les hablaré:
¡Todos ustedes, escuchen bien!







CAPÍTULO SIETE

LA ANALOGÍA DE LA CIUDAD TRANSFORMADA

El Buda le dijo a los Bhikshus:

- Hace mucho tiempo, en un pasado inconcebible, ilimitado e infinito de eones de Asankheyas, había un Buda llamado **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**, Un Así Venido, Merecedor de Ofrendas, Uno de Conocimiento Propio y Universal, Uno Que Su Entendimiento y Conducta Son Perfectas, Un Así Bien Ido Que Entiende El Mundo, Señor Insuperable, Héroe Amansador y Regulador, Maestro de Dioses y Humanos, Buda, Honrado por el Mundo. Su tierra se llamaba "**Cuidad de Bondad**", y sus eones eran nombrados "La Gran Marca". Oh Bhikshus, ha habido un largo tiempo desde que ese Buda pasó a la extinción.

- Supongamos que alguien pulverizara toda la tierra en los tres mil inmensos miles de mundos, en polvo de tinta, y entonces, supongamos que esa persona pasara hacia el este, a través de mil tierras y dejara caer una partícula del tamaño de una mota de polvo, y después pasando a través de otras miles de tierras depositara otra mota de polvo, y continuara así hasta que toda la tinta hecha de la tierra se hubiera agotado. ¿Qué piensan ustedes? ¿Podría un matemático o su discípulo alcanzar alguna vez el límite de tierras y saber su número?

- No, Honrado por el Mundo.

- Oh Bhikshus, si las tierras por la que esta persona ha pasado, ya sea si ha dejado caer o no una partícula de polvo en ellas, fueran todas pulverizadas, y si cada mota de polvo fuera igual a un eón, entonces el

tiempo desde que el Buda pasó a la extinción excedería en número, por ilimitados, infinitos, cientos de diez miles de miles de millones de eones de Asankheyas.

- Usando el poder del conocimiento y la visión del Así Venido, yo miro ese tiempo en la distancia como si fuera hoy mismo.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar el significado, de lo que había dicho, habló en versos diciendo:

- Recuerdo que en un tiempo pasado,
Ilimitados e infinitos eones atrás,
Había un Buda, doblemente honrado,
Con el nombre de Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante.

Supongamos que una persona tritura
Enteramente en polvo de tinta
Toda la tierra que hubiera
En los tres mil inmensos miles de tierras,
Y entonces deja caer una partícula de eso.
Y así en esta forma continúa dejando caer partículas
Hasta que todo el polvo de tinta se ha agotado.
Supongamos que todas las tierras por las que haya pasado
Ya sea dejando caer partículas o no,
Diríamos, estuvieran completamente pulverizadas en motas,
Y cada mota de polvo fuera un eón;
Esos granos de polvo en número
Exceden al número de eones
Desde que el Buda ha pasado a la extinción;
Ha habido eones ilimitados como esos.

El Así Venido, con sabiduría clara,
Sabe de la extinción de Buda,
Y de sus Oyentes Rectos y Bodhisattvas,
Como si viera su extinción ahora.
Bhikshus, ustedes deben saber
Que la sabiduría de Buda es pura, sutil y maravillosa;
Sin filtraciones y sin obstrucciones
Ella penetra eones ilimitados.

El Buda le dijo a los Bhikshus:

- El Buda **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** tiene un tiempo de vida de quinientos cuarenta miríadas de millones de Nayutas de eones.

Cuando este Buda estaba sentado sobre el Bodhimanda, habiendo destruido las tropas de Mara, aunque él estaba a punto de lograr el Anuttarasamyaksambodhi¹⁹, todavía los Dharmas de Buda [Buddhadharmas] no aparecían frente a él. De manera que por un eón pequeño y entonces pasado los diez eones pequeños él se sentó en la postura del loto, con el cuerpo y la mente inmóviles, y sin embargos los Buddhadharmas todavía no aparecían frente a él. Por consiguiente, los dioses del **Cielo de Triyastrimsha**, le extendieron al Buda, bajo el árbol Bodhi, un trono de león de un Yojana de alto; sobre ese trono el Buda alcanzó el Anuttarasamyaksambodhi. En el momento que él se sentó en ese trono, los Reyes del Cielo Brahmánico hicieron llover flores celestiales sobre una distancia de cien Yojanas. De tiempo en tiempo, un viento fragante barría las flores mustias a medida que las flores frescas seguían lloviendo. Esto continuó sin interrupción por diez eones pequeños completos como ofrenda al Buda, la lluvia de esas flores continuó justo hasta su extinción. En la misma forma los dioses de los cuatro reyes celestiales tocaban constantemente tambores celestiales como ofrendas al Buda y los demás dioses tocaban música con instrumentos celestiales por diez eones pequeños completos, justo hasta su extinción.

Bhikshus, el Buda **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** pasó a través de diez eones pequeños o menores antes de que se manifestara frente a él finalmente los Buddhadharmas y alcanzar el Anuttarasamyaksambodhi.

Antes que el Buda dejara el hogar él tuvo dieciséis hijos, el primero de los cuales se nombraba **Acumulación de Conocimiento**. Cada uno de ellos tenía una variedad de juguetes preciosos e inusualmente excelentes. Cuando se enteraron que su padre había alcanzado el Anuttarasamyaksambodhi, ellos se apartaron de las cosas que valoraban y se dirigieron frente a Buda, escoltados por sus madres en lamentos. Su abuelo, el Rey Sabio Girador de la Rueda, junto con cien

¹⁹ **Anuttarasamyaksambodhi:** Sánscrito para 'la iluminación perfecta e insuperable, que equivale a la iluminación correcta, que los Budas alcanzan. Tomado de:

<http://www.buddhistbooks.info/avatam/glossary.html>



grandes ministros y cien mil miríadas de millones de ciudadanos, todos rodeándoles y acompañándoles hasta el Bodhimanda y con el deseo de acercarse al Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**, así llegaron, le hicieron ofrendas y le circumambularon, y con sus frentes apoyadas en el suelo ante sus pies, para honrarlo, venerarlo y alabarlo, ellos con una mente fija, unieron sus las palmas de sus manos, y respectivamente miraron hacia arriba, al Honrado por el Mundo y pronunciaron los siguientes versos:

- Honrado por el Mundo de virtud grandiosa y esplendida,
Por el beneficio de cruzar a la otra orilla a los seres vivientes
Después de ilimitados millones de eones,
Has alcanzado la Budeidad,
Y perfeccionado tus votos;
Insuperable es nuestra buena fortuna.
Eres muy extraordinario, Honrado por el Mundo,
En una sentada, pasando a través de diez pequeños eones,
Con el cuerpo, las manos y los pies,
Silente, invulnerable e inmóvil.
Tu mente siempre tranquila,
No conoce nunca la distracción.
Fundamentalmente, tu extinción eterna,
Dado que habitas firmemente en el Dharma de la no-filtración.
Ahora vemos al Honrado por el Mundo
Serenamente comprendiendo el Camino de Buda;
Todos nosotros obtenemos un gran beneficio
Y proclamamos nuestra gran delicia y gozo.
Los seres vivientes, por siempre atormentados con el sufrimiento,
Ciegos y sin una guía,
Fracasan en reconocer el camino que finaliza ese dolor,
Y no saben buscar su liberación.
Durante la noche larga los destinos diabólicos aumentan,
Mientras que las congregaciones de dioses se reducen en número;
Desde la oscuridad ellos continúan a la oscuridad,
Nunca oyendo el nombre de Buda.
Ahora, el Buda ha alcanzado lo supremo,
La paz, el descanso, el camino de la no-filtración;
Y nosotros, y todos los dioses,
Alcanzamos el beneficio mayor
Por lo tanto inclinamos nuestras cabezas
Y regresamos nuestras vidas al Insuperable Honrado por el Mundo.

Cuando los dieciséis hijos hubieron finalizado de alabar el Buda, entonces ellos le imploraron que hiciera girar la rueda del Dharma diciendo:

- Honrado por el Mundo, pronuncia el Dharma, tráenos la paz y enséñanos tu compasión que beneficia a ambos, los dioses y humanos.

Entonces ellos continuaron hablando en versos diciendo:

- Oh, héroe incomparable del Mundo,
Adornado con cientos de bendiciones,
Habiendo alcanzado la sabiduría insuperable,
Te imploramos que hables por el beneficio del mundo.
Para cruzar y liberarnos a nosotros
Y también a toda clase de seres vivientes.
Demuéstralo: habla en detalle
Y guíanos a alcanzar la sabiduría,
Porque, si podemos lograr la Budeidad,
Los demás seres vivientes igualmente lo podrán hacer.
El Honrado por el Mundo conoce los pensamientos profundos
En las mentes de los seres vivientes;
Él sabe los pasajes en los que ellos caminan
Y la fuerza de su sabiduría,
Los placeres y las bendiciones que ellos han cultivado,
Y todas las acciones que han ejecutado en sus vidas pasadas.
¡El Honrado por el Mundo, sabiendo todo esto,
Hace girar la rueda insuperable!

El Buda, Shakyamuni, le dijo a los Bhikshus:

- Cuando el Buda **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** logró el Anuttarasamyaksambodhi, en cada una de las diez direcciones, quinientas miríadas de millones de mundos de Buda vibraron en seis formas. Los nichos oscuros entre esas tierras en los que la luz esplendida del sol y la luna no puede alumbrar, fueron iluminados brillantemente, y los seres vivientes allí fueron capaces de verse unos a los otros. Ellos todos dijeron: "¿de dónde han venido todos estos seres vivientes? Además, en esas tierras, todos los palacios celestiales, hasta los palacios de Brahma, vibraron en las seis formas. Una gran luz brilló en todas partes, iluminando el universo completo y sobrepasando la luz de los cielos.



En ese momento, en quinientas miríadas de millones de tierras hacia el este, los palacios de los Cielos Brahmánicos brillaron con una luz doble a la que usualmente brillan. Cada uno de los Reyes de los Cielos Brahmánico tenía el siguiente pensamiento: "ahora los palacios son más brillantes que nunca antes. ¿Cuál es la razón de esta manifestación?"

Entonces, los Reyes del Cielo Brahmánico se visitaron los unos a los otros y discutieron este asunto. En la asamblea había un gran Rey de los Cielos Brahmánicos con el nombre de '**Rescatarlos a Todos**', que en el nombre de las congregaciones de Brahma pronunció los siguientes versos:

- Todos nuestros palacios
Son brillantes como nunca antes;
¿Cuál es la razón de esto?
Busquémola juntos.
¿Es porque ha nacido el dios grande y virtuoso?
¿O es porque el Buda ha aparecido en el mundo
Que esta gran luz
Brilla a través de las diez direcciones?

En ese momento, los Reyes de los Cielos Brahmánicos desde quinientas miríadas de millones de tierras, juntos con sus palacios, cada uno con sacos llenos de flores celestiales, fueron hacia el oeste a buscar esta manifestación. Ellos vieron la Victoria de la Gran Sabiduría Penetrante del Así Venido sentado sobre el trono del león bajo el árbol de Bodhi en el Bodhimanda, reverenciado y circumambulado por dioses, reyes dragones, Gandharvas, Kinnaras, Mahoragas, y seres humanos y no-humanos. Ellos vieron también los dieciséis hijos del rey pidiéndole a Buda que hiciera girar la Rueda del Dharma.

Entonces, los Reyes de los Cielos Brahmánicos circumambularon a Buda cien mil veces, le esparcieron flores celestiales y se inclinaron con sus cabezas apoyadas a los pies de Él. Las flores estaban apiladas formando montones tan altos como el Monte Sumeru, y ellos se las ofrecían al Buda como también al árbol de Bodhi, que tenía diez Yojanas de altura. Habiendo hecho las ofrendas de flores, cada uno presentó su palacio a Buda, diciendo: 'Te imploramos piedad, beneficéanos aceptando y ocupando estos palacios que te ofrecemos'.

Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, frente a Buda, con una sola mente y la misma voz, hablaron versos en alabanza, diciendo:

- Honrado por el Mundo, eres extraordinario,
Y difícil de encontrar;
Completo con virtudes meritorias ilimitadas,
Eres capaz de rescatar y proteger todas las criaturas.
Gran maestro de dioses y humanos,
Tú que te compadeces de todo el mundo
Y que todos los seres en las diez direcciones
Reciben tu beneficencia.
Hemos venido de
Quinientas miradas de millones de tierras,
Apartando la bienaventuranza del Samadhi Dhyana profundo,
Por el beneficio de hacer ofrendas a Buda.
Las bendiciones que hemos ganado en vidas pasadas
Han adornado muy bien nuestros palacios.
Ahora se los ofrecemos al Honrado por el Mundo,
Solamente implorando que por piedad los aceptes.

En ese momento, los Reyes de los Cielos Brahmánicos, habiendo alabado a Buda, dijeron:

- Nosotros sólo imploramos que el Honrado por el Mundo haga girar la Rueda del Dharma, cruzando a los seres vivientes, y abriendo el camino al Nirvana.

Entonces, todos los Reyes de los Cielos Brahmánicos con una solamente y la misma voz, proclamaron los siguientes versos:

- Héroe del Mundo, doblemente honrado y perfecto,
Sólo te suplicamos que nos expongas y proclames el Dharma,
Y a través del poder de tu gran compasión y merced
Cruces a los seres vivientes más allá del tormento y el sufrimiento.

Por consiguiente, el Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**, lo afirmó a través de su silencio.

Además, Oh Bhikshus, hacia el sureste los grandes Reyes Brahmánicos en quinientas miradas de millones de tierras, viendo sus palacios en



una increíble brillantez, como nunca antes, saltaron de alegría, pensando que eso era definitivamente extraordinario.

Ellos se visitaron los unos a los otros y discutieron este asunto. Entonces, en la asamblea, un Rey del Cielo Brahmánico llamado **Gran Compasión**, en el nombre de la congregación Brahmánica habló los siguientes versos:

- ¿Cuál es la razón para este evento?
¿Dónde han aparecido estos signos?
Todos nuestros palacios
Están brillando como nunca antes.
¿Ha nacido el dios grandemente virtuoso?
¿O ha aparecido un Buda en el Mundo?
Nunca hemos visto antes esos signos.
Con una sola mente debemos investigarlo,
Pasando a través de miles de miríadas de millones de tierras,
Buscando por la luz, investigándolo juntos.
Eso debe ser que un Buda ha aparecido
Para cruzar a la otra orilla los seres vivientes que sufren.

En ese momento, quinientas miríadas de millones de Reyes de los Cielos Brahmánicos, juntos con sus palacios, cada uno con sacos llenos de flores celestiales, se dirigieron hacia el suroeste a buscar esta manifestación. Ellos vieron al Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**, sentado sobre el trono de león bajo el árbol de Bodhi en el Bodhimanda, circumambulado y reverenciado por dioses, reyes dragones, Gandharvas, Kinnaras, Mahoragas y seres humanos y no-humanos. Ellos también vieron los dieciséis hijos de rey suplicándole a Buda que hiciera girar la Rueda del Dharma.

Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, circumambularon a Buda cien mil veces y se inclinaron reverenciando con sus cabezas a los pies de Él, y entonces le esparcieron flores celestiales. Las flores se apilaron en un montón tan alto como el Monte Sumeru, y también se le ofrendaron al árbol de Bodhi de Buda. Habiendo hecho las ofrendas de flores, cada uno presentó su palacio a Buda diciendo: "¡Compadécete de nosotros y beneficianos aceptando y ocupando estos palacios que te ofrecemos!" Entonces el Buda, con una sola mente y la misma voz, habló los siguientes versos en alabanza:

- Sabio Señor, rey entre los dioses,
Con el sonido Kalavinka,
A ti, que te compadesces de los seres vivientes,
Reverentemente nos inclinamos.
El Honrado por el Mundo es lo más extraordinario,
Apareciendo una sola vez durante largos períodos.
Ciento ochenta eones han pasado
Vacíos, sin un Buda.
Los tres pasajes diabólicos están llenos.
Las congregaciones de dioses disminuyen.
Ahora el Buda ha aparecido en el mundo.
Actuando como los ojos de los seres vivientes,
Como un refugio para el mundo,
Rescatando y protegiendo a todas las criaturas,
Un padre para todos los seres,
Compadeciéndose y beneficiándolos.
Ahora, a través de las bendiciones ganadas en las vidas pasadas,
Somos capaces de encontrarnos y conocer al Honorable del Mundo.

En ese momento, los Dioses del Cielo Brahmánico, habiendo alabado al Buda, dijeron:

- Nosotros solamente imploramos que el Honrado por el Mundo se apiade de todos los seres y haga girar la Rueda del Dharma para liberar a los seres vivientes.

Entonces, los Reyes de los Cielos Brahmánicos, con una sola mente y una sola voz, hablaron en verso diciendo:

- Gran Sabio, has girar la Rueda del Dharma,
Revela las marcas de todos los Dharmas,
Cruza a la otra orilla a los seres vivientes atormentados,
Para que ellos puedan alcanzar el gran gozo.
Cuando los seres vivientes oyen el Dharma,
Ellos pueden alcanzar el camino, o renacer en los cielos;
Los caminos diabólicos disminuirán
Y aquellos de paciencia y bondad aumentarán.

En ese momento, el Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**, afirmó a través de su silencio.



Además, Oh, Bhikshus, hacia el sur, los Grandes Reyes Brahmánicos en quinientas miríadas de millones de Tierras de Budas, viendo sus palacios brillando increíblemente como nunca antes, saltaron de alegría pensando que eso era definitivamente extraordinario.

Así que, ellos se visitaron mutuamente y discutieron este asunto, preguntándose: "¿Por qué nuestros palacios brillan con esa luz?" Entonces, en la asamblea, un Rey del Cielo Brahmánico llamado Dharma Maravilloso, en nombre de la congregación de Brahma, habló estos versos:

- Todos nuestros palacios
Resplandecen con brillantez extraordinaria;
Esto no puede ser por ninguna razón;
Debemos buscar este signo.
En cien mil eones,
Ese indicio nunca se ha visto.
¿Ha nacido un gran dios virtuoso?
¿O un Buda ha aparecido en el mundo?

En ese momento, quinientas miríadas de millones de Reyes de los Cielos Brahmánicos, junto con sus palacios, cada uno con sacos llenos de flores celestiales, se dirigieron al norte a buscar esta manifestación. Ellos vieron al Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** sentado sobre el trono del león bajo el árbol Bodhi en el Bodhimanda, circumambulado y reverenciado por dioses, Reyes Dragones, Gandharvas, Kinnaras, Mahoragas y seres humanos y no-humanos. También vieron los dieciséis hijos del rey suplicándole a Buda que hiciera girar la Rueda del Dharma.

Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, circumambularon a Buda cien mil veces esparciéndole flores celestiales, e inclinándose a sus pies, lo reverenciaron con sus frentes apoyadas sobre el suelo. Las flores estaban amontonadas en un cúmulo tan alto como el Monte Sumeru, y también se le ofrendaron al árbol de Bodhi de Buda. Habiendo hecho las ofrendas de flores, cada uno presentó su palacio a Buda diciendo: "¡Compadécete de nosotros y benéficianos aceptando y ocupando estos palacios que te ofrecemos!" Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, ante Buda, con una sola mente y una sola voz, hablaron en versos de alabanzas, diciendo:

- Es difícil de encontrar al Honrado por el Mundo;
Él que traspasa de las aflicciones.
Pasando a través de ciento treinta eones,
Sólo ahora hemos podido verlo.
Que todos los seres vivientes, hambrientos y sedientos,
Puedan llenarse de la lluvia del Dharma.
Él, al que nunca hemos visto antes,
Uno de sabiduría ilimitada,
Extraordinarios como el capullo de Udumbara
Hoy, por fin lo hemos podido conocer.
Todos nuestros palacios
Recibiendo su luz, están adornados.
Honrado por el Mundo, por vuestra gran compasión
Te suplicamos los aceptes y vivas en ellos.

En ese momento, los Reyes de los Cielos Brahmánicos, habiendo alabado a Buda, dijeron:

- Sólo suplicamos que el Honrado por el Mundo haga girar la Rueda del Dharma, causando que el mundo entero con sus dioses, Maras, brahmanes, Shramana y todos, lleguen a estar en paz y en calma y alcancen la liberación.

Entonces, los Reyes del Cielo Brahmánicos, con una sola mente y la misma voz, hablaron en alabanza los siguientes versos diciendo:

- Honrado entre dioses y humanos,
Te suplicamos hagas girar la rueda insuperable del Dharma.
Toca el tambor del Dharma,
Y sopla la gran concha del Dharma,
Deja caer en todas partes la lluvia del gran Dharma,
Para que crucen más allá los seres vivientes ilimitados.
Todos nosotros te imploramos que expongas y proclames
El sonido profundo y distante para alcanzar.

Entonces, el Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** asintió con su silencio.



Y así fue en todas direcciones desde el suroeste hasta la dirección más baja o inferior.

Entonces, quinientas miríadas de millones de Grandes Reyes Brahmánicos en las direcciones superiores, viendo los palacios que descansaban inmaculados con brillantez extraordinaria como nunca antes, saltaron de alegría, pensando que extraordinario era definitivamente eso.

Ellos se visitaron los unos a los otros y discutieron ese asunto, preguntándose, "¿por qué nuestros palacios resplandecen con esa luz brillante?"

Entonces, en la asamblea, un Rey del Cielo Brahmánico con el nombre de **Shikhin**, en nombre de la congregación Brahmánica, habló los siguientes versos diciendo:

Ahora, ¿por qué razón
Nuestros palacios resplandecen
Con esa luz brillante
Adornados como nunca antes?
Marcas maravillosas, como esas
Nunca hemos visto antes.
¿Ha nacido un dios grande y virtuoso?
¿Ha aparecido un Buda en el mundo?

En ese momento, quinientas miríadas de millones de Reyes de los Cielos Brahmánico, juntos con sus palacios, cada uno con sacos llenos de flores celestiales, se dirigieron hacia la dirección inferior en busca de este signo. Ellos vieron el Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** sentado sobre el trono de león bajo el árbol de Bodhi en el Bodhimanda, circumambulado y reverenciado por los dioses, Reyes Dragones, Gandharvas, Kinnaras, Mahoragas, y seres humanos y no-humanos. Ellos vieron también los dieciséis hijos del rey, suplicándole a Buda que hiciera girar la Rueda del Dharma.

Entonces, los Reyes del Cielo Brahmánico

Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, circumambularon a Buda cien mil veces esparciéndole flores celestiales, e inclinándose a sus pies, lo reverenciaron con sus frentes apoyadas sobre el suelo. Las

flores estaban amontonadas en un cúmulo tan alto como el Monte Sumeru, y también se le ofrendaron al árbol de Bodhi de Buda. Habiendo hecho las ofrendas de flores, cada uno presentó su palacio a Buda diciendo: "¡Compadécete de nosotros y benefícianos aceptando y ocupando estos palacios que te ofrecemos!" Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, ante Buda, con una sola mente y una sola voz, hablaron en versos de alabanzas, diciendo:

- Definitivamente es bueno ver a los Budas,
Sabios Honrados que salvan al mundo
Y que, desde la prisión de los Tres Dominios
Pueden influenciar el escape para los seres vivientes,
Todos-Sabios, reverenciados por los dioses y humanos,
Apiadándose de las comunidades de humanos,
Abriendo la puerta del rocío dulce,
Salvando ampliamente a todos los seres.
Eones ilimitados en el pasado distante y lejano
Han pasado vacantemente, sin un Buda.
Antes que el Honrado por el Mundo emergiera,
Las diez direcciones estaban siempre oscuras,
Los Tres Pasajes Diabólicos aumentaban,
Y los Asuras florecían,
Mientras que las congregaciones de dioses disminuían,
Mayormente cayendo en los pasajes diabólicos a la hora de la muerte.
Ellos no oyeron el Dharma del Buda,
Sino que siguieron los pasajes insanos.
Su fuerza corporal y su sabiduría,
Ambas, decrecieron.
Por el Karma de transgresión
Ellos perdieron la felicidad y los pensamientos de gozo.
Ellos vivían en los Dharmas de los puntos de vista erróneos,
Sin saber las reglas de la bondad.
Fracasando en recibir la transformación de Buda,
Ellos constantemente caían en los pasajes diabólicos.
El Buda actúa como los ojos para todo el mundo,
Y sólo una vez en largo tiempo aparece.
Por compasión a los seres vivientes,
Él se manifiesta en el mundo,
Trascendiéndolo y alcanzando la iluminación correcta.
Nosotros nos regocijamos extraordinariamente;
Nosotros y todos los demás seres,
Somos felices como nunca antes,



Y todos nuestros palacios
Reciben la luz y son adornados.
Ahora se los ofrecemos al Honrado por el Mundo.
Y le suplicamos que se apiade de nosotros y los acepte.
Hacemos el voto de que este mérito y virtud
Se extienda a todos los seres vivientes,
Y que todos puedan alcanzar el Camino de Buda.

En ese momento, las quinientas miradas de millones de Dioses de los Cielos Brahmánicos, habiendo alabado el Buda en versos, se dirigieron a Él diciendo:

- Solamente suplicamos que el Honrado por el Mundo haga girar la Rueda del Dharma para traer la tranquilidad y la liberación a muchos seres.

Entonces, los Reyes del Cielo Brahmánico pronunciaron estos versos de alabanza:

- Honrado por el Mundo, has girar la Rueda del Dharma
El Sonido del dulce rocío del tambor del Dharma,
Para cruzar a los seres vivientes atormentados,
Enseñándoles el pasaje del Nirvana.
Te suplicamos aceptes nuestra petición,
Y, con el gran sonido sutil,
Compadécete de nosotros, y preséntanos
El Dharma que se ha recolectado a través de eones incontables.

En ese momento, el Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** habiendo recibido la petición de los Reyes de los Cielos Brahmánicos de las diez direcciones, tanto como de los dieciséis príncipes, por consiguiente, hizo girar tres veces la Rueda del Dharma de las doce partes, que no pueden ser giradas por Shramana, Brahmanes, Dioses, Maras, Brahmas u otros seres del mundo. Él dijo:

- Este es el sufrimiento. Éste es el origen del sufrimiento. Ésta es la extinción del sufrimiento. Éste es el camino para la extinción del sufrimiento.

Y presentó ampliamente el Dharma de las doce²⁰ causas y condiciones:

1. ignorancia condiciones disposiciones
2. disposiciones condición consciencia
3. nombre y forma de las condiciones de consciencia
4. nombre, forma y condiciones de los seis órganos sensoriales
5. la condición de contacto de los seis órganos sensoriales
6. condiciones de contacto de los sentimientos.
7. condiciones de los sentimientos de los deseos vehementes
8. las condiciones de los deseos, agarre
9. condiciones del agarre, llegar a ser
10. las condiciones de llegar a ser, nacimiento

²⁰ Nota de Acharia:

Los Doce Nirdanas:

http://www.acharia.org/sumariodharma/sumario_del_dharma_de_buda1.htm

1. Debido a la Ignorancia (avidya), al diferenciar el principio de la individuación con él de la Iluminación, la cual es el principio de la unidad y la semejanza, la unidad primaria llega a dividirse en pensamiento, pensador y pensamientos discriminatorios y por esa razón aparecen las "formaciones" del karma.
2. Debido a estas "formas" (Sámsara), el principio de la conciencia emerge.
3. Debido a este principio de conciencia (Vijnana), el cuerpo y la mentalidad emergen.
4. Debido a esta mentalidad y cuerpo (nama-rupa), las seis mentes y órganos sensoriales aparecen.
5. Debido a las seis mentes y órganos sensoriales (shadayat-ana), las sensaciones y las percepciones surgen.
6. Debido a las sensaciones y las percepciones (spasha), los sentimientos y las discriminaciones emergen.
7. Debido a los sentimientos y las sensaciones (vedana) la sed y los antojos surgen.
8. Debido a la sed y los antojos (trishna) el asirse y el apegarse aparecen.
9. Debido al asirse y al apegarse (upadana) la concepción o el concepto toma lugar.
10. Debido a la concepción (Bhava) el proceso continuo de la existencia se sigue prolongando.
11. Debido al proceso continuo de la existencia (jeti), el crecimiento, la enfermedad, el envejecimiento, la decadencia, y la muerte toman lugar.
12. Debido al crecimiento, la enfermedad, el envejecimiento, la decadencia, y la muerte (jana-marana), "el sufrimiento, la lamentación, el dolor, la aflicción y la desesperación surgen. Por lo tanto surge la masa completa de sufrimiento". En todo esto,

"Ni el hacedor ni las acciones son encontrados,

Ni nadie que alguna vez recoja sus frutos.

Ahí están los fenómenos del vacío.

Así que el mundo continúa.

Ningún dios, ningún Brahma puede ser encontrado,

Ningún hacedor de esta rueda de la vida.

Ahí están los fenómenos del vacío,

Dependiendo todos de las condiciones."



11. las condiciones del nacimiento, la vejez y la muerte
12. la preocupación, la pena, el sufrimiento y la angustia

Cuando la ignorancia se extingue, las disposiciones se extinguen. Cuando las disposiciones se extinguen, entonces la consciencia se extingue. Cuando la consciencia se extingue, entonces el nombre y la forma se extinguen. Cuando el nombre y la forma se extinguen, entonces los seis órganos sensoriales se extinguen, entonces el contacto se extingue. Cuando el contacto se extingue, entonces el sentimiento se extingue. Cuando el sentimiento se extingue, entonces el deseo se extingue. Cuando el deseo se extingue, entonces el aferrarse se extingue. Cuando el aferrarse se extingue, el nacimiento se extingue. Cuando el nacimiento se extingue la vejez y la muerte, la preocupación, la pena, el sufrimiento y la angustia se extinguen.

Cuando el Buda habló este Dharma, en el medio de la gran asamblea de dioses y humanos, seiscientas miríadas de millones de Nayutas de seres humanos, porque no habían todavía comprendido ningún Dharma, liberaron sus mentes de las filtraciones. Todos alcanzaron la concentración Dhyana sutil y profunda, las Tres Claridades, las Seis Penetraciones y perfeccionaron las Ocho Liberaciones. La segunda, tercera y cuarta vez que Él presentó el Dharma, miles de millones de Nayutas de seres vivientes, tantos como los granos de arena del Ganges, igualmente, porque no habían comprendido ninguno de los Dharmas, liberaron sus mentes de las filtraciones. De ahí en adelante, la asamblea de Oyentes Rectos fue ilimitada, infinita e incalculable.

En ese momento todos los dieciséis príncipes dejaron el hogar como jóvenes vírgenes y devinieron **Shramaneras**²¹. Ellos todos poseían facultades agudas y sabiduría clara y ya habían hecho ofrendas a cientos de miles de miríadas de millones de Budas, cultivando puramente la conducta Brahmánica y buscando el Anuttarasamyaksambodhi.

Todos ellos le hablaron a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, todos estos ilimitados miles de miríadas de millones de Oyentes Rectos virtuosos ya han alcanzado el logro. Honrado por el Mundo, por nuestro beneficio, usted también debe hablar el Dharma del Anuttarasamyaksambodhi. Habiéndolo oído, nosotros todos lo cultivaremos y estudiaremos. Honrado por el Mundo, todos nosotros aspiramos al conocimiento y la visión del Así Venido. En

²¹ **Shramanera** puede ser traducido como monje novicio.

cuanto a los pensamientos profundos en nuestras mentes, el Buda mismo los conoce.

Entonces, las multitudes, guiadas por el Rey Sabio Girador de la Rueda, ochenta mil millones de ellos, al ver los dieciséis príncipes dejar el hogar, también buscaron dejarlo, y el rey les permitió hacerlo.

Entonces, en ese momento, el Buda, habiendo recibido la petición de los dieciséis Shramaneras, después de veinte mil eones, por fin, en el medio de la asamblea cuádruple, pronunció el Sutra del Gran Vehículo con el nombre de '**El Dharma Maravilloso de la Flor de Loto**', un Dharma para instruir los Bodhisattvas a quienes el Buda protege y cuida. Después de pronunciar el Sutra, todos los dieciséis Shramaneras, por el beneficio del Anuttarasamyaksambodhi, lo recibieron, recitaron y penetraron agudamente en su significado.

Cuando se pronunció el Sutra, todos los dieciséis Bodhisattvas Shramaneras lo recibieron con fe. Entre la congregación de los Oyentes había también esos que tenían fe en él y lo entendían. Sin embargo, en todo el resto de los miles de miríadas de millones de seres vivientes, surgió la duda.

El Buda pronunció este Sutra sin cesar, por ochenta mil eones.

Cuando él finalizó de pronunciar el Sutra, entonces entró la morada silenciosa y quieta donde permaneció en 'Samadhi Dhyana' por ochenta y cuatro mil eones.

Entonces los dieciséis Bodhisattvas Shramaneras, sabiendo que el Buda había entrado en esa morada y que estaba silenciosamente absorto en Samadhi Dhyana, todos ascendieron al asiento del Dharma. Por un periodo de ochenta y cuatro mil eones, por el beneficio de la asamblea cuádruple, ellos hablaron o pronunciaron ampliamente y en detalle el Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto. Cada uno de ellos cruzó a seres vivientes, tantos como, seiscientas miríadas de millones de Nayutas de granos de arena del Río Ganges, instruyéndolos con la enseñanza, beneficiándolos, haciendo que se regocijaran y causándoles que hicieran surgir el pensamiento del Anuttarasamyaksambodhi.

Después que hubo pasado ochenta y cuatro mil eones, el Buda **El Dharma Maravilloso de la Flor de Loto** se levantó del Samadhi, se



acercó al trono del Dharma y serenamente se sentó en él, y dirigiéndose a la gran asamblea dijo:

- Estos dieciséis Bodhisattvas Shramaneras son extraordinariamente raros. Todas sus facultades son agudas y su sabiduría es clara. Ellos, en el pasado ya han hecho ofrendas a miles de miríadas de millones ilimitados de Budas. En la presencia de esos Budas, ellos constantemente cultivaron la conducta Brahmánica, aceptando y sosteniendo en alto la sabiduría del Buda e instruyendo y causándoles a los seres vivientes entrar a ella.

- Todos ustedes deben acercarse y hacerle ofrendas a ellos. ¿Por qué? Esos Oyentes Rectos, Pratyeka Budas o Bodhisattvas que pueden tener fe en el Dharma del Sutra pronunciado por esos dieciséis Bodhisattvas, y lo aceptan y sostienen en alto sin difamarlo, alcanzarán el Anuttarasamyaksambodhi, digamos, la sabiduría del Así Venido.

El Buda le dijo a los Bhikshus:

- Estos dieciséis Bodhisattvas siempre se deleitan en pronunciar el Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto. Cada Bodhisattva ha transformado a seres vivientes tantos como seiscientas miríadas de millones de Nayutas de granos de arena del Río Ganges, que vida tras vida nacían juntos con los Bodhisattvas y oían el Dharma de ellos, y lo creían y entendían completamente. Por esta razón, ellos se han congregado con cuarenta mil millones de Budas, Honrados por el Mundo y hasta este momento no han parado de hacerlo.

- Bhikshus, les diré, que todos esos discípulos de Buda, los dieciséis Shramaneras, han alcanzado el Anuttarasamyaksambodhi, y en las tierras de las diez direcciones, están, en el presente, pronunciando el Dharma. Ellos tienen como sus séquitos, cientos de miles de millones ilimitados de Bodhisattvas y Oyentes Rectos. Dos han devenido Budas en el **Este**: Uno se llama **Akshobhya**, en la Tierra de la Felicidad. El nombre del otro es **Pináculo Sumeru**. Dos han devenido Budas en el **Sureste**: Uno se llama **Sonido de León**. El otro se llama **Marca del León**. Dos han devenido Budas en el Sur: Uno se llama **Habitante del Espacio**. El otro, **Extinción Eterna**. Dos han devenido Budas en el Suroeste: Uno se llama **Marca Imperial**. El otro, **Marca Brahmánica**. Dos han devenido Budas en el Oeste: Uno se llama **Amitayus**²². El otro se llama **Salvador del Sufrimiento y la**

²² **Amitaba** (Amida, Amita, **Amitayus**, Amitofo). Amitaba es el nombre más comúnmente usado para el Buda de la Luz y la Vida Infinita. La personificación de la

Angustia de Todos los Mundos. Dos han devenido Budas en el Noroeste: Uno se llama **Tamalapatracandana Fragancia y Penetraciones Espirituales.** El otro, **Marca Sumeru.** Dos han devenido Budas en el Norte: Uno se llama **Nube del Dominio Propio.** El otro se llama **Rey de la Nube del Dominio Propio.** En el **Noreste** hay un Buda nombrado el **Destructor de Todo el Temor Mundano.** El otro Buda, el decimosexto, soy yo mismo, el **Buda Shakyamuni,** aquí en el Mundo Saha, donde he alcanzado el Anuttarasamyaksambodhi.

- Bhikshus, nosotros, somos Shramaneras, cada uno enseñando y transformando cientos de miles de miríadas de millones de seres vivientes, tanto como las arenas del Río Ganges, quienes oyendo el Dharma de nosotros, se preparan para el Anuttarasamyaksambodhi.

- Entre estos seres vivientes, están aquellos que habitan en el nivel de Oyentes Rectos. Yo los instruyo en el Anuttarasamyaksambodhi y los transformo. Todas estas personas, a través del Dharma, entrarán gradualmente en el Camino de Buda. ¿Por qué? La sabiduría del Así Venido es difícil de creer y de entender.

- Los seres vivientes, ilimitados como los granos de arena del Ganges, que en ese momento yo transformé, son ustedes mismos, Bhikshus, y también son aquellos que serán los discípulos de los Oyentes Rectos en el futuro, después de mi extinción.

- Además, después de mi extinción, habrá discípulos que no oigan este Sutra, que no conozcan o estén conscientes de la conducta del Bodhisattva, pero que a través del logro de su propio mérito y virtud hagan surgir el pensamiento de la extinción y entrarán en el Nirvana. Yo seré un Buda en otra tierra, con otro nombre. Aunque esas personas tengan ya producido el pensamiento de la extinción y entren en el Nirvana, ellas, en esas tierras, buscaran la sabiduría de Buda y podrán oír este Sutra; es sólo a través del vehículo de Buda que la extinción puede ser lograda. No hay otros vehículos, excepto aquellos expedientes diestros que otros Así Venidos enseñan.

compasión. Esta infinita compasión es 'Amida' o Amitaba en sí misma. Amida no tiene un motivo fundamental; simplemente ve nuestros sufrimientos y busca terminarlos. Los cuarenta y ocho votos de Amitaba son la expresión espontánea de su amor y compasión, salvándonos del sufrimiento de la rueda interminable de nacimientos y muertes.



- Bhikshus, cuando el Así Venido sabe por sí mismo que el tiempo del Nirvana ha llegado, que la asamblea es pura, que su fe y entendimiento son sólidos y firmes, que ellos comprenden completamente el Dharma del Vacío y han entrado profundamente en el Samadhi Dhyana, Él reunirá la asamblea de Bodhisattvas y Oyentes Rectos y les pronunciará este Sutra diciendo: **“No hay dos vehículos por los cuales se alcanza la extinción. Sólo hay el Único Vehículo de Buda a través del cual se obtiene la extinción”**.

- Bhikshus, ustedes deben saber, que los expedientes del Así Venido entran profundamente en la naturaleza de los seres vivientes. Sabiendo que ellos aspiran y están satisfechos con Dharmas menores, y que están apegados profundamente a los Cinco Deseos, él les habla del Nirvana. Cuando ellos lo oyen, entonces inmediatamente lo creen y aceptan.

- Es como si, por ejemplo, hay un camino, tan largo como quinientos Yojanas, peligrosamente abrupto y malo, un lugar horrible e inhabitable. Un gran grupo de personas desea viajar por esa calle para alcanzar una gran reserva de joyas preciosas. Entre ellos, hay un guía, inteligente, sabio y de visión clara, que conoce muy bien ambas partes del camino, la transitible y la intransitable; y que desea guiar al grupo a través de este problemático trabajo.

- A la mitad del camino, el grupo que él está guiando comienza a preocuparse y desea retornar. Ellos le dicen al guía: “Estamos agotados y temerosos. No podemos seguir. Esto es muy lejos y queremos regresar.

- Su líder, que posee muchos expedientes o recursos, piensa: “Qué deplorables son. ¿Cómo pueden ellos querer regresar y renunciar a este tesoro grande y precioso?” Habiendo pensado esto, a través del poder de sus expedientes diestros, él transforma una ciudad que se encuentra en el centro de una calle peligrosa, de trescientas Yojanas de extensión, y les dice: “No teman. No regresen; permanezcan aquí ahora en esta gran ciudad que he creado para ustedes. Si entran en esta ciudad, estarán felices y en paz. Si desean proseguir hacia la reserva de joyas preciosas, pueden hacerlo”.

- Entonces el agotado grupo se regocija grandemente, habiendo ganado lo que nunca habían tenido. “Nosotros ahora hemos escapado de este camino malo y ganado la felicidad y la paz”. Entonces el grupo

continuó hacia delante y entró en la ciudad transformada; y pensando que ya se habían salvado, se sintieron felices y en paz.

- En ese momento, el guía, conociendo que ellos se sentían descansados y que ya no estaban preocupados, hizo desaparecer la ciudad diciéndoles: "Todos ustedes, congréguense y partamos. La ciudad de la reserva está cerca. Esta gran ciudad era simplemente algo que yo había creado a través de la transformación para darles a ustedes un descanso.

- Bhikshus, el Así Venido es también así. Él ahora actúa como un gran guía para todos ustedes. Él conoce que los seres vivientes deben partir y cruzar más allá de la calle perniciosa del tormento del nacimiento y la muerte que es tan abrupta, difícil y larga.

Si los seres vivientes solamente oyeran el Único Vehículo de Buda, ellos no desearían ver a Buda y dirigirse cerca de él. En su lugar, ellos pensarían: "El camino de Buda es largo y distante; solamente puede ser alcanzado después de mucha labor y sufrimiento". El Buda conoce que sus mentes son débiles y bajas. Cuando ellos están a mitad de camino, él usa el poder de sus expedientes para hablar de los dos Nirvanas para darles un descanso. Si los seres vivientes habitan en esos dos niveles, el Así Venido entonces les dice: "Todavía no han terminado vuestro trabajo. El nivel en el que están morando está cerca de la sabiduría de Buda. Ustedes deben observar y considerar esto: el Nirvana que han obtenido no es el verdadero. El Así Venido sin embargo, ha usado el poder de sus expedientes y en **el Único Vehículo de Buda**, ha hecho una división o discriminado y hablado de tres".

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- El Buda Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante
Se sentó por diez eones en el Bodhimanda,
Sin la manifestación de los Dharmas de Buda,
Y no alcanzó el Camino de Buda.
Los espíritus celestiales y los Reyes Dragones,
Y la congregación de Asuras,
Hicieron llover constantemente flores celestiales,
Como una ofrenda a ese Buda.
Los Dioses tocaron sus tambores celestiales



Y ejecutaron toda clase de música;
Brisas fragantes barrieron las flores celestiales
Y nuevas flores celestiales continuaron lloviendo.
Cuando los diez eones habían pasado,
Entonces Él alcanzó el Camino de Buda.
Todos los dioses y humanos;
Danzaron del gozo y la alegría en sus mentes.
Los dieciséis hijos de ese Buda
Tanto como sus seguidores o séquitos,
Y miles de millones que los rodeaban,
Todos se dirigieron ante el Buda.
E inclinándose con sus frentes apoyadas sobre el suelo a sus pies
Dijeron: "¡Qué la lluvia del Dharma del león sabio
Nos colme a todos y a cada uno!

El Honrado por el Mundo es muy difícil de encontrar,
Sólo apareciendo una vez en mucho tiempo.
Para despertar a todas las criaturas,
Él hace vibrar todas las cosas.

En quinientas miríadas de millones de tierras,
En mundos en la dirección este,
Los palacios de Brahma brillaron con una luz
Tal, como nunca antes habían brillado.
Los Brahmas, viendo estos signos,
Los siguieron hasta el Buda;
Ellos esparcieron ofrendas de flores,
Y ofrecieron también sus palacios como ofrecimientos,
Pidiéndole a Buda que hiciera girar la rueda del Dharma,
Con versos de alabanzas.
El Buda sabía que el tiempo no había llegado todavía
Y recibió sus pedidos sentado en silencio.
Desde las otras tres direcciones, y los cuatro puntos entre ellas,
E igualmente desde arriba y abajo,
Ellos esparcieron flores y ofrendaron sus palacios,
Pidiéndole a Buda que hiciera girar la rueda del Dharma:
"El Honrado por el Mundo es muy difícil de encontrar,
Nosotros suplicamos que a través de su gran compasión y piedad
Abra la puerta amplia y dulce como el rocío
Y haga girar la rueda suprema del Dharma".

El Honrado por el Mundo, teniendo sabiduría ilimitada,
Recibió el pedido de la multitud

Y proclamó varios Dharmas por su beneficio.
Las Cuatro Verdades, las Doce Condiciones²³,
Desde la ignorancia hasta la vejez y la muerte—
Todas surgen por el nacimiento.
En esta forma la multitud de calamidades deviene;
Todos ustedes deben saber esto.
Cuando él expuso este Dharma
Seiscientas miríadas de millones de billones
Agotaron el límite de todo sufrimiento
Y todos devinieron Arhats.
Cuando él pronunció el Dharma por segunda vez,
Multitudes, tan grandes como los granos de arena de mil miríadas de
Ríos Ganges
Con sus mentes sin haber entendido ningún Dharma,
También lograron el estado de Arhat.
Después de eso, aquellos que alcanzaron el Camino,
Eran incalculables en número;
Un número para contar a través de miríadas de millones de eones;
Uno no podía alcanzar su límite.

En ese momento, los dieciséis príncipes,
Dejaron el hogar y devinieron Shramaneras.
Juntos, pidieron que el Buda
Proclamara extensivamente el Dharma del Gran Vehículo:
- Qué nosotros y nuestros seguidores
Todos, perfeccionemos el Camino de Buda.
Deseamos llegar a ser como el Honrado por el Mundo,
Con el ojo de la sabiduría y la pureza primaria.

El Buda, conociendo las intenciones de los jóvenes
Que habían practicado en vidas anteriores,
Usó causas y condiciones ilimitadas
Y analogías variadas
Para enseñarles las Seis Paramitas,
Tanto como la maestría de las penetraciones espirituales.
Él discriminó el Dharma verdadero y real,
Y el pasaje caminado por los Bodhisattvas.
Él pronunció el Sutra del Dharma de la Flor
Con sus versos tan numerosos como las arenas del Ganges.
Después que el Buda hubo pronunciado el Sutra,
Entró en la morada silente del Samadhi Dhyana,
Sentado en un solo lugar, con una sola mente

²³ Las Doce Nidanas o Nirdanas.



Por ochenta y cuatro mil eones.

Todos los Shramaneras,
Conociendo que el Buda no había todavía dejado el Dhyana,
Por el beneficio de los ilimitados millones de congregados,
Hablaron sobre la sabiduría insuperable del Buda.
Cada uno sentado en su trono Dharma,
Pronunció este Sutra del Gran Vehículo.
Después que el Buda devino pacíficamente inmóvil,
Ellos propagaron y enseñaron el Dharma.
Cada uno de los Shramaneras
Cruzó tantos seres vivientes como
Números de los granos de arena
En seiscientas miríadas de Ríos Ganges.

Después que el Buda hubo cruzado a la extinción,
Todos aquellos que oyeron el Dharma,
En cualesquiera de las tierras de Buda que fueran,
Renacieron allí junto con sus maestros.

Los dieciséis Shramaneras
Practicaron completa y perfectamente el Camino de Buda.
En el presente, en las diez direcciones
Cada uno ha alcanzado la iluminación correcta.
Entonces, aquellos que oyeron el Dharma,
Están cada uno en la presencia de un Buda;
Aquellos que son Oyentes Rectos,
Fueron enseñados gradualmente el Camino de Buda.
Yo fui uno de los dieciséis;
En el pasado, les enseñé a todos ustedes.
Por lo tanto, usé expedientes
Para dirigirlos a la sabiduría de Buda.

A través de esas condiciones causales previas,
Yo en el presente pronuncio el Sutra del Dharma de la Flor,
Guiándolos a entrar al Camino de Buda.
Cúidense de no devenir temerosos.

Supongamos que esta es una calle abrupta y mala,
Remota y llena de bestias venenosas,
Que también carecen de agua y hierba—
Un lugar temido por todos.
Incontables miles de miríadas

Desean atravesar este pasaje peligroso
Largo y distante,
Que se extiende quinientas Yojanas.
Entre ellos hay un guía,
Inteligente y sabio,
Con mente clara y firme,
Que puede rescatarlos de su dificultad.

El grupo cada vez está más preocupado
Y le dice al guía:
"Estamos agotados
Y queremos ahora regresar".

El guía pensó para sí:
"Qué deplorable son.
¿Cómo pueden querer regresar
Y perder ese tesoro grande y precioso?"
Instantáneamente él piensa de un recurso:
Usando el poder de las penetraciones espirituales
Él construye una gran ciudad
Adornada con casas,
Y rodeada por jardines y arboledas,
Riachuelos y albercas,
Portones y pabellones,
Y llena de hombres y mujeres.
Después de crear esto,
Él se apiadó de ellos y les dijo: "No teman.
Entremos en esta ciudad
Y disfrutemos como gustemos".

Cuando ellos entraron en la ciudad
Se regocijaron grandemente en su corazón
Pensando que estaban sanos y salvos,
Y que ya no tenían problemas.

El guía, conociendo que estaban tranquilos,
Los reunió y les dijo:
"Ustedes deben seguir adelante,
Porque esto no es nada más que una ciudad transformada.
Observando que ustedes estaban agotados
Y queriendo regresar a la mitad del camino,
Usé el poder de los expedientes
Para transformar provisionalmente esta ciudad.



Ahora ustedes deben ser fuertes
Y proseguir hasta la reserva de joyas.

Yo soy también así,
Yo soy el guía de todos ustedes;

Viendo esos que buscaban el camino,
Agotados en el medio
Del nacimiento, la muerte y la aflicción,
Por lo tanto, usé el poder de los expedientes,
Para hablarles del Nirvana y hacerlos descansar,
Diciéndoles: "Vuestros sufrimientos han terminado.
Ustedes han hecho lo que tenían que hacer.
Entonces, sabiendo que habían alcanzado el Nirvana,
Y que todos habían devenidos Arhats,
Los reuní para enseñarles el Dharma genuino.
Los Budas usan el poder de los expedientes,
Para discriminar y hablar de los Tres Vehículos
Pero solamente hay Un Solo Vehículo de Buda.
Los otros dos son pronunciados como un lugar de descanso.
Lo que les estoy diciendo ahora es la verdad;
Lo que han alcanzado no es la extinción.
Por el beneficio de toda la sabiduría de Buda,
Ustedes deben esforzarse por ustedes mismos con gran vigor y
energía.
Cuando se hayan certificado en toda la sabiduría,
Y tengan los Diez Poderes y los otros Dharmas de Buda,
Y hayan perfeccionado las Treinta y dos Marcas,
Entonces, esa es la extinción genuina.

Los Budas, los Maestros Guías,
Hablan del Nirvana para darles a los seres vivientes un descanso,
Pero cuando ellos saben que los seres vivientes ya están descansados,
Ellos los guían para que entren en la sabiduría de los Budas

Epítome en verso:

Humedeciendo todos las tres disposiciones
Los discípulos reciben la gentileza [de Buda];
Pero la ciudad transformada es creada falsamente y no es real.
Uno mira de nuevo en otra forma las causas y condiciones.
(El Buda Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante)
Así también los dieciséis nietos,

Certificados en el cuerpo dorado, en las ocho direcciones.

**Rindiendo homenaje a la Asamblea de los Budas y Bodhisattvas
del Dharma de la Flor.**

**Rindiendo homenaje a la Asamblea de los Budas y Bodhisattvas
del Dharma de la Flor.**

**Rindiendo homenaje a la Asamblea de los Budas y Bodhisattvas
del Dharma de la Flor.**



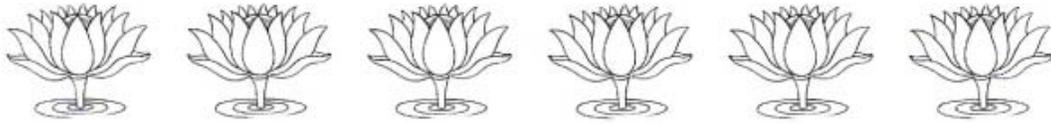
Apéndice #1

Las Doce Nidanas o Nirdanas

Tiempo relativo	Nidana y Símbolo	Sánscrito	Pali
PASADO	1. ignorancia:	avidya	avijja
	2. formación del karma:	samskara	sankhara
PRESENTE	3. consciencias:	vijñana	viññana
	4. identidad:	nama-rupa	nama-rupa
	5. sentidos:	sadayatana	salayatana
	6. contacto, impulso:	sparsha	phassa
	7. percepción, sentimiento:	vedana	vedana
	8. deseo:	trishna	tanha
	9. apego:	upadana	upadana
	10. devenir:	bhava	bhava
FUTURO	11. renacimiento:	jati	jati
	12. declinación:	jara-marana	jara-marana

Tomado de:

http://www.khandro.net/doctrine_12Nidanas.htm



CAPÍTULO OCHO

QUINIENTOS DISCÍPULOS RECIBEN PREDICCIONES

En ese momento **Purnamaitreyaniputra**, habiendo oído acerca de la sabiduría y de los expedientes del Buda que predica el Dharma de acuerdo a lo que es apropiado; habiendo oído todos los grandes discípulos recibiendo las predicciones del **Anuttarasamyaksambodhi**, y en adición habiendo oído las causas y condiciones de las vidas anteriores de los maestros, y habiendo oído también el gran consuelo y poder de las penetraciones espirituales del Buda, obtuvo lo que nunca había tenido antes. Se regocijó y su mente se purificó.

Por consiguiente, se levantó de su asiento, se inclinó colocando su cabeza a los pies de Buda, y descubriendo su hombro derecho, miró fijamente al semblante del Honrado por el Mundo.

Entonces él pensó: el Honrado por el Mundo es único e inigualable. Sus acciones son excepcionales. Él armoniza con todas las variadas disposiciones de los seres en el mundo, empleando expedientes diestros con conocimiento y visión, él predica el Dharma para ellos, liberándolos de los diferentes tipos de egoísmo y apego. Nosotros nunca podremos expresar completamente en palabras el mérito y la virtud de Buda. Solo el Buda, el Honrado por el Mundo puede conocer nuestros pensamientos profundos y nuestros votos pasados.

En ese momento, el Buda les dijo a los Bhikshus:

- ¿Ven ustedes a **Purnamaitreyaniputra**? Yo constantemente lo alabo como siendo el principal de esos que hablan el Dharma, y elogio sus variadas cualidades meritorias y su ayuda energética y diligente para proclamar mi Dharma. En el medio de la asamblea cuádruple, él

puede demostrar la enseñanza para la delicia y ventaja de todos. Él interpreta perfectamente el Dharma Correcto del Buda, beneficiando grandemente a sus colegas practicantes de la conducta Brahmánica. Excepto por el Así Venido, nadie puede apreciar completamente su elocuencia en la discusión.

- Ustedes no deben decir que **Purnamaitreyaniputra** es sólo capaz de proteger, sostener y ayudar a propagar solamente mi Dharma. Él también en la presencia de noventa millones de Budas del pasado, protegió, sostuvo y ayudó a propagar el Dharma Correcto de esos Budas siendo el principal entre los predicadores del Dharma.

- Además, él ha entendido completamente el Dharma del vacío enseñando por aquellos Budas, y alcanzado las Cuatro Sabidurías Sin-Obstrucción o Libres. Él ha perfeccionado el poder de las penetraciones espirituales de los Bodhisattvas. A través de su vida entera, ha cultivado la conducta Brahmánica. Todas las generaciones de los Budas hablan de él como de hecho un Oyente Recto, pero eso fue simplemente un expediente diestro que él usó para beneficiar a ilimitados cientos de miles de seres vivientes. Adicionalmente, él transformó a ilimitadas Asankhyeyas de personas, causándoles situarse en el **Anuttarasamyaksambodhi**. Para purificar las Tierras de Budas, él constantemente ejecuta el trabajo de Buda en la enseñanza y en la transformación de los seres vivientes.

- Oh Bhikshus, **Purnamaitreyaniputra** ha sido el principal predicador del Dharma para los pasados siete Budas, y también ha sido el principal predicador del Dharma bajo mi período. Él también será el principal predicador del Dharma bajo todos los Budas que surjan en la **Kalpa** digna y admirable, a los que él protegerá, sostendrá en alto y ayudará en la propagación del Dharma de Buda—El Buddhadharma. El igualmente protegerá, sostendrá en alto y ayudará el Dharma de ilimitados e infinitos números de futuros Budas, enseñando, transformando y beneficiando a ilimitados seres vivientes, causándoles que se sitúen en el **Anuttarasamyaksambodhi**. Para purificar las tierras de Buda, él será siempre energético y diligente en la enseñanza y transformación de los seres vivientes.

- Él gradualmente perfeccionará el Camino del Bodhisattva, y después de ilimitados Asankhyeyas de eones, en esta tierra, él alcanzará el Anuttarasamyaksambodhi. Su nombre será el Así Venido **Brillantez del Dharma**, uno Merecedor de Ofrendas, un de Conocimiento Correcto y Universal, uno de Claridad y Conducta Perfectas, un Bien

Ido que Entiende el Mundo, Señor Supremo, un Héroe que Subyuga y Domestica, un Maestro de Dioses y Humanos, el Buda, el Honrado por el Mundo.

- Este Buda adquirirá como su Tierra Búdica grandes trichiliocosmos, tantos como los granos de arena del río Ganges, con las siete joyas como terreno. La tierra será tan nivelada como la palma de la mano de uno. No tendrá montañas, o colinas, o desfiladeros, barrancos o cañadas. Estará llena de pabellones y palacios de las siete joyas. Los palacios de los dioses estarán situados en espacios cercanos, de manera que los humanos y los dioses puedan agruparse y verse unos a los otros.

- No habrá pasajes diabólicos ni tampoco mujeres. Todos los seres vivientes nacerán de la transformación y no habrá deseo sexual.

- Ellos alcanzarán grandes penetraciones espirituales. Sus cuerpos emitirán luz, y serán capaces de volar a voluntad. Su resolución será sólida o firme. Ellos serán energéticos y sabios. Todos ellos serán de color dorado y estarán adornados con las Treinta y Dos Marcas. Los seres vivientes en esa tierra tomarán siempre dos clases de comida. La primera, la comida del gozo del Dharma y la segunda la comida de la felicidad de Dhyana.

- La congregación de Bodhisattvas numerada en ilimitadas Asankhyeyas de miles de miríadas de millones de Nayutas alcanzará grandes penetraciones espirituales y las Cuatro Sabidurías Sin Obstrucción o Libres; ellos serán diestros en la enseñanza y la transformación de todas las clases de seres vivientes. La congregación de Oyentes Rectos será incontable e incalculable en número. Todos perfeccionarán las Seis Penetraciones, las Tres Claridades y las Ocho Liberaciones.

- El reconocimiento de esta Tierra de Buda será consecuentemente adornado con virtudes meritorias ilimitadas.

- El eón se llamará "Brillantez Enjoyada". A la tierra se le nombrará "Bien-Purificada".

- El tiempo de vida de ese Buda será de ilimitadas Asankhyeyas de eones y su Dharma habitará por mucho tiempo.



- Después de la extinción de ese Buda, se construirán estupas de las siete joyas en todas partes de esa tierra.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseado reiterar este significado, habló en versos diciendo:

Escuchen bien todos ustedes, Bhikshus,
El pasaje caminado por los hijos de Buda fue inconcebible,
Porque ellos estudiaron completamente los expedientes diestros,
Sabiendo que las multitudes se deleitaban en Dharmas menores,
Y que también temían a la gran Sabiduría,
Los Bodhisattvas por lo tanto
Devinieron Oyentes Rectos e Iluminados Condicionados.
Empleando incontables expedientes diestros,
Ellos transformaron a todas las variedades de seres vivientes.
Ellos hablan de sí mismos como siendo Oyentes Rectos,
Muy lejos del Pasaje del Buda.
Ellos cruzaron a multitudes ilimitadas,
Trayéndoles todos los logros.
Incluso aquellos de poco entusiasmo y que son inatentos
Les causaron gradualmente llegar a ser Budas.
Internamente ellos practicaban como Bodhisattvas,
Mientras externamente se manifestaban como Oyentes Rectos
Con pocos deseos, que despreciaban el nacimiento y la muerte,
Mientras que en realidad ellos estaban purificando sus Tierras de Buda.
Demostrando a las multitudes los Tres Venenos,
Parecían tener puntos de vista desviados
En esta forma mis discípulos,
Diestramente salvan a los seres vivientes.
Si fuera a hablar completamente
Sobre las variadas acciones de transformación
Los seres vivientes que lo oyen,
Abrigarían dudas en sus mentes.

Ahora, este Purnamaitreyaniputra,
En el pasado bajo miles de millones de Budas,
Ha cultivado diligentemente su práctica del Camino
Proclamando y protegiendo el Dharma de todos los Budas.
Buscando la sabiduría suprema,
En la presencia de los Budas,
Él aparece como la cabeza de los discípulos.

Con mucho aprendizaje y con sabiduría
Él habló sin temor,
Participando en el trabajo de los Budas,
Guió a la asamblea al regocijo,
Y nunca se preocupó.
Habiendo ya cruzado a las penetraciones espirituales,
Y habiendo perfeccionado las Cuatro Sabidurías Sin Obstrucciones,
Él conocía las facultades de los seres, agudas u obtusas,
Y siempre habló el Dharma puro.
Proclamando principios como estos,
Enseñó a miles de millones de multitudes
A vivir en el Dharma del Gran Vehículo,
Mientras purificaba su propia tierra de Buda.
También en el futuro él hará ofrendas
A Budas incontables e ilimitados,
Ayudando a proclamar el Dharma Correcto,

Y también a purificar su propia tierra de Buda,
Usando siempre expedientes diestros,
Él predicará el Dharma sin temor,
Expresándose a multitudes incalculables
Para que ellos logren Toda la Sabiduría.

Habiendo hecho ofrendas a los Así Venidos
Y habiendo protegido y sostenido en alto el precioso almacén del
Dharma,
Él entonces devendrá un Buda
Con el nombre de Brillantez del Dharma.

Su tierra se nombrará "Bien Purificada", hecha de las siete joyas.
Y el eón se llamará "Brillantez Enjoyada".

La congregación de Bodhisattvas, grandiosa,
Llenará enteramente esa tierra,
Numerada en millones ilimitados,
Todos con grandes penetraciones espirituales,
Y el poder perfecto de una virtud imponente;
Los Oyentes Correctos también serán incontables.
Teniendo las Tres Claridades, las Ocho Liberaciones
Y las Cuatro Sabidurías Sin Obstrucciones,
Ellos constituirán la Sangha allí.
Los seres vivientes en esa tierra,
Todos estarán desapegados de los deseos sexuales,



Nacidos puramente de la transformación,
Y con sus cuerpos adornados con marcas perfectas.
Utilizando como comestible el gozo y la felicidad del Dharma,
Ellos no pensarán en otras clases de comida.
Allí no habrá mujeres,
Ni cualquiera de los pasajes diabólicos.

El Bhikshu Purna
Habiendo perfeccionado su virtud
Alcanzará esa tierra pura,
Con una congregación de muchos sabios admirables.
Esas son las cosas ilimitadas de las cuales
Ahora les he hablado en una forma general.

En ese momento, los mil doscientos Arhats cuyas mentes habían alcanzado el auto-control pensaron:

- Todos nos hemos regocijados, habiendo alcanzado lo que nunca antes hemos tenido. Si el Honrado por el Mundo confiriera una predicción como la que ha conferido a los otros grandes discípulos, ¿no sería esta una causa de regocijo?

El Buda, conociendo los pensamientos en sus mentes, le dijo a **Mahakashyapa**:

- Ahora les confiero a estos mil doscientos Arhats en sucesión la predicción del **Anuttarasamyaksambodhi**.

En esta asamblea, mi gran discípulo, el Bhikshu **Kaundinya**, hará ofrendas a sesenta y dos mil millones de Budas. Habiendo hecho esto, él entonces devendrá un Buda con el nombre de El Así Venido Luz Universal, uno Mercedor de Ofrendas, uno de conocimiento Correcto y Universal, uno de Claridad y Conducta Perfectas, el Bien Ido que entiende al Mundo, Señor Insuperable, un Héroe Regulador y Educador, Maestro de Pueblos y Dioses, Un Buda, el Honrado por el Mundo.

- Los quinientos Arhats, Uruvilvakashyapa, Gayakashyapa, Nadikashyapa, Kalodayin, Udayin, Aniruddha, Revata, Kapphina, Vakula, Cunda, Svagata, y otros, todos alcanzarán el Anuttarasamyaksambodhi, todos ellos con el mismo nombre: Brillantez Universal.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- El Bhikshu Kaundinya,
Verá Budas ilimitados,
Y después de *Asankhyeyas* de eones,
Alcanzará la Iluminación Uniforme y Propia.
Siempre proyectando una gran luz,
Perfeccionando todos los poderes espirituales,
Su nombre será escuchado en las diez direcciones,
Y él será reverenciado y respetado por todos.
Él siempre predicará el Camino Insuperable,
Y por lo tanto se le llamará Brillantez Universal.
Su tierra será pura,
Con Bodhisattvas valiente y heroicos.
Todos escalarán torres maravillosas,
Y viajarán a través de las tierras de diez direcciones,
Presentándoles a todos los Budas
Ofrendas supremas.
Habiendo hecho esas ofrendas,
Con las mentes llenas de regocijo,
Instantáneamente regresaran a sus propias tierras,
Así son los poderes espirituales que ellos tendrán.
El tiempo de vida de ese Buda será sesenta mil eones,
Su Dharma Correcto vivirá el doble de ese tiempo.
La Era de la Imagen del Dharma será doble en medida a eso.
Cuando el Dharma se extinga, los dioses y las personas se lamentarán.
Esos quinientos Bhikshus
A su debido tiempo devendrán Budas
Todos con el nombre de Brillantez Universal.
Cada uno conferirá predicciones a sus sucesores
Diciendo: "Después de mi extinción
Tal y tal devendrán Budas".
El Mundo en el que él enseñe
Será como el mío de hoy.
Los adornos de su tierra
Y sus poderes espirituales,
La congregación de Bodhisattvas y Oyentes Rectos,
Las Eras o Edades de las Imágenes del Dharma Correcto,
Y el número de eones en su tiempo de vida,
Serán como se ha declarado ahora.



Kashyapa, debes saber

Acerca de esos quinientos que han alcanzado el auto-control.

En cuando a los restantes Oyentes Rectos,

Ellos serán igualmente.

Para los que no están presentes en esta asamblea,

Tú debes exponerles estos asuntos.

En ese momento, los quinientos Arhats, habiendo recibido las predicciones de Buda, saltaron de alegría.

Ellos se levantaron de su asiento y se dirigieron ante el Buda, inclinándose en reverencia con sus cabezas a sus pies. Arrepintiéndose de sus errores, ellos se reprocharon a sí mismos diciendo: "Honrado por el Mundo, siempre nosotros hemos pensado que ya habíamos alcanzado la extinción última. Ahora sabemos que éramos como ignorantes. ¿Por qué es esto? Nosotros deberíamos haber logrado la sabiduría del Así Venido, pero en su lugar, estábamos contentos con un conocimiento menos significativo.

- Honrado por el Mundo, esto es, como una persona que se dirige a la casa de un amigo cercano, se emborracha con vino, y se queda dormido. Su amigo que está a punto de irse en un viaje de negocios, queriéndole hacer un regalo y viendo que estaba dormido, le cose una perla preciosa dentro de su ropa, y entonces se va.

- Esa persona, que está en un estado de borrachera, no está consciente de nada. Al despertar, se prepara para seguir su camino y llega a otro país donde para obtener ropa y comida, pone grandes esfuerzos y pasa grandes trabajos, y de esa forma, se contenta con lo poco que puede obtener.

- Mas tarde, se encuentra de nuevo con su amigo cercano y éste le dice: "¡Hola, amigo! ¿Cómo es que tú, por el beneficio de la ropa y la comida has llegado a esto?"

- Hace mucho tiempo, deseándote paz, felicidad y el disfrute de los Cinco Deseos, en tal y tal día, mes y año, te coloqué cosiéndotela en tu ropa, una perla de inapreciable valor. Desde ese momento hasta ahora, ha estado presente, pero tú no lo sabías. Así que has trabajado duro y sufrido para ganarte la vida. ¡Qué estúpido has sido!

- Ahora puedes coger esa joya y cambiarla por lo que necesitas, y con ella siempre tendrás lo que deseas y no te faltará nada.
- El Buda también es así. Cuando él era un Bodhisattva, nos enseñó y transformó, causando que hiciéramos surgir el pensamiento de Toda la Sabiduría.
- Pero después nosotros lo olvidamos completamente, y hemos estado ignorantes e inconscientes de eso.
- Habiendo alcanzado el camino del Estado de Arhat, nosotros nos dijimos y creímos que habíamos logrado la extinción. En la dificultad de mantener nuestra vida, estábamos contentos con lo poco que habíamos ganado.
- Todavía, nuestros votos por alcanzar la Sabiduría Completa permanecen; ellos no se han perdido. Ahora, el Honrado por el Mundo ha causado que nos despertemos, diciéndonos: "¡Bhikshus! ¡Lo que han logrado no es la extinción última!
- Por largo tiempo, he estado guiándolos a plantar las buenas raíces con el Buda. Como expediente diestro, he manifestado las marcas del Nirvana. Sin embargo, se dicen a ustedes mismos y creen que realmente ya han alcanzado la extinción.
- Honrado por el Mundo, ahora al fin conocemos que realmente somos Bodhisattvas, habiendo obtenido una predicción para el Anuttarasamyaksambodhi. Por esta razón nos hemos regocijado grandemente, habiendo ganado lo que nunca habíamos tenido antes.

En ese momento, **Ajnatakaundinya** y los otros, deseando reafirmar este significado, hablaron en versos diciendo:

- Oyendo el sonido supremo
De la predicción de paz y tranquilidad,
Nos regocijamos, ganando lo que nunca antes hemos tenido,
Y nos inclinamos ante el Buda de sabiduría ilimitada.
Ahora en la presencia de Honrado por el Mundo,
Nos arrepentimos de nuestras faltas y equivocaciones.

De las joyas ilimitadas del Buda,
Sólo habíamos ganado una porción pequeña del Nirvana,



Y, como las personas ignorantes y sin sentido,
Nos contentamos con eso.

Es como una persona pobre,
Que va a la casa de un amigo cercano,
Una casa de opulencia,
Llena de exquisiteces.
El amigo rico cosió una perla valiosa en la ropa del amigo pobre
Y silenciosamente partió,
Mientras que el hombre pobre dormía inconsciente.
Cuando el hombre se despertó,
Fue a viajar a otra tierra,
Donde trabajó por ropa y comida para poder subsistir;
Él sufrió muchas dificultades y
Satisfecho con lo poco que había obtenido
No deseó por nada más.
Él estaba inconsciente de que dentro de su ropa
Había una perla valiosa.

El amigo que le había dado la perla
Más tarde se encontró de nuevo con él,
Y habiéndole reprochado agriamente,
Le mostró la perla que le había cosido a su ropa.
Viéndola, el corazón del hombre pobre se regocijó.
Y rico con una gran fortuna
Disfrutó los cinco objetos deseables.

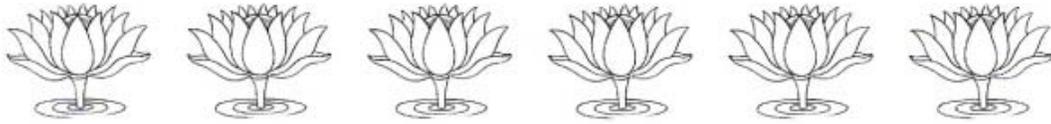
Nosotros también somos así:
In la larga noche, el Honrado por el Mundo
Constantemente se ha apiadado de nosotros y nos ha enseñado y
transformado.
Causando en nosotros que plantemos los votos supremos.
Pero, por la carencia de sabiduría
Nosotros estábamos inconscientes y no lo sabíamos,
Y logrando solamente una pequeña porción del Nirvana
Estábamos satisfechos y no buscamos nada más.

Ahora el Buda nos ha despertado,
Diciendo que eso no era realmente la extinción.
La extinción verdadera
Es alcanzar la sabiduría suprema del Buda;
Ahora, habiendo oído del Buda
Sobre los asuntos de las predicciones y los adornos,

Y habiéndonos conferido esas predicciones en sucesión,
Nos regocijamos en cuerpo y mente.







CAPÍTULO NUEVE

CONFIRIENDO PREDICCIONES A ESOS QUE ESTUDIAN Y A ESOS QUE ESTÁN MÁS ALLÁ DEL ESTUDIO

En ese momento **Ananda** y **Rahula** tuvieron el siguiente pensamiento: "Nosotros frecuentemente hemos pensado, ¡qué felices seríamos si recibiéramos predicciones!

Entonces ellos se dirigieron ante el Buda, se inclinaron con sus cabezas a sus pies y dijeron:

- Honrado por el Mundo, nosotros también debemos tener parte en esto, porque solamente en el Así Venido nosotros tomamos refugio.

- Además, a nosotros los dioses, las personas y los Asuras en todos los mundos, nos ven, conocen y reconocen. Ananda siempre es vuestro asistente protegiendo y sosteniendo en alto el tesoro del Dharma, y Rahula es el hijo del Buda. Si el Buda ve que estamos listos para que se nos confiera la predicción del Anuttarasamyaksambodhi, nuestros deseos serían cumplidos y las esperanzas de la asamblea estarían satisfechas.

Entonces, los dos mil discípulos Oyentes Rectos, los que estudiaban y los que estaban más allá del estudio, todos se levantaron de sus asientos, se descubrieron su hombro derecho y se dirigieron ante el Buda. Con una sola mente, ellos juntaron las palmas de sus manos y fijaron su vista en el Honrado por el Mundo, expresando el mismo deseo que Ananda y Rahula habían enunciado. Entonces se apartaron hacia un lado.

En ese momento el Buda le dijo a Ananda:



- Tú, en una edad futura devendrás un Buda con el nombre de Rey del Auto-Control y las Penetraciones con la Sabiduría, como las Montañas y los Mares, un Así Venido, Uno Merecedor de Ofrendas, Uno de Conocimiento Correcto y Universal, Uno Cuya Claridad y Conducta son Perfectas y Completas, Un Bien Ido que Entiende al Mundo, Señor Insuperable, Un Héroe que Pacifica y Calma, Enseñando a los Dioses y a las Personas, Un Buda, el Honrado por el Mundo. Tú harás ofrendas a sesenta y dos millones de Budas, protegiendo y sosteniendo en alto sus almacenes de Dharma. Después de eso, obtendrás el Anuttarasamyaksambodhi. Enseñarás y transformarás a veinte mil miríadas de millones de Bodhisattvas, tanto como las arenas del río Ganges, causando que ellos logren el Anuttarasamyaksambodhi. Tu tierra se llamará '**Pancarta de Victoria Siempre en Alto**'. Este territorio será puro, con lapislázuli por tierra. Al Kalpa se le llamará 'Sonido Maravilloso Todo Penetrante'. El tiempo de vida de este Buda será miles de miríadas de millones ilimitados de Asankhyeyas de eones. Si alguien intentara enumerarlo a través de miles de miríadas de millones ilimitados de Asankhyeyas de eones, ellos no podrían hacerlo. El Dharma Correcto vivirá en el mundo por dos veces esa duración de tiempo. La Edad de la Imagen del Dharma vivirá doblemente la duración del Dharma Correcto.

- Ananda, el mérito y la virtud del Buda Rey del Auto-Control y las Penetraciones con la Sabiduría como las Montañas y los Mares serán alabados por todos los Budas de las diez direcciones igual en nombre a las arenas ilimitadas de miles y miríadas de millones de ríos Ganges.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar este principio, habló en versos diciendo:

- Ahora, en el medio de la Sangha, yo digo
Que Ananda, que sostiene en alto el Dharma,
Hará ofrendas a todos los Budas
Y después alcanzará la Iluminación Correcta.
Su nombre será El Buda, Rey del Auto-Control y las Penetraciones,
Con la Sabiduría, como las Montañas y los Mares.
Su tierra será pura;
Llamada 'Pancarta de Victoria Siempre en Alto'.
Él enseñará y transformará los Bodhisattvas,
Incontables en número.
Este Buda tendrá una virtud grandemente inspiradora,
Y su nombre será conocido a través de las diez direcciones.

Su tiempo de vida será ilimitado en duración,
Por su compasión por los seres vivientes.
El Dharma Correcto habitará doblemente de su tiempo de vida,
Y la Edad de la Imagen del Dharma durará de nuevo, el doble de eso.
Incontables seres vivientes,
Tantos como las arenas del Ganges,
Plantarán la condición causal del Camino de Buda,
En este Dharma de Buda.

En ese momento, los ocho mil Bodhisattvas con resolución nueva en la Asamblea, todos pensaron lo siguiente: "Nunca hemos oído que los grandes Bodhisattvas reciban predicciones tales como éstas. ¿Y por qué razón los Oyentes Rectos han recibido tales direcciones?"

Entonces, el Honrado por el Mundo, conociendo los pensamientos en las mentes de los Bodhisattvas, les hablaron diciendo:

- Hijos Buenos, Ananda y yo en la presencia del Buda Rey de la Vacuidad, simultáneamente han hecho surgir el pensamiento del Anuttarasamyaksambodhi. Ananda siempre se ha deleitado en aprender, mientras yo siempre he sido diligente y energético. Por lo tanto, yo ya he alcanzado el Anuttarasamyaksambodhi, y Ananda protege y sostiene en alto mi Dharma. Él también protege el almacén del Dharma de todos los Budas del futuro, enseñando, transformando y trayendo a la comprensión a las multitudes de Bodhisattvas. Dado que su voto pasado era tal como este, por lo tanto, él ha obtenido esta predicción.

Cuando Ananda, frente a Buda, escuchó esta predicción y oyó de los adornos de su tierra-de-Buda, logró sus deseos, y su corazón se llenó de gozo, porque hubo obtenido lo que nunca antes. Inmediatamente recordó el almacén del Dharma de ilimitados miles de miríadas de millones de Budas pasados, penetrando en los Dharmas sin obstrucción alguna, como si los hubiera oído ahora mismo. También recordó sus votos pasados.

En ese momento, Ananda habló los siguientes versos:

- El Honrado por el Mundo es extremadamente extraordinario,
Habiéndome causado recordar
Ilimitados Buddhaharmas o Dharmas de Budas del pasado,



Como si los hubiera oído ahora mismo.
Ahora ya no tengo más dudas,
Sino sólo habitar firmemente en el Camino de Buda,
Actuando apropiadamente como su asistente,
Protegiendo y sosteniendo en alto los Dharmas de los Budas.

El Buda entonces se dirigió a Rahula diciendo:

- Tú, en una edad futura devendrás un Buda llamado **'Uno Que Pisa las Flores de las Siete Joyas'**. Un Así Venido, Uno Mercedor de Ofrendas, Uno de Conocimiento Correcto y Universal, Uno Cuya Claridad y Conducta son Perfectas, Un Bien Ido Que Entiende al Mundo, Un Señor Supremo, Un Héroe que Calma y Pacifica, Maestro de Dioses y Personas, Un Buda, Un Honrado por el Mundo. Tú harás ofrendas a los Budas, los Así Venidos, tantas como las motas de polvo en diez sistemas de mundos, siempre actuando como el hijo mayor de esos Budas, y al igual que ahora eres **'El Buda Que Pisa las Flores de las Siete Joyas'** tendrás una tierra adornada y el mismo número de eones de su tiempo de vida, el mismo número de discípulos que enseñarás, la misma duración del Dharma correcto y la misma de la Edad de la Imagen del Dharma a la del Así Venido Rey del Auto Control y las Penetraciones con la Sabiduría como Montañas y Mares. Él también será el hijo mayor de este Buda y por lo tanto alcanzará el Anuttarasamyaksambodhi.

Entonces, el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar este significado, habló los siguientes versos:

- Cuando fui coronado príncipe,
Rahula era mi hijo mayor.
Ahora que he alcanzado el Camino de Buda,
Él ha recibido el Dharma y es mi hijo en el Dharma.
En una edad futura,
Él verá millones ilimitados de Budas,
Y será el hijo mayor de cada uno de ellos,
Con una sola mente buscando el Camino de Buda.
Yo solamente conozco
Las prácticas secretas de Rahula.
Él se manifiesta como mi hijo mayor
Por lo tanto, manifestándose así él mismo a los seres vivientes.
Sus miles de miradas de millones ilimitados

De méritos, no pueden ser contados.
Él habita firmemente en el Dharma de Buda,
Y en esa forma busca el Camino Supremo.

En este momento el Honrado por el Mundo vio que aquellos que estudiaban y aquellos más allá del estudio, dos mil en total, eran dóciles mente, calmados y puros, y estaban contemplando al Buda con una sola mente. El Buda le habló a Ananda diciendo:

- ¿Ves esos dos mil que estudian y que están más allá del estudio?

- Sí, los he visto.

- Ananda, ellos todos harán ofrendas a tantos Budas, a tantos Así Venidos, como hay motas de polvo en cincuenta mundos, reverenciándolos y honrándolos, protegiendo y sosteniendo en alto sus almacenes de Dharma. Entonces simultáneamente, en las tierras de las diez direcciones, ellos alcanzarán la Budeidad. Ellos todos tendrán el mismo nombre, '**Así Venido-Apariencia de Joya**', Uno Mercedor de Ofrendas, Uno de Conocimiento Correcto y Universal, Uno Cuya Claridad y Conducta son Perfectas, Un Bien Ido que Entiende al Mundo, Un Señor Insuperable, Un Héroe que Pacifica y Calma, Un Maestro de Dioses y Personas, Un Buda, un Honrado por el Mundo. Sus tiempos de vida serán un Eón, los adornos de sus tierras, el número de Oyentes Rectos y Bodhisattvas, tanto como la duración del Dharma Correcto y las Edades de las Imágenes del Dharma serán los mismos.

En ese momento, el Buda, deseando reafirmar este significado, habló en versos diciendo:

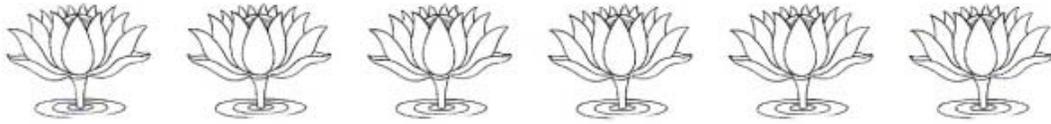
- Yo confiero la predicción
De su futura Budeidad,
A esos dos mil Oyentes Correctos
Que están parados frente a mí,
Los Budas a los que ellos les harán ofrendas
Serán en número como los declarados anteriormente.
Protegiendo y sosteniendo en alto sus almacenes de Dharma,
Cada uno, a través de las diez direcciones,
Tendrán el mismo nombre,
Y al mismo tiempo se sentarán en sus **Bodhimandas**.
Porque ellos estarán certificados en la Sabiduría Suprema,



Todos ellos se llamarán 'Apariencia Enjoyada'.
Sus tierras y sus discípulos,
Y la duración del Dharma Correcto y las Edades de Imágenes del
Dharma
Serán idénticas con ninguna diferencia.
Todos ellos usarán poderes espirituales,
Para salvar a los seres vivientes en las diez direcciones.
Sus reconocimientos serán completamente penetrantes,
A medida que ellos gradualmente entran en el Nirvana.

En ese momento, las dos mil personas, ambos grupos, los que
estudian y los que están más allá del estudio, escuchando al Buda
conferir estas predicciones, saltaron de alegría y hablando en versos
dijeron:

- Oh Honrado por el Mundo, Lámpara-Brillante-de-Sabiduría,
Oyendo el sonido de estas predicciones,
Nuestros corazones se llenan de gozo,
Como si estuvieran salpicados con rocío dulce.



CAPÍTULO DIEZ

MAESTROS DEL DHARMA

En ese momento el Honrado por el Mundo, a través del Bodhisattva Rey de la Medicina, les habló a los ochenta mil grandes señores diciendo:

- Rey de la Medicina, ¿ves tú en esta gran asamblea los ilimitados dioses, Reyes Dragones, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garuda, Kinnaras, Mahoragas, los seres humanos y no humanos, tanto como los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, Upasikas, esos que buscan ser Oyentes Rectos, esos que buscan ser Pratyekabuddhas y esos que buscan el Camino de Buda? Todos esos, en la presencia de Buda, que sólo oigan un verso o una oración del Sutra del Maravilloso Dharma de la Flor de Loto, o que inclusive tenga un pensamiento de regocijo en él, yo les otorgo las predicciones de su logro futuro del **Anuttarasamyaksambodhi**.

El Buda continuó diciéndole al Rey de la Medicina:

- Además, después de la extinción del Así Venido, habrá quien oiga solamente un solo verso o una sola oración del Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto o quien inclusive tenga un solo pensamiento de regocijo en él, a ése yo le confiero la predicción del **Anuttarasamyaksambodhi**.

Adicionalmente, habrá quien reciba y sostenga en alto, lea y recite, explique y enseñe o copie el Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto, realizando esto inclusive con un solo verso, mirando el texto del Sutra con reverencia como si fuera Buda mismo, haciéndole variadas clases de ofrendas de flores, incienso, cuentas, polvo de

incienso, pasta de incienso, incienso para quemar, sedas, pancartas, telas y música, o quien inclusive una las palmas de sus manos en reverencia; Oh Rey de la Medicina, debes saber que esa persona, en el pasado, ya ha hecho ofrendas a diez miríadas de millones de Budas, en la presencia de esos Budas, han completado grandes votos. Es por nuestra compasión por los seres vivientes que esa persona ha nacido entre los seres humanos.

- Oh Rey de la Medicina, si alguien te pregunta qué tipo de seres vivientes devendrán Budas en el futuro, debes señalarle que esa misma clase de personas ciertamente en el futuro devendrán Budas. ¿Por qué es esto? Si un buen hombre o una buena mujer recibe y sostiene en alto, lee, recita, explica y enseña, o escribe incluso una sola oración del Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto, o hace variadas ofrendas al texto del sutra de la flor, como por ejemplo, incienso, cuentas, polvo de incienso, pasta de incienso, incienso para quemar, toldos de seda, pancartas, telas, música o une sus manos en reverencia, esa persona debe ser mirada con reverencia por aquellos en todos los mundos y debe recibir ofrendas apropiadas al Así Venido. Debes saber que esta persona es un gran Bodhisattva, uno que ha alcanzado el **Anuttarasamyaksambodhi**. Por la compasión por los seres vivientes, él o ella ha prometido nacer aquí y exponer el Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto, ampliamente y en detalle.

- Cuánto más esto aplicará a uno que lo puede recibir y sostener en alto enteramente y hacerle varias clases de ofrendas.

- Rey de la Medicina, debes saber que esta persona ha renunciado a su propia y pura recompensa kármica y, después de mi extinción, por la compasión por los seres vivientes, ha nacido en el mundo diabólico para proclamar vasta y extensivamente este Sutra.

- Si este buen hombre o esta buena mujer después de mi extinción explica secretamente, incluso una sola oración del Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto a una sola persona, tú debes saber que esa persona es un mensajero del Así Venido, enviado por el Así Venido a realizar el trabajo del Así Venido.

- Cuánto más entonces es, en el caso de que esa persona pueda en el medio de una gran asamblea explicarlo a todos esos integrantes de la reunión extensivamente.

- Oh Rey de la Medicina, si una persona que con una mente insana se presenta ante el Buda, difamándole y reprochándole constantemente a través de un largo eón, sus ofensas serían relativamente leves comparadas a las ofensas de una persona que habla, incluso una sola palabra malévolas, censurando y abusando a aquel que lee o recita el Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto. La ofensa de esa persona sería muy grave.

- Oh Rey de la Medicina, debes saber que uno que lee y recita Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto toma los adornos de Buda como los suyos propios. Él llevará el Así Venido sobre sus hombros. Dondequiera que vaya, será bienvenido con cortesía. Con una sola mente y con las palmas unidas, uno debe reverenciarle, hacerle ofrendas, honrarlo y alabarlo. Él debe recibir las ofrendas más finas entre las personas, ofrendas de flores, incienso, cuentas, polvo de incienso, pasta de incienso, incienso para quemar, toldos de seda, pancartas, ropa, comida exquisita y música. Joyas celestiales se deben esparcir sobre él y grupos de las más finas joyas celestiales se le deben ofrecer.

- ¿Cuál es la razón? Cuando esta persona pronuncia con fruición el Dharma, aquellos que lo oyen, incluso por un solo instante, alcanzaran directamente el supremo **Anuttarasamyaksambodhi**.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reiterar estos principios, habló en versos diciendo:

- Uno que desee habitar en el Camino de Buda
Y alcanzar espontáneamente la sabiduría,
Debe diligentemente hacer ofrendas
A aquellos que reciban y sostengan en alto el Dharma de la Flor.
Uno que desee lograr rápidamente
La sabiduría de todos los procedimientos y expedientes,
Debe recibir y sostener en alto este Sutra
Y hacerle ofrendas a aquellos que lo sostienen en alto.

Uno que pueda recibir y sostener en alto
El Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor,
Ustedes deben saber que el Buda por su compasión
A los seres vivientes, lo ha enviado.
Aquellos que puedan recibir y sostener en alto
El Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor,



Han renunciado a sus tierras puras,
Y, compadeciéndose de los seres, ha renacido aquí.
Deben saber que tales personas,
Están libres de nacer si así lo desean,
Y pueden, en este mundo diabólico
Enseñar ampliamente el Dharma Supremo.
Uno debe hacerles ofrendas de flores celestiales,
Incienso, atavíos con joyas celestiales,
Y de las joyas más maravillosas y finas del cielo
A los maestros de este Dharma.

Uno que pueda sostener este Sutra en alto
Después de mi extinción, en la era diabólica,
Debe ser venerado con las palmas unidas.
Como si se hicieran ofrendas al Honrado por el Mundo.
Comidas deliciosas, muchos dulces exquisitos,
Y variadas clases de vestimentas,
Se le debe ofrecer a este discípulo de Buda,
Esperando oír que él hable incluso por un momento.
Uno que pueda, en esta era final,
Recibir y sostener en alto este Sutra,
Ha sido enviado por mí al dominio humano,
Para llevar a cabo el trabajo del Así Venido.

Si por el espacio de un eón,
Uno abrigara una mente insana
Y tenebrosa, increpando al Buda,
Ese incurriría en ofensas incalculables.
Pero si uno hablara mal, por un momento,
De una persona que lea, recite, o sostenga el Sutra del Dharma de la
Flor,
Sus ofensas excederían al anterior.
Si uno que busca el Camino de Buda
Se parara frente a mí con las manos unidas
Por un eón,
Alabándome con incontables versos,
Por sus alabanzas al Buda
Él ganaría méritos y virtudes incontables.
Pero uno que alaba el guardián de este Sutra
Ganaría bendiciones que excederían a ese.
Uno que a través de ochenta millones de eones
Ha hecho ofrendas al guardián de este Sutra

Con las formas y sonidos más exquisitos,
Con las fragancias, los sabores y los objetos tangible,
Y habiendo hechos las ofrendas
Puede oír este Sutra incluso por solo un instante,
Ese debe estar lleno de regocijo,
Pensando: "¡He ganado un gran beneficio!"

Rey de la Medicina, ahora te digo que
De todos los Sutras que he predicado,
El Dharma de la Flor es el más importante.

En ese momento, el Buda adicionalmente le dijo al Bodhisattva Mahasattva Rey de la Medicina:

- De todos los miles de miríadas de millones ilimitados de Sutras que he predicado, predico y predicaré, el Sutra del Dharma de la Flor es él más difícil de creer y el más difícil de entender.

- Rey de la Medicina, este Sutra es el tesoro de los secretos y fundamentos de los Budas. Este Sutra no debe ser distribuido o presentado falsamente a las personas. Es eso que los Budas, los Honrados por el Mundo, han guardado desde el pasado distante hasta ahora y que nunca ha sido enseñado explícita o abiertamente. Este Sutra ha atraído mucho odio y celos incluso ahora, cuando el Así Venido está presente. ¡Cuánto más no será el caso después de la extinción de Buda!

- Rey de la Medicina, debes saber que después de mi extinción, aquellos que puedan escribirlo, sostenerlo en alto, leerlo, recitarlo, hacer ofrendas y explicarlo a otros, estarán cubiertos con el manto del Así Venido y también estarán protegidos y sostenidos en mente por los Budas presentes en otras direcciones. Estas personas tienen un gran poder de fe, un gran poder de resolución y votos, y el poder de las buenas raíces. Sepan que estas personas vivirán a un tiempo con el Así Venido y sus cabezas serán frotadas por la mano de Él.

- Rey de la Medicina, en cualquier lugar donde este Sutra se predique o hable, se lea, se recite, se escriba y publique o se guarde, uno debe construir una Estupa de las siete joyas, creándola alta, ancha, y adornada. No es necesario colocar sariras en ella. ¿Por qué es esto? Porque dentro de ella ya está el cuerpo completo del Así Venido. A esta estupa uno debe hacerle ofrendas de todas clases de flores,



incienso, cuentas, toldos de seda, pancartas, música instrumental y vocal, honrándola y alabándola. Si las personas ven esta estupa, deben reverenciarla y hacerle ofrendas; tú debes saber que ellos están cerca del **Anuttarasamyaksambodhi**.

Rey de la Medicina, muchas personas, ambas, las que han dejado el hogar y las que todavía están en él, practican el Camino del Bodhisattva. Si ellas son incapaces de ver, oír, recitar, escribir o hacerle ofrendas a este Sutra del Dharma de la Flor, debes saber que estas personas no han practicado diestramente todavía el Camino del Bodhisattva. Si ellas son capaces de oír este Sutra, entonces serán capaces de practicar diestramente el Camino del Bodhisattva.

- Si los seres vivientes que buscan el Camino de Buda llegan a oír el Sutra del Dharma de la Flor y, habiéndolo oído, lo reciben y sostienen con fe y entendimiento, sepan que esas personas están cerca al **Anuttarasamyaksambodhi**.

- Rey de la Medicina, eso es, como una persona que está sedienta y necesita agua. Aunque cave por ella en una planicie alta, todo lo que ve es tierra seca, y sabe que el agua todavía está muy lejos. Entonces, continúa su esfuerzo sin cesar y eventualmente ve la tierra mojada y el lodo. En ese momento él tiene la certeza que el agua ya debe estar muy cerca.

- Los Bodhisattvas son también así. Saben que esos que todavía no han oído, ni entendido, ni aún puesto en práctica el Sutra del Dharma de la Flor, están todavía muy lejos del **Anuttarasamyaksambodhi**. Aquellos que lo han oído y entendido, pensado y puesto en práctica, ciertamente deben conocerse como estando cerca del **Anuttarasamyaksambodhi**.

- ¿Cuál es la razón? El **Anuttarasamyaksambodhi** de todos los Bodhisattvas pertenece a este Sutra. Siendo así que este Sutra abre las puertas de los expedientes del Dharma. Él demuestra la marca real y verdadera. El almacén del Sutra del Dharma de la Flor es profundo, sólido, recóndito y difícil de alcanzar. Nadie puede alcanzarlo, excepto que ahora el Buda lo demuestra por el beneficio de los Bodhisattvas, para enseñarlos y transformarlos, conduciéndolos así a su cumplimiento y ejecución.

- Rey de la Medicina, si un Bodhisattva al oír el Sutra del Dharma de la Flor tiene miedo o temor, debes saber que él es un Bodhisattva de

mente con determinación advenediza. Si un Oyente Recto, al oír este Sutra tiene miedo o temor, debes saber que él es excesivamente arrogante.

- Rey de la Medicina, si hay un buen hombre o una buena mujer, después de la extinción del Así Venido, que desea predicar o hablar el Sutra del Dharma de la Flor por el beneficio de las Cuatro Asambleas, ¿cómo él o ella debe predicarlo o hablarlo? Este buen hombre o esta buena mujer, debe entrar en la habitación del Así Venido, vestirse con los atavíos del Así Venido, sentarse en el trono del Así Venido, y sólo entonces exponer este Sutra por el beneficio de las Cuatro Asambleas.

- La **habitación** del Así Venido es la mente de gran compasión hacia todos los seres vivientes. Los **atavíos** del Así Venido son la gentileza y la paciencia en la mente. El **trono** del Así venido es el vacío de todos los Dharmas.

- Entonces, estableciéndose en ellos—la habitación, los atavíos y el trono—uno puede, con una mente determinada, exponer el Sutra del Dharma de la Flor por el beneficio de los Bodhisattvas y de las Cuatro Asambleas.

- Rey de la Medicina, desde otra tierra, les enviaré personas transformadas para organizar y agrupar una asamblea de oyentes del Dharma. También les enviaré Bhikshus, Bhishunis, Upasakas y Upasikas transformados, para escuchar el Dharma que está siendo hablado/predicado. Todas esas personas transformadas, al oír el Dharma, lo creerán, aceptarán y lo obedecerán sin objeción. Si uno habla el Dharma en un lugar inhabitado, yo le enviaré dioses, fantasmas, espíritus, Gandharvas, Asuras y demás, para que le escuchen predicando el Dharma. Aunque estoy en otra tierra, en todo momento causaré que el orador del Dharma sea capaz de verme. Si él olvida una sola marca de puntuación del Sutra, yo se la recordaré, produciéndole que su conocimiento sea perfecto.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseado reiterar este significado, habló en versos lo siguiente:

- Uno que desea desprenderse de la negligencia o la dejadez,
Debe escuchar este Sutra.
Este Sutra es difícil de oír,
Y aquellos que lo creen y aceptan también son raros.



Es como una persona sedienta y en necesidad de agua
Cava por ella en una planicie alta,
Y solamente ve tierra seca y árida,
Sabiendo que el agua todavía esta muy lejos.
Gradualmente ella ve más tierra y entonces lodo,
Y sabe con seguridad que el agua está cerca.

Rey de la Medicina, debes saber
Que en esta forma, esas personas
Que no oyen El Sutra del Dharma de la Flor
Están muy lejos de la sabiduría del Buda.
Aquellos que oyen este Sutra profundo,
Entenderán completamente los Dharmas de los Oyentes Rectos.
Este es el Rey de los Sutras
Y en cuanto a aquellos que lo oyen y lo consideran,
Debes saber que tales personas,
Se han acercado a la sabiduría de Buda.

Uno que predica este Sutra
Debe entrar en la habitación del Así Venido
Ponerse las vestiduras del Así Venido,
Y sentarse sobre el trono del Así Venido,
Y valientemente, en la asamblea,
Exponerlo a ellos en detalle.
La Gran Compasión es la habitación del Así Venido,
La gentileza y la paciencia son las vestiduras del Así Venido,
Morando en esto es que uno debe hablar el Dharma.
Si cuando uno predica este Sutra
Alguien le difama con una lengua viperina,
Y le ataca con cuchillo, palo, piedras o bloques,
Recordando el Buda, esa persona debe tolerarlo.

En mil miríadas de millones de tierras
Yo manifiesto un cuerpo puro y sólido,
A través de millones de eones ilimitados,
Predicando el Dharma por el beneficio de los seres vivientes.
Si después de mi extinción,
Hay uno que pueda predicar este Sutra,
Yo enviaré a través de la transformación las Cuatro Asambleas,
Bhikshus, Bhikshunis,
Tanto como hombres y mujeres puros,
Para hacerles ofrendas a ese Maestro de Dharma.
Yo reuniré allí seres vivientes

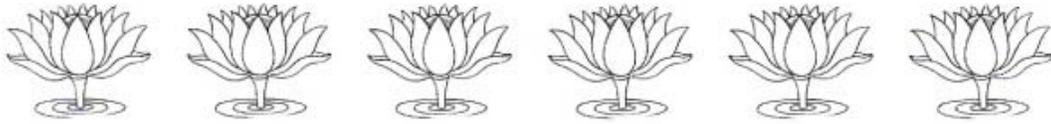
Para que oigan el Dharma.
Si alguien desea dañarle,
Con cuchillo, palos, bloques o piedras,
Enviaré personas transformadas,
Para rodearle y resguardarle.

Si el narrador del Dharma
Esta solo en un lugar inhabitado
Donde esta desamparado sin un solo sonido humano,
Y hay que leer y recitar este Sutra,
Entonces, yo manifestaré
Un cuerpo puro y radiante.
Si él olvida un solo pasaje u oración,
Yo le recordaré para que lo recite sin ningún esfuerzo.
Las personas de tal virtud
Que predicán para las Cuatro Asambleas,
O recitan el Sutra en un lugar desierto,
Todas ellas me verán.
Si uno habita en un lugar vacío
Yo les enviaré dioses y reyes dragones,
Yakshas, fantasmas, espíritus y demás
Para que sean oyentes en la asamblea del Dharma.
Esta persona se deleitará en pronunciar y explicar
El Dharma en detalle sin obstrucción.
Porque los Budas le protegen y están atentos a él,
Él puede causar que la asamblea se regocije grandemente.

Uno que se acerca a este Maestro del Dharma
Rápidamente alcanzará el Camino del Bodhisattva.
Uno que sigue a este maestro en estudio,
Verá a tantos Budas, como los incontables granos de las arenas del Río
Ganges.







CAPÍTULO ONCE

VISIÓN DE LA ESTUPA ENJOYADA

En ese momento, ante el Buda se manifestó una Estupa hecha de las siete joyas. Tenía quinientas Yojanas de altura y doscientos cincuenta Yojanas de extensión. Brotó de la tierra y se situó en un espacio vacío, adornada con toda clase de objetos enjoyados. Tenía quinientos balaustres y miles de miríadas de nichos. Incontables pancartas y emblemas adornados también. Cuentas de joyas colgaban de ella y miríadas de millones de campanas enjoyadas estaban suspendidas de su tope. La esencia de **Tamalapatracandana**²⁴ salía de sus cuatro lados y llenaba el mundo entero. Todas sus pancartas y toldos estaban hechos de las siete joyas: oro, plata, lapislázuli, madre perla, rubí, perlas verdaderas y ágata, llegando hasta la punta del palacio de los cuatro reyes celestiales.

Del Cielo de los Treinta y Tres llovieron flores celestiales de **Mandarvas**, como ofrenda a la Estupa enjoyada. Todos los dioses, dragones, Yakshas, Gandharvas, Ashuras, Garuda, Kinnaras, Mahoragas, humanos, no-humanos y así sucesivamente, miles de miríadas de millones de ellos, hicieron ofrendas a la Estupa Enjoyada de toda clase de flores, incienso, cuentas, pancartas, doseles e instrumentos musicales, honrándola y alabándola reverentemente.

En ese momento, una voz alta salida de la Estupa habló en alabanza diciendo:

- Es definitivamente bueno, definitivamente bueno, Shakyamuni, Honrado por el Mundo, que seas capaz, a través de las cuatro grandes

²⁴ Tamalapatracandana: Fragancia del Así Venido.

sabidurías indiferenciadas, de hablarle a la gran asamblea El Sutra de la Flor del Dharma Maravilloso, un Dharma para la enseñanza de los Bodhisattvas a los cuales los Budas protegen y cuidan. Así es, así es, Shakyamuni, Honrado por el Mundo, que todos ustedes dicen es verdadero y real.

Justo entonces las Cuatro Asambleas, viendo la gran Estupa enjorada parada en el medio del aire y oyendo la voz de su interior, todos alcanzaron el goce del Dharma y el prodigio maravilloso e increíble de este incidente extraordinario. Ellos se levantaron de sus asientos, reverentemente unieron las palmas de sus manos y se retiraron hacia un lado.

Justo entonces un Bodhisattva Mahasattva con el nombre de Gran Delicia en el Hablar, conociendo las dudas en las mentes de los dioses, humanos, Asuras y otros de todos los mundos, le habló al Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, ¿a través de qué causas y condiciones ha surgido de la tierra esta Estupa enjorada y ha producido este sonido penetrante?

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva Gran Delicia en el Hablar:

- Dentro de esta Estupa enjorada está el cuerpo completo del Así Venido. Hace mucho tiempo, miles ilimitados de miríadas de millones de Asankheyas de mundos hacia el este, en una tierra llamada Pureza Enjorada, había un Buda con el nombre de Muchas Joyas. Cuando este Buda estaba practicando el camino del Bodhisattva, él hizo un gran voto diciendo: "Después que devenga un Buda y pase a la extinción²⁵, en cualquiera de las tierras de las diez direcciones donde el Sutra del Dharma de la Flor se pronuncie, mi Estupa aparecerá allí, y yo podré

²⁵ **Extinción:** Un desarrollo importante en el Mahayana [fue] que se separó el nirvana del bodhi (el despertar a la verdad, la Iluminación), y se puso en un valor inferior el nirvana (Gombrich, 1992d). Originalmente el nirvana y el bodhi se refieren a la misma cosa; ellos meramente usan diferentes metáforas para la experiencia. Pero la tradición Mahayana los separó y consideró que el nirvana se refería solamente a la extinción del deseo (= pasión y odio), con el resultado de escapar de ciclo de renacimiento. Esta interpretación ignora el tercer fuego, el engaño o el error: por supuesto la extinción del engaño o error está en los textos primitivos idéntica con lo que puede ser expresado positivamente como la gnosis, Iluminación. De 'Cómo el Budismo Comenzó', Richard F. Gombrich, Munshiram Manoharlal, 1997, p. 67 - <http://en.wikipedia.org/wiki/Buddhism>

oír el Sutra y certificarlo, alabándolo diciendo `iDefinitivamente bueno!
iDefinitivamente bueno!

- Después que el Buda había alcanzado el Camino, cuando yo estaba casi al entrar en la extinción, en la gran asamblea de dioses y humanos, él le habló a los Bhikshus diciendo:

- Después de mi extinción, aquellos que deseen hacer ofrendas a mi cuerpo completo deben construir una gran Estupa.

- A través del poder de sus penetraciones espirituales y sus votos, a través de los mundos en las diez direcciones lo que sea que cualquiera hable del Sutra del Dharma de la Flor, esa Estupa enojada de Buda conteniendo su cuerpo completo, surgirá de la tierra ante el que habla y expresa alabanzas diciendo: `iDefinitivamente bueno!
iDefinitivamente bueno!'

- ¡Gran Delicia en el Hablar! Porque él ha oído predicar el Sutra del Dharma de la Flor, la Estupa del Así Venido de Muchas Joyas ha brotado ahora de la tierra con esas palabras de alabanza: `iDefinitivamente bueno!
iDefinitivamente bueno!'

Justo entonces, el Bodhisattva Gran Delicia en el Hablar, a través del poder espiritual del Así Venido, le habló al Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, todos nosotros deseamos ver ese cuerpo de Buda.

El Buda le dijo al Bodhisattva Mahasattva Gran Delicia en el Hablar:

- El Buda Muchas Joyas ha hecho un voto profundo y solemne. Cuando mi Estupa enojada se manifiesta en la presencia de los Budas por haber oído el Sutra del Dharma de la Flor, si hay alguien desea que yo enseñe mi cuerpo a las Cuatro Asambleas, entonces el cuerpo separado de los Budas, de ese Buda que está hablando el Dharma en los mundos de las diez direcciones, deben todos regresar y unirse en un solo lugar. Después de eso, mi cuerpo aparecerá.

- Gran Delicia en el Hablar, mi cuerpo separado de los Budas presentes en los mundos de las diez direcciones hablando el Dharma debe ahora reunirse en uno.

Gran Delicia en el Hablar le dijo al Buda:



- Honrado por el Mundo, nosotros también deseamos ver los cuerpos separados de Honrado por el Mundo de manera que podamos reverenciarlos y hacerles ofrendas.

En ese momento el Buda emitió una luz característica o marca al igual que un filamento blanco en la cual se vieron los Budas de las tierras en la dirección este, iguales en número a los granos de arena en quinientas miríadas de millones de Nayutas de Ríos Ganges. Todas las tierras de Budas tenían el suelo de cristal, y estaban adornadas con árboles y atavíos enjoyados. Incontables miles de miríadas de millones de Bodhisattvas las llenaban. Ellos estaban cubiertos con sobrillas y mallas enjoyadas. Los Budas en esas tierras estaban hablando el Dharma con un sonido potente y maravilloso. También se veían ilimitados miles de miríadas de millones de Bodhisattvas llenando esas tierras y predicándoles el Dharma a las multitudes. Así también era en el sur, oeste, norte y las cuatro direcciones intermedias, como también arriba y abajo donde la marca de la luz característica del filamento blanco brillaba.

En ese momento todos los Budas de las diez direcciones se dirigieron a la congregación de Bodhisattvas diciendo:

- ¡Hombres Buenos! Nosotros ahora debemos ir al mundo **Saha**, al lugar del **Buda Shakyamuni** y hacerle ofrenda a la Estupa del Así Venido **Muchas Joyas**.

Justo entonces el mundo Saha se transformó en uno de pureza, con lapislázuli como suelo y adornado con árboles enjoyados. Sus ocho caminos estaban bordeados con tarjetas doradas. Allí no había pueblos, ni villas, ni ciudades, ni océanos, ni ríos, ni torrentes, ni montañas, ni arroyuelos, ni bosques o forestas. Se estaba quemando un incienso precioso y las flores de Mandaravas cubrían completamente el suelo. Por arriba se habían extendido redes enjoyadas y pancartas que colgaban con campanas engalanadas. Solo los de la asamblea permanecían, ya que los dioses y los humanos habían sido trasladados a otra tierra.

Entonces todos los Budas, cada uno trajo con él un gran Bodhisattva como su asistente, alcanzaron el mundo de Saha y se dirigieron al pie de un árbol enjoyado. Cada árbol enjoyado tenía quinientas Yojanas en altura y estaba adornado con ramas, hojas, flores y frutos. Bajo cada árbol enjoyado había un trono de león de quinientas Yojanas en altura

y adornado con grandes joyas. Entonces cada uno de los Budas se sentó en su propio trono en la postura de loto.

En esta forma, tomando turnos, las tierras de los tres mil grandes miles de mundos se llenaron, y todavía no había final para la división o separación de cuerpos del Buda Shakyamuni desde incluso una dirección.

Entonces el Buda Shakyamuni, deseando acomodar su cuerpo dividido de Budas, transformó en cada una de las ocho direcciones, doscientas miríadas de millones de Nayutas de tierras, purificándolas todas. Ellas no tenían infiernos, ni fantasmas hambrientos, ni animales o Asuras. Los dioses y humanos, todos se habían mudados a otras tierras. Las tierras que él transformó todas tenían lapislázuli por suelo y estaban adornadas con árboles enjorados de quinientas Yojanas de altura, decorados con ramas, hojas, flores y frutos. Bajo cada árbol había un trono de león enjorado, de cinco Yojanas de alto, decorado con gemas variadas. No había océanos, ni ríos o arroyuelos, ni montañas Mucilinda o Mahamucilinda, ni ruedas de hierro o grandes montañas de hierro, y tampoco Monte Sumerus u otra clase de montañas. Todas devinieron una tierra de Buda. La tierra enjorada estaba nivelada y plana y estaba cubierta enteramente con toldos talonados con gemas y con pancartas colgantes. Un incienso exquisito se estaba quemando y flores celestiales preciosas cubrían todo el suelo.

El Buda Shakyamuni, para que los Budas que estaban llegando pudieran tener un lugar para sentarse, entonces en cada una de las ocho direcciones transformó doscientas miríadas de Nayutas de tierras, purificándolas todas. Ellas no tenían infiernos, ni fantasmas hambrientos, ni animales o Asuras. Los dioses y humanos, todos se habían mudados a otras tierras. Las tierras que él transformó todas tenían lapislázuli por suelo y estaban adornadas con árboles enjorados de quinientas Yojanas de altura, decorados con ramas, hojas, flores y frutos. Bajo cada árbol había un trono de león enjorado, de cinco Yojanas de alto, decorado con gemas variadas. No había océanos, ni ríos o arroyuelos, ni montañas Mucilinda o Mahamucilinda, ni ruedas de hierro o grandes montañas de hierro, y tampoco Monte Sumerus u otra clase de montañas. Todas devinieron una tierra de Buda. La tierra enjorada estaba nivelada y plana y estaba cubierta enteramente con toldos talonados con gemas y con pancartas colgantes. Un incienso exquisito se estaba quemando y flores celestiales preciosas cubrían todo el suelo.



Entonces, los cuerpos divididos del Buda Shakyamuni desde la dirección este, Budas tan numerosos como los granos de arena en cien mil miríadas de millones de Nayutas de tierras, cada uno habló el Dharma a los congregados allí. De esa manera, tomando turnos, los Budas de todas las diez direcciones llegaron y se congregaron allí, tomando sus asientos en las ocho direcciones.

En ese momento, cada dirección estaba llena con Budas, Así Venidos, desde las cuatrocientas miríadas de millones de Nayutas de tierras en cada una de las cuatro direcciones.

Justo entonces, todos esos Budas, cada uno sentado sobre un trono de león bajo un árbol enojado, enviaron un asistente a preguntar por el Buda Shakyamuni, dándole a cada uno un saco lleno de flores y diciéndoles:

- ¡Hombres Buenos! Vayan al **Monte Grdhrakuta**²⁶, al lugar del Buda Shakyamuni y pregunten en nuestro nombre: “¿Están ustedes libres de enfermedad y sufrimiento? ¿Son fuertes y no tienen dificultad? ¿Son ustedes la congregación de Bodhisattvas y Oyentes Rectos en paz?” Entonces, esparzan estas flores preciosas ante el Buda como una ofrenda diciendo: “El Buda tal y tal desea que la Estupa enojada se abra”. Todos los Budas enviaron asistentes en esta manera.

Entonces, el Buda Shakyamuni, viendo que el cuerpo dividido de los Budas se habían congregados allí todos, cada uno sentado en un trono de león y oyendo que todos los Budas juntos deseaban que la Estupa enojada se abriera, se levantó inmediatamente de su asiento hacia un espacio vacío. Todos los congregados de las Cuatro Asambleas se levantaron, unieron las palmas de sus manos y con una sola mente contemplaron al Buda.

Entonces, el Buda Shakyamuni, usando su dedo índice de la mano derecha, abrió la puerta de la Estupa de las siete joyas, lo cual hizo un gran sonido, como si un gran pestillo del portón de una gran ciudad se hubiera removido

²⁶ **Monte Grdhrakuta** es una montaña cerca de la capital de **Magadha**, donde el Buda Shakyamuni daba sus charlas. En la conclusión conceptual de que 'yo' y todo el mundo es uno; hay una oración que dice: “La reunión del Monte Grdhrakuta está definitivamente presente aquí. Esto significa que la charla en el Monte Grdhrakuta está tomando lugar vividamente ahora, aquí, ante nosotros... Tomado de: **Gateless Barrier: Zen Comments on the Mumonkan**, página 61.

Por consiguiente, la asamblea completa percibió al Así Venido Muchas Joyas sentado sobre el trono de león dentro de la Estupa enjorada, su cuerpo completo e intacto como si estuviera en el Samadhi-Dhyana. También lo oyeron diciendo: `iDefinitivamente bueno! iDefinitivamente bueno! iBuda Shakyamuni! iPredica rápidamente el Sutra del Dharma de la Flor! iHe venido aquí a oír este Sutra!”

Las Cuatro Asambleas, al ver al Buda que había cruzado a la extinción ilimitada hace miles de miríadas de millones de eones, hablando en esa forma, alabaron eso como algo extraordinario, y esparcieron montones de flores celestiales preciosas sobre el Buda Muchas Joyas y el Buda Shakyamuni.

El Buda Muchas Joyas, en la Estupa enjorada, le ofreció la mitad de su asiento al Buda Shakyamuni diciendo:

- Buda Shakyamuni, ¿tomaría este asiento?

Entonces el Buda Shakyamuni entró en la Estupa y se sentó sobre la mitad del asiento, en la postura de loto completo.

Todos en la gran asamblea viendo a los dos Así Venidos sentados en la Estupa enjorada, sobre el trono de león en la postura de loto completo, pensaron: “Los Budas están sentados muy altos y muy lejos. Sólo deseamos que el Así Venido use el poder de las penetraciones espirituales y nos capacite a todos a morar en el espacio vacío”.

Entonces el Buda Shakyamuni usó sus poderes espirituales y alzó a la asamblea completa al espacio vacío.

Con una voz potente él se dirigió a las Cuatro Asambleas diciendo:

- ¿Quién, en esta tierra Saha, puede pronunciar este Sutra del Dharma de la Flor? Ahora, es el momento propicio para que el Así Venido entre próximamente en el Nirvana; y el Buda desea legar **El Sutra del Dharma de la Flor**.

El Honrado por el Mundo, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:



- El señor sabio, el Honrado por el Mundo,
Aunque extinguido por mucho tiempo,
Dentro de esta Estupa enjoyada
Ha venido aquí por el Dharma.
¿Quién no estaría presto
Por el beneficio del Dharma?
El Buda devino extinto
Incontables eones atrás y sin embargo,
En un lugar y otro, él escucha el Dharma,
Porque es difícil encontrarlo.
En el pasado este Buda hizo un voto:
"Después de mi extinción,
Iré a todas partes
Para oír el Dharma".

También, mis cuerpos divididos,
Budás ilimitados,
Igual en número a las arenas del Ganges
Han venido, deseando oír el Dharma
Y ver el Así Venido
Extinto, Muchas Joyas.
Separándose de sus tierras maravillosas
Y sus asambleas de discípulos,
Dioses, personas, dragones y espíritus
Con ofrendas diferentes,
Han venido aquí
Para hacer que el Dharma continúe morando.
Para sentar a esos Budas,
He usado mis poderes espirituales
Para mover multitudes incontables
Y purificar las tierras.
Cada uno de los Budas
Toma su lugar bajo un árbol enjoyado
Como un loto adorando
Un estanque claro y limpio.
Bajo los árboles enjoyados,
Están los tronos de león
Sobre los cuales los Budas se sientan,
Adornados con luces brillantes
Como grandes antorchas luminosas
En la oscuridad de la noche.
Sus cuerpos emitiendo una fragancia delicada,
Penetrando las tierras de las diez direcciones

Y perfumando todos los seres,
Los cuales se sumergían en gozo
Como el gran viento
Soplado los árboles pequeños
A través de sus expedientes diestros,
Se causa que el Dharma habite extensivamente.

A la gran asamblea le digo:
- Después de mi extinción
¿Quién puede proteger, sostener en alto²⁷,
Leer, hablar y recitar este Sutra?
Ahora, en la presencia de los Budas
Ese debe hacer el voto.

El Buda Muchas Joyas
Aunque extinto por mucho tiempo,
A través de su gran voto
Enuncia el rugir del león.
El Así Venido Muchas Joyas
Tanto como yo mismo,
Y la transformación de los Budas aquí congregados
Sabrán de esta resolución.
Todos ustedes discípulos de Buda,
El que sea que proteja este Dharma,
Debe hacer el gran voto
Para causar que el Dharma habite extensivamente.

Quienquiera que pueda proteger
El Dharma de este Sutra,
Del Buda Muchas Joyas
Nos ha hecho ofrendas a mí
Y a Muchas Joyas.
Viviendo en la Estupa enjorada,
Siempre viaja a través de las diez direcciones,
Por el beneficio de este Sutra.
Además, ellos harán ofrendas,
A la transformación de los Budas aquí,
Que adorna con esplendor,
Todos los mundos.
Si uno habla este Sutra,
Entonces ellos me verán;
Verán al Así Venido Muchas Joyas,

²⁷ **N. de la T.:** También se puede decir: defender.

Y a la transformación de los Budas.

¡Todos ustedes, hombres buenos
Piénsenlo cuidadosamente!
Esto es un asunto difícil
Que requiere un gran voto.

Otros Sutras tantos
Como las arenas del río Ganges,
Aunque uno los hable
No sería pensado que es difícil.

Si uno hubiera cogido el Monte Sumeru
Y lo hubiera lanzado a través del aire
A otra tierra lejana de los Budas,
Eso también no sería difícil.

O si con un dedo del pie
Uno pateara los grandes miles mundos

A otra tierra lejana,
Eso también no sería difícil.

Si uno fuera a pararse sobre la cima del ser
Y para las multitudes proclamar
Sutras ilimitados,
Eso, también, no sería difícil.

Pero si después de la extinción del Buda
En la edad diabólica,
Uno puede hablar este Sutra,
Eso es difícil.

Si alguien hubiera tomado
Un espacio vacío en sus manos
Y hubiera vagado con él por ahí,
Eso no sería difícil.

Pero si después de mi extinción
Uno puede escribir, sostener en alto,
Y animar a otros que lo escriban,
Eso es difícil.

Si uno fuera a tomar la tierra
Colocarla sobre la uña de un dedo del pie,
Y llevarla a los cielos de Brahma,
Eso, también, no sería difícil.

Pero, después de la extinción de Buda,
In la edad diabólica,
Leer este Sutra sólo por un instante,
Eso es difícil.

Si durante el fuego al final del Kalpa
Uno lleva a la espalda una carga de hierba seca
Y al entrar al fuego ésta no arde en llamas,
Eso no sería difícil.

Pero si después de mi extinción
Uno puede sostener en alto el Sutra
Y hablárselo a una sola persona,
Eso es difícil.

Si uno sostiene ochenta y cuatro mil
Tesoros del Dharma
Y las doce Divisiones del Canon,
Exponiéndolos a otros
Y haciendo que todos los oyentes
Obtengan y aumenten las Seis Penetraciones Espirituales,
Incluso, si uno puede hacer esto,
Eso no sería difícil.

Pero si, después de mi extinción,
Uno puede escuchar y aceptar este Sutra
Y preguntar sobre su significado,
Eso es difícil.

Si uno fuera hablar el Dharma
Y causar que mil miradas de millones
De ilimitados e incontables
Seres, como las arenas del Ganges,
Para alcanzar el estado de Arhat
Y perfeccionar las Seis Penetraciones Espirituales,
Aunque sería beneficioso,
No sería difícil.



Pero después de mi extinción,
Si uno puede reverentemente defender
Tal Sutra como este,
¡Eso definitivamente es difícil!

Yo, por el beneficio del Camino de Buda,
A través de tierras ilimitadas,
Desde el principio hasta ahora,
He expuesto ampliamente todos los Sutras
Y entre todos ellos
Este Sutra es el principal.
Si uno puede sostenerlo en alto
Él entonces sostiene en alto el cuerpo de Buda.

Hombres buenos,
Después de mi extinción,
Aquel que pueda recibir,
Leer y recitar este Sutra,
Ahora, en la presencia de los Budas, debe hacer el voto.

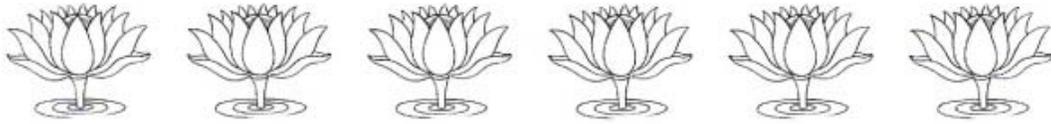
Este Sutra es difícil de sostener,
Pero si uno lo sostiene sólo por un instante,
Yo me regocijaré
Y así también todos los Budas.

Uno como éste
Será alabado por todos los Budas:
"¡Esto es valor!
Esto es energía,
Esto es llamado moralidad
Y la practica de los **Dhutas**".
Él entonces obtendrá rápidamente
El Camino Supremo de Buda.
Si, en el futuro, uno
Puede leer y sostener este Sutra,
Entonces, él es un discípulo verdadero de Buda,
Habitando en la etapa pura y buena.
Y uno que después de la extinción del Buda,
Pueda entender su significado,
Actuará como ojos
Para todos los dioses y humanos en el mundo.
En el portón del terror,
Uno que pueda hablarlo por un instante,

Será merecedor de las ofrendas
De todos los dioses y humanos.







CAPÍTULO DOCE

DEVADATTA

En ese momento, el Buda le dijo a los Bodhisattvas, los dioses, los humanos y a las Cuatro Asambleas:

- En el pasado, a través de eones ilimitados, yo busqué, sin flojedad o cansancio, el Sutra del Dharma de la Flor.
- Por muchos eones, yo fui un rey e hice la promesa, con una mente firme, de buscar la Bodhi suprema.
- Deseando perfeccionar las Seis Paramitas, diligentemente practiqué la dadivosidad o caridad, con mi mente sin envidiar los elefantes, los caballos, las siete cosas preciosas, las tierras, las ciudades, las esposas, los hijos, los esclavos, incluso mi cabeza, mis ojos, mi sustancia, mi cerebro, mi cuerpo, mi carne, mis manos y mis pies—sin escatimar incluso la vida misma.
- Las personas de ese tiempo tenían un tiempo de vida limitado. Por el beneficio del Dharma, renuncié a la posición de soberano, renunciando al gobierno del príncipe heredero. Y tocando el tambor del Dharma, anuncié mi búsqueda por él [el Dharma] en las cuatro direcciones diciendo: “¡A quienquiera que me hable el Gran Vehículo, a ese, le serviré como sirviente el resto de mi vida!”
- En ese momento un profeta llegó y le habló al rey diciendo: “Yo tengo la escritura del Gran Vehículo con el nombre de ‘El Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto’, y te lo expondré.

- Cuando yo, el rey, oí las palabras del profeta, salté de alegría; y entonces le seguí, proveyéndole todas sus necesidades: recogiendo frutas, sacando agua, recogiendo leña y preparando comida, incluso ofreciéndole mi propio cuerpo como cojín, sin sentir ningún cansancio de cuerpo o mente. Le serví por mil años, por el beneficio del Dharma, diligentemente esperando su orden, de manera que él no careciera de nada.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar este significado, habló en versos diciendo:

- Recuerdo, en Kalpas pasadas, cuando buscaba el Dharma,
Aunque en esos tiempos era un rey,
No tenía codicia de disfrutar los Cinco Deseos.
Sonando la campana, anuncié en las cuatro direcciones:
"Que a quienquiera que tuviera el Gran Dharma
Y me lo explicara, yo sería su sirviente"

- Entonces el profeta **Asita** llegó a mí y me habló,
Le habló al rey, diciendo: "Yo tengo el Dharma maravilloso y sutil,
Extraordinario en todo el mundo. Si lo puedes practicar,
Te lo hablaré por tu beneficio".

- Oyendo lo que el profeta dijo,
Mi corazón se llenó de gran alegría.
Y entonces le seguí,
Proporcionándole todas sus necesidades,
Recogiendo leña, frutas y melones,
Y presentándoselas respetuosamente en el momento apropiado.
Porque atesoraba el Dharma Maravilloso,
No estaba laxo ni cansado en cuerpo y mente.
Yo buscaba diligentemente el Gran Dharma
Por el beneficio de todos los seres vivientes.

Y no por mi propio beneficio,
O por el placer de los Cinco Deseos.
Por lo tanto, como Rey del Gran Dominio,
Diligentemente busqué obtener este Dharma,
Y por lo tanto alcanzar la Budeidad,
Y ahora se los estoy predicando.

El Buda le dijo a los Bhikshus:

- El rey era yo, yo mismo, en una vida pasada y el profeta era el presente Devadatta.

- Es por mi consejero o guía, bueno y sabio, Devadatta, que he perfeccionado las Seis Paramitas de la bondad, la compasión, el gozo y la caridad, tanto como las Treinta y Dos Marcas y las Ochentas Características excelentes, coloreando de oro-morado bruñido los Diez Poderes, las Cuatro Valentías, los Cuatro Dharmas de la Atracción, los Dieciocho Dharmas Individuales, el poder del camino de las penetraciones espirituales, los logros de la igualdad, la iluminación propia y el rescate inmensurable de los seres vivientes. Todo esto surgió por mi guía bueno y sabio, Devadatta.

- Yo anuncio a las Cuatro Asambleas que, después que hayan pasado eones ilimitados, Devadatta devendrá un Buda con el nombre del Así Venido **Rey de los Dioses**, Uno Merecedor de Ofrendas, Uno de Conocimiento Correcto y Universal, Uno Cuya Claridad y Conducta son Perfectas, Un Bien Ido que Entiende al Mundo, Un Señor Supremo, Un Héroe que Regula, Maestro de Dioses y Humanos, Un Buda, Un Honrado por el Mundo. A su mundo se le llamará 'Camino de los Dioses'.

- Él habitará en el mundo por veinte eones medianos, hablando ampliamente el Dharma maravilloso para los seres vivientes. Los seres vivientes tantos como las arenas del Ganges alcanzaran el fruto del Estado de Arhat. Seres vivientes ilimitados harán surgir la resolución para iluminar las condiciones. Seres vivientes tantos como las arenas del Ganges harán surgir la Mente Suprema del Camino, logrando la Paciencia con la No-Producción de Dharmas y llegando a la irreversibilidad.

- Después del Parinirvana del Buda Rey de los Dioses, el Dharma correcto habitará en mundo por veinte eones medianos. Para sostener las Shariras de su cuerpo completo, se construirá una estupa hecha de las siete joyas, de sesenta Yojanas de altura y cuarenta Yojanas de ancho. Todos los dioses y humanos le harán ofrendas reverenciaran a la estupa de las siete joyas usando flores variadas, incienso en polvo, incienso para quemar, incienso en pasta, atuendos, abalorios, pancartas, doseles enjorados, y música instrumental y vocal.



Seres vivientes ilimitados obtendrán el fruto del Estado de Arhat. Seres vivientes ilimitados despertarán al Estado de Pratyeka Buda. Un número inconcebible de seres vivientes hará surgir la resolución por la Bodhi y alcanzarán la irreversibilidad.

El Buda le dijo a los Bhikshus:

- En el futuro si un buen hombre o una buena mujer oye el capítulo del Devadatta del Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor, y con una mente pura lo reverencia, cree y confía en él sin tener ninguna duda, ese no caerá en los infiernos, ni el dominio de los fantasmas hambrientos, ni en el dominio animal. Él nacerá en la presencia de los Budas de las diez direcciones, siempre oyendo este Sutra en dondequiera que haya nacido. Si debe nacer entre los humanos y dioses, él recibirá la bienaventuranza sutil y suprema. Si nace en la presencia de un Buda, él nacerá a través de la transformación de una Flor de Loto.

En ese momento, un Bodhisattva-asistente del Honrado por el Mundo Muchas Joyas, con el nombre de **Acumulación de Sabiduría**, desde las regiones inferiores le habló al Buda Muchas Joyas diciendo:

- Regresemos a nuestra propia tierra.

El Buda Shakyamuni le dijo a Acumulación de Sabiduría:

- Buen hombre, espera un poco más. Hay un Bodhisattva llamado Manjushri, y tú debes encontrarte con él y discutir el Dharma Maravilloso. Entonces podrás regresar a tu tierra.

Entonces Manjushri, sentado sobre mil pétalos de lotos tan grandes como las ruedas de un carruaje, junto con los Bodhisattvas que lo acompañaban también sentados sobre lotos enjorados, espontáneamente surgieron del **Gran Océano del Palacio del Dragón Sagara**. Ellos ascendieron hacia lo alto en el aire y fueron hacia la Montaña del Buitre Mágico. Descendiendo de su loto, él se presentó ante los Budas y se inclinó en reverencia a los pies de los dos Honrados por el Mundo. Habiendo prestado sus respetos, subió hasta **Acumulación de Sabiduría** y después de que se hubieron saludados mutuamente, ellos se movieron hacia un lado y se sentaron.

El Bodhisattva Acumulación de Sabiduría le preguntó a Manjushri:

- Compasivo, ¿cuántos seres vivientes has enseñado allí en el Palacio del Dragón?

El Bodhisattva Manjushri respondió:

- Un número ilimitado e incalculable, uno que no puede ser expresado en palabras o comprendido por la mente. Espera un momento y tendrás prueba de ello por ti mismo.

Antes que hubiera terminado de hablar, Bodhisattvas incontables sentados en lotos enjorados surgieron del océano y se dirigieron a la Montaña del Buitre Mágico flotando allí en el espacio. Esos Bodhisattvas habían sido enseñados y cruzados a la otra orilla por el Bodhisattva Manjushri. Todos ellos habían perfeccionado las prácticas del Bodhisattva y estaban discutiendo entre ellos acerca de las **Seis Paramitas**. Aquellos que habían sido Oyentes Rectos estaban en el espacio vacío exponiendo sobre las prácticas de los Oyentes Rectos. Todos ellos cultivaban ahora el principio de la vacuidad del Gran Vehículo.

El Bodhisattva Manjushri le dio a Acumulación de Sabiduría:

- Ese es el trabajo de la enseñanza y la transformación que he hecho en el océano.

En ese momento, Acumulación de Sabiduría habló de alabanza:

- Oh gran sabio, virtuoso y valiente,
Tú has enseñado y salvado a incontables seres.
Ahora esta gran asamblea y yo
Hemos visto esto por nosotros mismos.
Proclamando el principio de la Marca Real,
Abriendo el Dharma del Único Vehículo,
Tú eres un guía para todos los seres vivientes
Guiándolos rápidamente al entendimiento de la Bodhi.

Manjushri dijo:

- ¡A pesar del hecho de que estaba en el océano, he proclamado y enseñado el **Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto!**



Acumulación de Sabiduría le preguntó a Manjushri:

- Este Sutra es extremadamente profundo y sutil. Entre todos los Sutras, es una joya extraordinaria que se encuentra en el mundo. ¿Hay algún ser viviente que pueda, a través de la diligencia y energía, cultivar/practicar este Sutra y rápidamente alcanzar la Budeidad?

Manjushri le dijo:

- **Hay una hija de un Rey Dragón** que solamente tiene ocho años de edad. Ella tiene las facultades, conductas, y Karmas de los seres vivientes y ha alcanzado el Dharani. Ella es capaz de recibir y sostener en alto el almacén completo de los secretos extremadamente profundos pronunciados por el Buda. Ella ha entrado al **Samadhi Dhyana** profundamente y ha penetrado completamente todos los Dharmas. En el espacio de Kshana ella hizo surgir la mente Bodhi y alcanzó la irreversibilidad. Su elocuencia no tiene obstrucción y tiene una mente compasiva con todos los seres vivientes como si fueran sus hijos. Su mérito y virtud son perfectos. Los pensamientos de su mente y las palabras de su boca son sutiles, maravillosos y expansivos. Ella es compasiva, humana y dócil; de mente y voluntad armoniosa y refinada, y capaz de entrar a la Bodhi.

El Bodhisattva Acumulación de Sabiduría dijo:

- He visto al Así Venido Shakyamuni ocupándose en difíciles prácticas ascéticas a través de eones ilimitados, acumulando mérito y virtud mientras buscaba la Bodhi sin descansar nunca. Mientras observo los tres mil grandes miles de mundos, no hay lugar, incluso ni del tamaño de una semilla de mostaza, donde como Bodhisattva, él no renunció a su vida por el beneficio de los seres vivientes. Solamente después de que lo hizo, alcanzó el Camino de la Bodhi. Así que yo no creo que esta niña pueda lograr la iluminación correcta en el espacio de un instante.

Todavía no habían terminado, cuando su hija apareció repentinamente ante ellos, reverenció con su cabeza a sus pies, y se apartó hacia un lado para hablar estos versos:

- Habiendo entendido profundamente las marcas
De las ofensas y las bendiciones,
Como resultado de brillar a través en las diez direcciones,
Ahora el Cuerpo maravilloso y puro del Dharma,

Está perfecto y completo con las Treinta y Dos Marcas y
Y las Ocho Características Menores.

El Cuerpo del Dharma adornado
Es honrado y consultado por dioses y humanos,
Y reverenciado por todos los dragones y espíritus.
De todas las variedades de seres,
Ninguno fracasa en respetarlo y reverenciarlo.
Oyendo acerca de la comprensión de la Bodhi,
Que sólo un Buda puede estar certificado en ella,
Yo proclamo la enseñanza del Gran Vehículo
Que libera del sufrimiento a los seres vivientes.

En ese momento, **Shariputra** le habló a Niña Dragón diciendo:

- Tú alegas el conocimiento repentino del Camino Supremo. Esto es difícil de creer. ¿Por qué? El cuerpo de una mujer es sucio y no es una vasija para el Dharma. ¿Cómo puedes alcanzar la Bodhi Suprema? El Camino de Buda es remoto y distante. Sólo después que uno ha pasado a través de eones ilimitados, soportando diligentemente el sufrimiento y la acumulación de la conducta de uno, perfeccionando la práctica de todas las Paramitas, es que uno puede entonces alcanzar la comprensión. ¿Qué más sería, con el cuerpo de una mujer con los Cinco Obstáculos: uno, ella no puede devenir un rey del cielo Brahmánico; dos, ella no puede devenir un Shakra; tres, ella no puede devenir un rey Mara; cuatro, ella no puede devenir un rey sabio que hace Girar la Rueda; cinco, ella no puede devenir un Buda. ¿Cómo una mujer puede repentinamente alcanzar la Budeidad?

En ese momento la Niña Dragón tenía una perla preciosa, tan valiosa como el sistema completo de los tres mil grandes miles de mundos, entonces la cogió y se le ofrendó al Buda. El Buda inmediatamente la aceptó. Entonces la Niña Dragón le dijo a Acumulación de Sabiduría y a Shariputra:

- En el presente he ofrecido esta perla preciosa al Honrado por el Mundo y él la ha aceptado. ¿Fue eso rápido o no?

- ¡Muy rápido!—Respondieron ellos

La niña dijo:

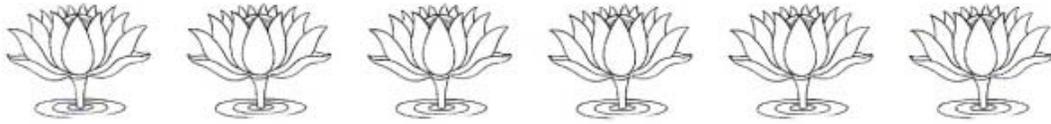


- Con vuestros poderes espirituales, observen como yo devengo un Buda. ¡Incluso más rápido que eso! En ese momento, la asamblea completa vio a la Niña Dragón transformarse repentinamente en un hombre con la conducta perfecta de Bodhisattva. Instantáneamente se dirigió al sur, al mundo sin inmundicia, donde se sentó sobre un loto enojado, alcanzando la Iluminación Correcta y Análoga y personificando las Treinta y Dos Marcas y las Ochenta Características Menores. Allí, por el beneficio de todos los seres vivientes a través de las diez direcciones, ella procedió a proclamar el Dharma maravilloso.

Entonces los Bodhisattvas, los Oyentes Rectos, los dioses, dragones y el resto de la División Óctuple, ambos, humanos y no-humanos en el mundo Saha, todos observaron a distancia como la Niña Dragón devenía un Buda y hablaba el Dharma para los dioses y humanos; y se regocijaron grandemente inclinándose en reverencia a distancia. Oyendo ese Dharma, seres vivientes ilimitados entendieron y despertaron, alcanzando la irreversibilidad. Incontables seres vivientes recibieron las predicciones del Camino. El mundo sin inmundicia se estremeció en seis formas, mientras que en el mundo Saha, tres mil seres vivientes llegaron para habitar sobre el suelo de la irreversibilidad, y tres mil seres vivientes hicieron surgir la mente Bodhi y obtuvieron predicciones.

El Bodhisattva Acumulación de Sabiduría, Shariputra y la asamblea completa lo creyeron y aceptaron silenciosamente.

Traducido por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY
Terminado de traducir 24 de noviembre de 2007 - 1:34 p.m.



CAPÍTULO TRECE

EXHORTACIÓN AL MANTENIMIENTO

En ese momento el Bodhisattva, Mahasattva Rey de la Medicina, y el **Bodhisattva, Mahasattva Gran Delicia** hablando, junto con un séquito de veinte mil Bodhisattvas llegaron frente a Buda e hicieron el siguiente voto:

- Nosotros sólo imploramos que el Honrado por el Mundo no se preocupe. Después de la extinción de Buda, nosotros reverentemente leeremos, recitaremos, explicaremos y mantendremos este Sutra.
- En las eras futuras de malignidad, a medida que las buenas raíces decrecen, los seres vivientes devendrán enormemente arrogantes, avariciosos de beneficio y ofrendas, incrementando las raíces insanas, muy lejanamente indiferentes a la liberación y difíciles de enseñar y transformar. Nosotros todavía haremos surgir el gran poder de la paciencia, leyendo y recitando este Sutra, manteniéndolo y pronunciándolo, escribiéndolo y haciéndole varias clases de ofrendas sin escatimar nuestros cuerpos y vidas.

Entonces, los quinientos **Arhats** en la asamblea que habían recibido predicciones, le hablaron a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, nosotros también hacemos el voto de predicar extensivamente este Sutra en otras tierras.

De nuevo, aquellos que todavía estudian y aquellos más allá del estudio, ocho mil en número, que han recibido predicciones, se levantaron de sus asientos, unieron las palmas de sus manos, y mirando a Buda hicieron los siguientes votos:



- Honrado por el Mundo, nosotros también, predicaremos extensivamente este Sutra en otras tierras. ¿Por qué? Las personas en el mundo Saha son en la mayor parte, diabólicos, arrogantes, de virtud y méritos insuficientes, turbios, llenos de odio, aduladores y con corazones falsos y deshonestos.

La madre adoptiva de Buda, la **Bhikshuni Mahaprajapti**, junto con seis mil Bhikshunis, aquellas que todavía estudiaban y las que estaban más allá del estudio, se levantaron de sus asientos, unieron las palmas de sus manos y con una sola mente, fijaron su mirada en el semblante del Honrado por el Mundo sin moverla por un instante. Entonces, el Honrado por el Mundo se dirigió a **Gautami** diciendo:

- ¿Por qué te fijas en el Así Venido con esa expresión de preocupación? ¿No estás pensando en decir que yo no he mencionado tu nombren en conexión con recibir una preedición para el Anuttarasamyaksambodhi? Gautami, yo les incluí a todos ustedes cuando previamente conferí las preediciones a todos los Oyentes Rectos. Ahora desea saber acerca de tu predicción. En el futuro, en el Dharma de los sesenta y ocho billones de Budas, tú serás un gran maestro del Dharma. Tú y las seis mil Bhikshunis que estudian y las que están más allá del estudio devendrán todos, maestros del Dharma. En esta forma, gradualmente perfeccionarás el camino del Bodhisattva y devendrás un Buda con el nombre del **"Así Venido al Cual Todos los Seres Miran con Deleite"**, uno Merecedor de Ofrendas, de conocimiento Correcto y Universal, Perfecto en Claridad y Conducta, Un Bien Ido que Entiende el Mundo, Señor Supremo, Héroe Regulador, Maestro de Dioses y Humanos, Buda, Honrado por el Mundo. Gautami el Buda Al Que Todos los Seres Miran Con Deleite y los seis mil Bodhisattvas se conferirán exitosamente unos a los otros, predicciones para el Anuttarasamyaksambodhi.

Entonces la Bhikshunis Yashodhara, la madre de Rahula, pensó: "Cuando se confirieron predicciones, el Honrado por el Mundo nunca mencionó mi nombre".

El Buda le dijo a Yashodhara:

- En una edad futura, en el Dharma de cientos de miles de diez miles de millones de Budas, tú cultivarás la conducta del Bodhisattva como una Gran Maestra del Dharma, gradualmente perfeccionando el camino del Buda. En el Mundo 'Sano o Saludable' tú devendrás un

Buda con el nombre del 'Así Venido con las Diez Miles de Marcas Radiantes Completas'. Uno Merecedor de Ofrendas, de Conocimiento Correcto y Universal, Perfecto en Claridad y Conducta, Bien Ido, Uno que Entiende el Mundo, Señor Supremo, Héroe Regulador, Maestro de Dioses y Humanos, Buda, Honrado por el Mundo. Como Buda, tu tiempo de vida será eones de Asankhyeyas ilimitados.

En ese momento la Bhikshuni Mahaprajapati y la Bhikshuni Yashodhara, juntas con sus séquitos, todos, se regocijaron grandemente, habiendo ganado lo que nunca habían tenido. Ellas pronunciaron el siguiente verso en la presencia de Buda:

- El Honrado por el Mundo, Nuestro líder,
Trae la tranquilidad a los dioses y a los humanos:
Oyendo esta predicción
Nuestros corazones conocen la paz perfecta.

Cuando ellas terminaron de pronunciar este verso, las Bhikshunis le dijeron a Buda:

- Honrado por el Mundo, nosotros también proclamaremos extensivamente este Sutra en otras tierras.

En ese momento, el Honrado por el Mundo miró a los ochenta billones de Nayutas de Bodhisattvas Mahasattvas.

Todos estos Bodhisattvas eran **Avaivartikas**²⁸ quienes habían hecho girar la rueda del Dharma de la irreversibilidad y que habían alcanzado todos los Dharanis. Ellos inmediatamente se levantaron de sus asientos, se dirigieron ante el Buda y con una sola mente y las palmas unidas pensaron: "Si el Honrado por el Mundo nos hubiera ordenado a mantener y predicar este Sutra, nosotros hubiéramos seguido la instrucción de Buda y hubiéramos proclamado ampliamente este Dharma".

²⁸ "**Avaivartika**" se refiere a un estado muy avanzado de evolución espiritual, donde uno ha ganado una clase de "irreversibilidad", garantizando que uno nunca jamás regresará a la dificultad o dilema de la persona común ignorante, que se arrastra sin objetivo alguno a la existencia cíclica por los efectos kármicos de los deseos, aversiones y engaños.

<http://www.kalavinka.org/jewels/nagajuna/mppu/wk-f29/29-nosep.htm>



Además ellos pensaron: “El Buda está ahora en silencio y no ha dado órdenes. ¿Qué haremos?”

Entonces todos los Bodhisattvas, reverentemente obedeciendo la voluntad de Buda, y deseando cumplir sus votos pasados, se dirigieron directamente ante Buda, y pronunciaron el rugido del león, proclamando el siguiente voto:

- Honrado por el Mundo, después de la extinción del Así Venido, nosotros circularémos a través de las diez direcciones para dirigir a los seres vivientes a copiar este Sutra, recibirlo, mantenerlo, leerlo, recitarlo y explicar su significado, cultivar el Dharma de acuerdo a él, y mantenerlo propiamente en la mente—todo a través del poder maravilloso de Buda. Nosotros solamente suplicamos que el Honrado por el Mundo, aunque habite en otra dirección, nos preste su protección desde lejos.

En ese momento, todos los Bodhisattvas al unísono, levantaron sus voces para decir en verso lo siguiente:

- Suplicamos que no haya preocupación,
Porque después de la extinción de Buda
En la Era terrible de la maldad,
Nosotros predicaremos ampliamente.

Las personas ignorantes
Con lenguas viperinas nos insultaran,
O incluso nos atacaran con cuchillos o palos,
Pero nosotros lo soportaremos todo.

Los Bhikshus en la era de maldad
Con conocimiento desviado y
Mentes deshonestas, gratificándose,
Declaran haber ganado lo que no han,
Con mentes llenas de arrogancia.

Algunos pueden que parezcan ser **Aranyakas**²⁹,
Porque usan harapos y habitan en los lugares desérticos.
Pero aunque declaren estar en el pasaje verdadero,

²⁹ **Aranyakas** (Sánscritos: āraṇyaka) – **Sadhu/ascético**: una persona que vive en los lugares despoblados y se viste con harapos.

Ellos desdeñan aquellos que viven entre las personas.
Deseando beneficio o ofrendas,
Ellos hablaran el Dharma a los de manto-blanco
Y el mundo los reverenciará
Como Arhats con las Seis Penetraciones.
Esas personas abrigan pensamientos diabólicos,
Siempre pensando en los asuntos mundanos vulgares.
Llamándose a sí mismos falsamente **Aranyakas**,
Ellos se deleitaran en apuntar nuestras faltas,
Diciendo cosas como estas:
"Todos estos Bhikshus
Son avariciosos de beneficios o ofrendas",
Y por lo tanto ellos predicán doctrinas eternalistas.
Ellos han escrito los Sutras por ellos mismos
Para engañar y confundir las personas en el mundo
Por el beneficio de su reputación.
Ellos apartaran este Sutra
Y en el medio de las multitudes
Nos difamaran
Ante los reyes, ministros, Brahmanes y laicos.
E incluso ante los otros Bhikshus
Intentando difamarnos, ellos dirán:
"Estas son personas de puntos de vista desviados
Que predicán una doctrina eternalista".

Porque nosotros veneramos a Buda,
Nosotros averiguaremos todas estas maldades.
Por esto seremos ridiculizados
Y las personas dirán frívolamente:
"Todos ustedes son Budas".
Todas esas palabras de ridiculización
Nosotros la soportaremos pacientemente.
En el eón turbio, en la edad de la maldad
Cuando haya mucho que temer,
Los fantasmas diabólicos poseerán a otros
Para difamarnos e insultarnos.
Pero, venerando y confiando en el Buda,
Nos vestiremos con la armadura de la paciencia;
Para poder predicar este Sutra,
Nosotros soportaremos esas dificultades.
Sin apreciar el cuerpo y la vida misma,
Sino considerando solamente el Camino Supremo
Nosotros en las futuras edades,



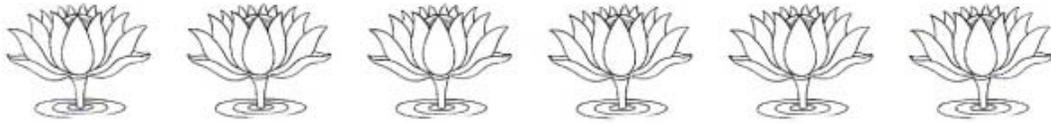
Protegeremos y sostendremos en alto la tarea que nos ha confiado el Buda.

Como el Honrado por el Mundo sabe,
En la era turbia, los Bhikshus diabólicos,
No conociendo los expedientes de Buda
Por los cuales el Dharma es predicado apropiadamente,
Ellos fruncirán el ceño con ira y hablarán mal de nosotros,
Repetidamente desterrándonos de estupas y templos.
Dado que serán las hordas diabólicas,
Y sin embargo, recordando el decreto de Buda,
Nosotros soportaremos con tolerancia todas esas acciones.

Si hay aquellos que buscan el Dharma,
En las villas, ciudades, y pueblos,
Nosotros iremos a esos lugares
A predicar el Dharma
Que nos ha confiado y encomendado el Buda.

Nosotros somos los asistentes de Buda
Habitando sin temor entre las multitudes,
Predicando el Dharma diestramente,
Y con la esperanza de que el Buda permanecerá en paz.

Nosotros en la presencia de Honrado por el Mundo,
Y ante los Budas que han venido desde las diez direcciones,
Hacemos votos tales como estos,
Y el Buda mismo conoce nuestros pensamientos.



CAPÍTULO CATORCE

CONDUCTA DEL HABITAR FELIZMENTE

En ese momento, el Príncipe del Dharma Bodhisattva Mahasattva Manjushri le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, todos estos Bodhisattvas son extremadamente extraordinarios. Reverentemente obedeciendo al Buda, ellos han hecho grandes votos prometiendo proteger, mantener, leer y hablar en la era diabólica futura, este ***Sutra del Dharma de la Flor***
- Honrado por el Mundo, ¿cómo los Bodhisattvas Mahasattvas deben hablar este Sutra en la era diabólica futura?

El Buda le dijo a Manjushri:

- Si un Bodhisattva Mahasattva desea pronunciar este Sutra en la era diabólica futura, él debe morar firmemente en los cuatro Dharmas. Primero, a través de habitar en la extensión de la práctica y la extensión de asociación del Bodhisattva, él será capaz de exponer este Sutra a los seres vivientes.
- Manjushri, ¿qué significa 'a través de la extensión de la práctica del Bodhisattva Mahasattva'? Si un Bodhisattva Mahasattva mora en la posición de la paciencia, es gentil y obedece, no es impetuoso o impulsivo; si su mente no teme; si, además, él no practica de acuerdo a cualquier dharma, sino que contempla las marcas de todos los dharmas como realmente no son, sin embargo, practicando la no-discriminación—a eso se le llama la extensión de la práctica del Bodhisattva Mahasattva.

- ¿Qué significa a través de la extensión de asociación del Bodhisattva Mahasattva? Que los Bodhisattvas Mahasattvas no se acercan a los reyes, príncipes, grandes ministros u oficiales.
- Ellos no se acercan a los externalistas-*brahmacharis*, *nirgranthas*³⁰ y similares o los escritores de literatura mundana, a aquellos que cantan alabanzas a las escrituras externalistas, a los *lokayatas*³¹ o a los oponentes de los *lokayatas*.
- Ellos también, no se acercan a los entretenimientos violentos como el boxeo o la lucha libre, a las demostraciones de las artes marciales que involucran ataque mutuo, a las natas, o a cualquier entretenimiento que usa la magia.
- Ellos no se acercan a los **chandalas**; a aquellos que crían puercos, ovejas, pollos, o perros; o aquellos que cazan, pescan, atrapan o se emplean en cualquier otra actividad malévola. Si tales personas en ciertas ocasiones llegan a ellos, ellos le hablan el Dharma, pero no tienen ninguna expectativa al respecto.
- Ellos tampoco se acercan a aquellos que buscan ser Oyentes, ya sean Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, o Upasikas, y no se inclinan ante ellos en reverencia; ni tampoco permanecen en una habitación, un lugar o acto, o un salón de lectura con ellos. Si esas personas en ciertas ocasiones llegan a ellos, ellos le hablan el Dharma como es apropiado, pero no buscan nada de vuelta.
- Manjushri, además, los Bodhisattvas Mahasattvas no deben mirar los cuerpos de las mujeres como objetos de deseo y hablarles el Dharma. Ellos no se deleitan en mirar a las mujeres. Si entran en los hogares de otros, no hablan con las jóvenes, señoras, viudas y así sucesivamente.
- Asimismo, ellos no se acercan a las cinco clases impropias de hombres o devienen amigos de ellos.
- Ellos no entran solos en las casas de los demás. Si por alguna razón ellos deben de hacerlo, ellos con una sola mente recuerdan o piensan sobre el Buda.

³⁰ Mendigantes desnudos.

³¹ A los más convencidos materialistas se les llama **Lokayatas** o **Charvakas**

- Si ellos les predicaban el Dharma a las mujeres, ellos no se sonríen o ríen y no dejan que sus dientes se enseñen, ni tampoco exponen sus torsos. Inclusive, por el beneficio del Dharma, ellos no se familiarizan con ellas, ¡y mucho menos por el beneficio de otros asuntos!
- Ellos no se deleitan en educar discípulos jóvenes, Shramaneras, o muchachos, y no disfrutaban el compartir el mismo Maestro con ellos.
- Ellos siempre se deleitan en sentarse en **dhyana** y, en un lugar tranquilo y meditar aunando sus pensamientos. Manjushri, a esto se le llama la primera extensión de asociación.
- Igualmente, los Bodhisattvas Mahasattvas contemplan todos los dharmas como vacíos, como caracterizados por la realidad, como no al revés o inversos, como no moviéndose, como no retrocediendo, como no girando, como siendo como el espacio vacío, como sin una naturaleza, como teniendo el camino del lenguaje removido, como no llegando a ser, como no emergiendo, como no surgiendo, como sin un nombre, como sin una apariencia, como en realidad no existentes, como inmensurables, como ilimitados, como abiertos, y como fluidos.
- Ellos existen sólo por las causas y condiciones y se producen del opuesto. Por lo tanto, se dice que el deleitarse constantemente en la contemplación de tales características de los dharmas se le llama la segunda extensión de asociación de un Bodhisattva.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar lo que había expresado, pronunció los siguientes versos:

- Si hay un Bodhisattva,
En la era diabólica futura,
Que con una mente valerosa,
Desea hablar este Sutra,
Él debe entrar en la extensión de la práctica
Y la extensión de asociación.
Él debe siempre mantenerse aparte
De los reyes, tanto como de los príncipes,
Los grandes ministros y los oficiales
Ejecutantes brutales y peligrosos;
De los chandalas junto con
Los externalistas y brahmacharis.
Él no debe acercarse a



Aquellos de orgullo arrogante
Que están pegados al Vehículo Pequeño
Y estudian las Tres Perspectivas.
Ni deben acercarse a
Los Bhikshus que rompen los preceptos,
Ni a los Arhats solamente de nombre,
O a las Bhikshunis
Que les gusta jugar y reír,
Esas apegadas profundamente a los cinco deseos
O que buscan la serenidad y la calma en el presente.
Ni tampoco deben acercarse a los Upasikas.
Si esas personas se acercan
Con un buen corazón
A un Bodhisattva
Para oír el Camino de Buda,
El Bodhisattva, entonces, puede
Sin preocupación ni ansiedad alguna
Y sin expectativas,
Hablarles el Dharma.
Él no debe acercarse
A las viudas, solteras,
O a los hombres de conducta inapropiada,
Ni tampoco familiarizarse
O estar cerca de ellos.
Él tampoco debe acercarse
A los que cruelmente matan a los animales, a los carniceros,
O a cualquiera que mata por sacar producto de ello,
O a los que venden carne como medio de vida,
O aquellos que trafican con carne femenina:
Él no debe estar cerca
De personas como esas.
Él debe ser cuidadoso de nunca
Acercarse a esos
Que se emplean en deportes violentos,
Ni de actores o entrenadores
O prostitutas o algo por el estilo.
Él no debe, mientras está en un lugar solitario,
Hablarles el Dharma a las mujeres.
Mientras habla el Dharma,
No debe reírse o hacer chistes.
Cuando él entra en una ciudad a pedir limosnas,
Debe ir con otro Bhikshus,
O, si no hay otro Bhikshus,

Debe con una mente firme recordar el Buda.
Esas son a los que se las llama
Las extensiones de la práctica y de la asociación;
A través de la alternativa de esas dos extensiones
Él puede predicar en paz y comodidad.
Además, él no practica
Dharmas superiores, medios o inferiores;
Ni dharmas condicionados o incondicionados,
Ni dharmas reales o irreales.
Él no distingue
Entre hombres y mujeres;
Él no obtiene ningún dharma
Ni conoce o percibe ninguno.
Esto es lo que se conoce como
La extensión de la práctica del Bodhisattva.
Todos los dharmas, los que sean,
Son vacíos, no-existentes,
Sin permanencia,
Ni surgen ni se extinguen;
Esto se conoce como la extensión de la asociación del Sabio.
Es a través de invertir la discriminación
Que los dharmas existen o no existen,
Que parecen reales o irreales,
Creados o no-creados.
Si, en un lugar tranquilo,
Él cultiva y recoge sus pensamientos
Pacíficamente morando, inmóvil
Como el Monte Sumeru,
Contemplando todos los dharmas
Como no existentes,
Como el espacio vacío,
Con nada firme o sólido,
No-creados, no-surgiendo,
Inmóviles, sin retroceder;
Habitando siempre en una marca,
A eso se le llama la extensión de asociación.
Si un Bhikshu,
Después de mi Nirvana,
Entra en la extensión de la práctica
Y la extensión de asociación,
Cuando él pronuncie o predique este Sutra
Él no tendrá temor.
Cuando un Bodhisattva



Entra en la habitación tranquila
Y con atención plena
Contempla los dharmas de acuerdo con este principio,
Surgiendo de la concentración dhyana
Él puede por el beneficio de los reyes,
Príncipes, ministros,
Brahmanes y tales como esos,
Enseñar, transformar y exponer,
Hablando este Sutra
Con una mente calmada
Y sin temor.
Manjushri,
A esto se le llama el habitar del Bodhisattva,
Serena y pacíficamente, en el Dharma primero,
Y él puede, en la era futura,
Hablar el Sutra del Dharma de la Flor.

- Manjushri, después del Nirvana del Tathagata, en la Era Final del Dharma, si uno desea hablar este Sutra, uno debe morar en esta conducta del habitar felizmente.

- Ya sea si uno expone el Sutra oralmente o leyéndolo, uno no debe deleitarse en hablar sobre las faltas de las demás personas o del Sutra, ni debe uno desdeñar o irrespetar los otros Maestros de Dharma, ni hablar de las buenas o malas cualidades o/y las fortalezas o debilidades de otros. En referencia a los Oyentes, uno no debe mencionarlos por nombre para hablar de sus faltas, o alabar sus excelencias. Uno no debe tener resentimiento o celos.

- Porque ése diestramente cultiva tales pensamientos felices y pacíficos, él no se opondrá a las intenciones de sus oyentes. Si se le hacen preguntas difíciles, él no responderá usando el Dharma del Vehículo Menor, sino que usará solamente el Gran Vehículo para su explicación, causando a sus oyentes el obtener la sabiduría de todos los acercamientos o modos.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar su significado, habló en versos diciendo:

- El Bodhisattva siempre se deleita
Hablando el Dharma en tranquilidad;

Sobre la tierra pura
Él prepara su asiento,
Unge su cuerpo con aceite,
Lavando el polvo y la inmundicia.
Usando ropa limpia y fresca,
Completamente puro, con o sin ellas,
Se sienta firmemente sobre el asiento del Dharma,
Y responde a preguntas.
Si hay Bhikshus
O Bhikshunis,
Upasakas
O Upasikas,
Reyes, príncipes,
Ministros, letrados o plebeyos,
A través de recurrir al principio sutil y maravilloso,
Con semblante y porte armonioso él les habla.
Si hay preguntas difíciles,
Las responde de acuerdo al principio.
Usando causas, condiciones y parábolas,
Él explica y hace distinciones.
A través de usar tales expedientes,
Los estimula a todos a hacer surgir la resolución,
Que gradualmente aumenta
A medida que entran en el Camino del Buda.
Rechazando los pensamientos de indolencia
Y apatía,
Liberándose de toda preocupación,
Él predica el Dharma con una mente compasiva.
Día y noche él constantemente habla
La enseñanza suprema del Camino.
A través de las causas y condiciones
E ilimitadas analogías
Él instruye a los seres vivientes,
Guiándolos para que sean felices.
Ropa, lecho,
Comida, bebida y medicina—
Con respecto a esos
Él no abriga expectativas.
Solamente está enfocado en hablar el Dharma
De acuerdo a las condiciones causales;
Su deseo es alcanzar el Camino de Buda
Y guiar a los seres vivientes a hacer lo mismo.
Esto, entonces, es el gran beneficio:



La ofrenda de paz y consuelo.
Después de mi Nirvana,
Si hay un Bhikshu
Que es capaz de exponer
El Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor
Sin ningún pensamiento de envidia o cólera,
Sin aflicción u obstrucción,
Él no tendrá preocupaciones
Ni enemigos.
Tampoco temerá
A las espadas o a los palos,
Ni será exilado,
Porque estará a salvo en su paciencia.
El sabio es así:
Cultivando bien su mente,
Está a salvo en paz y calma.
Como he explicado anteriormente,
El mérito y la virtud de esta persona
No pueden ser descritos en detalle,
En diez millones de eones,
A través de números o parábolas.

- Asimismo, Manjushri, en la era final futura, cuando el Dharma esté a punto de extinguirse, el Bodhisattva que recibe, sostiene en alto, lee o recita este Sutra, no debe abrigar pensamientos de envidia, adulación, o deshonestidad. Tampoco debe ridiculizar o criticar a aquellos que estudian el Camino de Buda, ni debe buscar sus debilidades o fortalezas. Si hay Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas o Upasikas, esos que buscan ser Oyentes, **Pratyekabuddhas**, o esos que buscan el Camino del Bodhisattva, él no debe atormentarlos o causarles dudas a través de decirles: "Todos ustedes están muy lejos del Camino, y nunca alcanzarán la sabiduría de todos los acercamientos o modos. ¿Por qué no? Porque ustedes son negligentes y descuidados en el Camino". Además, él no debe discutir frívolamente el Dharma por el beneficio del argumento.

- Él debe hacer surgir pensamientos de gran compasión hacia todos los seres vivos y pensar en todos los Tathagatas como padres compasivos y en todos los Bodhisattvas como grandes Maestros. Siempre debe reverenciar y respetar a todos los grandes Bodhisattvas de las diez direcciones. Él debe hablar el Dharma en igual medida para todos los seres vivos. De acuerdo con el Dharma, no debe hablar

mucho ni poco; incluso no debe hablarlo mucho para esos que aman profundamente el Dharma.

- Manjushri, en la edad futura, cuando el Dharma esté a punto de extinguirse, será imposible cuando él habla el Dharma, confundir o perturbar a un Bodhisattva Mahasattva que ha alcanzado esta conducta tercera del vivir felizmente. Él tendrá estudiantes buenos con quienes pueda leer y recitar este Sutra. Grandes asambleas se unirán para escuchar y aceptarlo. Habiéndolo oído, ellos lo sostendrán en alto; habiéndolo sostenido en alto, ellos lo recitaran; habiéndolo recitado, ellos serán capaces de hablarlo; habiéndolo hablado, ellos serán capaces de escribirlo y causarles a otros que lo escriban, le hagan ofrendas, lo reverencien, lo honren y lo alaben.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar su significado habló en versos diciendo:

- Si uno desea hablar/predicar este Sutra
Él debe desprenderse de los pensamientos de envidia, cólera
Arrogancia, adulación y deshonestidad.
Su práctica debe ser honesta y recta;
Él no debe ridiculizar a los demás,
O hablar del Dharma inconsideradamente,
O causarles dudas a otros
A través de decirles que no lograran la Budeidad.
Cuando este hijo del Buda habla el Dharma,
Siempre es gentil, agradable, paciente,
Y compasivo hacia todos
Y nunca es remiso en sus esfuerzos.
El gran Bodhisattva de las diez direcciones
Se compadece de las multitudes y por lo tanto practica el Camino.
Él debe hacer surgir un corazón de reverencia,
Pensando: "Estos son mis grandes maestros".
En referencia a todos los Budas, los Honrados por el Mundo,
Él debe pensar sobre ellos como sus padres supremos.
Él debe penetrar todos los pensamientos de arrogancia
Y entonces hablar el Dharma sin obstáculo alguno.
Ese es el tercer dharma,
Que los sabios siempre deben proteger.
Con una conducta establecida y determinada en habitar-felizmente,
Uno es reverenciado por multitudes ilimitadas.



- Además, Manjushri, en la Era Final del futuro cuando el Dharma esté a punto de extinguirse, el Bodhisattva Mahasattva, que sostenga en alto el Sutra del Dharma de la Flor, debe hacer surgir pensamientos de gran gentileza por esos en el hogar y por los que lo hayan dejado. Él debe hacer surgir pensamientos de gran compasión por esos que no son Bodhisattvas.

- El debe pensar: "Estas personas se están perdiendo una gran cosa. Aunque el Tathagata habla el Dharma diestra y apropiadamente, ellos no lo oyen, no lo reconocen y no se despiertan a él. Ellos no preguntan por su significado, ni lo creen, ni lo entienden.

- Aunque esas personas no pregunten por su significado, ni lo crean, ni lo entiendan, este Sutra, todavía, cuando yo logre el **Anuttarasamyaksambodhi**, dondequiera que pase, usaré el poder de las penetraciones espirituales y el poder de la sabiduría para guiarlos a morar en este Dharma.

- Manjushri, después del Nirvana del Tathagata, el Bodhisattva Mahasattva que logre esto, el cuarto dharma, será libre de error cuando hable este Dharma.

- Los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, Upasikas, reyes, príncipes, grandes ministros, personas comunes, Brahmanes, laicos y así sucesivamente, le harán ofrendas, reverenciarán, honrarán y alabarán. Y los dioses en el espacio vacío le seguirán y servirán siempre para poder oír el Dharma. Si en las villas o ciudades, en los montes o en los bosques, alguien desea plantearle preguntas difíciles, todos los dioses, por el beneficio del Dharma, lo protegerán día y noche, y él causará que la audiencia sea feliz.

- ¿Por qué es esto? Este Sutra está protegido por los poderes espirituales de todos los Budas del pasado, presente y futuro.

- Manjushri, a través de kalpas ilimitados, no ha sido posible incluso oír el nombre del Sutra del Dharma de la Flor, y mucho menos verlo, recibirlo, sostenerlo en alto, leerlo o recitarlo.

- Manjushri, eso es como un sabio y poderoso rey que hace girar la rueda y que desea subyugar otras tierras por la fuerza. Pero todos los reyes inferiores no siguen sus órdenes. Entonces, el rey que hace girar la rueda moviliza sus diversas tropas y se dirige a castigarlos. Viendo a

sus tropas que estaban ganando en el conflicto, se llena de contento y les recompensa de acuerdo a sus méritos, concediéndoles tierras, casas, villas, ciudades y países, conjuntamente con ropa, ornamentos personales o tesoros variados de oro, plata, lapislázuli, madre-perla, rubí, coral, o ágata; o elefantes, caballos, carruajes, sirvientes, o siervos.

- Sólo se queda con la perla brillante de su diadema, que no la regala. ¿Por qué? Porque solamente el rey puede usar esta perla en su corona. Y si la da, su séquito estaría por supuesto grandemente anonadado.

- Manjushri, el Tathagata es también así. A través del uso de los poderes del samadhi dhyana y la sabiduría, él ha alcanzado el reino del Dharma y es el rey de los tres dominios. Pero todavía los reyes demonios rehúsan someterse. Los generales del Tathagata, los admirables y los sabios, luchan con ellos. Él se deleita con los que triunfan. Él predica los Sutras a las cuatro asambleas, haciendo que sus corazones se regocijen. Él les confiere las concentraciones dhyana, las liberaciones, la carencia de filtraciones, las raíces y poderes, y toda la riqueza del Dharma. Además, él les concede la ciudad del Nirvana, diciéndoles que ellos han alcanzado la cesación. Él guía sus pensamientos, causándoles a todos que se regocijen.

- Pero él no habla el Sutra del Dharma de la Flor.

- Manjushri, eventualmente el rey que hace girar la rueda, viendo entre sus tropas aquellos que ha sido grandemente exitosos, se deleita y por fin les da a ellos la perla increíble, que ha usado por mucho tiempo en su penacho y que nunca daría casualmente.

- Así también es con el Tathagata. Como el gran rey del Dharma en los tres dominios, él lo usa [el Dharma] para enseñar y transformar a todos los seres vivientes. Observando el ejército de los admirables mercedores y sabios, en la batalla con los demonios de los cinco skandhas, los demonios de las aflicciones, y los demonios de la muerte, y siendo grandiosamente exitosos en extinguir los tres venenos, escapando los tres dominios y desgarrando la armadura de los demonios, el Tathagata está grandemente satisfecho. Entonces, él les habla a ellos el Sutra del Dharma de la Flor, que nunca ha hablado anteriormente y que puede guiar a los seres vivientes a la Sabiduría-Total, que combate el resentimiento y la incredulidad en todo el mundo.



- Manjushri, el Sutra del Dharma de la Flor es el principal entre las enseñanzas del Tathagata. Entre todas las enseñanzas es la más profunda, y solamente es conferida o presentada en el mismo final, al igual que la perla brillante que el poderoso rey guardó y entonces dio. Manjushri, el Sutra del Dharma de la Flor es el tesoro secreto de todos los Budas, Tathagatas. Entre todos los Sutras es el superior. En la larga noche del tiempo ha sido guardado y nunca expuesto imprudentemente. Hoy, por primera vez, yo se lo hablaré a ustedes.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseado reafirmar este significado habló en versos diciendo:

- Siempre practicando la paciencia
Y siendo compasivo con todos,
Uno será capaz de proclamar
Este Sutra alabado por los Budas.
En la Era Final futura,
Aquel que sostiene en alto este Sutra,
Debe hacer surgir la gentileza y la compasión
Hacia esos en el hogar, hacia los que lo han dejado,
Y hacia esos que no son Bodhisattvas,
Pensando: "Esos que no oyen
O creen este Sutra
Sufren una gran pérdida.
Cuando yo haya alcanzado el Camino del Buda
Usaré expedientes
Para hablarles este Dharma
De manera que ellos puedan habitar en él".
Eso es como un rey poderoso
Que hace girar la rueda
Y concede recompensas
A los soldados exitosos en la batalla:
Elefantes, caballos, carruajes,
Ornamentos personales,
Tanto como tierras, casas,
Villas, ciudades y países.
O él puede conceder vestimentas
O tesoros variados,
Sirvientes u otras cosas de valor,
Dándoselas con regocijo.
Si hay un héroe
Que es capaz de hacer acciones difíciles,

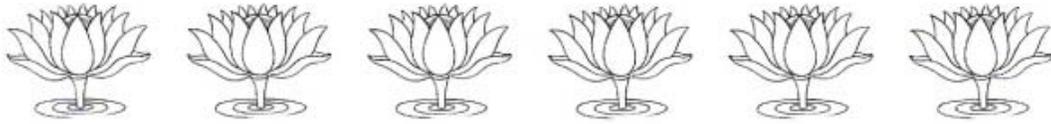
El rey tomará de su propio penacho
Su perla brillante, y se la dará.
El Tathagata es también así.
Como rey de todos los Dharmas,
Con paciencia, gran poder
Y el almacén precioso de sabiduría,
Con gran gentileza y compasión,
Él transforma el mundo de acuerdo al Dharma.
Él observa a todas las personas
Sufriendo en dolor y agonía,
Buscando la liberación,
Y batallando con los demonios.
Para esos seres vivientes
Él habla los diferentes Dharmas.
Usando expedientes óptimos,
Les enseña los Sutras.
Cuando ya sabe que los seres vivientes
Han devenido fuertes,
Entonces en el mismo final
Él les habla el Dharma de la Flor.
Es como el rey que desata su penacho
Y regala su perla brillante.
Insuperable entre la multitud de Sutras,
Este Sutra es venerable.
Yo siempre lo guardo y protejo
Y nunca lo hablo irresponsablemente.
Pero ahora el tiempo es exactamente el correcto
Para predicárselo a todos ustedes.
Después de mi extinción,
Aquellos que busquen el Camino de Buda,
Que deseen obtener la paz y la tranquilidad,
Y proclamen este Sutra
Deben acercarse
A tales dharmas como estos cuatro.
Aquellos que lean este Sutra
No tendrán preocupaciones o aflicciones;
Ellos estarán libres del dolor de la enfermedad,
Con una expresión fresca y clara.
Ellos no nacerán pobres,
Inferiores o feos.
Los seres vivientes estarán felices de verlos,
Como si fueran apreciados por los sabios.
Todos los hijos de los dioses



Actuaran como sus mensajeros.
Los cuchillos y las estacas no los dañaran,
El veneno no les matará,
Y si alguien los abusa,
Su boca se paralizará.
Ellos andarán sin temor
Como el rey león.
La luz de su sabiduría
Brillará como el sol.
En sueños ellos verán
Solamente cosas maravillosas.
Ellos podrán ver los Tathagatas
Sentados sobre sus tronos de león,
Rodeados por una congregación de Bhikshus
A medida que predicán el Dharma.
Ellos también verán los dragones, espíritus,
Asuras y así sucesivamente,
Con las palmas unidas en reverencia,
En números tan grandes como las arenas del Ganges.
Ellos se verán a sí mismos apareciendo
Para hablarles el Dharma.
Además, ellos verán a todos los Budas,
Sus cuerpos de tonos dorados
Emitiendo luz infinita,
Iluminándolo todo,
Y proclamando todos los Dharmas
Con el sonido de Brahma.
Los Budas hablarán el Dharma supremo
Para la congregación cuádruple.
Ellos se verán a sí mismos allí, también,
Con las palmas unidas, alabando a los Budas.
Oyendo el Dharma, ellos se regocijarán
Y harán ofrendas.
Ellos obtendrán los dharanis
Y se certificarán en la sabiduría sin retroceso.
Los Budas, conociendo que sus mentes
Han entrado profundamente en el Camino de Buda,
Les conferirán una predicción
Para la realización de la iluminación más perfecta,
Diciendo: "Ustedes, hombres buenos
En la era futura
Alcanzaran la sabiduría ilimitada
Y el Gran Camino del Buda.

Sus tierras serán adornadas y puras,
Vastas e incomparables,
Y las cuatro asambleas allí
Escucharán el Dharma con las palmas unidas".
Ellos también se verán a sí mismos
Morando en los bosques montañosos,
Practicando los dharmas sanos,
Certificándose en la Marca Real,
Entrando profundamente en la concentración dhyana,
Y viendo a los Budas en las diez direcciones.
Los budas, con los cuerpos dorados,
Estarán adornados con las marcas de cien bendiciones.
Oyendo su Dharma, ellos se lo hablarán a los demás
Y siempre tendrán sueños como esos.
Ellos también soñarán ser un rey
Que abandona su palacio y séquito,
Tanto como los objetos finos de los cinco deseos,
Para entrar en el Bodhimanda.
Allí, bajo el árbol Bodhi,
Ellos se sientan sobre el trono de león,
Buscando el Camino por siete días,
Y obteniendo la sabiduría de Buda.
Después de alcanzar el Camino supremo,
Ellos se levantan y hacen girar la rueda del Dharma
Hablando el Dharma a la asamblea cuádruple.
A través de miles de miríadas de millones de eones,
Ellos buscan el Dharma maravilloso de las no-filtraciones,
Salvando a seres vivientes ilimitados.
Después ellos entran en el Nirvana,
Como una lámpara que se apaga cuando se termina su combustible.
Si, en la era diabólica futura,
Ellos pueden hablar este Dharma principal,
Ellos obtendrán gran beneficio,
Mérito, y virtud como he dicho anteriormente.





CAPÍTULO QUINCE

BROTANDO DE LA TIERRA

EN ESE MOMENTO, en la gran asamblea, los Bodhisattvas Mahasattvas, que habían venido de otras tierras en números que excedían los granos de arena en los ocho Ríos Ganges, se levantaron, juntaron las palmas de sus manos, reverenciaron y le dijeron a Buda:

- Honrado por el Mundo, si nos permites, después del reposo de Buda, aquí en este Mundo Saha, continuaremos por siempre aumentando la protección energética, el mantenimiento, la lectura, la recitación, la escritura y las ofrendas a este Sutra, y lo proclamaremos amplia y distantemente a través de esta tierra.

El Buda entonces le dijo a la congregación de Bodhisattvas Mahasattvas:

- Hombre Buenos, ¡deténganse! Ustedes no necesitan proteger y mantener este Sutra. ¿Por qué no? En mi Mundo Saha per se, hay tantos Bodhisattvas Mahasattvas iguales en número a las arenas de sesenta mil Ríos Ganges, cada uno de los cuales tiene un séquito o comitiva igual en número a las arenas de sesenta mil Ríos Ganges. Después de mi descanso, todos ellos protegerán, sostendrán en alto, leerán, recitarán y proclamarán infinitamente este Sutra.

Cuando el Buda dijo esto, la tierra en las tres mil inmensas miles de tierras en el Mundo Saha tembló y se abrió, y desde el medio, surgieron simultáneamente ilimitados miles de diez miles de millones de Bodhisattvas Mahasattvas.

Todos estos Bodhisattvas poseían cuerpos dorados, luz ilimitada y las treinta y dos marcas.

Ellos habían estado viviendo debajo el Mundo Saha en el espacio perteneciente a este mundo.

Al oír el sonido de la voz del Buda Shakyamuni, todos los Bodhisattvas subieron desde abajo.

Cada uno de los Bodhisattvas era un líder que instruía y guiaba una gran multitud. Cada uno tenía un séquito tan grande en número como los granos de arena de sesenta mil Ríos Ganges. Sin embargos otros tenían séquitos de cincuenta mil, cuarenta mil, treinta mil, veinte mil o diez mil Ríos Ganges. Otros tenían séquitos en número de los granos de arena de un Río Ganges, de medio Río Ganges, de un cuarto, y hasta mil de un diez mil de un millón de un nayuta de un Río Ganges.

Otros tenían séquitos que numeraban en billones de nayutas. Otros tenían séquitos que numeraban en cientos de millones. Otros tenían séquitos numerados en los diez millones, los millones, y así sucesivamente decreciendo hasta los diez. Otros tenían cinco, cuatro tres o dos discípulos. Sin embargo, otros tenían séquitos ilimitados, más allá del poder de calculación o analogía para conocerse.

Habiendo brotado de la tierra, todos los Bodhisattvas fueron a la Estupa Maravillosa de las Siete Joyas en el espacio, donde el Así Venido 'Muchas Joyas' y Shakyamuni estaban. Llegando allí, ellos se dirigieron hacia los dos Así venidos y se inclinaron a los pies de esos Budas. Entonces se dirigieron hacia donde los Budas estaban sentados en los tronos de leones bajo los árboles enjorjados, se inclinaron, los circumambularon tres veces hacia la derecha, juntaron las palmas de sus manos respetuosamente y los enaltecieron con alabanzas de Bodhisattvas. Entonces se apartaron hacia un lado y gozosamente fijaron su vista en los dos Honrados por el Mundo.

Desde el tiempo en que los Bodhisattvas Mahasattvas primeramente brotaron de la tierra, y mientras ellos alababan a los Budas con alabanzas de Bodhisattvas, transcurrió un período de cincuenta eones pequeños. Durante ese tiempo, el Buda Shakyamuni permaneció sentado en silencio, y las cuatros asambleas estuvieron también en silencio por cincuenta eones pequeños.

Por el poder espiritual de los Budas, todos en la gran asamblea pensaron que solamente había pasado la mitad de un día. En ese momento las cuatro asambleas, también fueron capaces por el poder espiritual de Buda, de ver todos los Bodhisattvas llenando completamente el espacio de los cientos de miles de miríadas de millones de tierras ilimitadas.

Entre las multitudes de Bodhisattvas Mahasattvas había cuatro líderes. El primero se llamaba Práctica Superior; el segundo se llamaba Práctica Ilimitada; el tercero se llamaba Práctica Pura; y el cuarto se llamaba Práctica Segura. Estos cuatro Bodhisattvas, entre la asamblea, eran los más importantes líderes, los voceros y guías. Ante las grandes multitudes, ellos unieron las palmas de sus manos, contemplaron al Buda Shakyamuni, se inclinaron profundamente en reverencia y dijeron:

- Honrado por el Mundo, ¿tienes buena salud y no tienes preocupaciones? ¿Estas en paz y feliz en tu práctica? ¿Esos que deben cruzar están receptivos a la enseñanza? ¿Ellos no le causan al Honrado por el Mundo preocupación en alguna forma? ¿Es eso así?

Entonces los cuatro Grandes Bodhisattvas hablaron en verso diciendo:

- ¿Está en Honrado por el Mundo feliz y en paz?
¿Libre de inquietudes y enfermedades?
Al enseñar y transformar a los seres,
¿Está él libre de preocupaciones?
Y además, ¿los seres vivientes
Reciben fácilmente la transformación?
¿No le causan ellos al Honrado por el Mundo
El llegar a fatigarse? ¿Es eso así?

Entonces, el Honrado por el Mundo, en el medio de la gran congregación de Bodhisattvas dijo esto:

- Así es, así es hombres buenos. El Así Venido está feliz y en paz, libre de enfermedades y preocupaciones. Todos los seres vivientes son fáciles de transformas y cruzar, y ellos no me causan intranquilidad. ¿Por qué es esto? Todos estos seres vivientes, vida tras vida, han recibido siempre mi enseñanza, y ellos también han reverenciado y



venerado los Budas del pasado, y en esa forma han plantado las raíces de la bondad. Cuando esos seres vivientes por primera vez me vieron y oyeron mi enseñanza, todos, excepto aquellos que han practicado y estudiado anteriormente el Vehículo Pequeño, la creyeron, aceptaron y entraron en la sabiduría del Así Venido. Y ahora guían inclusive a personas como esas a oír este Sutra y a entrar en la sabiduría de Buda.

En ese momento los Grandes Bodhisattvas pronunciaron los siguientes versos:

- ¡Definitivamente bueno, definitivamente bueno!
Gran Héroe, Honrado por el Mundo,
Que todos los seres vivientes
Son fáciles de transformar y salvar,
Que ellos pueden buscar la sabiduría profunda del Buda
Y habiéndola oído, crearla y practicarla.
Nosotros nos regocijamos por eso.

Entonces, el Honrado por el Mundo alabó a los líderes de todos esos Grandes Bodhisattvas:

- ¡Definitivamente bueno, definitivamente bueno! Que todos ustedes, hombres buenos, han hecho surgir un corazón regocijante de acuerdo al Así Venido.

En ese momento, el Bodhisattva Maitreya y los Bodhisattvas en las multitudes, tantos como los granos de arena de ocho mil Ríos Ganges, todos tuvieron el siguiente pensamiento: "Desde el pasado, nunca hemos visto u oído de estos Grandes Bodhisattvas Mahasattvas que han brotado de la tierra y que están parados frente al Honrado por el Mundo, uniendo las palmas de sus manos, haciendo ofrendas, reverenciándose ante él completamente e inquiriéndole acerca de su bienestar.

Entonces, el Bodhisattva Mahasattva Maitreya, conociendo los pensamientos en las mentes de los Bodhisattvas y los demás, tantos como los granos de arena de ocho mil Ríos Ganges, y deseando también aclarar sus propias dudas, unió las palmas de sus manos, miró a Buda y pronunció los siguientes versos:

- Estos miles de miríadas de kotis de Bodhisattvas ilimitados
Forman una gran congregación,
Como la que nunca hemos visto antes.
Nosotros le suplicamos al Doblemente Honrado
Que nos diga de dónde vienen
Y por qué ellos están reunidos aquí.
Ellos tienen cuerpos inmensos, grandes penetraciones espirituales,
Y sabiduría inconcebible.
Son fuertes en su resolución y voluntad,
Y poseen un gran poder de paciencia.
Los seres vivientes se deleitan en verlos.
Pero, ¿de dónde vienen?
Todos y cada uno de los Bodhisattvas
Han traído un séquito
Ilimitado en número,
Como los granos de arena del Ganges.
Algunos de los Grandes Bodhisattvas
Guían cortejos de seres, tantos como
Los granos de arena de sesenta mil Ríos Ganges.
Esas son las grandes asambleas
Buscando el Camino de Buda con una mente firme.
Esos Grandes Maestros,
Tantos como los granos de arena de sesenta mil Ríos Ganges,
Han llegado todos para hacerle ofrendas a Buda,
Proteger y sostener en algo este Sutra.
Aquellos con séquitos incluyendo tantos como los granos de arena en
cincuenta mil Ríos Ganges
Incluso son muchos más en números.
Aquellos con séquitos tantos como los granos de arena de
Cuarenta o treinta mil,
Veinte mil, y hasta diez mil,
Mil o cien Ríos Ganges,
Y así sucesivamente, hasta la cantidad de granos de arena de un solo
Río Ganges;
También aquellos con la mitad, una tercera o una cuarta parte,
Hasta una cienmilésima parte de una nayuta de eso.
Y unos de diez mil millones de discípulos decreciendo hasta la mitad de
un millón son inclusive más numerosos.
Hay también aquellos con cientos de diez miles, o diez mil,
Miles o cientos.
Cincuenta o diez,



Hasta los tres, dos y uno,
Y aquellos que vienen solos sin sequitos,
Prefiriendo la soledad – todos esos llegan ante Buda
En números que sobrepasan esos anteriormente declarados.
Así de grande es la asamblea,
Esa era uno para contar con ellos.
Por eones, tantos más que los granos de arena del Ganges,
Todavía uno no podía conocerlos a todos ellos.
¿Quién pronunció el Dharma para
Todos esos de virtudes esplendidas –
Esa congregación energética de Bodhisattvas –
Enseñando, transformando y ayudándolos al cumplimiento?
¿Bajo quien ellos primeramente hicieron surgir su resolución?
¿Qué Buddhadharma ellos alaban y proclaman?
¿Qué sutras ellos reciben, sostienen en alto y practican?
Y ¿qué Camino de Buda ellos cultivan?
Tales son los poderes de los Bodhisattvas
De penetraciones espirituales y gran sabiduría,
Que a través de las cuatro direcciones,
La tierra tiembla y se abre,
Y ellos surgen de ella.
Honrado por el mundo, desde los tiempos pasados,
Nunca he visto tal cosa.
Te rogamos nos digas los nombres
De las tierras de donde ellos vienen.
Yo siempre estoy viajando a través de las regiones,
Pero nunca he visto esta asamblea.
No reconozco ni uno solo de ellos.
Repentinamente ellos han brotado de la tierra.
Ahora, en esta gran asamblea,
Todos los ilimitados cientos de miles de millones
De Bodhisattvas
Desean entender este evento:
Las causas y condiciones, desde la primera hasta la última,
De esta congregación de Bodhisattvas.
Oh, Honrado por el Mundo de virtudes ilimitadas,
Te rogamos nos aclares y soluciones estas dudas.

En ese momento todos los cuerpos distribuidos del Buda Shakyamuni,
que habían venido de miles de miríadas de tierras ilimitadas de
diferentes direcciones, se sentaron en la postura de loto sobre los
tronos de leones bajo los árboles enjorados a través de las ocho

direcciones. Los asistentes de esos Budas, observando esta gran asamblea de Bodhisattvas de los tres mil inmensos miles de mundos brotando de la tierra en las cuatro direcciones y habitando en el espacio, cada uno dijo a su Buda respectivo:

- Honrado por el Mundo, ¿De dónde vienen todos esos ilimitados e infinitos asamkhyeyas de Bodhisattvas en esta gran congregación?

Entonces, cada uno de esos Budas les dijo a sus asistentes:

- ¡Hombres buenos, todos ustedes esperen un momento! Hay un Bodhisattva Mahasattva llamado Maitreya, al que el Buda Shakyamuni ha conferido una predicción: 'Él será el próximo Buda'. Él ya ha preguntado acerca de esta materia, y el Buda está a punto de contestarle. Por esa razón, todos ustedes pueden oír la respuesta.

Entonces, el Buda Shakyamuni le dijo al **Bodhisattva Maitreya**:

- Definitivamente bueno, definitivamente bueno **Ajita**³², que puedas preguntarle al Buda acerca de este asunto tan grandioso.

- Ustedes, con una sola mente, deben vestirse con la armadura de la energía y hacer surgir una resolución firme.

- El Así Venido ahora desea revelar y proclamar la sabiduría de todos los Budas, el poder de la soberanía de todos los Budas y las penetraciones espirituales, el poder de rapidez del león, y el poder del valor esplendido y la fortaleza poderosa de todos los Budas.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reiterar estos principios, habló en versos:

- Ustedes deben ser energéticos y firmes de mente,
Porque deseo hablarles acerca de esta materia.
No tengan dudas ni arrepentimientos.
La sabiduría de los Budas es inconcebible
Así que hagan surgir ahora el poder de la fe,
Y moren en paciencia y bondad,

³² **Ajita** [sánscrito] - quiere decir 'sin obstáculo' sin 'restricción', 'el invencible'. Maitreya [sánscrito] o Metteyya [Pali] es el Buda futuro de este mundo en la escatología Budista. Algunas de las literaturas budistas tales como el **Sūtra Amitaba** y el **Sūtra del Loto** se refieren a él como el Bodhisattva **Ajita**.

Ver: <http://vedabase.net/a/ajita>



Porque el Dharma de los tiempos sin principios que nunca ha sido oído,
Están ahora a punto de oírlo.
Ahora los estoy confortando
Para que no tengan dudas ni temor.
Los Budas nunca hablan falsamente,
Y su sabiduría no puede ser medida.
Ese Dharma principal que ellos han alcanzado
Es extremadamente profundo, más allá del discernimiento.
Como tal, ahora debe explicarse
Y con una sola mente firme debe escucharse.

El Honrado por el Mundo, habiendo recitado esos versos, entonces le dijo al Bodhisattva Maitreya:

- En esta gran asamblea, ahora hago este anuncio a todos ustedes: ¡Ajita! Estos incalculables asamkhyeyas de grandes Bodhisattvas Mahasattvas, que han brotado de la tierra y que ustedes nunca han visto antes, son esos que yo he enseñando, transformado y guiado en este Mundo Saha después que alcancé el Anuttarasamyaksambodhi. Yo domesticué y subyugué las mentes de esos Bodhisattvas, causándoles que hicieran surgir la resolución por el Camino.

- Todos estos Bodhisattvas viven en el espacio bajo el Mundo Saha. Ellos han leído y recitado todos los Sutras hasta que los han penetrado completamente. Ellos han contemplado y considerado sus significados en detalle y les han prestado una atención plena a todos ellos.

- ¡Ajita! Todos estos hombres buenos no se deleitan en morar con las multitudes o en hablar mucho. Ellos disfrutan siempre el vivir en lugares silenciosos donde practican con diligencia y energía, sin descasar nunca. Ellos no habitan con humanos o dioses.

- Ellos siempre se deleitan en la sabiduría profunda y no tienen obstáculos. También se deleitan en los Dharmas de todos los Budas. Con una mente firme y energética ellos buscan la sabiduría suprema.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- Ajita, debes saber,
Que por eones incontables,
Todos esos Bodhisattvas

Han cultivado y practicado la sabiduría de los Budas.
Yo les he enseñado a todos ellos
Causándoles que hicieran surgir la gran resolución por el Camino.
Ellos son todos mis discípulos.
Habitando en este sistema de mundos,
Practicando por siempre el trabajo de dhuta³³,
Ellos toman deleite en los lugares de quietud.
Renunciando a la actividad de las multitudes,
Y no deleitándose en hablar mucho
Esos discípulos
Estudian y practican el Dharma de mi Camino.
Energéticos siempre, día y noche,
Ellos buscan el Camino de Buda.
Ellos viven en el espacio
Bajo el Mundo Saha,
Firmes y poderosos en resolución y voluntad,
Siempre diligentes, buscando sabiduría.
Ellos hablan diferentes Dharmas maravillosos,
Sin temor en sus corazones.
En la ciudad de Gaya,
Sentado bajo el árbol de Bodhi,
Alcancé la iluminación más apropiada
E hice girar la rueda del Dharma supremo.
Sólo entonces los enseñé y transformé,
Causándoles primeramente que hicieran surgir la resolución por el
Camino.
Ahora, todos ellos habiten en irreversibilidad,
Y todos devengan Budas.
Yo ahora pronuncio la verdad;
Ustedes, por eones infinitos,
Deben creerla con una mente firme.
Yo he enseñado y transformado estas multitudes

En ese momento el Bodhisattva Mahasattva Maitreya y los incontables Bodhisattvas tuvieron dudas en sus mentes. Estando confundidos acerca de esa ocurrencia sin paralelos, ellos pensaron: “¿Cómo el Honrado por el Mundo, en ese periodo tan corto de tiempo, pudo haber enseñado esos ilimitados e infinitos asamkhyeyas de Grandes

³³ **Dhuta:** (Sánscrito.) “Quitarse de algo” Prácticas ascéticas que permiten limpiarse de sus pasiones y que eran aceptadas por el Buda. Las doce dhutas eran practicadas por **Mahakashyapa**. <http://www.zenkan.com/esp/glosario.htm>

Bodhisattvas y haberles causado que habitaran en el Anuttarasamyaksambodhi?

Justo entonces, ellos le hablaron a Buda diciéndole:

- Honrado por el Mundo, cuando el Así Venido fue coronado príncipe, él dejó el palacio Shakya y fue a un lugar no muy lejos de la ciudad de Gaya donde se sentó en el Bodhimanda y alcanzó el Anuttarasamyaksambodhi. Desde ese tiempo hasta ahora, sólo ha pasado cuarenta y tantos años. ¿Cómo en tal corto período de tiempo, pudo el Honrado por el Mundo haber hecho tal trabajo-budista – usando el poder potente y los méritos y virtudes de Buda para enseñar y transformar tales congregaciones ilimitadas de Grandes Bodhisattvas de manera que ellos pudieran alcanzar el Anuttarasamyaksambodhi?.

- Honrado por el Mundo, las multitudes de Grados Bodhisattvas son tales, que si una persona fuese a tratar de contarlas a través de miles de miríadas de millones de eones, ella no podría finalizar o alcanzar sus límites. Por eones infinitos en la presencia de números infinitos e ilimitados de Budas, ellos han plantados las raíces buenas y logrado el Camino del Bodhisattva, siempre cultivando la conducta de Brahma.

- Honrado por el Mundo, un asunto tal como ese es difícil de creer para aquellos en el mundo.

- Es como si por una analogía, hubiera un hombre guapo, de veinticinco años de edad con el pelo negro y brillante apuntando a unos hombres viejos de cien años de edad diciendo: "Estos son mis hijos". Entonces, supongamos que los hombres de cien años de edad apuntan al joven y dicen: "Él es nuestro padre, él que nos produjo y nos crió". Tal cosa sería difícil de creer.

- El Buda es también así. Realmente no ha pasado mucho tiempo desde que él alcanzó el Camino. Por otra parte, la gran congregación de Bodhisattvas ya ha practicado con diligencia y energía, por el beneficio del Camino del Buda, a través de ilimitados miles de miríadas de millones de eones. Ellos son muy capaces de entrar, salir y habitar en cientos de miles de miríadas de millones de samadhis ilimitados. Ellos han alcanzado grandes poderes espirituales y han cultivado o practicado extensivamente la conducta de Brahma. Ellos son muy capaces de practicar en secuencia todos los dharmas buenos y saludables, y sus preguntas y respuestas son diestras y hábiles. Ellos son joyas entre la humanidad, extremadamente raros en el mundo. No

obstante, justamente ahora, el Honrado por el Mundo dijo que sólo cuando el Buda hubo alcanzado el Camino él les ocasionó a ellos que primeramente hicieran surgir la resolución. A través de enseñarlos, transformarlos y guiarlos, él los dirigió hacia el **Anuttarasamyaksambodhi**.

- ¡No ha pasado mucho tiempo desde que el Honrado por el Mundo alcanzó la Budeidad, y no obstante él ha sido capaz de hacer esas acciones grandes y meritorias!

- Nosotros creemos que el Buda habla de acuerdo con lo que es apropiado, que nunca habla falsamente y que su entendimiento es completo y penetrante.

- Sin embargo, cuando los Bodhisattvas que recientemente han hecho surgir su resolución oyen estas palabras después del descanso del Buda, puede que ellos no las crean ni acepten. Por lo contrario, puede que ellos hagan surgir causas y condiciones por el karma ofensivo incurrido al destruir el Dharma.

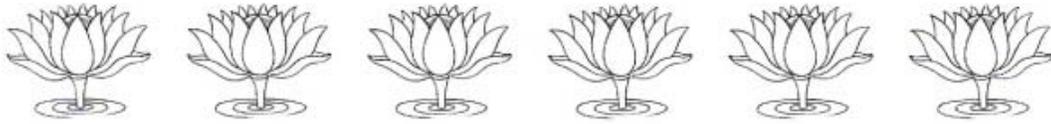
- Siendo este el caso, Honrado por el Mundo, esperamos que nos expliques para poder disipar nuestras dudas, y así también las de esas buenas personas del futuro que escuchen igualmente de este asunto, no tengan dudas.

En ese momento, el Bodhisattva Maitreya, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- En el pasado, el Buda de la línea de Shakya
Dejó el hogar y se dirigió cerca de la ciudad de Gaya
Para sentarse bajo el árbol de Bodhi,
Y no ha pasado mucho tiempo desde entonces.
Todos esos discípulos de Buda,
Incalculables en número,
Han practicado por mucho tiempo el Camino de Buda,
Y ahora habitan en el poder de las penetraciones espirituales.
Ellos han estudiado bien el Camino del Bodhisattva.
Incorruptos a través los dharmas mundanos,
Como una flor de loto flotando sobre el agua,
Ellos han brotado desde la tierra.
Todos ellos han hecho surgir los corazones reverentes,



Mientras están parados frente al Honrado por el Mundo.
Tal cosa es difícil de concebir,
¿Cómo puede creerse?
El Buda recientemente alcanzó el Camino,
Sin embargo sus logros son muchísimos.
Por favor, disipa las dudas de la asamblea
Y dínos cómo esto realmente puede ser.
Es como si un joven fuerte,
Con sólo veinticinco años de edad,
Señala a hombres de cien años de edad
Con cabellos blancos y caras arrugadas,
Y nos dice: "Estos son mis hijos".
Y los hijos también dicen: "Él es nuestro padre".
Un padre tan joven con hijos tan viejos
Es una cosa difícil para el mundo creer.
El Honrado por el Mundo es también así;
Él ha alcanzado recientemente el Camino
Y todos estos Bodhisattvas
De resolución firme, que no son débiles ni indecisos,
A través de eones ilimitados
Han practicado el Camino del Bodhisattva.
Hábiles en responder preguntas difíciles,
Ellos no tienen temor en sus mentes.
Determinados en su paciencia,
Ellos son rectos y formales, poseyendo virtudes venerables.
Diestros en la habilidad de distinguir y explicar,
Ellos no se deleitan en estar con las multitudes,
Sino que siempre prefieren la concentración Dhyana.
Porque ellos buscan el Camino del Buda,
Han estado habitando en el espacio de abajo.
Oyendo esto de Buda,
No tenemos duda acerca de esta materia,
Sino que esperamos que Buda, para esos del futuro,
De explicaciones para causarles que entiendan.
Porque si ellos fueran a dudar
Y a fracasar en creer en esta Sutra,
Ellos por consiguiente caerían en los caminos diabólicos.
En el presente nosotros hemos pedido por esta explicación
De estos Bodhisattvas ilimitados
Y cómo, en tan corto espacio de tiempo,
Los has enseñado y transformado
Causándoles que hicieran surgir la resolución
Y el vivir en el territorio de la irreversibilidad.



CAPÍTULO DIECISÉIS

EL PERÍODO DE VIDA DEL ASÍ VENIDO

EN ESE MOMENTO el Buda se dirigió a los Bodhisattvas y a la asamblea completa diciendo:

- Hombres buenos, ustedes deben creer y entender las palabras sinceras y verdaderas del Así Venido.

En aquel momento, le dijo de nuevo dos veces más a la gran asamblea:

- Ustedes deben creer y entender las palabras sinceras y verdaderas del Así Venido.

Entonces la gran asamblea de Bodhisattvas, encabezada por Maitreya, juntó las palmas de sus manos y le habló a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, sólo te suplicamos que hables. Nosotros creeremos y aceptaremos las palabras de Buda. Ellos repitieron esto tres veces.

De nuevo ellos dijeron:

- Sólo te suplicamos que hables. Nosotros creeremos y aceptaremos las palabras de Buda.

En ese momento el Honrado por el Mundo, sabiendo que los Bodhisattvas no descontinuarían sus pedidos, les habló diciendo:

- Escuchen atentamente.

- El poder del Así Venido de las penetraciones espirituales es reconocido por todos los dioses, los humanos y los *asuras* en el mundo. Ellos dicen que el Buda Shakyamuni, habiendo dejado el palacio del clan de los Shakya y habiendo ido a un lugar no muy lejos de la ciudad de Gaya a sentarse en el Bodhimanda, había entonces alcanzado el **Anuttarasamyaksambodhi**.

Sin embargo, buenos hombres, realmente yo alcancé la Budeidad ilimitada e infinita, hace cientos de miles de miríadas de **kotis**³⁴ de **nayutas**³⁵ de eones.

- Supongamos que una persona pulverizara en finas motas de polvo cientos de miles de miríadas de kotis de nayutas de asamkhyeyas de tres mil millones de sistemas de mundos. Entonces, supongamos que esa persona viajara hacia el este cruzando quinientos mil miríadas de kotis de nayutas de asamkhyeyas de tierras, y allí depositara una mota de polvo. Supongamos que continuara en esta forma, viajando hacia el este, hasta terminar de depositar todas las motas de polvo.

- Hombres buenos, ¿qué piensan ustedes? ¿Se puede contar o calcular el número de mundo que esa persona recorrió?

El Bodhisattva Maitreya y los otros le dijeron a Buda:

- Honrado por el Mundo, esos sistemas de mundos serían ilimitados, infinitos, más allá de la calculación, y más allá del poder del conocimiento de la mente. Todos los Oyentes y los Pratyekabuddhas, usando su sabiduría de no-filtración, no pueden concebirlos o conocer su límite o su cantidad.

- Honrado por el Mundo, ahora nosotros habitamos en el fundamento o la tierra de Avaivartika³⁶, pero no podemos comprender esta cuestión y por lo tanto, esos sistemas de mundos serían ilimitados e infinitos.

En ese momento el Buda habló a las grandes congregaciones de Bodhisattvas diciendo:

- Hombres buenos, ahora les explicaré esto claramente. Si todos estos sistemas de mundos, ya sea si haya una mota de polvo depositada en

³⁴ Koti: un número que significa 10 millones

³⁵ Nayuta significa un número tan grande que excede en la escala del cosmos; un producto que no puede ser computado.

³⁶ Avaivartika: la irreversibilidad o el estado de no-retorno

ellos o no, se redujeran a motas de polvo, y cada una de las motas de polvo fuera un eón, el tiempo que ha pasado desde que devine un Buda, excedería incluso a ese de los cientos de miles de miríadas de kotis de nayutas de asamkhyeyas de eones.

- Desde ese tiempo en adelante, siempre he permanecido en el Mundo Saha, hablando el Dharma para enseñar y transformar a los seres. También en otros lugares, en cientos de miles de miríadas de kotis de nayutas de asamkhyeyas de tierras, he guiado y beneficiado a los seres vivientes.

- Hombres buenos, en ese intervalo, hablé sobre el Buda Dipankara y otros, y además hablé de ellos como entrando en el Nirvana, pero esas fueron solamente discriminaciones hechas apropiadamente.

- Hombres buenos, si un ser viviente llega ante mí, yo observo con mi ojo de Buda su fe y otras cualidades, tanto como la devoción o el embotamiento de sus facultades, y le hago cruzar de una manera apropiada.

- En todos los lugares, aunque los nombres por los cuales me refiero a mí mismo son diferentes y puedo ser joven o viejo, aparezco y anuncio también que estoy al entrar en el Nirvana. También empleo estrategias y métodos variados, hablando el Dharma maravilloso y sutil y capacitando a los seres vivientes el hacer surgir la felicidad en sus mentes.

- Hombres buenos, al Así Venido, viendo a los seres vivientes deleitarse en los dharmas inferiores, con insuficientes virtudes y graves corrupciones, le habla a esas personas diciendo: 'Cuando joven, dejé la vida del hogar y alcancé el *Anuttarasamyaksambodhi*'. Sin embargo, en verdad, devine un Buda mucho tiempo después de eso. Hablo en esta forma meramente como expediente para enseñar y transformar a los seres vivientes y hacerles que entren en el Camino de Buda.

- Hombres buenos, los Sutras proclamados por el Así Venido son todos para el propósito de salvar y liberar a los seres vivientes. Él puede hablar de su propio cuerpo, o puede hablar sobre el cuerpo de alguien. Él se puede manifestar en su propio cuerpo, o manifestarse en el cuerpo de alguien. Él puede manifestar sus propios asuntos, o manifestar los asuntos de otros, pero todo lo que dice es verdadero y no es falso.



- ¿Cuál es la razón para esto? El Así Venido conoce y ve el dominio triple como verdaderamente es. No hay nacimiento o muerte, no retroceso o avance, no existencia en el mundo o pasaje a la quietud. No hay realidad o irrealidad, no semejanzas o diferencias. Él ve el dominio triple como no siendo el dominio triple. Maestros como esos, el Así Venido los ve claramente, sin equivocación o error.

- Los seres vivientes tienen naturalezas diferentes, deseos diferentes, modos de conducta diferentes, ideas diferentes, pensamientos diferentes y discriminaciones diferentes. Deseando guiarlos a producir las raíces de la bondad, él emplea causas, condiciones, analogías y expresiones diversas para explicar los dharmas variados, llevando así a cabo los trabajos de Buda, sin tregua o respiro.

- Por lo tanto, dado que he alcanzado la Budeidad en el pasado extremadamente remoto, mi lapso de vida es de ilimitados asamkhyeyas de eones, eterno y nunca se extingue. Hombres buenos, el lapso de vida que alcancé cuando practiqué previamente el pasaje de Bodhisattva, todavía no se ha agotado y es doble que el número anterior.

- Como ahora proclamo que estoy al entrar en la quietud, verdaderamente no estoy entrando en ella. El Así Venido usa esto transitoriamente, sólo como expediente, para enseñar y transformar a los seres vivientes.

- ¿Por qué razón? Si el Buda estuviese en el mundo un tiempo largo, aquellos de virtudes insuficientes, que no plantan las raíces del bien, que son pobres e inferiores, que codician los objetos de los cinco deseos, y que están atrapados en la malla de las maquinaciones y puntos de vista falsos, viendo el Así Venido constantemente presente y no entrando en la quietud, llegarían a ser arrogantes, negligentes, e indiferentes. Ellos no considerarían lo difícil que es encontrarse con Él, ni sus corazones serían reverentes.

- Por esas razones, el Así Venido dice apropiadamente: 'Bhikshus, ustedes deben saber que es difícil encontrarse con un Buda que aparece en el mundo'. ¿Cuál es la razón? Aquellos de insuficientes virtudes pueden pasar a través de cientos de miles de miríadas de kotis de eones ilimitados, durante los cuales ellos pueden o no ver a un Buda. Por eso les digo, 'Bhikshus, el Así Venido es difícil de llegar a ver'. Estos seres vivientes, oyendo tales palabras, necesariamente

comprenderán lo difícil que es encontrarse al Buda y valorarán el anhelar por Él. Ellos entonces, plantarán las buenas raíces. Esa es la razón por la que el Así Venido, aunque no entra en la quietud, habla de ella.

- Además, hombres buenos, el Dharma de todos los Budas, los Así Venidos, es así, y se usa para salvar a los seres vivientes. Es enteramente verdadero y no falso.

- Es como si hubiera un buen doctor, sabio, inteligente y muy bien versado en las artes médicas, y diestro en sanar de sus enfermedades a las multitudes. Ese doctor también tiene muchos hijos, diez, veinte, o hasta cien. Entonces él se va de viaje de negocios a una tierra lejana.

- Mientras tanto, los hijos toman un veneno que les causa retorcerse en el piso con fiebre y alucinaciones.

- Justo entonces el padre regresa al hogar. Por haber bebido el veneno, algunos de los hijos han perdido los sentidos, mientras que otros no. Observando en la distancia a su padre, ellos están muy felices. A su llegada ellos le reverencian arrodillándose ante él y le dicen: "Bienvenido en paz y seguridad. En vuestra ausencia y por nuestra necedad, tomamos un veneno por equivocación. Te suplicamos que nos rescates y sanes, y hagas regresar nuestra salud.

- Viendo la agonía de sus hijos, el padre consulta sus textos médicos buscando por hierbas medicinales adecuadas de buen color, aroma y sabor. Entonces las procesa mezclándolas y les da el compuesto a sus hijos para que se lo tomen diciéndoles: "Esta es una medicina excelente, de buen color, sabor y aroma, tómenla. Vuestra agonía se aliviará y no sufrirán más tormentos.

- Algunos de los hijos que no habían perdido los sentidos, mirando la medicina agradable de color y aroma, la tomaron inmediatamente y su enfermedad se curó al instante.

- Sin embargo, los otros, los que habían perdido sus sentidos, aunque estaban felices por el regreso de su padre y le habían pedido que los curara de su enfermedad, rehusaron tomar la medicina. ¿Cuál era la razón? Los vapores del veneno habían entrado en ellos tan profundamente que habían perdido sus sentidos, y por lo tanto decían que la medicina de buen color y aroma no era buena.



- El padre entonces pensó: "¡En qué estado tan deplorables están estos hijos! El veneno les ha confundido sus mentes. Aunque se regocijan por verme y me piden que los rescate y los cure, todavía rehúsan una medicina tan efectiva como esta. Debo preparar una estrategia práctica para inducirlos a tomar esta medicina.

- Inmediatamente él dijo: "Deberían saber que estoy viejo y débil y el tiempo de morir me ha llegado. Ahora le dejaré aquí esta medicina excelente para que la tomen. No se preocupen acerca de no recuperarse". Habiéndolos instruidos de esta forma, entonces regresó a la tierra lejana de donde había venido del viaje de negocios. Una vez allí, envió un mensaje a sus hijos diciendo: 'Vuestro padre se ha muerto'.

- Cuando los hijos se enteraron que su padre se había muerto, sus corazones latieron con tristeza y pensaron: 'Si nuestro padre estuviera aquí, se habría compadecido de nosotros, y nosotros tendríamos un salvador y protector. Ahora él nos ha abandonado para morir en otra tierra, dejándonos huérfanos, con nadie a quien confiar'. Constantemente angustiados, sus mentes entonces llegaron a despertarse. Ellos entendieron que la medicina tenía un buen color, aroma y sabor, la tomaron inmediatamente y su envenenamiento se curó completamente.

- Entonces el padre, enterándose de que sus hijos se habían curado completamente, regresó y todos ellos lo vieron.

- Hombres buenos, ¿qué ustedes piensan, cualquiera puede decir que este buen médico ha cometido la ofensa del falso testimonio o afirmación?

- No, Honrado por el Mundo.

El Buda dijo:

- Yo también soy así. He alcanzado la Budeidad infinita e ilimitada hace cientos de miles de miríadas de *kotis* de *nayutas* de *asamkhyeyas*. Por el beneficio de los seres vivientes, yo empleo el poder de los expedientes y digo que estoy al entrar en la quietud, pero, no hay nadie que pueda decir correctamente que he cometido la ofensa del falso testimonio o afirmación.

- En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseo reiterar esta implicación pronunciando los siguientes versos:

- Desde el tiempo en que alcancé la Budeidad,
Los eones que ha pasado
Son ilimitados cientos de miles de miríadas
De kotis de asamkhyeyas en número.
Yo siempre hablo del Dharma para enseñar y transformar
Incontables millones de seres vivientes,
Y así entren al Camino de Buda.
Y a través de esos ilimitados eones
Para salvar a los seres vivientes,
Yo manifiesto apropiadamente el Nirvana.
Pero de verdad yo no paso a la tranquilidad inactiva o quintaesencia;
Yo permanezco aquí, siempre hablando el Dharma.
Siempre estoy aquí,
Y usando el poder de las penetraciones espirituales,
Causo que los seres vivientes trastocados o perturbados,
Aunque estén cerca de mí, no me vean.
Las multitudes me ve como pasando a la quintaesencia.
Ellos extensivamente hacen ofrendas a mis sariras.
Todos me aprecian y anhelan ardientemente,
Y sus corazones me buscan sedientos.
Los seres vivientes, entonces, fieles y mansos,
Íntegros, con mentes obedientes
Persistentes y concentrados en una sola meta
Desean ver al Buda,
Sin importarles sus propias vidas.
En ese momento yo y la sangha asamblea
Aparecimos todos en la Montaña Mágica del Buitre,
Donde digo a los seres vivientes
Que yo siempre estoy aquí y nunca he cesado de estarlo.
Pero usando el poder de los expedientes útiles
Manifiesto la 'cesación' y la 'no cesación' de ser.
Para los seres vivientes en otras tierras,
Reverentes, confiados y aspirando,
Yo hablo el Dharma Insuperable.
Pero esos de ustedes que no oyen esto
Piensan que ha pasado a la quintaesencia.
Veo a los seres vivientes
Hundidos en la miseria, y sin embargo
Me refreno de manifestarme a ellos



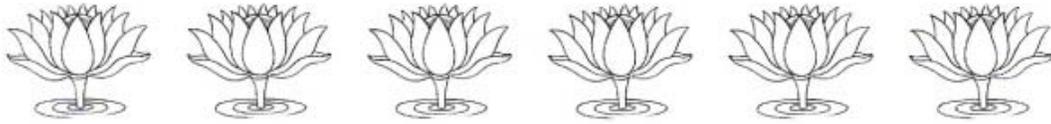
Para causarles que busquen sedientos,
Y entonces, cuando sus mentes estén llenas con anhelo,
Yo emerjo y hablo el Dharma.
Con esas penetraciones poderosas espirituales,
A través de asamkhyeyas de eones,
Permanezco siempre en Montaña Mágica del Buitre
Y también habito en otros lugares.
Cuando los seres ven el final del eón
Y están devastados por el gran fuego,
Mi tierra es pacífica y segura,
Siempre llena con dioses y humanos,
Jardines y bosques, salones y pabellones,
Y adornos variados y preciosos.
Hay árboles enjorjados con muchas flores y frutos
Donde los seres vivientes viajan en delicia.
Los dioses tocan tambores celestiales,
Produciendo siempre diferentes clases de música,
Y flores mandaravas
Son esparcidas sobre el Buda y la gran asamblea.
Mi Tierra Pura no es destruida,
Sino que las multitudes la ven quemándose enteramente.
Los preocupados, temerosos y miserables
Están dondequiera.
Todos esos seres con ofensas,
Por sus causas y condiciones karmáticas diabólicas,
Pasan a través de asamkhyeyas de eones,
Sin oír el nombre de la Triple Joya.
Todos los que han cultivado mérito y virtud,
Que son obedientes, buenos y honestos.
Todos ellos me ven
Aquí, hablando el Dharma.
Algunas veces para esta asamblea,
Hablo del período de vida de Buda como ilimitado.
Para aquellos que ven al Buda sólo después de largos intervalos,
Hablo del Buda como siendo difícil de encontrar.
El poder de mi sabiduría,
La iluminación ilimitada de mi sabiduría
Es tal, que mi período de vida es uno de los incontables eones
Logrado a través de un largo cultivo y trabajo.
Aquellos de ustedes con sabiduría,
No deben de tener dudas acerca de esto;
Córtenlas completamente y para siempre,
Porque las palabras del Buda son verdaderas, no falsas.

Ellas son como los expedientes diestros del doctor
Que para curar a sus hijos dementes,
Estando vivo, no obstante dijo que estaba muerto,
Y nadie pudo decir que él hablaba falsedad.
Yo también soy como un padre para el mundo,
Salvándolos a todos del sufrimiento y la aflicción.
Pero para los seres vivientes, perturbados como son,
Hablo de cesación, aunque actualmente permanezco.
De lo contrario, si me ven frecuentemente
Ellos crecerán en arrogancia y flojedad.
Desordenados y apegados a los cinco deseos,
Ellos caerán en los pasajes diabólicos.
Yo estoy eternamente consciente de los seres vivientes.
Aquellos que practican el camino y aquellos que no.
Yo hablo varios Dharmas para sus beneficios
Y para salvarlos en una manera apropiada.
Yo siempre estoy pensando,
“¿Cómo puedo causar que los seres vivientes
Entren en el Camino Insuperable
Y rápidamente perfeccionen el cuerpo de un Buda?”



**El Sutra del Loto - Saddharma Pundarika Sutra
Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shākya, OHY**





CAPÍTULO DIECISIETE

DISCRIMINACIÓN DEL MÉRITO Y LA VIRTUD

En ese momento, cuando la asamblea oyó al Buda describir el número de eones de la extensión de su tiempo de vida, *asamkhyeyas* ilimitadas e infinitas de seres vivientes obtuvieron gran beneficio.

El Honrado por el Mundo entonces dijo al Bodhisattva Mahasattva Maitreya:

- ¡Ajita! Cuando hablé de la gran extensión del tiempo de vida del Así Venido, seres vivientes tantos como los granos de arenas en seiscientas ochenta miríadas de kotis de nayudas de Ríos Ganges obtuvieron la Paciencia con la No-producción de Dharmas.

- De nuevo, mil veces ese número de Bodhisattvas Mahasattvas alcanzaron la puerta del dharani de la audiencia y la perpetuación.

- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un sistema de mundos, alcanzaron la elocuencia fluida del deleite en el habla.

- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un sistema de mundos, alcanzaron el **dharani** de cien mil miríadas de kotis de revoluciones ilimitadas.

- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un sistema inmenso de mundos, devinieron capaces de hacer girar la rueda-del-Dharma irreversible.

- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un sistema-medio de mundos fueron capaces de hacer girar la rueda pura del Dharma.
- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un sistema-pequeño de mundos fueron destinados a lograr el *Anuttarasamyaksambodhi* después de ocho vidas.
- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en cuatro grupos de cuatro continentes fueron destinados a lograr el *Anuttarasamyaksambodhi* después de cuatro vidas.
- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en tres grupos de cuatro continentes fueron destinados a lograr el *Anuttarasamyaksambodhi* después de tres vidas.
- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en dos grupos de cuatro continentes fueron destinados a lograr el *Anuttarasamyaksambodhi* después de dos vidas.
- De nuevo, los Bodhisattvas Mahasattvas, tantos como las motas de polvo en un grupo de cuatro continentes fueron destinados a lograr el *Anuttarasamyaksambodhi* después de una sola vida.
- De nuevo, los seres vivientes, tantos como las motas de polvo en ocho sistemas de mundos, todos ellos hicieron surgir la resolución por el *Anuttarasamyaksambodhi*.

Mientras el Buda proclamaba estas grandes recompensas en el Dharma que los Bodhisattvas Mahasattvas habían alcanzado, desde el espacio llovían flores *mandaravas* y *mahamandaravas*, que descendían flotando y se asentaban sobre los Budas sentados sobre los tronos de león bajo los ilimitados cientos de miles de miríadas de millones de árboles enjorados, tanto como el Buda Shakyamuni y el Así Venido Muchas Joyas, que habían entrado en el Nirvana hacía tiempo, y estaban sentados sobre el trono de león dentro de la estupa de los siete tesoros. Las flores también se asentaban sobre los grandes Bodhisattvas y la asamblea cuádruple.

También descendía una lluvia de fino polvo de chandana e incienso de madera de aloe. Tambores celestiales sonaban en el espacio por si

mismos y sus sonidos maravillosos alcanzaban lejos y extensivamente. También descendía una lluvia de miles de clases de vestimentas celestiales enhebradas con cuentas, tanto como cordones de perlas verdaderas, de perlas **mani**³⁷, y de perlas A-Vuestra-Voluntad que cubrían las nueve direcciones. Otras ofrendas para todos en la gran asamblea era el inestimable incienso quemado en una gran cantidad de incensarios preciosos, de manera que su esencia penetraba naturalmente la gran asamblea y su entorno.

Arriba de cada Buda había Bodhisattvas sosteniendo en alto pancartas y doseles en una procesión que se extendía claramente hasta los Cielos de Brahma. Todos los Bodhisattvas, con sonidos maravillosos, cantaron himnos en alabanza a todos los Budas.

En ese momento el Bodhisattva Maitreya se levantó de su asiento, descubrió su hombro derecho, juntó las palmas de sus manos, y le dijo al Buda:

- El Buda habla el Dharma extraordinario,
Ese que antes nunca hemos oído.
El Honrado por el Mundo tiene un gran poder,
Y su tiempo de vida es ilimitado.
Incontables discípulos del Buda,
Oyendo al Honrado por el Mundo discriminan
Y dicen de esos que obtienen el beneficio del Dharma
Se han llenado de gozo.
Algunos moran en el terreno irreversible.
Algunos alcanzan el dharanis.
Otros logran la delicia fluida de la prédica,
O miríadas de millones de dharanis de revolución.
Mientras que muchos Bodhisattvas,
Tantos como motas de polvo en un gran sistema de mundos,
Obtienen todos, la habilidad de hacer girar
La rueda del Dharma irreversible.
De nuevo, tantos Bodhisattvas
Como motas de polvo en un sistema medio de mundos,
Todos ellos obtienen la habilidad
De hacer girar la rueda-pura del Dharma.
De nuevo, tantos Bodhisattvas
Como motas de polvo en un sistema pequeño de mundos,
Están destinados a alcanzar el Camino de Buda

³⁷ La joya que-es-y-que-no-es.

Después de ocho tiempos de vida.
De nuevo, tantos Bodhisattvas
Como motas de polvo en cuatro, tres o dos grupos
De cuatro continentes lograrán
La Budeidad después de un número respectivo de vidas.
Además, tantos Bodhisattvas como motas de polvo
En un grupo de cuatro continentes
Lograran la Sabiduría-Total
Después de una vida más.
Seres vivientes tales como esos,
Oyendo de la extensión vasta de la vida de Buda,
Alcanzan las recompensas puras e ilimitadas
De la no-filtración como retribución.
De nuevo, los seres vivientes tantos
Como las motas de polvo en ocho mundos,
Oyendo la palabra de Buda sobre su extensión de vida,
Todos, hacen surgir la mente suprema.
El Honrado por el Mundo predica los Dharmas
Ilimitados e inconcebibles,
Trayendo muchos beneficios,
Tan infinitos como el espacio mismo.
Llovieron en descenso flores celestiales
De mandaravas y mahamandaravas.
De incontables tierras de Budas
Llegaron Shakras y Brahmanes como las arenas del Ganges;
Incienso de chandana y de aloe
Se filtró a través de aire,
Cayendo en profusión
Como bandadas de pájaros descendiendo del cielo,
Diseminado como una ofrenda a los Budas;
En el espacio vacío, tambores celestiales
Resonaron magníficamente por ellos mismos,
Mientras miles de diez miles de vestimentas celestiales
Descendieron en espiral.
Incensarios maravillosos salpicados de joyas
Quemaban un incienso valioso,
Que naturalmente penetraba las cercanías
Como ofrenda a los Honrados por el Mundo.
La gran asamblea de Bodhisattvas,
En una procesión que alcanzaba los cielos de Brahma,
Sostenía en alto pancartas y palios, altos, esplendorosos
Y de un millón de variedades, construidos de los siete tesoros.
Y ante cada Buda

Había banderas y pancartas enjoradas de victoria,
Como las miríadas y más miríadas de versos que se usan
Para alabar y enaltecer a los Así Venidos:
Todas esas cosas mencionadas
Como nunca habían sido percibidas anteriormente.
Oyendo sobre el tiempo de vida ilimitado del Buda,
Todos se llenaron de regocijo.
El nombre del Buda penetra las diez direcciones.
Él beneficia grandemente a todos los seres vivientes,
Todos aquellos que perfeccionan las buenas raíces,
Y ayuda a hacer surgir la mente suprema.

En ese momento el Buda le dijo al Bodhisattva Mahasattva Maitreya:

- ¡Ajita! Si hay seres vivientes que, al oír que la extensión de vida del Buda es tan larga como eso, y pueden hacer surgir incluso un solo pensamiento de fe y entendimiento, el mérito y la virtud que ganaran es inmensurable e ilimitado.

- Si un buen hombre o una buena mujer, por el beneficio del *Anuttarasamyaksambodhi*, practicara las cinco paramitas: dana-paramita, shila-paramita, ashanti-paramita, virya-paramita, y dhyana-paramita; todas excepto prajna-paramita, a través de ochenta miríadas de millones de nayutas de eones...

- ... el mérito y la virtud que él o ella obtendría si se comparara con el mérito y la virtud previa, no llegaría a ser una centésima parte, ni una milésima parte, ni una cien mil miríadas de millonésimas partes, ni podría ser conocido a través del cálculo o la analogía.

- Porque un hombre o una mujer buena que posee un mérito y una virtud como esa, retroceder del *Anuttarasamyaksambodhi* sería simplemente imposible

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar este significado, habló en versos diciendo:

- Si alguien desea buscar la sabiduría de Buda
A través de ochenta miríadas de millones
De nayutas de kalpas,
Practicando las cinco paramitas



A través de todos esos eones,
Él daría ofrendas a los Budas,
A los discípulos Pratyekabuddhas,
Y a las congregaciones de Bodhisattvas.
Sus regalos podrían ser comidas y bebidas extraordinarias y preciosas,
Y ropa y lienzos finos.
Él podría dar moradas construidas de **chandana**³⁸
Y adornadas con jardines y bosquecillos.
Regalos como esos,
Variados y finos,
A través de un número de eones,
Él se lo dedicaría al Camino de Buda.
Además él podría mantener puros, sin faltas o filtraciones,
Los preceptos que moderan,
Buscando el camino supremo
Alabado por todos los Budas.
De nuevo, él podría practicar la paciencia,
Morando en el Estado de Obediencia o Acatamiento,
De manera que si algún mal le ocurre,
Su mente no estuviese perturbada.
También, si aquellos que han alcanzado el Dharma,
Pero quienes abrigan el orgullo arrogante
Le ridiculizan y atormentan,
Él sería capaz de soportarlo.
A través de ilimitados millones de eones
Él podría ser diligente y vigoroso,
Con una mente fija y nunca negligente,
Siempre fuerte en su resolución.
Y por incontables eones él podría
Morar en un lugar tranquilo,
Siempre recogiendo sus pensamientos, evitando dormirse,
Mientras está sentado o caminando.
Por esas causas y condiciones,
Él entonces haría surgir la concentración dhyana,
De manera que por ochenta millones de miríadas de eones,
Su mente estaría protegida y clara.
Bendecido con esta atención-plena,
Él buscaría el camino insuperable, diciendo:
"Qué yo pueda alcanzar la Sabiduría-Total
Y consumir los límites de las concentraciones de dhyana".
Esta persona, por cientos de miles
De diez millones de eones,

³⁸ Otro nombre para la madera de sándalo.

Podría practicar esas virtudes meritorias
Como se dice anteriormente.
Pero si hay un buen hombre o una buena mujer
Que oyéndome hablar de la duración de mi vida,
Hace surgir incluso un solo pensamiento de fe,
Sus bendiciones excederán a aquellas de la persona que hemos
descrito en el párrafo anterior.
Cualquier persona que pueda estar completamente libre
De dudas y sospechas
Y, con un pensamiento profundo, crea sólo por un instante,
Recogerá bendiciones como esas.
Si hay Bodhisattvas
Que han practicado el Camino por eones ilimitados
Y que al oírme hablar sobre mi tiempo de vida
Sean capaces de creerlo y aceptarlo;
Personas como esas
Recibirán este Sutra encima de sus cabezas,
Prometiéndome: "Qué nosotros en el futuro
Podamos lograr largas vidas y salvar a los seres vivientes.
Como hoy, en el Bodhimanda, el Honrado por el Mundo,
Rey de los Shakyas, expresa el rugido del león,
Hablando el Dharma sin temor,
De manera que nosotros en las vidas futuras
Seamos reverenciados por todos
Y, cuando estemos sentados en el Bodhimanda,
Hablar de nuestra extensión de vida en la misma forma".
Si hay esos que creen profundamente,
Que son puros y rectos,
Con mucho aprendizaje y dharanis,
Y que explican las palabras de los Budas de acuerdo a la doctrina;
Personas como esas
No tendrán duda acerca de este asunto.

- Además, Ajita, si cualquiera oye de la duración extensiva del tiempo de vida del Buda y entiende la importancia de estas palabras, el mérito y la virtud que esa persona alcanza será inmenso e ilimitado, porque eso lo capacita a uno a hacer surgir la sabiduría suprema del Así Venido.

- Cuanto más no será, si este es el caso, para uno que pueda oír este Sutra extensivamente; pedirle a los otros que lo oigan; sostenerlo en alto; pedirle a los otros que lo sostengan; escribirlo por si mismo;



pedirle a los otros que lo escriban; o usar flores, incienso, cuentas, pancartas, banderas, palios de seda, aceites aromáticos, y lámparas de aceite para hacerle ofrendas a este Sutra. El mérito y virtud de esa persona será ilimitado e infinito, porque eso lo capacita a uno a hacer surgir la Sabiduría de Todos los Acercamientos o Modos.

- ¡Ajita! Si un buen hombre o una buena mujer oye sobre la larga duración de la vida de Buda y con una mente profunda lo cree y entiende, él o ella entonces verá el Buda siempre-presente sobre el Monte Gridhrakuta junto con los grandes Bodhisattvas y la asamblea de Oyentes rodeándolo mientras él habla el Dharma. Él o ella verá también el barro del mundo Saha devenir en lapislázuli. Éste será plano y uniforme, con cuatro caminos mayores bordeados con oro Jambunada y circunvalado con árboles enjovados. Adyacentes a los caminos habrá pabellones y torres construidos de joyas, donde mora la congregación de Bodhisattvas. El mirar en esta forma es indicativo de una fe y un entendimiento profundos.

- Además, después de que el Así Venido pase a la quietud, si una persona oye este Sutra y no lo difama sino que por lo contrario se regocija en él, ustedes deben saber que eso indica que él o ella ya tiene una fe y un entendimiento profundos.

- Cuánto más será si el caso es que uno lo lee, lo recita, lo recibe y lo sostiene en alto.

- Esta persona lleva el Así Venido sobre la coronilla de su cabeza.

- ¡Ajita! Este hombre o esta buena mujer no necesita edificar estupas o templos, ni construir viviendas para la Sangha ni hacerle las cuatro clases de ofrendas. ¿Por qué no? Porque este buen hombre o esta buena mujer, al recibir, sostener en alto, leer y recitar este Sutra, ya ha construido estupas, erigido vivienda para la Sangha, y hecho ofrendas para ella. Esa persona ha construido estupas de siete joyas para las sariras de Buda. Estupas altas y amplias, tapizadas hasta los Cielos Brahmánicos, con pancartas y palios colgantes. También ha ofrecido muchas campanas enjovadas, flores, incienso, cuentas, polvo de incienso, pasta de incienso e incienso para quemarse, tanto como muchos tambores, instrumentos musicales, flautas, gaitas, instrumentos de viento, diferentes danzas y cantos de alabanzas con sonidos maravillosos. Esa persona ya ha hecho esas ofrendas a través de miles de miríadas de millones de eones ilimitados.

- ¡Ajita! Si después de yo haber pasado a la tranquilidad, una persona oye este Sutra, lo puede recibir y sostener en alto, lo escribe o le pide a otros que lo escriba...

- ... él o ella, de tal modo, ha construido moradas para la Sangha, edificado treinta y dos salones de chandana roja, de ocho de árboles de tala de altura, superiores, amplios y adornados, con jardines, bosquesillos, albercas de baño, caminos, lugares de meditación, vestimentas, comida, bebida, medicina, e instrumentos musicales y con cientos y miles de Bhikshus viviendo en ellos. Esos lugares de vivienda para la Sangha, salones y pabellones, cientos de miles de miríadas de millones serán incontables en número y se manifestarán como una ofrenda ante mí y la Sangha de Bhikshus. Por lo tanto, digo que después que el Así Venido entre en la tranquilidad, si una persona recibe, sostiene en alto, lee, recita o explica este Sutra a otros, si lo escribe, le pide a los otros que lo escriban, o le hace ofrendas a este Sutra, él no necesita construir más estupas, monasterios, o moradas para la Sangha, ni necesita hacerle ofrendas.

- Cuánto más será si eso aplica a una persona que puede sostener en alto este Sutra y al mismo tiempo practicar la caridad, los preceptos, la paciencia, la energía, la atención-plena, y la sabiduría.

- Su virtud será suprema, ilimitada e infinita. Igualmente que el espacio hacia el norte, este, sur y oeste, los puntos intermedios, el cenit y el nadir, es ilimitado e infinito, así también el mérito y la virtud de esta persona serán ilimitados e infinitos, y él alcanzará rápidamente la Sabiduría de todos los Acercamientos o Modos.

- Una persona puede leer, recitar, recibir y sostener en alto este Sutra, explicarlo a otros, escribirlo o pedirle a otros que lo escriban, y él puede además construir estupas o viviendas para la Sangha. Él puede hacerle ofrendas y alabar a la Sangha y a los Oyente, y loar el mérito y la virtud de los Bodhisattvas en cientos de miles de miríadas de millones de formas. Además él puede explicar los significados en el Sutra del Dharma de la Flor a otros de acuerdo a sus variadas causas y condiciones. En adición él puede sostener en alto los preceptos puramente, habitar en armonía con las personas, ser paciente y sin enojo, y ser de resolución fuerte y alerta. Él puede siempre valorar el sentarse en dhyana, obteniendo la concentración profunda. Él puede ser energético y heroico, coleccionando todos los dharmas buenos. También puede tener facultades agudas y sabiduría, y ser diestro en responder preguntas.



- ¡Ajita! Si hay un buen hombre o una buena mujer que, después que yo pase a la quietud es capaz de recibir, sostener en alto, leer y recitar este Sutra y que también sea capaz de reunir y desarrollar esas otras acciones buenas y virtudes meritorias, esa persona ya se ha dirigido hacia el *Bodhimanda* y se ha acercado al *Anuttarasamyaksambodhi*, y está sentado bajo el árbol del Camino. ¡Ajita! Ya sea si ese buen hombre o esa buena mujer está sentado o sentada, parado o parada, o caminado, uno debe construir una estupa en ese lugar, y todos los dioses y humanos deben hacerle ofrendas como si fuera una estupa de Buda.

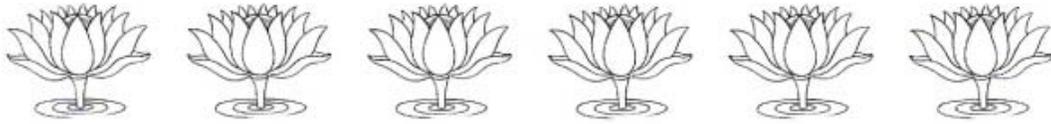
En ese momento el Honrado por el Mundo, deseado reafirmar este significado, habló en versos diciendo:

- Si una persona, después de mi extinción,
Puede sostener en alto reverentemente este Sutra,
Sus bendiciones serán ilimitadas,
Como se describe anteriormente.
Porque él entonces habrá completado
Todas las formas de ofrendas,
Y construido estupas de sariras
Adornadas con los siete tesoros,
Con torres altas y amplias
Tapizadas hasta los Cielos Brahmánicos,
Colgándoles millones y millones de campanas enjoradas,
Haciendo sonidos maravillosos en el viento.
Y también, a través de eones ilimitados,
Él habrá hecho ofrendas a esta estupa
De flores, incienso, cuentas,
Vestimentas celestiales, y toda clase de música.
Él habrá quemado óleos fragantes en lámparas de aceite,
Que brillan radiantemente en todo derredor.
En la era diabólica, durante el final del Dharma,
Ese que pueda sostener en alto este Sutra,
Entonces, como se menciona anteriormente,
Habrà hecho completamente todas esas ofrendas.
Si una persona puede sostener en alto este Sutra,
Será como si en la presencia del Buda mismo
Él hubiera usado madera fina de chandana
Para construir viviendas para la Sangha como ofrendas a él.
Estos treinta y dos salones,

De ocho árboles de tala en altura,
Repletos con comida, vestuario fino,
Y ropa de cama, donde
Cientos de miles puedan vivir,
Será amplio y adornado con jardines, bosquecillos y albercas de baño,
Caminos y cuevas de meditación.
Él puede con fe y entendimiento,
Recibir, sostener en alto, leer, recitar y escribir,
O pedir a otros que lo escriban,
Y hacerle ofrendas a este Sutra,
Diseminado flores, incienso y polvo fragantes,
Y quemando constantemente lámparas con aceites fragantes
Hechos de sumana, champaka y atimuktaka.
Ese que hace tales ofrendas
Obtiene méritos y virtudes ilimitados.
Al igual que el espacio vacío es ilimitado,
Así también serán las bendiciones.
Cuánto más será el mérito
De ese que sostiene en alto este Sutra,
Que también es dadivoso, sostiene los preceptos,
Que es paciente y se deleita en el samadhi dhyana,
Que nunca odia o blasfema,
Y que es reverente en las estupas y los templos,
Humilde hacia los Bhikshus,
Apartado de la arrogancia,
Y siempre pensando en la sabiduría.
Él puede refrenarse de la cólera
Cuando se le hace preguntas difíciles
Y es obediente en hacer explicaciones.
Aquel que pueda ejecutar tales prácticas
Tendrán méritos y virtudes ilimitadas.
Si uno ve un Maestro del Dharma
Logrando virtudes como estas,
Uno debe diseminar flores,
Ofrecerle a él vestimentas celestiales,
Inclinar la cabeza de uno a sus pies,
Y pensar de él como uno que sería un Buda.
Además uno debe pensar:
"Pronto él arribará al Bodhimanda,
Logrará las no-filtraciones, lo incondicionado
Y beneficiará ampliamente a los dioses y humanos".
Dondequiera que tal persona esté,
Camine, se siente o se recline,



O hable un solo verso,
Uno debe construir una estupa,
Maravillosamente fina y adornada,
Y hacer toda clase de ofrendas a ella.
El discípulo de Buda, morando en este lugar
Lo disfruta como lo haría el Buda,
Siempre habitando dentro de él,
Ya sea caminado, sentado y reclinado.



CAPÍTULO DIECIOCHO

REGOCIJÁNDOSE DE ACUERDO AL MÉRITO Y LA VIRTUD

EN ESE MOMENTO, el Bodhisattva Mahasattva Maitreya le habló a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, si un buen hombre o una buena mujer oye este Sutra del Dharma de la Flor y se regocija de acuerdo a él, ¿Cuántas más bendiciones él o ella obtendrá? Entonces, él pronunció este verso:

- Después del descanso último del Honrado por el Mundo,
Si uno oye este Sutra,
Y puede regocijarse de acuerdo a él,
¿Cuántas más bendiciones él ganará?

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva Mahasattva Maitreya:

- ¡Ajita!³⁹ Después que el Así Venido haya pasado a la tranquilidad, si un Bhikshus, Bhikshunis, Upasaka, Upasika, o cualquier persona con sabiduría, ya sea joven o vieja, habiendo oído este Sutra y habiéndose regocijado en acuerdo, deja la asamblea del Dharma y va a otro lugar, ya sea el lugar de vivienda de la Sangha o un lugar tranquilo, una ciudad, un pueblo, o una villa, y lo expone lo mejor que pueda hacerlo, a su padre, madre, parientes, buenos amigos, y conocidos, y si habiéndolo oído, ellos entonces se regocijan en acuerdo e igualmente

³⁹ **N. de la T.:** Ajita: Sinónimo de Maitreya

lo transmiten, y este proceso continúa sucesivamente hasta alcanzar a cincuenta personas, Ajita, te digo ahora acerca del mérito y la virtud de ese quincuagésimo buen hombre o quincuagésima buena mujer que se regocija en acuerdo. ¡Escucha bien!

- Supongamos que en cuatro millones de kostis de asamkhyeyas de mundos, entre los seres vivientes en los seis destinos y de las cuatro clases de nacimientos: nacimiento por huevos, nacimiento por matriz, nacimiento por humedad y nacimiento por transformación; esos con forma, esos sin forma, esos con pensamiento, esos sin pensamiento que no están totalmente dotados con pensamiento, esos que no carecen totalmente de pensamiento, esos sin piernas, esos con dos piernas, esos con cuatro piernas, esos con muchas piernas, y así sucesivamente, hay una persona buscando bendiciones para darles cualquier cosa de gozo que ellos deseen, dándole a cada ser una **Jambudvīpa**⁴⁰ completa, llena de oro, plata, lapislázuli, madre perla, rubí, coral y ámbar, gemas extraordinarias y preciosas; tanto como elefantes, caballos, carruajes, palacios, y pabellones construidos de los siete tesoros.

- Este gran filántropo en esta forma confiere regalos para ochenta años completos. Entonces él piensa: "Ya he dado a los seres vivientes esas cosas de gozo de acuerdo a sus deseos. Sin embargo, estos seres vivientes están ya viejos y cansados, con más de ochenta años de edad, con pelo blanco y caras arrugadas. El tiempo de su muerte no está muy lejos. Debo instruirlos a través los expedientes del Dharma de Buda [a través del Buddhadharmā].

- Él entonces reunió a los seres y les expuso el Dharma para instruirlos, y traerles el beneficio y la delicia de forma que ellos todos a la vez ganaran el pasaje de **Srotaapanna**⁴¹, el pasaje de **Sakridagamin**⁴²,

⁴⁰ **N. de la T.:** **Jambudvīpa** es el nombre del continente de la Tierra, como se visualiza en las cosmologías hinduista, budista y jaimista donde el ser humano común vive. Ver: <http://en.wikipedia.org/wiki/Jambudvīpa>

⁴¹ **N. de la T.:** El **Srotaapanna** es un sabio de primer rango que se une a la corriente de los sabios. El primer rango se refiere a los Oyentes que todavía no hay logrado ninguna de las cuatro etapas de la iluminación Hinayana. - El segundo rango se refiere a aquellos que logrado la primera etapa, esa de unirse a la corriente (sánscrito: srota-apanna), o uno que ha entrado en el río metafórico que guía al nirvana; y esos de la etapa segunda, los que regresan una vez (sakridagamin), o uno que debe pasar un renacimiento más en el mundo humano antes de entrar al nirvana. - El tercer rango se refiere a aquellos que ha alcanzado la etapa tercera, de no-retorno (anagamin), o uno que nunca más renacerá en este mundo. - el cuarto rango se refiere a aquellos que han eliminado las ilusiones de los pensamientos y

el pasaje de **Anagamin**⁴³, y el pasaje del estado de **Arhat**, agotando todas las filtraciones, obteniendo el consuelo de todas las concentraciones Dhyanas profundas y perfeccionando las ocho liberaciones.

- ¿Qué piensas tú? ¿Serían el mérito y la virtud, de estos grandes filántropos magnánimos caritativos, grandes o no?

Maitreya le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, el mérito y la virtud de esa persona caritativa serían extremadamente grandes, inmensurables e ilimitados. ¡Cuánto más sería si él los capacitara a alcanzar el fruto del Estado de Arhat!

El Buda le dijo a Maitreya:

- Ahora te diré claramente. El mérito y la virtud obtenidos por esa persona, que da cosas placenteras a los seres vivientes en los seis destinos en cuatro millones de kotis de asamkhyeyas de mundos y que además, hace que obtengan el fruto del Estado de Arhat, no se igualan al mérito y la virtud de la persona quincuagésima que oye, aunque sea, un solo verso del Sutra del Dharma de la Flor y se regocija de

deseos y han logrado la etapa cuarta o etapa suprema, la del Arhat. - T'ien-t'ai (538-597) y Chang-an (561-632) correlaciona los cuatro rangos a las cincuenta y dos etapas de la práctica del Bodhisattva en el Significado Profundo del Sutra del Loto y en las Anotaciones sobre el Sutra Nirvana, respectivamente. - Desde este punto de vista, las personas del primer rango corresponden a aquellas que todavía no han alcanzado la primera etapa de seguridad. Las personas del segundo rango corresponden a esas en las diez etapas de seguridad. Las personas del tercer rango corresponden a esas en las diez etapas de práctica y las diez etapas de devoción. Las personas del cuarto rango corresponden a esas en las diez etapas de desarrollo y la etapa cerca de la iluminación perfecta, en la cual uno casi ha alcanzado la iluminación del Buda. Aunque los cuatro rangos representan los cuatro niveles de entendimiento, "los cuatro rangos de los sabios", es también un término general para los maestros Budistas fidedignos, sin importar de cómo ellos encajan en la clasificación anterior. Si ellos son bodhisattvas, a ellos también se les puede referir dentro de los cuatro rangos de los bodhisattvas.

http://www.experiencefestival.com/a/Four_ranks_of_sages/id/79205

Ver también: Los Cuatro Rangos de los Sabios, la Iluminación, la Iluminación Budista, el Diccionario de la Iluminación Budista.

http://www.experiencefestival.com/buddhism_dictionary

⁴² **N. de la T.: Sakridagamin:** *sakrdagamin* (sánscrito) [uno que viene una vez más]

⁴³ **N. de la T.: Anagami:** Diccionario Budista Pali sobre Anagami. (anaagaamii): Uno que no retorna. Una persona que ha abandonado los cinco impedimentos inferiores que atan la mente al ciclo de renacimiento y muerte.

acuerdo a él. Su mérito no iguala a una centésima parte, a una milésima parte, a una cienmilésima de miríadas de millones de partes y así sucesivamente hasta que no se pueda saber a través de la opción del cálculo o de la analogía.

- ¡Ajita! El mérito y la virtud de la quincuagésima persona que oye a cambio Sutra del Dharma de la Flor y que se regocija de acuerdo a él, son ilimitados, infinitos e incontables. Cuánto más no será si este mérito y virtud de uno que está entre los primeros a oírlo en la asamblea y que se regocija de acuerdo a él. Las bendiciones de esa persona son incluso más supremas, ilimitadas, infinitas e incontables, más allá de comparación.

- Además, Ajita, si una persona por el bien de este Sutra va al lugar de vivienda de una Sangha y ya sea sentado o de pie, lo oye y acepta por un solo instante; a través de la razón de ese mérito y esa virtud, en su renacimiento próximo él adquirirá los mejores carruajes de elefantes y caballos y palanquines enjorobados, e incluso irá a los palacios celestiales.

- De nuevo, si una persona está sentada en un lugar donde el Dharma está siendo predicado, y cuando otra persona llega, él le alienta a que se siente y lo oiga, o comparte su asiento con él, esa primera persona, a través de su mérito y virtud, en su próximo renacimiento ganará el asiento de Shakra, el asiento de un Rey Brahma, o el asiento de un rey sabio que hace girar la rueda.

- ¡Ajita! Si además, una persona le dice a otra: "Hay un Sutra con el nombre del Dharma de la Flor. Vayamos juntos a escucharlo", y tomando el consejo de esa persona, la segunda persona va y lo oye por solo un momento, el mérito y la virtud de la primera persona será tal, que en su próxima vida renacerá en el mismo lugar que el Bodhisattva Dharani. Él tendrá sabiduría y sus facultades serán agudas.

- Por cien mil miríadas de vidas él nunca será mudo, su respiración no apestará, su lengua y boca estarán siempre libres de enfermedad. Sus dientes no estarán sucios, negros, amarillos o espaciados, ni carecerá de ellos, ni se les caerán, ni tendrá ninguno jorobado. Sus labios no serán caídos, ni torcidos o embolsados, ni ásperos, ni agrietados o cubiertos con llagas o rajados. Ellos no serán ladeados, gruesos o grandes, o negros, y no tendrán nada repulsivo. Su nariz no será plana, ni descarnada, ni jorobada o fuera de lugar. Su cara no será

oscura, ni demacrada, cóncava, o jorobada, o de ninguna forma desagradable.

- Sus labios, lengua y dientes serán bellos; su nariz larga, elevada y recta. Su cara será hermosa, sus cejas altas y largas, su frente amplia y nivelada. Por lo tanto sus rasgos humanos serán perfectos.

- Vida tras vida, dondequiera que nazca, él verá a los Budas, oirá el Dharma y creará y aceptará las enseñanzas.

- Ajita, mira esto. Si el mérito y la virtud alcanzados de exhortar a una sola persona a escuchar el Dharma son tales como esos, cuánto más grandiosos no serán esos para él que con atención plena escucha las enseñanzas, las lee y las recita, y en la gran asamblea las explica en detalle a otros y las practica de acuerdo consecuentemente.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar este significado, habló en versos diciendo:

- Supongamos que una persona en la asamblea del Dharma
Llega a oír este Sutra,
Incluso un solo verso,
Y se regocija en acuerdo y se los habla a los demás,
Y así la enseñanza continúa sucesivamente
Hasta que llega al oyente quincuagésimo.
Las bendiciones ganadas por esta última persona
Ahora se las presentaré en detalle.
Supongamos que hay una gran persona caritativa
Que da regalos a multitudes incontables
De todas las cosas que ellos desean,
Por ochenta años completos.
Entonces observando que esas personas están viejas y cansadas,
Con pelo blanco y caras arrugadas,
Sus dientes quebradizos y sus cuerpos débiles,
Él piensa: "Ellos morirán muy pronto.
Debo ahora instruirlos
Para que obtengan el Fruto del Camino".
Entonces, les explica apropiadamente
El verdadero Dharma del Nirvana:
"El mundo no es un lugar seguro.
Es como espuma, burbujas de agua, o fuego fatuo.
Todos ustedes deben rápidamente



Producir pensamientos de repulsión por él.
Las personas, al oír el Dharma,
Todas alcanzan el Estado de Arhat,
Perfeccionan las Seis Penetraciones Espirituales,
Las Tres Claridades y las Ocho Liberaciones.
La última persona, la quincuagésima,
Que ha oído un solo verso y se ha regocijado en acuerdo,
Gana bendiciones que exceden a la persona previa,
Imposible de expresarlas a través del poder de la analogía.
Si la bendición a cambio, de uno que lo oye
Es tan infinita,
Cuánto mayor no será la de ese que en la asamblea,
Fue el primero en oírlo y regocijarse.
Supongamos que una persona exhorta a otra
Y le guía a escuchar el Dharma de la Flor,
Diciendo: "Este Sutra es profundo y maravilloso,
Difícil de encontrar en miles de miríadas de eones",
Y supongamos que esa persona, persuadida, va a escucharlo
Y oírlo por sólo un momento.
De la recompensa de bendiciones de la primera persona
Ahora les hablo en detalle.
Vida tras vida, su boca no tendrá enfermedad;
Sus dientes no estarán espaciados, ni amarillentos o negruzcos.
Sus labios no serán gruesos, ni embolsados ni rajados,
Ni su apariencia será repulsiva.
Su lengua no estará seca, ni negra, ni corta.
Su nariz estará elevada, larga y recta.
Su frente será amplia y uniforme,
Su aspecto erguido y esplendido,
Así que todos se regocijaron mirándolo.
Su aliento nunca apestará,
Sino que la fragancia de las flores de **utpala**⁴⁴
Siempre brotará de su boca.
Ahora les hablaré de las bendiciones que él obtendrá
Si va a un templo o monasterio donde la Sangha habita
Deseando oír el Sutra del Dharma de la Flor,
Lo oye por un solo momento y se regocija de acuerdo a lo escuchado:
Él renacerá entre dioses y humanos,
Adquiriendo carruajes finos tirados por elefantes y caballos y
Palanquines preciosos enjorados,
E inclusive viajará a palacios celestiales.

⁴⁴ La Flor Utpala se le conoce también como loto azul. Ver la foto al final de este documento. <http://www.sanghatasutra.net/flowers.html>

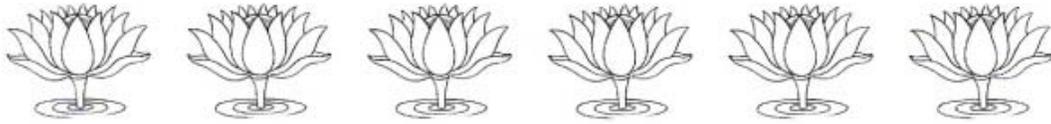
Si, en un lugar donde el Sutra se predica,
Él anima a otro a sentarse y escucharlo
Por la virtud de sus bendiciones él obtendrá
El asiento de Shakra, de Brahma, o de un rey que hace girar la rueda.
Cuánto mayor no serán las bendiciones de uno,
Que con atención plena escucha y explica el significado del Sutra,
Cultivándolo a medida que lo predica;
Sus bendiciones no conocerán de límite alguno.

Final del Capítulo Dieciocho



Flor de Utpala o Loto Azul

Traducido por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY
Terminado de traducir: domingo, 09 de diciembre de 2007 - 6:59 p.m.



CAPÍTULO DIECINUEVE

EL MÉRITO Y LA VIRTUD DE UN MAESTRO DEL DHARMA

EN ESE MOMENTO el Buda le dijo al Bodhisattva Mahasattva '**Siempre Energético**': "Si una mujer o un hombre bueno recibe y sostiene el Dharma del Sutra de la Flor, ya sea leyéndolo, recitándolo, explicándolo a otros, o escribiéndolo, esa persona obtendrá ochocientas virtudes meritorias de los ojos, mil doscientas virtudes meritorias de los oídos, ochocientas virtudes meritorias de la nariz, mil doscientas virtudes meritorias de la lengua, ochocientas virtudes meritorias del cuerpo, y mil doscientas virtudes meritorias de la mente. A través de estas virtudes meritorias, esa persona adorna sus seis facultades, causándoles que todas ellas devengan puras.

- Esta mujer u hombre bueno, purificando así los ojos físicos que se les dotaron en el momento del nacimiento, verá completamente los tres mil inmensos miles de los sistemas de mundos, internos y externos; todas las montañas, bosques, ríos y mares, abajo en los infiernos Avichi, y arriba hasta la cima de la Existencia. Esa persona verá también todos los seres vivientes en ellos, tanto como sus causas y condiciones kármicas, recompensas y retribuciones y lugares de nacimiento. Todos ellos verán y sabrán/conocerán.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar esta importancia, habló en versos diciendo:

- Si en la gran asamblea
Uno habla este Dharma del Sutra de la Flor
Con un corazón libre de temores,
Escuchándome decir de sus meritos y virtudes:
Esta persona ganará ochocientos



Virtudes meritorias supremas de los ojos,
Y por este adorno,
Sus ojos estarán claros y puros.
Con los ojos que se le han dado en el nacimiento,
Él verá completamente los tres mil inmensos miles de sistemas de mundos,
Interior y exteriormente, el Monte Meru,
El Sumeru, y la Cordillera Anillo de Hierro;
Tanto como las otras montañas y bosques;
Las aguas de los grandes mares, ríos, y cascadas;
Abajo hacia el infierno de Avichi;
Arriba hasta la Cima de la Existencia;
Y él verá completamente a todos los seres vivientes en Todo esto.
Aunque todavía él no haya ganado el Ojo Celestial,
Sus ojos de carne tendrán poderes como tales.

- Además, Siempre-Energético, si ese buen hombre o buena mujer recibe y sostiene este Sutra, ya sea leyéndolo, recitándolo, explicándose a otros, o escribiéndolo, esa persona obtendrá mil doscientas virtudes meritorias de los oídos. Con sus orejas puras él oirá completamente los tres mil inmensos miles de sistemas de mundos, interior y exteriormente, abajo hasta el infierno de Avichi y arriba hasta la Cima de la Existencia, todos los diferentes sonidos y voces, tales como el sonido de los elefantes, caballos, vacas, y carruajes; sonidos de sollozos y suspiros; sonidos de conchas, tambores, batintines, y campanas; sonidos de risa y habla; sonidos de hombres, mujeres, niños, niñas; sonidos del Dharma y del no-Dharma; sonidos de sufrimiento y gozo; sonidos de las personas comunes y los sabios; sonidos de felicidad e infelicidad; sonidos de **dioses, dragones, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras y mahoragas**; sonidos de fuego, agua, viento; sonidos de seres-infernales, animales y fantasmas hambrientos; sonidos de Bhikshus y Bhikshunis; sonidos de Oyentes, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas, y Budas. En general, aunque aún él no haya logrado el Oído Celestial, a través de usar los oídos ordinarios puros que se dieron en el nacimiento, él puede oír y conocer cualquier sonido, ya sea dentro o afuera de los tres mil inmensos miles de sistemas de mundos. En esta forma él distingue entre todos los diferentes sonidos, y a pesar de todo, su oído no está impedido.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reiterar la importancia de este significado, habló en versos diciendo:

- Los oídos con los que él ha nacido
Son puros y sin inmundicia.
Él oye con sus oídos ordinarios
Los sonidos de los tres mil inmensos miles de sistemas de mundos:
Sonidos de elefantes, caballos, carruajes y vacas;
Batintines, campanas, conchas y tambores;
Sonidos de liras y arpas;
De gaitas y flautas; y
Sonidos de mantras finos y claros.
Él los oye pero no se apega ellos.
Oyendo los sonidos de incontables clases de personas,
Él los entiende todos.
También oye los sonidos de los dioses
Sus voces, sutiles y elegantes elevándose, en canción.
Igualmente oye los sonidos de los hombres y mujeres,
De los muchachos y muchachas,
Tanto como el sonido de la **kalavinka**⁴⁵
Llegando de las montañas, los arroyos y las cañadas.
Él oye todos los sonidos
De la jiva-jivaka y otras aves,
El caos de la miseria y el dolor en los infiernos
Los sonidos de todos los que ahí, se afligen y atormentan.
Él oye los sonidos de los fantasmas hambrientos, atormentados por el
hambre y la sed
Mientras buscan por comida y bebida, y
El rugir poderoso que surge
A través de todos los asuras
Mientras habitan cerca de océano,
Y riñen los unos con los otros.
En esta forma, uno que habla el Dharma
Puede habitar allí firme y seguro y oír
La multitud distante y remota de sonidos,
Y a pesar de eso no hay daño para su audiencia o sentido del oído.

A través de todas las diez direcciones,
Las aves y las bestias se gritan los unos a los otros.
Aquel que habla el Dharma
Puede oírlos a todos y cada uno.
En cuanto al sonido y el habla de los dioses Brahmas,
Los dioses Sonido de Luz, y aquellos de Pureza Penetrante,
Hasta el cielo de la Cima de la Existencia,

⁴⁵ Kalavinka: Un ave – Ver foto al final de este capítulo.



El Maestro del Dharma aquí en el mundo
Puede oírlos a todos y cada uno.
La asamblea completa de Bhikshus y Bhikshunis,
Ya sea si estuvieran leyendo o recitando los Sutras,
O hablándoles a otros,
El Maestro del Dharma que habita aquí
Puede oírlos a todos y cada uno.
Además, todos los Bodhisattvas
Leyendo, o recitando este Dharma-Sutra,
O departiéndoselo a otros,
O recolectando comentarios sobre su significado,
Todos los sonidos como esos,
Él los oye en detalle.
Aquellos que sostienen el Dharma de la Flor
Pueden oír a todos los Budas, sabiamente grandes y honrados,
Que enseñan y transforman a los seres vivientes
En el medio de las grandes asambleas,
Exponiendo y explicando el Dharma sutil y maravilloso.
Todos los sonidos internos y externos
De los tres mil inmensos miles de sistemas de mundos,
Hasta abajo en los infiernos Avichi
Y hasta arriba en el Cielo de la Cima de la Existencia
Él puede oírlos todos y cada uno
Y todavía su oído no se daña.
Dado que sus oídos son intensos y agudos,
Él puede discernirlos todos.
Aquel que sostiene en alto el Dharma de la Flor,
Aunque todavía no haya ganado el Oído Celestial,
Simplemente usando las orejas con las que nació,
Ya tiene virtudes meritorias como esas.

- Además, Siempre Energético, si un hombre bueno o una mujer buena recibe y sostiene este Sutra, ya sea leyéndolo, recitándolo, explicándoselo a otros o escribiéndolo y propagándolo, él obtendrá ochocientas virtudes meritorias de la nariz. Con esta nariz pura, olerá completamente los tres mil inmensos miles de sistemas de mundos, hacia arriba y hacia abajo, dentro y fuera, todas las diferentes fragancias: las **esencias u olores** de las flores de *sumana*, *jatika*, *mallika*, *champaka*, y *patala*; esencias de flores de loto rojas, azules y blancas; esencias de árboles frutales y florales; esencias de chandana, madera de aloe, tamalapatra y tagara; y esencias de miles de miríadas de clases mezcladas diferentes, ya sean en polvo, en pedazos o en

pastas. Aquel que sostiene en alto este Sutra, morando en este lugar, puede distinguirlas todas ellas.

- De nuevo, él puede además distinguir las esencias u olores de los seres vivientes: las esencias u olores de elefantes, caballos, vacas, ovejas y así sucesivamente; esencias u olores de hombres, mujeres, niños y niñas; tanto como las esencias de hierbas, árboles, malezas, y bosques. Él puede oler y distinguir sin equivocarse, todas esas esencias u olores, ya sea que estén cerca o lejos.

- Aunque aquel que sostenga en alto el Sutra habite aquí, él puede oler las esencias u olores de todos los dioses de los cielos, las esencias de los árboles de *parijataka* y *kovidara*, como también las esencias de las flores de *parijataka* y *kovidara*; las esencias de polvo de madera de *aloe* y *chandana* o *sándalo*, las diferentes clases de polvo de incienso y las variadas esencias florales. Y todos estas esencias celestiales, o fragancias que surgen de la combinación de ellas, no hay ninguna que él no pueda oler y conocer.

Además, él olerá las esencias de los cuerpos de los dioses, la esencia de Shakra Devanam⁴⁶ Indra en su palacio supremo mientras disfruta los placeres de los cinco deseos, o su esencia cuando, desde el Salón del Dharma Maravilloso, él pronuncia el Dharma de los Dioses de los Cielos Trayastrimsha, o su esencia cuando juega en sus jardines, como también las esencias de los cuerpos de otros dioses o diosas. Todos estos él puede oler desde lejos.

En la misma forma, todo eso incluyendo los dominios de Brahma y la Cima de la Existencia, él puede oler las esencias de todos los dioses y al mismo tiempo el incienso quemado por los dioses, la esencia de los Oyentes, la esencia de los Pratyekabuddhas, la esencia de los Bodhisattvas y la esencia de los Budas. A todos estos él puede oler desde lejos y saber donde están. Aunque él huele esas fragancias, su sentido del olfato no está dañado y no se equivoca. Él desea distinguirlos y explicarlos a los demás, su memoria no le fallará.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar este significado, habló en versos diciendo:

⁴⁶ **Devanam:** De los Vedas Yo soy Sāma Veda; de los semidioses yo soy Indra, el rey de los cielos; de los sentidos yo soy la mente; y en los seres vivientes yo soy la fuerza de vivir [consciencia] <http://vedabase.net/bg/10/22/>

- La nariz de esta persona es pura,
Y en el mundo
Todos los olores, fragancias y hedores
Él los puede oler y conocer completamente.
Sumana y jatika,
Tamala y chandana,
Las esencias de madera de aloe y cassia⁴⁷,
Las esencias de flores y frutos variados
Las esencias de los seres vivientes,
Y las esencias de los hombres y las mujeres
El presentador del Dharma, a distancia,
Las huele y conoce donde están.
Los grandes y poderosos reyes que hacen girar la rueda,
Los giradores de la rueda menos y sus hijos,
Ministros, y cortesanos
Por sus esencias, él sabe donde están.
Las joyas usadas sobre el cuerpo,
Las joyas atesoradas en la tierra,
Y las joyas de las mujeres de los Reyes que hace girar la rueda,
Él sabe donde están a través de sus esencias.
Los ornamentos que adornan los cuerpos de las personas,
Sus vestimentas, las cuentas de sus collares,
Las variadas clases de perfumes,
Él sabe donde están, oliendo sus esencias.
Los dioses, ya sean caminando o sentados
O jugando con sus transformaciones espirituales
El que sostiene en alto el Dharma de la Flor
Habiendo olido sus esencias, los conoce todos.
Aquel que sostiene en alto el Sutra, viviendo aquí,
Conoce el lugar de todos
Los árboles con sus flores y frutos y
La fragancia de la mantequilla clara.
Oliendo sus esencias, él conoce a todos
Los árboles chandanas en flor, y a
Los seres que habitan
En los nichos profundos de las montañas.
A través de sus esencias, el sostenedor de este Sutra
Conoce la posición de los seres vivientes
En la Montaña del Anillo de Hierro,
En los grandes mares, o en la tierra.
A través de oler sus esencias, él puede conocer
Los asuras masculinos y femeninos

⁴⁷ Ver foto de la flor 'cassia' al final de este capítulo.

Sus sequitos, y
Sus riñas y sus juegos.
Oliendo sus esencias, él conoce
En las escabrosidades y los abismos,
Donde están los leones, elefantes, tigres y lobos,
El buey salvaje y el búfalo de agua.
Él puede conocer, oliendo la esencia,
Una mujer preñada con un hijo
Cuyo sexo todavía no se ha determinado,
Ni se sabe si es un aborto de la naturaleza o un no-humano.
Por el poder de su olfato
Él puede conocer el instante en que el hijo se concibió,
Si el feto está desarrollado,
Y si ella sostendrá sin peligro un hijo bendito.
Por el poder de su olfato,
Él sabe lo que los hombres y mujeres están pensando:
Sus deseos corruptos, su estupidez y sus pensamientos de odio.
Él también conoce aquellos que cultivan la bondad.
Oliendo las esencias, él conoce
El oro, la plata y las joyas
Escondidas en los almacenes de la tierra y
Llenando las vasijas de cobre.
A través de oler sus esencias, él conoce el valor,
El lugar de procedencia y donde están en este momento,
Las variadas y diferentes clases de abalorios
Cuyo valor es incognoscible.
Oliendo sus esencias él puede conocer
Todas las flores en los cielos,
Y todos los árboles parijata,
Mandarava y manjushaka;
También los palacios en los cielos,
Superiores, medianos o inferiores,
Adornados con muchas joyas y flores,
Los jardines celestiales, los bosques y los palacios supremos;
Las torres y Salones del Dharma maravilloso;
Y el disfrute que se encuentra en ellos.
Oliendo sus esencias, él puede conocer
Los dioses, ya sean si están escuchando el Dharma
O disfrutando de los placeres de los cinco deseos,
O viniendo o yendo, o caminando, o sentados o reclinados,
Por las esencias, él puede conocerlos todos completamente.
Las vestiduras que usan las diosas,
Sus adornos de flores y perfumes



Mientras pasean placenteramente,
Por sus esencias, él los conoce todos.
Y así, procediendo en ascenso,
Alcanzando los cielos de Brahma,
Aquellos que entran en Dhyana y aquellos que la dejan
Oliendo sus esencias, él lo conoce todo.
Los cielos de Sonido de Luz y Pureza Penetrante,
Ascendiendo hasta la Cima de la Existencia,
Aquellos allí naciendo y aquellos descendiendo,
A través de oler sus esencias, él los conoce todos.
La congregación de Bhikshus,
Siempre energéticos en el Dharma,
Ya sea estén cerniendo o caminando;
Leyendo o recitando el Sutra;
O en los bosques bajo los árboles,
Concentrados, cerniendo en dhyana;
Aquel que sostiene en alto el Sutra, oliendo sus esencias,
Conocen donde están.
Los Bodhisattvas de resolución firme,
Ya sea si ciernen en dhyana o leyendo o recitando,
O pronunciando el Dharma a otros,
Oliendo sus esencias, él los conoce todos.
En cualquier lugar que el Honrado por el Mundo pueda estar,
Allí, esta reverenciado por las multitudes,
Porque se compadece de ellas y habla el Dharma
A través de oler sus esencias, él conoce completamente.
Los seres vivientes en la presencia de Buda,
Oyendo el Sutra y regocijándose,
Practican de acuerdo al Dharma;
A través de oler las esencias, él los conoce todos.
Incluso aunque él todavía no haya logrado la nariz
Del Dharma de no-filtraciones del Bodhisattva,
Aún así, el sostenedor de este Sutra
Anticipadamente logrará una nariz con esas características.

- Además, Siempre Energético, si un buen hombre o una buena mujer recibe y sostiene en alto este Sutra, ya sea leyéndolo, recitándolo, explicándoselo a otros, o diseminándolo a través de la escritura, él o ella ganará mil doscientas virtudes meritorias de la lengua. Todas las cosas, ya sean de sabor bueno o malo, aromático o no aromático, ácido o alcalino, cuando se ponen en contacto con su lengua, cambiarán en cosas de sabores superiores, como el rocío dulce

celestial. Ninguno será insípido. Si él predica en el medio de la gran asamblea, su sonido será profundo y maravilloso, penetrando las mentes de los congregados y causándoles a todos la bienaventuranza y la felicidad.

- Además, todos los dioses y diosas, Shakras y Brahmas, y todos los dioses, oyendo estos sonidos maravillosos de esta exposición ordenada se acercaran a escuchar. Todos los dragones, dragones femeninos, yakshas, yakshas femeninos, gandharvas, gandharvas femeninos, asuras, asuras femeninos, garudas, garudas femeninos, kinnaras, kinnaras femeninos, mahoragas, mahoragas femeninos, para poder escuchar el Dharma, se acercaran a él y reverentemente le harán ofrendas.

- Los Bhikshus y Bhikshunis; Upasakas y Upasikas; reyes, príncipes, ministros y sequitos; los reyes menores que hacen girar la rueda; los reyes mayores que hacen girar la rueda con sus siete tesoros, miles de hijos, y sus sequitos internos y externos, todos ellos, montarán sus palacios allí para oír el Dharma. Porque este Bodhisattva pronuncia diestramente el Dharma, los Brahmanes, los laicos y los ciudadanos del país lo seguirán por tanto tiempo como él viva, sirviéndoles y haciéndoles ofrendas.

- Además, los Oyentes, los Pratyekabuddhas, los Bodhisattvas y los Budas, se deleitaran siempre al verlo.

- Cualquier cosa que esta persona sea, los Budas están ya frente a ella pronunciando el Dharma. Él es también capaz de recibir y sostener en alto todo el Dharma de Buda y diseminar el profundo y maravilloso sonido del Dharma.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseado reiterar esta implicación, pronunció los siguientes versos diciendo:

- La lengua de esta persona es pura
Y nunca probará sabores fétidos.
Toda la comida que consuma
Se convertirá en dulce rocío.
Usando el sonido puro, profundo y maravilloso,
Él pronuncia el Dharma para la gran asamblea
Usando causas, condiciones y analogías
Para guiar las mentes de los seres vivientes,



Quienes, al oírlo, se regocijan
Y le hacen ofrendas superiores.
Los dioses, dragones, yakshas,
Asuras y así sucesivamente,
Todos, con mentes reverentes,
Llegan a escuchar el Dharma.
Esa persona que pronuncia el Dharma,
Desea, con un sonido maravilloso,
Penetrar tres mil mundos.
Como lo desea, así lo hará.
Los reyes que hacen girar la rueda, mayores y menores,
Sus miles de hijos y sus séquitos,
Con sus palmas unidas y sus mentes reverentes,
Siempre vienen a oír y recibir el Dharma.
Los dioses, dragones, yakshas,
Rakshasas y pishacas,
También, con corazones felices,
Se deleitan siempre en venir y hacer ofrendas.
El rey dios Brahma, Rey Mara,
Maestría-Propia y Gran Maestría-Propia,
Y toda la multitud de dioses
Siempre llegan a donde él está.
Todos los Budas y sus discípulos,
Oyendo su sonido a medida que pronuncia el Dharma,
Lo protegen y cuidan por siempre,
Y algunas veces se manifiestan en persona.

- Además, Siempre-Energético, si un hombre bueno o una mujer buena recibe y sostiene en alto este Sutra, ya sea leyéndolo, recitándolo, explicándolo a otros, y diseminándolo a través de la escritura, él obtendrá ochocientas virtudes meritorias del cuerpo. Alcanzará un cuerpo puro, tan puro como **Vaidurya**, y los seres vivientes se deleitarán al verlo por la pureza de su cuerpo. Los seres vivientes en los tres mil inmensos miles de sistemas de mundos, ya sea en el momento del nacimiento o en el de la muerte, arriba y abajo, bello o feo, ya sea nacido en un lugar bueno o en un lugar diabólico, todos se manifestarán dentro de su cuerpo. La Montaña del Anillo de Hierro, la Montaña del Gran Anillo de Hierro, la Montaña Meru, la Montaña Mahameru y otras montañas, y todos los seres vivientes entre ellos se manifestará también en su cuerpo. Abajo hasta los infiernos de Avichi y arriba hasta la Cima de la Existencia, todos los seres vivientes se manifestaran o harán visibles allí. Si los Oyentes, los

Pratyekabuddhas, los Bodhisattvas o los Budas pronuncian el Dharma, todos ellos manifestaran sus imágenes físicas en su cuerpo.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseado reiterar este significado pronunció los siguientes versos diciendo:

- Si una persona sostiene el Dharma de la Flor,
Su cuerpo será extremadamente puro,
Como ese del puro Vaidurya, y
Todos los seres vivientes se deleitarán al verlo.
También, como en un espejo brillante, puro y limpio
Todas las imágenes se ven,
El Bodhisattva, en su cuerpo puro
Ve todo en el mundo.
Solamente él tiene una percepción clara,
Porque esas cosas no pueden verse por otras personas.
En los tres mil mundos,
Todas las multitudes de seres vivientes,
Dioses, humanos, asuras,
Seres infernales, fantasmas y animales:
Todas estas imágenes
Aparecen dentro de su cuerpo.
Los palacios de los dioses
Hasta la Cima de la Existencia,
Las Montañas del Anillo de Hierro y Meru
Y las de Mahameru,
Las aguas de todos los grandes mares
Todas aparecen dentro de su cuerpo.
Los Budas y los Oyentes,
Los discípulos de Buda y los Bodhisattvas,
Ya sean uno o en multitudes,
Pronunciando el Dharma, todos se manifiestan.
Aunque él no haya ganado todavía la no-filtración,
El cuerpo maravilloso de la naturaleza Dharmática,
En su cuerpo ordinario y puro
Todas las cosas se manifiestan.

- Además, Siempre-Vigoroso, si un buen hombre o una buena mujer,
después de pasar a la tranquila inmovilidad del Así Venido, recibe y
sostiene en alto este Sutra, ya sea leyéndolo, recitándolo,



explicándoselo a otros o diseminándolo a través de la escritura, él obtendrá mil doscientas virtudes meritorias de la mente. Con su mente pura, con sólo oír simplemente un verso o una oración, él comprenderá significados ilimitados e infinitos. Habiendo entendido esos significados, entonces, será capaz de exponerlo en una sola oración o en un solo verso en un período de tiempo de un mes, cuatro meses o hasta un año. Todo el Dharma que él expone estará en acuerdo con el significado y el propósito, y nada contradice la Marca Real. Si él habla sobre textos mundanos, exponiendo los principios del gobierno, o siguiendo una profesión para poder vivir, todo estará de acuerdo al Dharma verdadero. En los tres mil inmensos miles de sistemas de mundos, todos los seres vivientes en los seis destinos, sus procesos mentales, sus actividades mentales, las afirmaciones frívolas en sus mentes, todas esas cosas él las conoce completamente. Aunque todavía él no ha obtenido la sabiduría de la no-filtración, todavía su mente es tan pura como eso. Todos los pensamientos, calculaciones o pronunciamientos de esa persona, son el Dharma de Buda, y ninguno no es verdad o real; y todos han sido pronunciados en los Sutras de los Budas anteriores.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este significado pronunció los siguientes versos diciendo:

- La mente de esa persona es pura,
Brillante, inteligente e inmaculada.
Con su mente maravillosa
Él sabe los Dharmas superiores, medianos e inferiores.
Si solamente oye un solo verso,
Él comprende significados ilimitados
Y los pronuncia en un buen orden de acuerdo al Dharma,
Por un mes, cuatro meses, o un año.
El que sostiene en alto el Dharma de la Flor,
Como recompensa, conoce al instante
Este mundo, interna y externamente,
Todos los seres vivientes,
Ya sean dioses, dragones, o humanos,
Yakshas, fantasmas o espíritus,
Y todos ellos en sus seis destinos,
Con todos sus pensamientos diferentes.
Los Budas incontables en las diez direcciones,
Adornados con las marcas de cien bendiciones,
Pronuncian el Dharma para los seres vivientes.

Él lo escucha todo, puede recibirlo y sostenerlo
Considera significados ilimitados;
Y también pronuncia Dharmas infinitos,
Sin una equivocación u omisión desde el principio hasta el final,
Porque él sostiene en alto el Dharma de la Flor.
Él conoce y sabe completamente las marcas de todos los Dharma,
Y reconoce sus secuencias significativas e importantes.
Conociendo los nombres y palabras,
Él la expone a todos ellos a medida que las entiende.
Lo que esta persona expone
Es el Dharma de los Budas anteriores.
Y porque él explica este Dharma
Es un valiente en la asamblea.
Aquel que sostiene en alto el Dharma de la Flor
Tiene una mente pura como esta.
Aunque él todavía no ha obtenido las no-filtraciones,
Ya tiene marcas como esas.
Esta persona, que sostiene este Sutra,
Habita seguramente en una posición extraordinaria,
Y todos los seres vivientes
Se deleitan en él, valorándolo y reverenciándolo.
Él puede, con miles de miradas de clases
De palabras inteligentes y diestras
Pronunciar el Dharma en detalle,
Porque él sostiene en alto el Dharma de la Flor.



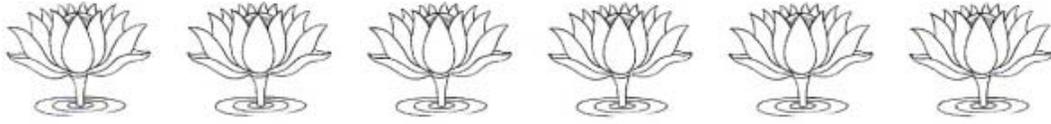
Fotos Aclarativas



Figure 1 - Kalavinka



Figure 2 - Cassia



CAPÍTULO VEINTE

EL BODHISATTVA 'NUNCA MENOSPRECIANDO'

EN ESE MOMENTO el Buda le dijo al Bodhisattva Mahasattva '**Gran Fortaleza**':

- Tú debes saber que si alguien insulta, abusa o difama a un Bhikshus, Bhikshunis, Upasaka o Upasika que sostiene en alto o defiende el Sutra del Dharma de la Flor, esa persona se traerá a sí mismo una retribución o pena incurrida por esa gran ofensa, como se describe anteriormente. Las virtudes meritorias obtenidas a través de los ojos, oídos, nariz, lengua, cuerpo y mente ganados por el defensor del Sutra, también están descritas anteriormente.

- **Gran Fortaleza**, hace muchos eones de *asamkhyeyas*, ilimitados e infinitos, hubo un Buda con el nombre del **Así Venido Rey del Sonido Grandioso**, Uno Mercedor de Ofrendas, Uno de Conocimiento Correcto y Penetrante, Uno Perfecto en Claridad y Conducta, Un Bien Ido, Uno que Entiende al Mundo, Señor Insuperable, Héroe Regulador, Maestro de Dioses y Humanos, Buda, Honrado por el Mundo.

- Su Eón se llamaba 'Separado de la Decadencia'. Su tierra se llamaba 'Gran Logro'.

- En ese mundo, el Buda **Rey del Sonido Grandioso**, predicó el Dharma para los dioses, humanos y asuras. Para aquellos que buscaban ser Oyentes, él habló el Dharma de las Cuatro Verdades para cruzarlos desde el nacimiento, vejez, enfermedad y muerte a la otra orilla del Nirvana último. Para aquellos que buscaban ser

Pratyekabuddhas, él habló el Dharma de las Doce Causas y Condiciones. Y para los Bodhisattvas, para poder guiarlos al **anuttarasamyaksambodhi**, les representó y habló el Dharma de la Seis Paramitas, que concluye en la sabiduría-de-Buda.

- **Gran Fortaleza**, el Buda **Rey del Sonido Grandioso**, tuvo un tiempo de vida de tantos eones, iguales en número a los granos de arena en cuarenta miríadas de kotis de nayutas de Ríos Ganges.

- Su Dharma Correcto habitó en el mundo por tantos eones, iguales en número a las motas de polvo en un solo **Jambudvīpa**⁴⁸. La Era del Dharma de la Imagen o Semejanza habitó en el mundo por eones, iguales en número, a las motas de polvo en un grupo de cuatro continentes. Después de beneficiar a los seres vivientes, él pasó a la tranquilidad.

- Después que el Dharma Correcto y el de la Imagen o Semejanza se hubieron extinguido completamente, en esa tierra apareció sin embargo otro Buda, también llamado el **Así Venido Rey del Sonido Grandioso**, Uno Merecedor de Ofrendas, Uno de Conocimiento Correcto y Penetrante, Uno Perfecto en Claridad y Conducta, Un Bien Ido, Uno que Entiende al Mundo, Señor Insuperable, Héroe Regulador, Maestro de Dioses y Humanos, Buda, Honrado por el Mundo. En esta forma, en secuencia, hubo veinte mil kotis de Budas, todos del mismo nombre.

- Cuando el primer **Así Venido Rey del Sonido Grandioso** había pasado a la quietud, y después de la extinción de su Dharma correcto, durante la Era del Dharma de la Imagen había Bhikshus de orgullo arrogante que asumieron un gran poder. En ese tiempo había un Bodhisattva-Bhikshus con el nombre de '**Nunca Menospreciando**'.

- **Gran Fortaleza**, ¿Por qué razón se le llamó a él '**Nunca Menospreciando**'? A quienquiera que este Bhikshus se encontraba, ya fuera un Bhikshus, una Bhikshunis, un Upasaka o una Upasika, él saludaba con reverencia a todos y los alababa diciendo: "Yo respeto profundamente a todos ustedes y no me atrevo a menospreciarlos. ¿Por qué? Porque todos ustedes practican el Camino del Bodhisattva y obtendrán la Budeidad.

⁴⁸ **N. de la T.:** **Jambudvīpa** es el nombre del continente de la Tierra, como se visualiza en las cosmologías hinduista, budista y jaimista donde el ser humano común vive. Ver: <http://en.wikipedia.org/wiki/Jambudvīpa>

- Este Bhikshus no leía ni recitaba Sutras, pero se especializaba en la reverencia hasta el punto que cuando vio de lejos a las cuatro asambleas, al acercarse a ellas se reverenciaba y las alababa diciendo: "No me atrevo a despreciarlos, porque todos ustedes devendrán Budas".

- En las cuatro asambleas, había algunos irritables, esos con mentes impuras que le aborrecían con palabras sucias diciendo: "¿De dónde viene este Bhikshus sin sentido, que dice 'No me atrevo a despreciarlos' y nos da predicciones diciéndonos que devendremos Budas? ¡No necesitamos esas predicciones falsas!

- En esta forma por muchos años él fue reprendido e injuriado. Pero nunca se enojó. Siempre dijo: "Ustedes devendrán Budas". Cuando él decía eso, esas personas le apaleaban y apedreaban. Así que corría y se detenía a distancia gritando: "¡No me atrevo a menospreciarlos, porque todos ustedes devendrán Budas!" Porque siempre dijo eso, los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas y Upasikas de orgullo excesivo le dieron el nombre de '**Nunca Menospreciando**'.

- Cuando la vida de este Bhikshus llegaba a su final, él oyó en el espacio, las veinte mil miríadas de kotis de versos completos del Sutra del Dharma de la Flor previamente pronunciados por el Buda **Rey del Sonido Grandioso**. Él fue capaz de recibirlos y defenderlos. Inmediatamente él obtuvo la pureza del ojo y la pureza del oído, nariz, lengua, cuerpo y mente, como se menciona anteriormente. Habiendo obtenido la pureza de los seis sentidos, la duración de su vida fue adicionalmente extendida por dos millones de kotis de nayutas de años. Él departió extensivamente para los demás, el Sutra del Dharma de la Flor.

- En ese momento las cuatro asambleas de Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas y Upasikas de orgullo excesivo que lo había ridiculizado y nombrado **Nunca Menospreciando** vieron que él había alcanzado grados poderes de penetraciones espirituales, el poder de la elocuencia de la delicia en el hablar, y el poder del gran silencio salutífero. Oyendo lo que él había dicho, ellos se presentaron devotamente a él siguiéndole. Este Bodhisattva además transformó a miles de miríadas de kotis de multitudes, causándoles que habitaran en el *anuttarasamyaksambodhi*. Cuando se hubo extinguido, él fue capaz de encontrar dos mil kotis de Budas, todos nombrados **Brillantez de la Lámpara del Sol y la Luna**. Rodeados de sus Dharmas, él habló el Sutra del Dharma de la Flor. A través de esas causas y condiciones, él



además se encontró dos mil kotis de Budas, todos nombrados **Nube Como La Lámpara Confortante del Rey**. En el Dharma de esos Budas, él recibió, defendió, leyó, recitó, y les predicó a los demás en las cuatro asambleas este Sutra, y así obtuvo la pureza de su ojo ordinario y la pureza de su oído, nariz, lengua, cuerpo y mente. Él predicó el Dharma en las cuatro asambleas con un corazón libre de temor.

- Gran Fortaleza, el Bodhisattva Mahasattva **Nunca Menospreciando** hizo ofrendas como estas a muchos Budas: honrándolos, alabándolos y plantando las raíces del bien.

- Más tarde se encontró mil miríadas de kotis de Budas, y en los Dharmas de todos esos Budas, él habló este Sutra. Cuando se consumaron su mérito y su virtud, él devino un Buda.

- Gran Fortaleza, ¿qué piensas? En ese momento, ¿podría el Bodhisattva **Nunca Menospreciando** haber sido alguien más? ¡Él no fue otro que yo mismo! Si yo no hubiera recibido, defendido, leído, recitado y explicado a otros este Sutra en vidas anteriores, no hubiera sido capaz de alcanzar **anuttarasamyaksambodhi** tan rápidamente. Porque en la presencia de los Budas anteriores yo recibí, defendí, leí, recité y se les expliqué a otros este Sutra, es que alcancé rápidamente el **anuttarasamyaksambodhi**.

- Gran Fortaleza, porque en ese momento las cuatro asambleas de Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas y Upasikas me detestaron por doscientos kotis de eones, ellos no se encontraron un Buda u oyeron el Dharma o se congregaron con la Sangha. Por mil eones ellos sufrieron gran tormento en el Infierno Avici. Habiendo recibido su castiga, ellos de nuevo se encontraron con el Bodhisattva **Nunca Menospreciando**, que les enseñó y les transformó para dirigirlos hacia el **anuttarasamyaksambodhi**.

- Gran Fortaleza, ¿qué piensas? ¿En ese momento podrían las cuatro asambleas que constantemente menospreciaban este Bodhisattva haber sido otros más? Ellos eran simplemente el Bodhisattva **Bhadrapala** y los quinientos Bodhisattvas en esta asamblea, el **León Luna** y los quinientos Bhikshus, y **Sugatachetana** y los quinientos Upasakas, todos los cuales son irreversibles –o lo que es lo mismo están permanentes— del **anuttarasamyaksambodhi**.

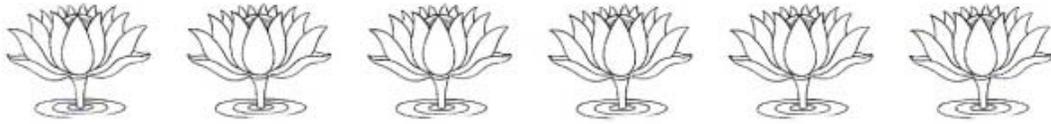
- Gran Fortaleza, tú debes saber que el Sutra del Dharma de la Flor beneficia grandemente a todos los Bodhisattvas Mahasattvas, causándoles que lleguen al **anuttarasamyaksambodhi**. Por lo tanto, después que el Así Venido hubo pasado a la quietud todos los Bodhisattvas Mahasattvas deberán siempre recibir, defender o sostener en alto, leer, recitar, escribir y explicarle a los demás este Sutra

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseado reafirmar este significado, habló en versos diciendo:

- En el pasado había un Buda
Con el nombre de Rey del Sonido Grandioso,
Con ilimitados poderes espirituales y sabiduría,
Que guió a todos los seres vivientes.
Dioses, humanos, dragones y espíritus
Le hicieron ofrendas.
Después que este Buda pasó a la quietud,
Cuando el Dharma estaba a punto de extinguirse,
Hubo un Bodhisattva
Con el nombre de 'Nunca Menospreciando'.
En ese tiempo las cuatro asambleas estaban apegadas al Dharma.
El Bodhisattva 'Nunca Menospreciando'
Se acercó a ellas
Y les dijo:
"Yo no los despreciaré,
Porque ustedes están practicando el Camino
Y devendrán Budas".
Oyendo esto, ellos le despreciaron,
Insultaron y aborrecieron,
Y el Bodhisattva '**Nunca Menospreciando**' lo toleró todo.
Cuando su castigo terminó,
Al final de su vida,
Él pudo oír este Sutra,
Y las facultades de los seis sentidos se purificaron.
Por el poder de las penetraciones espirituales,
Su extensión de vida aumentó,
Y por el beneficio de los demás,
Él habló inmensurablemente este Sutra.
Las multitudes que estaban apegadas al Dharma
Recibieron todas las enseñanzas
De este Bodhisattva, y exitosamente
Fueron guiadas a morar en el Camino de Buda.



Cuando la vida de **'Nunca Menospreciando'** terminó,
Él se encontró con incontables Budas,
Y porque predicó este Sutra,
Logró bendiciones ilimitadas.
Gradualmente perfeccionando sus méritos y virtudes,
Él rápidamente alcanzó el Camino de Buda.
¡En ese tiempo 'Nunca Menospreciando'
Era definitivamente 'yo'!
En ese momento las cuatro asambleas
Estaban apegadas al Dharma;
Y oyendo las palabras de 'Nunca Menospreciando':
"Ustedes devendrán Budas",
A través de los recursos de esas causas y condiciones
Encontraron incontables Budas.
La multitud de quinientos
Bodhisattvas en la asamblea
Y los hombres y mujeres de fe pura
En las cuatro asambleas
Están ahora frente a mí,
Escuchando el Dharma.
En vidas previas
Yo exhorté a esas personas
A escuchar y recibir este Sutra,
Que es el Dharma principal y más notable.
Yo les instruí
Y guíé a morar en el Nirvana,
Y vida tras vida, a recibir y defender
Un Sutra como este.
Porque solamente en millones y millones de miríadas de eones,
Inconcebibles en número,
Puede uno lograr oír
El Sutra del Dharma de la Flor.
Y solamente en miríadas de miríadas de eones,
Inconcebibles en número,
Acontece que los Budas, los Honrados por el Mundo,
Hablan este Sutra.
Por lo tanto, después que el Buda haya pasado a la quietud,
El practicante, al oír este Sutra,
No debe tener dudas
Sino que debe, con una sola mente,
Proclamar extensivamente este Sutra,
De manera que vida tras vida él pueda encontrar los Budas
Y alcanzar de forma rápida el Camino de Buda.



CAPÍTULO VEINTIUNO

LOS PODERES ESPIRITUALES DEL ASÍ VENIDO

EN ESE MOMENTO, en la presencia de Buda, los Bodhisattvas Mahasattvas, que habían surgido de la tierra, igual en número a las motas de polvo en mil mundos, con una sola mente y con las palmas unidas, alzaron sus cabezas, clavaron sus miradas en el Buda y le hablaron diciendo:

- Honrado por el Mundo, después de que el Buda se haya extinguido; en las tierras donde haya cuerpos divididos de Él [del Buda], en lugares donde él haya pasado a la quietud, nosotros predicaremos este Sutra extensivamente. ¿Por qué? Porque nosotros también deseamos obtener, recibir, defender, leer, recitar, explicar a los demás, escribir y hacerle ofrendas a este Dharma verdadero, puro y grandioso.

En ese momento, el Honrado por el Mundo manifestó grandes poderes espirituales en la presencia de Manjushri y los otros; cientos de miles de miríadas de kotis de Bodhisattvas Mahasattvas ilimitados que habían residido por mucho tiempo en el mundo Saha, así como también ante los Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas, Upasikas, dioses, dragones, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humanos, no-humanos y así sucesivamente.

Él extendió su lengua inmensa y larga que alcanzó hacia arriba hasta los mundos de Brahma. De todos los poros de su cabello, emitió luces de colores ilimitados e incontables, todas las cuales penetrantemente iluminaron los mundos de las diez direcciones. En la misma forma, todos los Budas sentados sobre los tronos de león bajo los árboles enjorados, también extendieron sus lenguas inmensas y largas emitiendo luces infinitas.

Cuando el **Buda Shakyamuni** y los Budas bajo los árboles enjoados habían manifestado sus poderes espirituales por cien mil años completos, ellos retiraron sus lenguas.

Entonces ellos tosieron y chasquearon sus dedos, y esos dos sonidos penetraron los mundos de Buda en las diez direcciones.

La tierra tembló de seis formas y los seres vivientes, los dioses, dragones, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras mahoragas, humanos, no-humanos y así sucesivamente en esos mundos, a través de los poderes espirituales del Buda, todos ellos vieron, en el mundo Saha, los cientos de miles de miríadas de kotis de Budas, ilimitados e infinitos, sentados sobre los tronos de leones bajo los árboles enjoados. Ellos también vieron al Buda Shakyamuni, junto con el **Así Venido Muchas Joyas**, sentados sobre el trono de león dentro de la estupa enjoadada.

Ellos además vieron, cientos de miles de miríadas de kotis de Bodhisattvas Mahasattvas, ilimitados e infinitos, como también las cuatro asambleas circumambulando reverentemente al Buda Shakyamuni. Habiendo visto esto, ellos se regocijaron grandemente, habiendo logrado lo que nunca habían tenido.

Justo entonces los dioses en el espacio gritaron en voz alta: "Pasando por aquí, a través de cientos de miles de miríadas de kotis de *asamkhyeyas* de mundos ilimitados e infinitos, hay una tierra llamada Saha. En ella hay un Buda nombrado Shakyamuni, que ahora, por el beneficio de todos los Bodhisattvas Mahasattvas, proclama un Sutra del Gran Vehículo con el nombre del Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto, un Dharma para la enseñanza de los Bodhisattvas, a los cuales el Buda protege y cuida".

Oyendo este sonido en el espacio, todos los seres vivientes unieron las palmas de sus manos, miraron al mundo Saha y dijeron:

- ¡Namo Buda Shakyamuni! ¡Namo Buda Shakyamuni!

Y entonces desde lejos, ellos esparcieron todas las clases de flores, incienso, cuentas, pancartas, palios, ornamentos para el cuerpo y objetos preciosos y extraordinarios en el mundo Saha. Los objetos que ellos esparcieron llegaban de las diez direcciones como nubes

uniéndose, convirtiéndose en doseles y cubriendo completamente los Budas en esa región.

Entonces los mundos en las diez direcciones se interpenetraron sin obstrucción, como si ellos fueran una sola tierra de Buda.

En ese momento el Buda les dijo a '**Conducta Superior**' y a todos en la gran asamblea de Bodhisattvas:

- El poder espiritual de todos los Budas es así, ilimitado, infinito e inconcebible. Si, como vía de transmisión, usando esos poderes espirituales, yo fuera a hablar de las virtudes meritorias de este Sutra por cientos de miles de miríadas de *kotis* de *asamkhyeyas* de eones ilimitados e infinitos, no pudiese terminar.

- En general, todos los Dharmas del Así Venido, todos los poderes espirituales soberanos del Así Venido, todos los depósitos secretos del Así Venido, todas las acciones extremadamente profundas del Así Venido, **son proclamadas y reveladas todas en este Sutra.**

- Por lo tanto, todos ustedes, después de la extinción del Así Venido, deben con una sola mente, recibir, defender, leer, recitar, explicar, escribir y cultivarlo, como se le ha predicado, en cualquier tierra que pueda haber sido hablado, en un lugar donde el Sutra esté guardado: ya sea en un jardín, en un bosque, o bajo un árbol; en un lugar de vivienda de la Sangha; en la morada del manto blanco; en un palacio o salón; o en las montañas, valles, o desiertos, en todos esos lugares ellos deben construir una estupa y hacer ofrendas.

- ¿Por qué razón? Ustedes deben saber que ese lugar es un lugar-del-Camino donde todos los Budas alcanzan el *anuttarasamyaksambodhi*, donde todos los Budas giran la rueda del Dharma, y donde todos los Budas entran en el Nirvana.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- Los Budas, esos que salvan al mundo,
Morando en las grandes penetraciones espirituales,
Para deleitar a los seres vivientes,
Manifiestan poderes espirituales ilimitados.
Sus lenguas alcanzan los Cielos Brahmánicos,



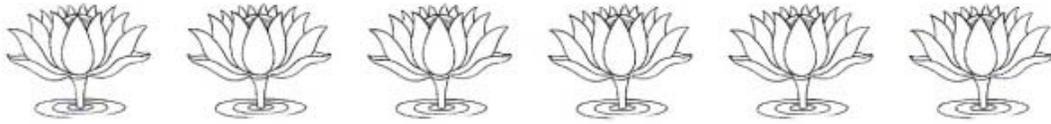
Sus cuerpos emiten luces incontables.
Ellos hacen aparecer eventos extraordinarios
Por el beneficio de esos que buscan el Camino de Buda.
Los sonidos emitidos por los carraspeos de los Budas
Y los del chasquido de sus dedos
Se oyen a través de las diez direcciones
Mientras que la tierra tiembla en seis formas.
Dado que después de la extinción del Buda
Uno puede sostener en alto este Sutra,
Todos los Budas se regocijan
Y exhiben poderes espirituales ilimitados.
Para conferir este Sutra,
Él alaba aquellos que lo reciben y defienden.
Haciendo esto a través de eones ilimitados,
Todavía él no puede terminar.
El mérito y la virtud de esas personas
Es ilimitado e infinito,
Como el espacio en las diez direcciones,
Sin ninguna frontera.
Aquellos que pueden defender y sostener en alto este Sutra
Ya me han visto
Y también han visto el Buda 'Muchas Joyas'
Y todos los cuerpos divididos.
Ellos también me ven en este día
Enseñando y transformando los Bodhisattvas.
Aquellos que pueden defender este Sutra
Hacen que mis cuerpos divididos,
Los Budas previos y el Buda Muchas Joyas,
Todos se regocijen.
Ellos también verán y les harán ofrendas
A los Budas de las diez direcciones en el presente,
El pasado y el futuro,
Causándoles también que se regocijen.
El Dharma esencial y secreto obtenido
Por los Budas sentados en sus lugares-del-Camino
También será alcanzado antes de que pase mucho tiempo,
Por esos que puedan defender este Sutra.
Aquellos que puedan sostenerlo
Se deleitarán en predicar infinitamente
El significado de los Dharmas,
Sus nombres y expresiones,
Como el viento sopla a través del espacio,
Sin obstáculo.

Después de la extinción del Así Venido,
Ellos entenderán los Sutras predicados por el Buda,
Las causas y las condiciones en secuencia,
Y las hablarán verdaderamente de acuerdo a sus significados.
Como la luz del sol y la luna
Dispersa toda la oscuridad,
Esas personas caminan a través del mundo
Dispersando la oscuridad de los seres vivientes,
Enseñándoles a Bodhisattvas ilimitados
A habitar finalmente en el Único Vehículo.
Por lo tanto, esos con sabiduría,
Oyendo las ventajas de este mérito y esta virtud,
Deben, después de mi extinción,
Recibir y defender este Sutra.
Estas personas deben ciertamente y sin ninguna duda
Alcanzar el Camino de Buda.



**El Sutra del Loto - Saddharma Pundarika Sutra
Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shākya, OHY**





CAPÍTULO VEINTIDÓS

EL ENCARGO

EN ESE MOMENTO, el Buda Shakyamuni se levantó de su asiento del Dharma y manifestó un gran poder espiritual. Con su mano derecha les dio una palmadita sobre la coronilla a Bodhisattvas Mahasattvas ilimitados diciendo:

- A través de cientos de miles de miríadas de kotis de asamkhyeyas de eones ilimitados, yo he cultivado y practicado los Dharmas extraordinarios del ***anuttarasamyaksambodhi***. Ahora se los encargo/entrego/confío a todos ustedes. Ustedes, con una sola mente, propaguen este Dharma, haciendo que se extienda y crezca ampliamente.

En esta forma él tocó la coronilla de los Bodhisattvas Mahasattvas tres veces diciendo:

- A través de cientos de miles de miríadas de kotis de asamkhyeyas de eones ilimitados, yo he cultivado y practicado los Dharmas extraordinarios del ***anuttarasamyaksambodhi***. Ahora se los entrego/confío a todos ustedes. Ustedes deben recibir, defender, leer, recitar y proclamar infinitamente este Dharma, haciendo que todos los seres vivientes lo oigan y entiendan.

- ¿Por qué razón? El Así Venido es grandemente gentil y compasivo, sin parsimonia y sin temor. Él es capaz de dar a los seres vivientes la sabiduría de Buda, la sabiduría del Así Venido y la sabiduría espontánea. El Así Venido es un gran anfitrión para todos los seres vivientes. Todos ustedes deben por esa razón, estudiar los Dharmas del Así Venido y nunca ser avaro.



- En el futuro, si hay un buen hombre o una buena mujer que cree en la sabiduría del Así Venido, ustedes le deben exponer a esa persona el Sutra del Dharma de la Flor, produciéndole que oiga, entienda y alcance la sabiduría de Buda. Si hay seres vivientes que no lo creen o aceptan, ustedes deben instruirlos con otro de los Dharmas profundos del Así Venido, beneficiándolos y causándoles que se regocijen. Si pueden hacer esto, con eso ya habrán pagado la gentileza de los Budas.

Cuando los Bodhisattvas Mahasattvas oyeron las palabras de Buda, un gozo en abundancia penetró sus cuerpos. Con escalada reverencia, ellos inclinaron sus cabezas, unieron las palmas de sus manos, miraron a Buda y dijeron al unísono:

- Nosotros reverentemente acarreamos el mandato del Honrado por el Mundo. Sí, Honrado por el Mundo, te suplicamos que no te preocupes por esto.

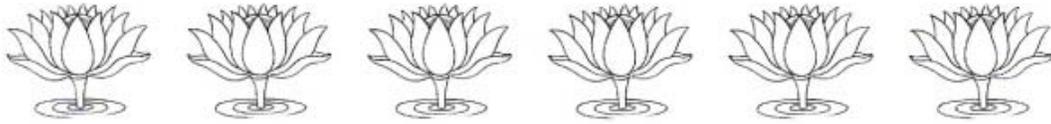
La asamblea de Bodhisattvas Mahasattvas habló en esta forma tres veces diciendo:

- Nosotros reverentemente acarreamos el mandato del Honrado por el Mundo. Sí, Honrado por el Mundo, te suplicamos que no te preocupes por esto.

En ese momento el Buda Shakyamuni envió los cuerpos-divididos de los Budas en las diez direcciones de regreso a sus propias tierras diciendo:

- Paz a todos ustedes los Budas. Dejemos que la estupa del Buda Muchas Joyas sea de nuevo como era antes.

Mientras decía esto, los ilimitados cuerpos-divididos de los Budas de las diez direcciones, sentados sobre los troncos de leones bajo los árboles enjoyados; el Buda Muchas Joyas; el Buda Conducta Superior y los ilimitados asamkhyeyas de Bodhisattvas en la gran asamblea; Shariputra y los otros Oyentes, tanto como la asamblea cuádruple y todos aquellos en el mundo de los dioses, humanos, asuras y así sucesivamente oyendo las palabras de Buda, todos se regocijaron extremadamente.



CAPÍTULO VEINTITRÉS

LAS ACCIONES PASADAS DEL BODHISATTVA 'REY DE LA MEDICINA'

EN ESE MOMENTO, el Bodhisattva '**Constelación Flor del Rey**' le habló al Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, ¿cómo es que el Bodhisattva de la Medicina anda a través del mundo Saha? Honrado por el Mundo, el Bodhisattva Rey de la Medicina ha asumido muchos cientos de miles de miríadas de kotis de nayutas de prácticas amargas, tan difíciles de realizar.
- Sería excelente, Honrado por el Mundo, si por favor, nos explicaras un poco. Oyendo esto, todos los dioses, dragones, *yakshas*, *gandharvas*, *asuras*, *garudas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos, no-humanos, y así sucesivamente, y los Bodhisattvas que han llegado de otras tierras, tanto como la asamblea de los Oyentes, se regocijarán.

El Buda entonces, le dijo al Bodhisattva **Constelación Flor del Rey**:

- Una vez, hace muchos eones, tantos como granos ilimitados de arena hay en el Río Ganges, había un Buda con el nombre de '**Virtud Pura y Brillante como el Sol y la Luna**', un Así Venido, Uno Merecedor de Ofrendas, Uno de Conocimiento Correcto y Universal, Uno Perfecto en Claridad y Conducta, Un Bien Ido Que Entiende el Mundo, Un Señor Insuperable, Un Héroe Regulados, Un Maestro de Humanos y Dioses, Un Buda, Un Honrado por el Mundo. Ese Buda tenía ochenta kotis de grandes Bodhisattvas Mahasattvas y una gran asamblea de Oyentes, igual en número a los granos de arena de setenta y dos Ríos Ganges. La extensión de su vida fue cuarenta y dos mil eones. La extensión de la vida de los Bodhisattvas era la misma.

En su tierra no había mujeres, ni seres diabólicos, ni fantasmas hambrientos, ni animales o asuras, y demás, y tampoco había dificultades. La tierra estaba nivelada como la palma de la mano de uno, y construida de **vaidurya**, adornada con árboles enjovados, cubierta con mallas enjovadas, y con hermosas pancartas colgantes. La tierra estaba rodeada por todas partes con búcaros y braserillos hermosos. Tenía terrazas construidas de las siete gemas, una terraza por cada árbol, los árboles estaban separados de las terrazas por una distancia del curso de una flecha. Bajo cada árbol los Bodhisattvas y los Oyentes se sentaban. En las terrazas había cientos de kotis de dioses tocando música celestial y cantando alabanzas al Buda como ofrendas.

En ese momento ese Buda, por el beneficio del Bodhisattva '**Delicia en Ver de Todos los Seres**', tanto como por la congregación de Bodhisattvas y las de los Oyentes, pronunció el Sutra del Dharma de la Flor.

El Bodhisattva '**Delicia en Ver de Todos los Seres**' disfrutó realizando prácticas ascéticas. En el Dharma del Buda '**Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna**', él se aplicó a si mismo con energía, y concentración – con una sola mente – buscando la Budeidad por dos mil años completos. Entonces logró el samadhi de la manifestación de todas las formas físicas.

Habiendo logrado este samadhi, su corazón se regocijó e inmediatamente pensó: "He logrado el samadhi de la manifestación de todas las formas físicas. Esto ha sido a través del poder de haber oído el Sutra del Dharma de la Flor. Ahora debo hacer una ofrenda al Buda '**Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna**' y al Sutra del Dharma de la Flor.

Entonces, él entró en ese samadhi, y como una ofrenda al Buda, él hizo llover desde el espacio flores de *mandaravas* y *mahamandaravas*; y también llenando el cielo y descendiendo, como una ofrenda al Buda, polvo exquisito y sólido de chandana negra. Y allí, llovió el incienso de **chandana** y las seis **karshas** de 'esta rivera' de la cual es merecedor el mundo **Saha** completo.

Habiendo hecho esta ofrenda se levantó del samadhi y pensó para si: "aunque a través de los poderes espirituales he hecho esta ofrenda al Buda, eso no es tan bueno como ofrendar mi cuerpo". Entonces él ingirió incienso de muchas clases como chandana, *kunduruka*,

turushka, prikka, madera de aloe, y resina de incienso. También bebió aceite de *champaka* y otras clases de flores por mil doscientos años completos. También se embarro con aceites fragantes, y en la presencia del Buda '**Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna**', se envolvió a si mismo en mantos celestiales enjorados y se derramó sobre si mismo aceite fragante. Entonces, a través del poder y los votos de las penetraciones espirituales, quemó su propio cuerpo. La luz brilló en todas partes a través de los mundos, tantas como los granos de arena en ocho kotis de Ríos Ganges.

Dentro de ellos todos, los Budas lo alabaron simultáneamente diciendo:

- ¡Definitivamente bueno! ¡Definitivamente bueno! Buen Hombre, esto es energía verdadera. Esto es llamado la ofrenda del Dharma verdadero al Así Venido. Ofrendas de flores, incienso, cuentas, incienso para quemar, lienzos celestiales, pancartas, palios, incienso de chandana de 'esta rivera', y todas esas ofrendas de clases variadas que no se pueden reproducir. Si uno dio países, ciudades, esposas e hijos tampoco se puede competir con eso. Buen hombre, a esto se le llama la dadiva primaria. Entre todos los regalos, ese es el más honrado y supremo, porque es una ofrenda del Dharma a los Así Venidos.

Habiendo pronunciado estas palabras, ellos devinieron silentes.

Su cuerpo quemado por mil doscientos años, que después de ese tiempo se consumió.

Cuando el Bodhisattva '**Todos los Seres se Deleitan en Verlo**' hubo hecho esta ofrenda Dharmática y su vida llegó al final, él nació de nuevo. En el país del Buda '**Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna**', en el hogar del 'Rey Virtud Pura' nació repentinamente por transformación, sentado en la posición de loto completo.

Entonces, él inmediatamente le pronunció este verso a su padre:

- Su Majestad, usted debe saber:
Que yo, cultivando en ese lugar,
Repentinamente alcancé
El samadhi de la manifestación de todas las formas.
Practicando diligentemente con gran energía,
Renuncié al cuerpo que apreciaba



Como una ofrenda al Honrado por el Mundo,
Para buscar la sabiduría suprema.

Habiendo pronunciado este verso, él le dijo a su padre:

- El Buda '**Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna**' está todavía presente desde la antigüedad. Previamente, después de hacer una ofrenda a ese Buda, obtuve el dharani del entendimiento de la palabra de todos los seres vivientes. Además, oí el Sutra del Dharma de la Flor con ochocientos mil miríadas de kotis de nayutas de *kankaras*, *vivaras*, *akshobhyas*, y así sucesivamente, de versos. Gran Rey, ahora debo regresar y hacerle ofrendas a este Buda.

Entonces, se sentó sobre una plataforma hecha de los siete tesoros, se levantó en el espacio hasta la altura de siete árboles de tala, se dirigió a la presencia de Buda, le reverenció con su cabeza inclinándola a sus pies, colocó los diez dedos juntos, y pronunció este verso en alabanza al Buda:

- ¡Qué excepcional y extraordinario el semblante,
Con su luz brillando en las diez direcciones!
Previamente te hice ofrendas
A ti, al cual ahora observo de nuevo.

Cuando el Bodhisattva '**Todos los Seres se Deleitan en Verlo**' había pronunciado este verso, él entonces le habló al Buda diciendo:

- ¡Honrado por el Mundo! ¡Honrado por el Mundo! ¡Todavía estás en el mundo!

El Buda '**Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna**' le dijo al Bodhisattva '**Todos los Seres se Deleitan en Verlo**':

- Buen hombre, el tiempo de mi Parinirvana ha llegado. El tiempo para que pase a la quietud ha llegado. Puedes arreglarme mi diván, porque esta noche entraré en el Parinirvana.

Asimismo, él le ordenó al Bodhisattva '**Todos los Seres se Deleitan en Verlo**' lo siguiente:

- Buen hombre, te entrego y confío a ti, a todos los Bodhisattvas y a los grandes discípulos, el Dharma del Buda [el Budadharma] y también el Dharma del Anuttarasamyaksambodhi. También te entrego los

mundos de los siete tesoros a través de los tres mil grandes miles sistemas de mundos, con sus árboles enjovados, terrazas enjovadas y dioses en espera. Después de haber pasado a la quietud, también te entrego mis sariras. Deberás distribuirlos e inmensurablemente hacerle ofrendas. Debes construir muchos miles de *estupas*.

De esta forma, el Buda **'Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna'**, habiendo instruido al Bodhisattva **'Todos los Seres se Deleitan en Verlo'** sobre la última observación de la noche entró en el Nirvana.

Viendo al Buda pasar a la quietud, el Bodhisattva se lamentó profundamente añorando al Buda. Entonces, construyó una pira de incienso *chandana* de 'esa rivera', como una ofrenda al cuerpo de ese Buda, y lo prendió en fuego. Cuando el fuego se hubo consumido por sí mismo, él recogió las sariras; hizo ochenta y cuatro mil urnas enjovadas y construyó ochenta y cuatro mil estupas, del tamaño de tres mundos en altura, adornadas con astas de las cuales colgaban pancartas, palios y muchas campanas enjovadas.

Entonces, el Bodhisattva **'Todos los Seres se Deleitan en Verlo'** pensó para sí mismo: "Aunque he hecho esta ofrenda, mi corazón no está satisfecho. Ahora debe hacer más ofrendas a las sariras". Entonces él habló a los dragones, los *yakshas* y así sucesivamente en la gran asamblea diciendo:

- Presten atención todos ustedes y colecten todos sus pensamientos en uno—concéntrense—porque ahora voy hacer ofrendas a las sariras del Buda **'Virtud Pura y Brillante Como el Sol y la Luna'**.

Habiendo dicho eso, frente a las ochenta y cuatro mil estupas y como ofrenda, él quemó sus brazos por setenta y dos mil años con sus adornos de cien bendiciones, por lo tanto causando que multitudes incontables de huestes buscaran ser Oyentes e ilimitadas *asamkhyeyas* de personas hicieran surgir la resolución para el *Anuttarasamyaksambodhi*, capacitándolos a morar en el samadhi de las manifestación de todas las formas físicas.

En ese momento todos los Bodhisattvas, dioses, humanos, asuras, y así sucesivamente, viéndolo sin brazos, se afectaron profundamente con pena y dijeron:



- El Bodhisattva '**Todos los Seres se Deleitan en Verlo'** es nuestro maestro. Él nos ha enseñado y transformado, pero ahora sus brazos se han quemado y destruido y su cuerpo se ha deformado.

Entonces el Bodhisattva '**Todos los Seres se Deleitan en Verlo'** hizo este voto en el medio de la gran asamblea diciendo:

- Habiendo renunciado a ambos de mis brazos, ciertamente debo alcanzar el cuerpo de color dorado del Buda. Si esto es verdadero y no falso, ambos brazos deben ahora reconstruirse como eran anteriormente.

Después que hubo hecho este voto, sus brazos fueron reconstruidos espontáneamente. Esto sucedió a través de la pureza, la profundidad de las bendiciones, la virtud y la sabiduría de este Bodhisattva.

Entonces, los tres mil grandes miles de sistemas de mundos temblaron en seis formas. De los cielos llovieron flores enjoradas y todos los humanos y dioses obtuvieron lo que nunca habían obtenido antes.

El Buda le dijo al Bodhisattva '**Constelación Flor del Rey'**:

- ¿Qué piensas? ¿Era el Bodhisattva '**Todos los Seres se Deleitan en Verlo'** alguien más? Él era simplemente el Bodhisattva presente Rey de la Medicina. Que regala su cuerpo, tal como lo hizo, en números ilimitados de cientos de miles de miradas de kotis de nayutas.

- ¡'**Constelación Flor del Rey'**! Si una persona hace surgir el deseo determinado de alcanzar el *Anuttarasamyaksambodhi*, puede quemarse un dedo de la mano o del pie como ofrenda a la estupa de un Buda y su ofrenda excederá a esa del que usa como ofrendas países, ciudades, esposas e hijos o inclusive los tres mil grandes miles de mundos con sus montañas, bosques, ríos, lagos y objetos preciosos.

- Si además, una persona llena los tres mil grandes miles de sistemas de mundos con los siete tesoros y los ofrece al Buda, a los grandes Bodhisattvas, a los Pratyekabudas, y a los Arhats, el mérito y la virtud que esa persona obtendría no igualaría a ese de la persona que recibe y defiende inclusive una sola línea de un verso del Sutra del Dharma de la Flor, porque las bendiciones de esto último sobrepasa por mucho a las otras ofrendas.

- ¡'Constelación Flor del Rey'! Justamente como ejemplo, entre todos los riachuelos, ríos y cuerpos de agua, el océano es el principal, así que también, entre todos los Sutras pronunciados por el Así Venido, el Sutra del Dharma de la flor es el más profundo y supremo.
- Además, al igual que entre la Montaña Tierra, la Montaña Negra, la Montaña del Anillo Pequeño de Hierro, la Montaña del Anillo Grande de Hierro, las Diez Montañas Enjoyadas y las multitudes completas de montañas. El Monte Sumeru es el Principal, así también, entre los Sutras, el Sutra del Dharma de la flor es el más supremo.
- Además, igualmente que entre las estrellas, el Dios de la Luna es el principal, así también, entre miles de miríadas de kotis de clases de Dharma-Sutras, el Sutra del Dharma de la Flor es él que brilla con mas intensidad.
- Asimismo, al igual que el Dios del Sol puede dispersar toda la oscuridad, así también, este Sutra puede dispersar todas la oscuridad de lo malsano.
- Igualmente que entre los reyes menores, el Rey que hace Girar la Rueda es el más importante, así también entre los Sutras, este Sutra es el más honrado.
- Asimismo, justo como en el Cielo de los Treinta y tres, el Señor Shakra es el rey, así también, entre los Sutras, este Sutra es el rey.
- De esa manera, justo como el gran Dios Brahma es el padre de todos los seres vivientes, así también, es este Sutra el padre de todos los Sabios admirables, esos que estudian, esos más allá del estudio, tanto como esos quienes han hecho surgir la mente del Bodhisattva.
- Igualmente, al igual que entre las personas comunes, los Srotaapannas, Sakridagamins, Anagamins, Arhats, y los Pratyekabudas son los principales, así también entre todos los Dharmas de los Sutras, ya sea hablados por los Así Venidos, por los Bodhisattvas o por los Oyentes, este Sutra es el principal.
- Aquel que pueda recibir y defender este Sutra, en la misma forma es el más importante entre todos los seres vivientes.

- Al igual que entre todos los Oyentes y los Pratyekabudas, el Bodhisattva es el principal, así también entre todos los Dharmas de los Sutras, este Sutra es el principal.

- Así mismo como el Buda es el rey de todos los Dharmas, así también este Sutra es el rey de todos los Sutras.

- ¡**Constelación Flor del Rey**! Este Sutra puede salvar a todos los seres vivientes. Este Sutra puede guiar a todos los seres vivientes a separarse del sufrimiento y la angustia. Este Sutra puede beneficiar grandemente a todos los seres vivientes, fructificando sus votos. Al igual que una fuente de agua clara satisface la sed de todos; como alguien con frío cuando encuentra una hoguera; como el desnudo cuando encuentra con que cubrirse; como un mercader cuando encuentra clientes; o como un hijo cuando encuentra a su madre; como un pasajero cuando encuentra un bote; como un enfermo cuando encuentra un doctor; como alguien en la oscuridad cuando encuentra una lámpara; como un pobre cuando encuentra una joya; como un súbdito cuando encuentra a su rey; como una comerciante cuando divisa la costa donde está su barco; como una antorcha que disipa la oscuridad, el Dharma del Sutra de la Flor, en la misma forma, puede hacer que los seres vivientes dejen todo el sufrimiento, la enfermedad y el dolor; él puede desatar todas las cadenas del nacimiento y la muerte.

- Si una persona oye el Sutra del Dharma de la Flor, lo escribe por si mismo o emplea a otros que lo escriban, los límites del mérito y la virtud que obtendrá no pueden ser calculados incluso a través de la sabiduría de Buda.

- Si una persona escribe este Sutra y le hace ofrendas de flores, incienso, cuentas, incienso para quemar, polvo de incienso, pancartas y palios, vestuarios y lámparas de clases variadas tales como de aceite, aceites fragantes y aromáticos como aceite de *champaka*, aceite de *sumana*, aceite de *patala*, aceite de *varshika*, y aceite de *navamalika*, el mérito y la virtud obtenidos son también ilimitados.

En ese momento todos los Budas, desde lejos, alabaron esa persona diciendo:

- Definitivamente bueno, definitivamente bueno, buen hombre, que en el Dharma de Buda Shakyamuni tú puedas recibir, defender, leer, recitar y ponderar y predicar este Sutra a los demás. El mérito y la

virtud que obtienes son ilimitados e infinitos. El fuego no puede quemarlos. El agua no puede inundarlos. Tu mérito y virtud es tal que si mil Budas juntos hablan de ellos, nunca podrían terminar.

- Ya has sido capaz de destruir los ladrones de Mara, de arruinar las tropas del nacimiento y la muerte y de demoler todos los enemigos restantes.

- Buen hombre, cien mil Budas, con sus poderes y penetraciones espirituales, todos te protegen. En todo el mundo, con sus dioses y humanos, con la excepción del Así Venido, no hay nadie como tú. Los Oyentes y Pratyekabudas, e inclusive los Bodhisattvas, no pueden igualarte en la sabiduría y la concentración Dhyana.

- **'Constelación Flor del Rey'**, tal es el poder del mérito, la virtud y la sabiduría alcanzada por este Bodhisattva.

- Si una persona escucha este capítulo, Las Acciones Pasadas del Bodhisattva 'Rey de la Medicina', y se regocija de acuerdo a ello, alabando su bondad, la boca de esa persona en su vida presente siempre emitirá la fragancia de un loto azul. Los poros de esa persona siempre emitirá el perfume del sándalo [chandana]. El mérito y la virtud obtenidos serán como los descritos anteriormente.

- Por lo tanto, **'Constelación Flor del Rey'**, te entrego y confío este capítulo, "Las Acciones Pasadas del Bodhisattva Rey de la Medicina". Después de mi extinción, en los últimos quinientos años, propáguelo extensivamente en Jambudvīpa. No dejen que se extinga, permitiendo, por lo tanto, que la malevolencia demoníaca, los visitantes demoníacos, todos los dragones celestiales, las *yakshas*, los *kumbhandas* y así sucesivamente se salgan con la suya.

- **'Constelación Flor del Rey'**, debes usar el poder de las penetraciones espirituales para proteger este Sutra. ¿Por qué? Porque este Sutra es una medicina buena para la enfermedad de eso en Jambudvīpa. Una persona enferma que oye este Sutra, se le curará su enfermedad inmediatamente. No envejecerá ni morirá.

- **'Constelación Flor del Rey'**, si ves una persona que recibe y defiende este Sutra, deberás rociarle como ofrenda, lotos azules llenos de incienso. Habiendo hecho esto, deberás reflexionar: **"Muy pronto esta persona se presentará sobre una alfombra de pasto sentada en un lugar del Camino, conquistando las tropas de**

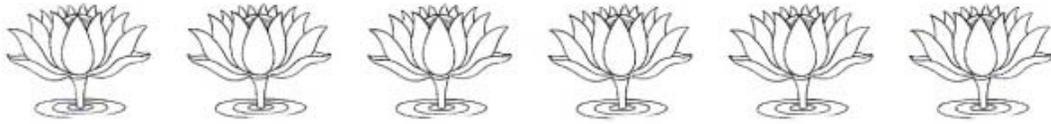


Mara, soplando el caracol del Dharma, golpeando el tambor del gran Dharma, y salvará a todos los seres vivientes del mar de la vejez, la enfermedad y la muerte". Por lo tanto, cuando esos que buscan el Camino del Buda ven uno que recibe y defiende este Sutra, ellos deben hacer surgir un corazón reverente en esta forma.

- Cuando este capítulo, "Las Acciones Pasadas del Bodhisattva Rey del la Medicina" se habló, ochenta mil Bodhisattvas alcanzaron el dharani del entendimiento del habla de todos los seres vivientes.

- Desde la estupa enjorada, el Así Venido Muchas Joyas alabó al Bodhisattva Constelación Flor del Rey diciendo:

- ¡Definitivamente bien, definitivamente bien Constelación Flor del Rey! Has logrado tal mérito virtud inconcebibles, que eres capaz de preguntarle al Buda Shakyamuni acerca de tales materias como éstas y beneficiar a seres vivientes ilimitados.



CAPÍTULO VEINTICUATRO

EL BODHISATTVA 'SONIDO MARAVILLOSO'

EN ESE MOMENTO el Buda Shakyamuni emitió una luz desde su coronilla, la marca de una gran persona y un resplandor brotó desde la marca-del-filamento-blanco entre sus cejas iluminado en todas partes, hasta el este, los mundos de Buda; iguales en número a los granos de arena en ciento ocho miríadas de kotis de nayutas de Ríos Ganges.

Más allá de esos, había un mundo con el nombre de '**Adornado con Luz Pura**'. En ese mundo había un Buda con el nombre del '**Así Venido Sabiduría del Rey de la Constelación de la Flor Pura**', Uno Merecedor de Ofrendas, Uno de Conocimiento Correcto y Universal, Uno Cuya Claridad y Conducta son Completas o Perfectas, Un Bien ido Que Entiende el Mundo, Señor Supremo, Héroe Regulador, Maestros de Dioses y Humanos, Un Buda, Un Honrado por el Mundo. Él fue rodeado reverentemente por una gran multitud de Bodhisattvas, ilimitados e infinitos, quienes estaban predicando el Dharma.

La luz que emanaba de la marca del filamento blanco iluminaba universalmente ese reinado.

En ese momento, en el mundo '**Adornado con Luz Pura**', había un Bodhisattva con el nombre de '**Sonido Maravilloso**', que había plantado por mucho tiempo las raíces de la virtud a través de hacerles ofrendas y acercarse a las miles de miríadas de kotis de Budas y habiendo completado y alcanzado la sabiduría profunda.

Él había obtenido el Samadhi de la Marca de la Pancarta Maravillosa, el Samadhi de la Virtud Pura, el Samadhi de la Diversión del Rey de la Constelación,



el Samadhi de la No Afinidad,
el Samadhi del Sello de la Sabiduría,
el Samadhi del Entendimiento del Habla de todos los Seres Vivientes,
el Samadhi de la acumulación de todo Mérito y Virtud,
el Samadhi de la Pureza,
el Samadhi del Itinerario Divertido de las Penetraciones Espirituales,
el Samadhi de la Antorcha de la Sabiduría,
el Samadhi del Esplendor Royal,
el Samadhi de la Luz Pura,
el Samadhi del Tesoro Puro,
el Samadhi de la Diferencia, y
el Samadhi de la Revolución o Transformación-del-Sol.

Él obtuvo esos grandes Samadhis, iguales en número a los granos de arena en cien mil miríadas de kotis de Ríos Ganges.

Cuando la Luz del Buda Shakyamuni iluminó su cuerpo, inmediatamente él le habló al Buda **Sabiduría del Rey de la Constelación de la Flor Pura** diciendo:

- Honrado por el Mundo, debo ir al mundo Saha para reverenciar, estar cerca, hacerle ofrendas al Buda Shakyamuni, y ver al Príncipe del Dharma el Bodhisattva Manjushri, al Bodhisattva Rey de la Medicina, al Bodhisattva Dador de Valor, el Bodhisattva Constelación de la Flor del Rey, el Bodhisattva de la Mente de la Práctica Superior, el Bodhisattva Rey del Adorno o del Embellecimiento y al Bodhisattva de la Medicina Superior.

En ese momento el Buda Sabiduría del Rey de la Constelación de la Flor Pura le dijo al Bodhisattva Sonido Maravilloso:

- No debes mirar a la ligera a esa tierra o cosa como inferior. Buen hombre, el mundo Saha es escabroso, su tierra, rocas y montañas están llenas de maldad e inmundicia. El cuerpo de su Buda es pequeño y humilde. Los Bodhisattvas son también pequeños en hechura. Vuestro cuerpo tiene cuarenta y dos mil yojanas de alto. Mi cuerpo tiene seiscientos ochenta miríadas de yojanas de alto. Vuestro cuerpo es excelente y recto, con cien mil miríadas de bendiciones y con una luz fina y sutil. Por lo tanto, si vas ahí no mires a la ligera o sin consideración ese dominio, su Buda, sus Bodhisattvas o sus tierras.

El Bodhisattva **Sonido Maravilloso** le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, ahora iré al mundo Saha, y esto es todo a través del poder del Así Venido, de las Penetraciones Espirituales del Itinerario Divertido del Así Venido; y de los adornos de mérito, virtud y sabiduría del Así Venido.

Entonces el Bodhisattva Sonido Maravilloso, sin levantarse de su asiento, con su cuerpo inmóvil, entró en samadhi. Con el poder del samadhi se fue al Monte Gridhrakuta, no muy lejos del asiento del Dharma y entonces creó por transformación ochenta y cuatro mil lotos enojados, con sus tallos de oro *Jambunada*, sus hojas de plata, sus pistilos de vajra y sus sépalos⁴⁹ de joyas de *kumshuka*.

El Príncipe del Dharma Manjushri, viendo los lotos, le preguntó a Buda:

- Honrado por el Mundo, ¿cuál es la razón para este portento, esos muchos miles de miríadas de lotos, sus tallos de oro *Jambunada*, sus hojas de plata, sus pistilos de vajra y sus sépalos de joyas de *kumshuka*?

En ese momento el Buda Shakyamuni le dijo a Manjushri:

- El Bodhisattva Mahasattva Sonido Maravilloso, rodeado por ochenta y cuatro mil Bodhisattvas, deseando venir desde el dominio del Buda **Sabiduría del Rey de la Constelación de la Flor Pura** al mundo Saha para hacer ofrendas, se acercó a mí y me reverenció. El también desea hacerle ofrendas y escuchar el Dharma del Sutra de la Flor.

Manjushri le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, ¿qué buenas raíces ha plantado, qué mérito y qué virtud ha cultivado este Bodhisattva, que ha podido tener este gran poder de penetraciones espirituales? ¿Qué samadhi ha practicado? Te suplico que nos digas el nombre de ese samadhi. Nosotros deseamos también cultivarlo diligentemente, porque a través de practicarlo seremos capaces de ver ese Bodhisattva, su apariencia, tamaño, su método excepcional, sus venidas e idas. Sólo suplicamos que el Honrado por el Mundo, a través del poder de las penetraciones espirituales, nos dejes ver ese Bodhisattva cuando venga.

⁴⁹ **Sépalo:** [Botánica] - Hoja transformada, generalmente recia y de color verdoso, que forma parte del cáliz o verticilo externo de las flores heteroclamídeas. - Diccionario de la Real Academia Española: <http://www.rae.es/>

En ese momento el Buda Shakyamuni le dijo a Manjushri:

- El Así Venido **Muchas Joyas** que ha pasado a la quietud hace mucho tiempo, por vuestros beneficios, manifestará esos signos.

El Buda Muchas Joyas entonces le dijo al Bodhisattva:

- ¡Buen hombre, ven aquí! El Príncipe del Dharma Manjushri desea verte en persona.

Entonces, el Bodhisattva Sonido Maravilloso desapareció de su propio estado y junto con ochenta y cuatro mil Bodhisattvas, partió hacia su camino. Las tierras sobre las que pasó temblaron en seis formas y sobre todas llovieron lotos hechos de los siete tesoros, mientras que cien mil clases de músicas sonaron espontáneamente.

Los ojos del Bodhisattva eran como los pétalos amplios y grandes de un loto azul. Cien mil miríadas de lunas combinadas no sobrepasarían la belleza asombrosa de sus rasgos faciales. Su cuerpo era color oro, adornado con cientos de miles de virtudes meritorias ilimitadas. La luz de su virtud inspiradora resplandeció con un esplendor brillante y sus marcas eran todas perfectas. Su cuerpo era tan sólido como el de Narayana⁵⁰. Él entró en una terraza hecha de los siete tesoros y se levantó en el espacio hasta la altura de siete árboles talas. Y así, rodeado de Bodhisattvas que le reverenciaban, llegó hasta el Monte Gridhrakuta en el mundo Saha.

Habiendo llegado, bajó de la terraza de los siete tesoros. Cogiendo un collar de cuentas valuado en cientos de miles, se dirigió hacia el Buda Shakyamuni, se inclinó en reverencia colocando su cabeza a sus pies, le ofreció el collar y le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, el Buda **Sabiduría del Rey de la Constelación de la Flor Pura** le pregunta al Honrado por el Mundo. ¿Estás libre de enfermedad y preocupación? ¿Eres energético en tus venidas e idas? ¿Es tu práctica pacífica y feliz? ¿Están los cuatro elementos en armonía? ¿Tienes paciencia y tolerancia con los asuntos del mundo? ¿Son los seres vivientes fáciles de salvar, sin mucho egoísmo, odio, estupidez, celos, mezquindad o arrogancia? ¿Son todos

⁵⁰ **Narayana** – Nombre de un Deva, un héroe fuerte e importantes con poderes divinos. Tomado del Glosario Budista:

<http://www.sinc.sunysb.edu/Clubs/buddhism/glossary.html#N>

respetuosos en su conducta hacia sus padres o no? ¿Son ellos respetuosos hacia los Shramanas, desviados en sus puntos de vista, insanos en sus pensamientos, o no están en control de las cinco emociones? Honrado por el Mundo, ¿son los seres vivientes capaces de conquistar los demonios del odio? ¿Ha pasado mucho desde que el Así Venido Muchas Joyas, en la estupa enjoyada, llegó a oír el Dharma?

- Él [el Buda **Sabiduría del Rey de la Constelación de la Flor Pura**] también desea preguntar sobre si el Así Venido Muchas Joyas está en paz y a salvo, libre de preocupaciones y viviendo extensivamente en el mundo 'Merecedor de Ser Tolerado'.

- Honrado por el Mundo, nosotros ahora deseamos ver al Buda **Muchas Joyas**. Sólo suplicamos que el Honrado por el Mundo nos permita verlo.

El Buda Shakyamuni le dijo al Buda Muchas Joyas:

- El Bodhisattva Sonido Maravilloso desea verte.

El Buda Muchas Joyas le habló al Bodhisattva Sonido Maravilloso diciendo:

- ¡Definitivamente bueno! Definitivamente bueno que para hacerle ofrendas al Buda Shakyamuni y oír el Dharma del Sutra de la Flor, tanto como para ver a Manjushri y los demás, hayas llegado hasta aquí.

El Bodhisattva **Virtud Florida** entonces le habló al Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, ¿qué buenas raíces ha plantado el Bodhisattva Sonido Maravilloso y qué virtud meritoria ha cultivado ese que tiene esos poderes espirituales?

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva **Virtud Florida**:

- En el pasado había un Buda, un Así Venido, un Arhat, un Samyaksambuddha con el nombre de **Rey del Sonido del Trueno y de las Nubes**. Su tierra se llamaba Manifestación de Todos los Mundos. Su Eón se llamaba Deleite de Ver. Por mil doscientos años, el Bodhisattva **Sonido Maravilloso** le ofrendó cientos de miles de diferentes clases de música al Buda **Rey del Sonido del Trueno y de las Nubes**. También le ofrendó ochenta y cuatro mil escudillas hechas



de los siete tesoros. Como resultado de estas acciones él nació en el reinado del Buda **Sabiduría del Rey de la Constelación de la Flor Pura** y ahora posee esos poderes espirituales.

- Virtud Florida, ¿qué piensas tú? ¿Puede el Bodhisattva Sonido Maravilloso que hizo ofrendas de música y vasijas enjovadas al Buda **Rey del Sonido del Trueno y de las Nubes** ser alguien más? Él era justamente ese Bodhisattva Mahasattva llamado Sonido Maravilloso.

- Virtud Florida, el Bodhisattva Sonido Maravilloso en el pasado ha hecho ofrendas y se ha acercado a Budas ilimitados; por un largo tiempo plantó las raíces de la virtud y salió al encuentro de miles de miríadas de kotis de nayutas de Budas, iguales en número a las arenas del Ganges.

- Virtud Florida, tú sólo estás mirando el cuerpo del Bodhisattva **Sonido Maravilloso** como aparece aquí. Sin embargo, este Bodhisattva manifiesta toda clase de cuerpos y predica este Sutra en muchos lugares para los seres vivientes.

- Él puede manifestarse en el cuerpo de un Rey Brahma; él puede manifestarse en el cuerpo de un Shakra; él puede manifestarse en el cuerpo del Dios de la Soberanía; él puede manifestarse en el cuerpo de un gran general celestial; él puede manifestarse en el cuerpo de un rey celestial Vaishravana; él puede manifestarse en el cuerpo de un rey sabio que hace girar la rueda; él puede manifestarse en el cuerpo de un rey menor; él puede manifestarse en el cuerpo de un líder anciano; él puede manifestarse en el cuerpo de una persona laica; él puede manifestarse en el cuerpo de un ministro de estado; él puede manifestarse en el cuerpo de un Brahmán; él puede manifestarse en el cuerpo de un Bhikshu, Bhikshuni, Upasaka, o Upasika; él puede manifestarse en el cuerpo de la esposa de un dirigente o de un laico; él puede manifestarse en el cuerpo de la esposa de un ministro; él puede manifestarse en el cuerpo de la esposa de un Brahmán; él puede manifestarse en el cuerpo de un joven o una jovencita. Él puede manifestarse en el cuerpo de un dios, un dragón, un yaksha, un gandharva, un asura, un garuda, un kinnara, un mahoraga, o un no-humano y hablar este Sutra.

- Él puede rescatar a todos en los infiernos, los fantasmas hambrientos y los animales, tanto como a aquellos en dificultad. Él puede transformarse en una cortesana y hablar este Sutra.

- Virtud Florida, el Bodhisattva Sonido Maravilloso puede rescatar a todos los seres vivientes en el mundo Saha. El Bodhisattva Sonido Maravilloso puede, en esta forma, transformarse en todas esas clases diferentes de cuerpos y hablar este Sutra a los seres vivientes en el mundo Saha y todavía no perder ni inutilizar nada de sus penetraciones espirituales, transformaciones y sabiduría.

- Esta sabiduría de Bodhisattva brilla intensamente en el mundo Saha, causándole a cada uno de los seres vivientes ganar el entendimiento. En mundos, tantos como las arenas del Ganges a través de las diez direcciones, él hace lo mismo.

- Para aquellos que deben cruzar a la otra orilla a través de la forma de un Oyente, él se manifiesta en la forma de un Oyente y les habla el Dharma.

- Para aquellos que deben cruzar a la otra orilla a través de la forma de un Pratyekabuda, él se manifiesta en la forma de un Pratyekabuda y les habla el Dharma.

- Para aquellos que deben cruzar a la otra orilla a través de la forma de un Bodhisattva, él se manifiesta en la forma de un Bodhisattva y les habla el Dharma.

- Para aquellos que deben cruzar a la otra orilla a través de la forma de un Buda, él se manifiesta en la forma de un Buda y les habla el Dharma. En esta forma él se manifiesta en todas las maneras para cruzarlos en una forma apropiada, incluso hasta el punto de manifestar entrar en la quietud para aquellos que deben cruzar a través de manifestarse entrando en la quietud.

- Virtud Florida, tal es el gran poder de las penetraciones espirituales y la sabiduría del Bodhisattva Mahasattva Sonido Maravilloso.

En ese momento el Bodhisattva Virtud Florida le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, el Bodhisattva Sonido Maravilloso ha plantado profundamente las raíces de la bondad. Honrado por el Mundo, ¿en qué Samadhi habita ese que es capaz en esta forma de transformarse a si mismo y salvar a los seres vivientes?

El Buda le dijo al Bodhisattva Virtud Florida:



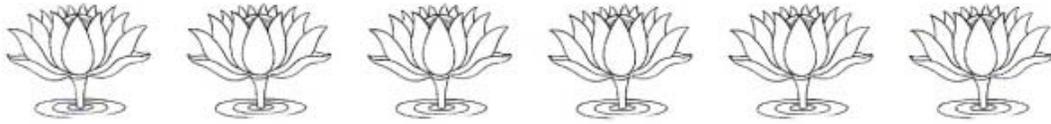
- Buen hombre, a ese Samadhi se le llama la Manifestación de Todas las Formas Físicas. El Bodhisattva Sonido Maravilloso, viviendo en este Samadhi, puede en esta forma beneficiar a seres vivientes ilimitados.

Cuando este capítulo sobre el Bodhisattva Sonido Maravilloso se hubo pronunciado, aquellos que habían acompañado al Bodhisattva Sonido Maravilloso, ochenta y cuatro mil en total, todos lograron el Samadhi de la Manifestación de Todas las Formas Físicas. Bodhisattvas ilimitados en el mundo Saha también lograron este samadhi, tanto como el dharani.

En ese momento el Bodhisattva Mahasattva Sonido Maravilloso, habiéndole hecho ofrendas al Buda Shakyamuni y a la estupa del Buda Muchas Joyas, regresó a su tierra. Los dominios por los que pasó temblaron en seis formas, flores preciosas de lotos llovieron y cientos de miles de miríadas de kotis de clases de músicas sonaron. Cuando él llegó a su propia tierra, rodeado por los ochenta y cuatro mil Bodhisattvas, fue directo ante el Buda **Sabiduría del Rey de la Constelación de la Flor Pura** y le dijo:

- Honrado por el Mundo, yo he estado en el mundo Saha donde beneficié a los seres vivientes. Vi al Buda Shakyamuni y a la estupa del Buda Muchas Joyas, me incliné en reverencia y les hice ofrendas. También vi al Bodhisattva Manjushri, el Príncipe del Dharma, tanto como al Bodhisattva Rey de la Medicina, al Bodhisattva Aquel Que Ha Ganado el Poder de la Energía Diligente, al Bodhisattva Dador de Valor y a otros, y capacité a ochenta y cuatro mil Bodhisattvas a lograr el Samadhi de la Manifestación de Todas las Formas Físicas.

Cuando este capítulo sobre las idas y venidas del Bodhisattva Sonido Maravilloso se hubo predicado, cuarenta y dos mil dioses obtuvieron la paciencia con la No-Producción de Dharmas y el Bodhisattva Virtud Florida logró el Samadhi del Dharma de la Flor.



CAPÍTULO VEINTICINCO

LA PUERTA UNIVERSAL DEL BODHISATTVA GUANSHIYIN O AVALOKITESVARA⁵¹ EL BODHISATTVA QUE CONTEMPLA LOS SONIDOS DEL MUNDO



EN ESE MOMENTO el Bodhisattva **Intención Ilimitada** se levantó de su asiento, descubrió su hombro derecho, unió las palmas de sus manos y mirando de frente al Buda dijo: Honrado por el Mundo, ¿cuál es la razón por la que al Bodhisattva **Guanshiyin** se le llama **Guanshiyin**?

El Buda le dijo al Bodhisattva Intención Ilimitada:

⁵¹ En China hay un dicho: "Guanshiyin en cada hogar, Amitaba en cada lugar."
<http://www.angelfire.com/rings/prasangika/Guanyin.htm>
<http://www.e-sangha.com/alphone/index.html>

- Buen hombre, si cualquiera de las cientos de miles de miríadas ilimitadas de kotis de seres vivientes que han experimentado toda clase de sufrimiento oyen del Bodhisattva **Guanshiyin** y recitan su nombre con una mente firme, el Bodhisattva **Guanshiyin** escuchará inmediatamente sus voces y los rescatará.
- Si una persona que sostiene en alto el nombre del Bodhisattva **Guanshiyin** entra en un gran fuego, el fuego no lo quemará; todo por el poder extraordinario del Bodhisattva **Guanshiyin**.
- Si a una persona se le ha empujado a un gran mar profundo y pronuncia el nombre del Bodhisattva, ella encontrará un lugar poco profundo.
- Si los cientos de miles de miríadas de kotis de seres que buscan oro, plata, lapislázulis, madreperlas, rubíes, corales, ámbar, perlas y así sucesivamente, entran en el gran mar, y un viento maligno voltea sus botes en el territorio de los fantasmas *rakshasas*; y si entre ellos hay incluso una persona que pronuncia el nombre del Bodhisattva **Guanshiyin** llamándolo, ellos se salvarán de las dificultades de los *rakshasas*. Por esa razón, a él se le llama **Guanshiyin**.
- Además, si una persona que está a punto de ser atacada nombra y llama al Bodhisattva Guanshiyin, las dagas y los palos de los atacantes se romperán en pedazos y ella se salvará.
- Si numerosas yakshas y rakshasas, suficientes para llenar tres mil inmensos miles de sistemas de mundos atormentan a una persona, y ella llama al Bodhisattva **Guanshiyin** pronunciando su nombre, todos esos fantasmas diabólicos no serán capaces de mirarla con sus ojos diabólicos, y mucho menos dañarla.
- Si una persona, ya sea culpable o no, que ha sido encerrada o atada con cadenas pronuncia el nombre del Bodhisattva **Guanshiyin**, llamándolo, sus cadenas se romperán e inmediatamente será libre.
- Si numerosos bandidos, suficientes para llenar tres mil inmensos miles de sistemas de mundos se apoderan peligrosamente de una vía en la cual un jefe de mercaderes a cargo de joyas costosas, está guiando a un grupo de mercaderes, y entre los mercaderes hay incluso una sola persona que dice: `¡Hombres buenos, no teman! Reciten con una mente firme el nombre del Bodhisattva Guanshiyin. Este Bodhisattva

confiere la valentía a los seres vivientes. Si ustedes recitan su nombre, con toda seguridad se salvaran de esos ladrones'; y si al oír eso, los mercaderes todos pronuncian "Namo Bodhisattva Guanshiyin", entonces inmediatamente serán salvados por recitar su nombre.

- ¡Intención Ilimitada! ¡El poder espiritual extraordinario del Bodhisattva Mahasattva Guanshiyin es tan superior y sublime como eso!

- Si los seres vivientes que tienen tanto deseo sexual, constante y reverentemente recitan el nombre del Bodhisattva Guanshiyin, ellos se apartarán del deseo.

- Si aquellos que odian, recitan constante y reverentemente el nombre del Bodhisattva Guanshiyin, ellos se apartarán del odio.

- Si aquellos que son muy estúpidos, recitan constante y reverentemente el nombre del Bodhisattva Guanshiyin, ellos se apartarán de la estupidez.

- Intención Ilimitada, el Bodhisattva Guanshiyin tiene poderes espirituales extraordinarios tales como esos que confieren grandes beneficios. Por lo tanto, los seres vivientes deben siempre estar muy atentos a él.

- Si las mujeres que buscan tener hijos reverencian y ofrendan al Bodhisattva Guanshiyin, ellas darán a luz hijos inteligentes, virtuosos y benditos. Si buscan hijas, ellas darán a luz hijas bellas y honestas que han plantado las raíces de virtud en vidas previas y que son consideradas y respetadas por todos.

- ¡Intención Ilimitada! El Bodhisattva Guanshiyin tiene poderes como estos. Si hay seres vivientes que reverentemente se inclinan ante el Bodhisattva Guanshiyin, ellas serán bendecidas y sus esfuerzos no serán en vano.

- Por lo tanto, los seres vivientes deben todos recibir y sostener en alto el nombre del Bodhisattva Guanshiyin.

- ¡Intención Ilimitada! Si una persona recibiera y sostuviera los nombres de los Bodhisattvas en número tan grande como granos de arena en sesenta y dos kotis de Ríos Ganges, y además hiciera ofrendas inagotables de comidas, bebidas, ropa, colchas y medicina,



¿qué piensan ustedes, serían ese merito y esa virtud de ese buen hombre o mujer, grandes o no?

El Bodhisattva Intención Ilimitada respondió:

- Muy grande, Honrado por el Mundo.

El Buda dijo:

- Si otra persona fuera a recibir y sostener el nombre del Bodhisattva Guanshiyin y reverentemente hacerle ofrendas, pero sólo una vez, las bendiciones de esa persona serían iguales y no diferente de las bendiciones de la otra persona. Esas bendiciones no se agotarían en cientos de miles de miríadas de kotis de eones.

- Intención Ilimitada, uno que recibe y sostiene el nombre del Bodhisattva Guanshiyin obtiene el beneficio de las bendiciones y virtudes tan ilimitadas e infinitas como esos.

El Bodhisattva Intención Ilimitada le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, ¿cómo el Bodhisattva Guanshiyin recorre el Mundo Saha? ¿Cómo pronuncia el Dharma para los seres vivientes? ¿Cómo él ejecuta este trabajo con el poder de los expedientes?

El Buda le respondió al Bodhisattva Intención Ilimitada:

- Buen hombre, si los seres vivientes en esta tierra deben salvarse a través de alguien en el cuerpo de un Buda, el Bodhisattva Guanshiyin manifestará ese cuerpo de un Buda y en él, pronunciará el Dharma para ellos.

- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un Pratyekabuddha, él se manifestará en el cuerpo de un Pratyekabuddha y pronunciará el Dharma para ellos.

- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un Oyente, él se manifestará en el cuerpo de un Oyente y pronunciará el Dharma para ellos.

- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo del Rey Brahma, él se manifestará en el cuerpo del Rey Brahma y pronunciará el Dharma para ellos.

- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de Shakra, él se manifestará en el cuerpo de Shakra y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo del Dios de la Soberanía, él se manifestará en el cuerpo del Dios de la Soberanía y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo del Gran Dios de la Soberanía, él se manifestará en el cuerpo del Gran Dios de la Soberanía y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un gran general celestial, él se manifestará en el cuerpo de un gran general celestial y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de Vaishravana, él se manifestará en el cuerpo de Vaishravana y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un rey menor, él se manifestará en el cuerpo de un rey menor y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un Anciano Mayor, él se manifestará en el cuerpo de un Anciano Mayor y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un laico, él se manifestará en el cuerpo de un laico y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un ministro de estado, él se manifestará en el cuerpo de un ministro de estado y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un Brahmán, él se manifestará en el cuerpo de un Brahmán y pronunciará el Dharma para ellos.
- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un Bhikshu, una Bhikshuni, un Upasaka, o una Upasika, él se manifestará en el cuerpo

de un Bhikshu, una Bhikshuni, un Upasaka, o una Upasika y pronunciará el Dharma para ellos.

- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de la esposa de un Anciano Mayor, él se manifestará en el cuerpo de la esposa de un Anciano Mayor y pronunciará el Dharma para ellos.

- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un joven puro o una doncella virgen, él se manifestará en el cuerpo de un joven puro o una doncella virgen y pronunciará el Dharma para ellos.

- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un dragón, o un yaksha, o un Gandharva, o un asura, o un Garuda, o un Kinnara o un Mahoraga, o un humano o un no-humano, y así sucesivamente, él se manifestará en un cuerpo como tal y pronunciará el Dharma para ellos.

- Si ellos deben salvarse por alguien en el cuerpo de un espíritu-manipulador Vajra, él se manifestará en el cuerpo de un espíritu-manipulador Vajra y pronunciará el Dharma para ellos.

- ¡Intención Inagotable! El Bodhisattva Guanshiyin ha alcanzado meritos y virtudes tales como estas y, en todas las formas y maneras, viaja a través de la tierra, salvando y liberando a los seres vivientes.

- Por lo tanto todos ustedes deben con una mente firme hacer ofrendas al Bodhisattva Guanshiyin. El Bodhisattva Mahasattva Guanshiyin puede, en el medio del temor, la crisis y las penurias, conferir el valor. Esa es la razón porque en el mundo Saha todos le llaman el '**Dispensador del Valor**'.

El Bodhisattva Intención Inagotable entonces le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, ahora le haré una ofrenda al Bodhisattva Guanshiyin.

Entonces se quitó su collar de perlas, valorado en cientos de miles de onzas de oro y se lo ofreció al Bodhisattva diciendo:

- Compasivo, acepta esta ofrenda Dharmática, este collar de perlas preciosas.

El Bodhisattva Guanshiyin rehusó aceptarlo.

El Bodhisattva Intención Inagotable de nuevo le dijo al Bodhisattva Guanshiyin:

- Por compasión a nosotros, acepta este collar.

El Buda entonces le dijo al Bodhisattva Guanshiyin:

- Deberías por compasión al Bodhisattva Intención Inagotable y la asamblea cuádruple, tanto como también a los dioses, dragones, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humanos, no-humanos y así sucesivamente, acepta este collar.

Entonces, por compasión a la asamblea cuádruple, los dioses, dragones, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras, mahoragas, humanos, no-humanos y así sucesivamente, el Bodhisattva Guanshiyin aceptó el collar y lo dividió en dos partes: una parte se la ofreció al Buda Shakyamuni y la otra a la *estupa* del Buda de las Muchas Joyas.

- Intención Inagotable, tal es el poder espiritual y el dominio propio del Bodhisattva Guanshiyin, que viaja a través del mundo Saha.

En ese momento, el Bodhisattva Intención Inagotable pronunció los siguientes versos para hacer esta pregunta:

- Honrado por el Mundo, completo con marcas maravillosas,
Te pregunto de nuevo,
¿Por qué este discípulo de Buda se llama Guanshiyin?

El Honrado de Marcas Perfectas y Maravillosas,
Con versos, respondió a Intención Inagotable:
Escucha a la práctica de **Guanyin**,
Quien diestramente responde en todos los lugares.

Con vastos votos, tan profundos como el mar,
A través de eones inconcebibles,
Él ha servido a muchos miles de kotis de Budas,
Y ha hecho determinaciones o votos grandes y puros.
Ahora te diré en breve,
Que para aquellos que oigan su nombre o lo vean,
Y que estén atentos incesantemente de su nombre,



Él puede extinguir el sufrimiento en todos los dominios de la existencia.

Si alguien es la víctima del intento dañino de otro,
Y es empujado a un cráter de fuego,
Si esa persona evoca el poder de **Guanyin**,
El cráter de fuego se convertirá en una alberca.
Si alguien está a punto de ser empujado a un gran océano,
Y está rodeado por los peligros de dragones, peces y fantasmas,
Si ésa persona evoca el poder de **Guanyin**,
Las olas no lo ahogarán.

Si alguien está en la cima del Monte Sumeru,
Y otra persona trata de empujarlo,
Si esa persona evoca el poder de **Guanyin**,
Ella se situará firme como el sol en el espacio.

Si alguien es perseguido por personas malignas,
Que quieren tirarlo de Montaña Vajra,
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,
Ni un solo pelo de su cuerpo se dañará.

Si alguien está rodeado por bandidos brutales,
Que lo amenazan con cuchillos,
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,
La compasión surgirá en todos los bandidos.

Si alguien está en problemas con la ley,
Y al borde de ser ejecutado,
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,
Los cuchillos se romperán en pedazos.

Si alguien está prisionero, encadenado o maniatado,
O si sus manos y pies están sujetos,
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,
Sus cadenas se abrirán y será libre.

Si alguien está a punto de ser dañado,
Por mantras, encantamientos o veneno,
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,
El daño regresará al que lo envía.

Si alguien se encuentra con rakshasas diabólicos,

Dragones o fantasmas venenosos,
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,
Entonces ellos no se atreverán a dañarla.

Si alguien está rodeado por bestias salvajes,
Con garras y dientes terribles,
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,
Las bestias rápidamente correrán lejos en otra dirección.

Si esa persona evoca el poder de Guanyin,
Las serpientes venenosas y los escorpiones,
Con vapores llameantes letales,
Al sonido de una voz, se dispersarán.

Las nubes con relámpagos y truenos rugientes
Pueden hacer descender granizo o lluvias copiosas,
Pero si esa persona evoca el poder de Guanyin,
Ellas inmediatamente se dispersan.

Los seres vivos están plagados de vicisitudes
Y oprimidos por sufrimientos ilimitados.
El poder de la sabiduría maravillosa de Guanyin
Puede rescatarlos del mundo de sufrimiento.

Él se manifiesta en todas partes y en todos los lugares;
Completo con el poder de penetraciones espirituales
Y cultivando ampliamente la sabiduría y los expedientes diestros,
Viaja a través de los dominios en las diez direcciones

Los destinos malignos diferentes,
Esos de los infiernos, los fantasmas y animales,
Y el dolor del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte
Se disipan gradualmente.

iMeditador Correcto, Meditador Puro,
Meditador con Gran y Vasta Sabiduría,
Meditador Compasivo y Gentil,
Te observamos constantemente con reverencia!

Luz pura e incorruptible,
El sol de la sabiduría que pasa a través de la oscuridad
Es capaz de subyugar las calamidades del viento y el fuego
Al brillar en todos los mundos.



Sustancia compasiva: el trueno de los preceptos.
Intento gentil: nube grande y maravillosa.
Él hace descender el rocío dulce de la lluvia del Dharma,
Que extingue las llamas de la aflicción.

En el medio de la controversia, al enfrentarse a las demandas legales,
O cuando alguien está aterrizado en el campo de batalla,
Si esa persona evoca el poder de Guanyin,
Todos sus muchos enemigos se disgregarán y partirán.
Meditador del Mundo de los Sonidos, Maravilloso es tu sonido,
Puro como la ola del mar,
Un sonido más allá de todos los sonidos mundanos,
Siempre lo llevaremos en la mente.

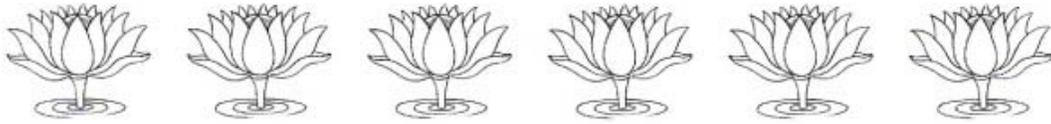
Pensamiento tras pensamiento no tenemos duda:
Guanshiyin es puro y sabio.
En tiempos de sufrimiento, agonía, peligro y muerte,
Él es nuestro refugio y nuestro protector.

Perfecto con todos los méritos y virtudes,
Sus ojos gentiles observan los seres vivientes,
Él está dotado con las bendiciones masivas, ilimitadas como el océano.
Por lo tanto, debemos reverenciarlo y venerarlo.

En ese momento, el Bodhisattva Guardián de la Tierra se levantó de su
asiento y le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, si los que oyen este capítulo del Bodhisattva
Guanshiyin aprenden acerca de su dominio propio, sus acciones y el
poder de sus penetraciones espirituales como se demuestra en esta
Puerta Universal, ellos deben saber que el mérito y la virtud de tales
personas no serán pequeños.

Cuando el Buda hubo pronunciado el 'Capítulo de la Puerta Universal',
ochenta y cuatro mil seres vivientes en la asamblea hicieron la
resolución del **Anuttarasamyaksambodhi**.



CAPÍTULO VEINTISÉIS

DHARANI

EN ESE MOMENTO el Bodhisattva Rey de la Medicina se levantó de su asiento, se descubrió su hombro derecho, unió las palmas de sus manos, miró al Buda y dijo:

- Honrado por el Mundo, si un buen hombre o una buena mujer puede recibir y defender el Sutra del Dharma de la Flor, ya sea leyéndolo, recitándolo o escribiéndolo con facilidad y entendimiento, ¿qué bendiciones esa persona obtendrá?

El Buda le dijo al Rey de la Medicina:

- ¿Qué piensas? Si un buen hombre o una buena hicieran ofrendas a los Budas iguales en número a los granos de arena de ocho millones de kotis de nayutas de Ríos Ganges, ¿no serían grandes las bendiciones que esa persona ganaría?

- Muy grandes, Honrado por el Mundo.

El Buda dijo:

- Si un buen hombre o una buena mujer puede recibir y sostener, incluso una sola línea de un verso de este Sutra, leerla, recitarla, explicar su significado y cultivarla de acuerdo a su enseñanza, su mérito y virtud sería extremadamente grande.

En ese momento el Bodhisattva Rey de la Medicina le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, ahora le presentaré a los predicadores del Dharma un mantra *dharani* para su protección.

Entonces él pronunció el mantra diciendo:

An er. Man er. Mo mi. Mo mo mi. Zhi li. Zhe li di. She li. She li duo wei. Shan di. Mu di. Mu duo li. Suo li. E wei suo li. Sang Ii suo Ii. Cha yi. E cha yi. E chi ni. Shan di. She li. Tuo la ni. E lu qie pe suo. Bo zhe pi cha ni. Mi pi ti. E bian duo luo mi li ti. E tan duo bo li shu di. E jiu li. Mu jiu li. E luo li. Bo luo li. Suo jia cha. E san mo san li. Fo tuo pi ji li zhi di. Da mo bo li cha di. Seng qie nye jyu sha mi. Po she po she shu di. Man duo luo. Man duo luo cha ye duo. You lou duo. You lou duo qiao she liao. E cha luo. E cha ye duo ye. E po lu. E mo rao nuo duo ye

- Honrado por el Mundo, este dharani, este mantra espiritual, ha sido pronunciado por tantos Budas, iguales en número a los granos de arena de sesenta y dos kotis de Ríos Ganges. Si cualquiera daña a este Maestro del Dharma, esa persona haciendo eso por lo tanto, habrá dañado a esos Budas.

Entonces el Buda Shakyamuni alabó al Bodhisattva Rey de la Medicina diciendo:

- Rey de la Medicina, definitivamente bueno, definitivamente bueno, que protejas misericordiosamente este Maestro del Dharma a través de pronunciar este dharani, beneficiando en esta forma a todos los seres vivientes.

En ese momento el Bodhisattva Dador de Valentía le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, yo también predicaré un dharani para proteger aquellos que lean, reciten, reciban y defiendan el Sutra del Dharma de la Flor. Si este Maestro del Dharma obtiene este dharani, ningún *yaksha*, *rakshasa*, *putana*, *kriya*, *kumbhanda*, o fantasma hambriento será capaz de tratar de buscar su debilidad y tomar ventaja de él

Entonces, en la presencia del Buda, él pronunció este mantra:

Cuo li. Mo he cuo li. Yu zhi. Mu zhi. E li. E luo po di. Nie li di. Nie li duo po di. Yi zhi ni. Wei zhi ni. Zhi zhi ni. Nie li chi ni. Nie li chi po di

-Honrado por el Mundo, este dharani, este mantra espiritual, ha sido pronunciado por tantos Budas iguales en número a los granos de arena en el Río Ganges y todos ellos se han regocijado en acuerdo. Si cualquiera daña este Maestro del Dharma, esa persona por lo tanto haciendo eso, habrá dañado a esos Budas.

En ese momento Vaishravana, el Rey Celestial y Protector del Mundo le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, yo también, por compasión a los seres vivientes y para proteger los Maestros del Dharma, pronunciaré este dharani:

Entonces, él pronunció este mantra:

E li. Nuo li. Nou nuo lu. E nuo lu. Nuo li. Ju nuo li

- Honrado por el Mundo, por medio de esta mantra espiritual, yo protejo los Maestros del Dharma. También protejo personalmente los sostenedores de este Sutra dentro del área de cien lojanas, de manera que ningún daño o infortunio les suceda.

En ese momento el Rey Celestial "Sostenedor de la Tierra" estaba presente en la asamblea y rodeado reverentemente por una congregación de mil miríadas de kotis de nayutas de *gandharoas*. Él se dirigió ante el Buda, unió las palmas de sus manos y le habló al Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, yo también protegeré a los que protegen el Sutra del Dharma de la Flor con un dharani, un mantra espiritual.

Entonces, él pronunció ese mantra:



E qie mi. Qie mi. Ju li. Qian tuo li. Zhan tuo li. Mo deng qi. Chang qiu li. Fu lou suo ni. E di

- Honrado por el Mundo, este dharani, este mantra espiritual, ha sido pronunciado por cuarenta y dos kotis de Budas. Si cualquiera daña este Maestro del Dharma, esa persona por lo tanto haciendo eso, habrá dañado a esos Budas.

En ese momento estaban allí unas mujeres *rakshasas*. La primera se llamaba **Lamba**, la segunda se llamaba **Vilamba**, la tercera se llamaba **Dientes Jorobados**, la cuarta se llamaba **Dientes de Flor**, la quinta se llamaba **Dientes Negros**, la sexta se llamaba **Mucho Pelo**, la séptima se llamaba **Insaciable**, la octava se llamaba **Sostenedora de las Cuentas**, la novena se llamaba **Kunti** y la décima se llamaba **Ladrón de la Esencia y Energía de Todos los Seres**. Estas diez mujeres rakshasas, junto con la madre fantasma, sus hijos y sus comitivas, todos se dirigieron ante el Buda y le hablaron al unísono diciendo:

- Honrado por el Mundo, nosotros también deseamos proteger a esos que leen, recitan, reciben y sostienen el Sutra del Dharma de la flor, y mantenerlos fuera del daño y la destrucción. Si alguien trata de buscar la debilidad de estos Maestros del Dharma, esa persona no podrá ser capaz de tomar ventaja sobre ellos

Entonces, en la presencia del Buda, ellas pronunciaron el siguiente mantra:

Yi ti li. Yi ti min. Yi ti li. E ti li. Yi ti li. Ni li. Ni li. Ni li. Ni li. Ni li. Lou xi. Lou xi. Lou xi. Lou xi. Duo xi. Duo xi. Duo xi. Dou xi. Nou xi

- Súbanse sobre el pináculo de nuestras cabezas, pero no perturben a esos Maestros del Dharma. Ningún *yaksha*, *rakshasa*, fantasma hambriento, *putana*, *kriya*, *vetala*, *ghanta*, *omaraka*, *apasmara*, *yakshakriya*, *kriya humano*; ni cualquier fiebre que dure un día, dos días, tres días, cuatro días o hasta siete días; ni cualquier fiebre

constante; ni cualquier figura de hombre, mujer, jovencito y jovencita le perturbará, incluso en sus sueños.

Entonces, en la presencia del Buda ellas hablaron este verso:

Si cualquiera fracasa en observar y obedecer este mantra
O trata de perturbar a uno que predique el Dharma,
Su cabeza se romperá en siete pedazos,
Como la rama del árbol arjaka⁵².
Al igual que la retribución por la ofensa de matar a los padres de uno,
O la de adulterar el aceite,
O la de engañar a otros con pesas y medidas,
O la ofensa de *Devadatta* de destruir o desorganizar la Sangha—Uno
que daña al Maestro del Dharma
Debe incurrir en calamidades como esas.

Habiendo pronunciado estos versos, las mujeres rakshasas le dijeron al Buda:

- Honrado por el Mundo, nosotros también protegeremos personalmente a esos que reciben, defienden, leen, recitan y cultivan este Sutra, causándoles que estén en paz y a salvo, libres de todo daño y enfermedad, y capaces de neutralizar todas las mezclas venenosas.

El Buda le dijo a las mujeres rakshasas:

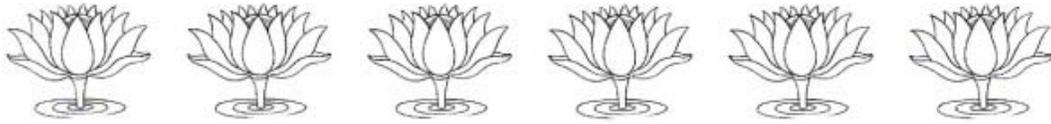
- ¡Definitivamente bueno, definitivamente bueno! El proteger a esos que reciben y defienden incluso el nombre del Dharma de la Flor, vuestras bendiciones serán ilimitadas; ¡cuánto más no recibirán por proteger a esos que lo reciben y defienden completamente; a esos que hacen ofrendas de flores, incienso, cuentas, polvo de incienso, pasta de incienso, incienso para quemar, pancartas, palios, música, y enciende lámparas variadas de aceite: de manteca, de aceite fragante, de aceite de sumana, de aceite de flores de champaka, varshika, utpala y lámparas como éstas de cientos de miles de clases de Kunti! Ustedes y vuestros sequitos deben proteger a los Maestros del Dharma tales como estos.

Cuando este 'Capítulo Dharani' se hubo pronunciado, sesenta y ocho mil personas lograron la Paciencia con los Dharmas de la No-producción.

⁵² **Arjaka** (sánscrito): (*ocimum gratissimum*)

**El Sutra del Loto - Saddharma Pundarika Sutra
Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shākya, OHY**





CAPÍTULO VEINTISIETE

LAS ACCIONES PASADAS DEL REY 'ADORNO MARAVILLOSO'

EN ESE MOMENTO el Buda le dijo a la gran asamblea:

- Hace mucho tiempo, en el pasado distante de incontables, ilimitados, inconcebibles *asamkhyeyas* de eones, había un Buda llamado '**Rey de la Sabiduría de la Flor de la Constelación de la Nube del Sonido del Trueno**', Un Tathagata, Un Arhat, Un Samyaksambuddha. El nombre de su tierra era Adornada por la Luz, y el nombre de su eón era Delicia para Observar.

- En el Dharma de ese Buda, había rey con el nombre de '**Adorno Maravilloso**'. La esposa del rey se llamaba '**Virtud Pura**'. Ella tenía dos hijos, el primero nombrado '**Almacén Puro**', el segundo llamado '**Ojo Puro**'. Esos dos hijos tenían intensos poderes espirituales, bendiciones, virtudes y sabiduría. Ellos habían cultivado extensivamente el pasaje practicado por los Bodhisattvas *dana-paramita, shila-paramita, kshanti-paramita, virya-paramita, dhyana-paramita, y prajna-paramita*; el paramita de los medios diestros; la gentileza, la compasión, el gozo y la caridad o filantropía tanto como los Treinta y siete Dharmas que Asisten en el Pasaje o Camino. Ellos los habían entendido y penetrado todos completamente. Ellos también habían alcanzado el Samadhi Puro del Bodhisattva; el Samadhi del Sol y las Estrellas; el Samadhi de la Luz Pura; el Samadhi de la Forma Pura; el Samadhi de la Iluminación Brillante y Pura; el Samadhi del Adorno Extenso; y el Samadhi del Almacén de la Gran Virtud Imponente. Ellos también penetraron completamente todos estos samadhis.

En ese momento el Buda, deseando guiar al Rey **'Adorno Maravilloso'** y también ser compasivo y atento con todos los seres vivientes, pronunció el Sutra del Dharma de la Flor.

Los dos hijos, 'Almacén Puro' y 'Ojo Puro' se dirigieron ante su madre, unieron las palmas sus manos y dijeron:

- Madre, te imploramos que visites al Buda **'Rey de la Sabiduría de la Flor de la Constelación de la Nube del Sonido del Trueno'**. Nosotros te seguiremos cerca, le haremos ofrendas y lo veneraremos. ¿Por qué? El Buda está predicando el Sutra del Dharma de la Flor para todos los congregados de los dioses y humanos. ¡Debemos escuchar el sutra y recibirlo!

La madre les dijo a sus hijos:

- Vuestro padre piensa y cree en una forma externalista y está apegado profundamente a los dharmas Brahmánicos. Ustedes deben preguntarle a él si también quiere ir.

Con las palmas de las manos unidas, 'Almacén Puro' y 'Ojo Puro' le dijeron a su madre:

- ¡Nosotros somos Príncipes del Dharma y sin embargo hemos nacido en un hogar con puntos de vista desviados!

La madre replicó:

- Por lo concerniente a vuestro padre, ustedes deben manifestar transformaciones espirituales. Si él las ve, su mente se purificará, y quizás él nos permitirá ir a donde el Buda.

Entonces, por la preocupación acerca de su padre, los dos hijos se levantaron en el Espacio hasta la altura de siete árboles tala y manifestaron varias transformaciones espirituales.

En el espacio ellos caminaron, se detuvieron, se sentaron y se reclinaron. De la parte superior de sus cuerpos ellos emitieron agua y de la inferior, fuego. Ellos se manifestaron en cuerpos enormes llenando todo el espacio, y entonces se manifestaron como siendo pequeños. Desde su pequeñez, de nuevo se manifestaron grandes. En el espacio ellos desaparecieron y entonces súbitamente reaparecieron

sobre la tierra. Ellos entraron a la tierra como si fueran agua, y caminaron sobre el agua como si fuera sobre la tierra.

Manifestando esas transformaciones de todas clases, ellos guiaron la mente de su padre hacia la pureza, la creencia y el entendimiento.

Viendo los poderes espirituales de sus hijos, el padre se regocijó grandemente y logró lo que nunca había experimentado antes. Juntando las palmas de sus manos, él les dijo a sus hijos:

- ¿Quién es vuestro Maestro? ¿De quién son ustedes discípulos?

Los dos hijos dijeron:

- ¡Su Majestad! Él es el Buda '**Rey de la Sabiduría de la Flor de la Constelación de la Nube del Sonido del Trueno**'. Él ahora está sentado sobre el asiento del Dharma bajo los siete tesoros del árbol de Bodhi proclamando el Sutra del Dharma de la Flor a todas las huestes de los dioses y humanos. Él es nuestro maestro, nosotros somos sus discípulos.

El padre les dijo a sus hijos:

- Ahora yo también deseo conocer vuestro Maestro. ¡Vayamos juntos allí!

Entonces, los dos hijos bajaron del espacio, fueron a donde estaba su madre y juntando las palmas de sus manos le dijeron:

- Nuestro padre, el rey, ahora cree y entiende. Él ha sido capaz de hacer surgir la resolución por el **anuttarasamyaksambodhi**. Por el beneficio de nuestro padre, hemos llevado a cabo el trabajo del Buda. Madre, te suplicamos que nos des permiso para dejar la vida del hogar y cultivar el Camino bajo la guía del Buda.

En ese momento los dos hijos, deseando reafirmar su intención, le hablaron en verso a su madre diciendo:

- Suplicamos a nuestra madre que nos permita
Dejar la vida del hogar y devenir *Shramanas*.
Es extremadamente difícil encontrarse con los Budas,
Y nosotros seguiremos al Buda en estudio.
Un Buda es tan extraordinario como la flor udumbara,



Y muy difícil de encontrar;
También es difícil destruir la dificultad.
¡Así que por favor permítenos abandonar la vida del hogar!

Entonces la madre dijo:

- Les permito dejar el hogar. ¿Por qué? Porque es muy difícil llegar a encontrarse con los Budas.

Los dos hijos entonces les dijeron a sus padres:

- ¡Definitivamente bueno, Padre y Madre! Ya es el momento, si ustedes lo permiten, de ir hacia el Buda '**Rey de la Sabiduría de la Flor de la Constelación de la Nube del Sonido del Trueno**', acercarse a él y hacerle ofrendas. ¿Por qué es esto? Los Budas son muy difíciles de encontrar al igual que la flor de udumbara. También es tan difícil como sería si una tortuga de un solo ojo se encontrara con un hueco en un madero flotante. Pero las bendiciones de nuestras vidas pasadas son profundas y sólidas, y por lo tanto en esta vida nos hemos encontrado el Dharma del Buda [el Budadharmā]. Por lo tanto, Padre y Madre, óigannos y permítannos dejar la vida del hogar. ¿Por qué? Los Budas son difíciles de encontrar y esa ocasión es difícil de localizar.

En ese momento ochenta y cuatro mil mujeres en el palacio del Rey Adorno Maravilloso devinieron todas capaces de recibir y sostener el Sutra del Dharma de la Flor.

El Bodhisattva 'Ojo Puro' ya había hace tiempo penetrado en el Samadhi del Dharma de la Flor. El Bodhisattva Almacén Puro hace tiempo, por incontables de cientos de miles de miríadas de kotis de eones, había penetrado en el Samadhi de la Separación de Todos los Destinos Diabólicos, porque él deseaba causar que todos los seres vivientes dejaran los destinos diabólicos.

La esposa del rey logró el Samadhi de la Acumulación del Buda y fue capaz de conocer todos los tesoros secretos de los Budas.

Los dos hijos, usando el poder de tales expedientes, enseñaron diestramente a su padre, guiando su mente a la creencia y el entendimiento y causándole que se deleitara en el Budadharmā.

Entonces, el Rey Adorno Maravilloso, junto con su asamblea ministerial y su séquito, la **Reina Virtud Pura**, junto con sus damas de compañía y su séquito, y los dos hijos del rey, todos juntos con cuarenta y dos mil personas, fueron hacia el Buda. Al llegar, ellos se inclinaron con sus cabezas a los pies del Buda, lo circumambularon tres veces y se retiraron hacia un lado.

Entonces el Buda predicó el Dharma para instruir al rey, trayéndole beneficio y delicia por los cuales el rey se regocijó grandemente.

Entonces el Rey Adorno Maravilloso y su esposa removieron sus collares de perlas, valorados en cientos de miles y los esparció sobre el Buda. En el espacio los collares se transformaron en una terraza enjoyada con cuatro pilares. En el centro de la terraza un inmenso diván enjoyado sobre el cual estaban esparcidas cientos de miles de miríadas de vestimentas celestiales. Sobre ellas había un Buda sentado en posición de loto completa emitiendo una gran luz.

Entonces el Rey Adorno Maravilloso pensó: "El cuerpo de Buda es extraordinario, erecto, espléndido y distinguido".

El Buda '**Rey de la Sabiduría de la Flor de la Constelación de la Nube del Sonido del Trueno**' le dijo a las cuatro asambleas:

- ¿Ven ustedes al Rey Adorno Maravilloso que está parado ante mí con las palmas unidas? Ese rey devendrá un Bhikshu en mi Dharma. Diligente en su práctica de los Dharmas que Ayudan al Camino del Buda, él devendrá un Buda con el nombre de **Rey del Árbol Sala**. Su tierra se llamará Gran Luz. Su eón se llamará Rey Superiormente Grande. El Buda **Rey del Árbol Sala** tendrá una congregación de Bodhisattvas tanto como incontables Oyentes. Su tierra será llana y uniforme. Así será su mérito y virtud.

El rey entonces inmediatamente le confirió su tierra a su hermano menor, y todos juntos, con su esposa, sus dos hijos y su comitiva dejaron el hogar dentro del Budadharma para cultivar el Camino.

Después de haber dejado la vida del hogar, por ochenta y cuatro mil años el rey fue siempre diligente y dinámico en su práctica del Sutra del Dharma de la Flor. Después de todo eso, él obtuvo el Samadhi del Adorno con Todas las Virtudes Puras y Todos los Méritos Puros.



Él inmediatamente se levantó en el espacio hasta la altura de siete árboles de tala y le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, mis dos hijos ya han hecho el trabajo de Buda. Con penetraciones y transformaciones espirituales ellos me han apartado de mis pensamientos desviados, han causado que more a salvo y resguardado en el Budadharma y que me haya encontrado con el Honrado por el Mundo. Esos dos hijos son mis Consejeros Buenos y Sabios. Deseando beneficiarme y que surjan en mí las buenas raíces plantadas en vidas anteriores, ellos llegaron para nacer en mi familia.

En ese momento el Buda **'Rey de la Sabiduría de la Flor de la Constelación de la Nube del Sonido del Trueno'** le dijo al Rey Adorno Maravilloso:

- Así es, así es, justo como lo dices. Si los hombres buenos y las mujeres buenas han plantado raíces buenas, en vida tras vida ellos podrán ganar un Consejero Bueno y Sabio. El Consejero Bueno y Sabio puede hacer el trabajo de Buda, instruirlos, beneficiarlos y deleitarlos, causándoles que entren en el anuttarasamyaksambodhi.

- Gran Rey, tú debes saber que un Consejero Bueno y Sabio es una gran condición causal, porque él enseña y guía a las personas, causándoles o produciéndoles que vean el Buda y que hagan surgir la resolución del anuttarasamyaksambodhi.

- Gran Rey, ¿ves esos dos muchachos? En el pasado, eso dos muchachos, acercándose a los Budas con reverencia, les hicieron ofrendas iguales en número a los granos de arena en seiscientos cincuenta mil miríadas de kotis de nayutas de Ríos Ganges. En la presencia de esos Budas ellos recibieron y defendieron el Sutra del Dharma de la Flor. Apiadándose de los seres vivientes con puntos de vista desviados, ellos los guiaron para que moraran en los puntos de vista correctos y propios.

Entonces el Rey Adorno Maravilloso descendió del espacio y le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, el Así Venido es extremadamente excepcional. Por medio de su mérito, virtud y sabiduría, la coronilla de su cabeza se refleja con brillantez. Sus ojos son largos, grandes y de color violeta. La marca-filamento entre sus cejas es tan blanca como el

brillo de la luna. Sus dientes son blancos, parejos y siempre brillantes. Sus labios son de un color rojo fino como la fruta bimba.

Entonces, habiendo así alabado al Buda por sus incontables cientos de miles de miríadas de kotis de virtudes meritorias, el Rey Adorno Maravilloso, en la presencia del Así Venido, con una sola mente y uniendo las palmas de sus manos le dijo a Buda:

- Honrado por el Mundo, el Dharma del Así Venido es único y perfecto en el logro de las virtudes y méritos inconcebibles sutiles y maravillosos. Sus enseñanzas sobre la práctica de la moralidad guían a la seguridad y la bondad. Desde este día en adelante nunca otra vez seguiré el curso de mi propia mente. Nunca haré surgir los puntos de vista desviados, la arrogancia, la cólera o cualquier otro pensamiento perverso.

Habiendo dicho esto, él se inclinó ante el Buda y se retiró.

El Buda le dijo a la asamblea:

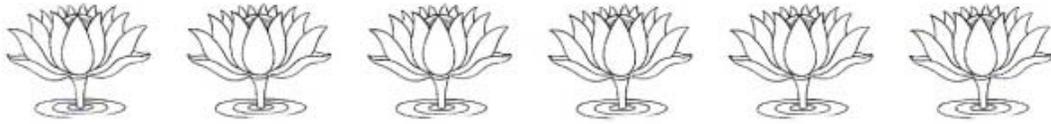
- ¿Qué ustedes piensan? ¿Puede el Rey Adorno Maravilloso haber sido alguien diferente? Él era exactamente el presente Bodhisattva '**Virtud Florida**'. Su esposa, la **Reina Virtud Pura** era el Bodhisattva '**Marca del Adorno Brillante**', ahora en la presencia del Buda, que por compasión por el Rey Adorno Maravilloso y su sequito, nació entre ellos.

- Los dos hijos son los Bodhisattvas presentes Rey de la Medicina y Medicina Superior. El Bodhisattva Rey de la Medicina y el Bodhisattva Medicina Superior han alcanzado tales méritos y virtudes como los enumerados anteriormente. En la presencia de incontables cientos de miles de miríadas de kotis de Budas, ellos ya han acumulado las raíces de la virtud y alcanzado los inconcebibles y edificantes méritos y virtudes.

- Si una persona sabe los nombres de estos dos Bodhisattvas, todo el mundo con su población de dioses y humanos le deben obediencia.

Cuando el Buda predicó este capítulo: "Las Acciones Pasadas del Rey Adorno Maravilloso", ochenta y cuatro mil personas se removieron del polvo y se separaron de las corrupciones. Ellas alcanzaron la Pureza del Ojo del Dharma con respecto a todos los dharmas.





CAPÍTULO VEINTIOCHO

EL ESTÍMULO⁵³ DEL BODHISATTVA BENEMÉRITO UNIVERSAL

EN ESE MOMENTO el Bodhisattva Benemérito Universal, renombrado por su estímulo, poderes espirituales y virtud imponente, llegó del este con incontables, incalculables e infinitos grandes Bodhisattvas. Las tierras por donde ellos pasaban temblaban y llovían lotos enjorados mientras incontables cientos de miles de miríadas de kotis de clases de música se tocaban.

Él también estaba acompañado y rodeado por una gran congregación de incontables dioses, dragones, *yakshas*, *gandharvas*, *asuras*, *garudas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos, no-humanos y así sucesivamente. Cada uno manifestaba el poder de la virtud imponente y espléndida y las penetraciones espirituales.

Al llegar al Monte Gridhrakuta en el mundo Saha, ellos se inclinaron en reverencia al Buda Shakyamuni, circumambulándolo siete veces hacia la derecha y diciéndole:

- Honrado por el Mundo, en la tierra del Buda '**Rey Superior de la Virtud Imponente Enjoyada**', escuché de lejos que en el mundo Saha, el Sutra del Dharma de la Flor se había predicado. Yo he venido con incontables e ilimitados cientos de miles de miríadas de kotis de Bodhisattvas a oírlo y recibirlo. Sólo suplico que el Honrado por el Mundo lo pronuncie. Después de la extinción del Así Venido, ¿cómo es que un buen hombre o una buena mujer obtiene el Sutra del Dharma de la Flor?

⁵³ La palabra estímulo en este caso significa 'dar aliento o respaldo'.

El Buda le dijo al Bodhisattva **'Benemérito Universal'**:

- Si después de que el Así Venido haya pasado a la extinción un buen hombre o una buena mujer completa los Cuatro Dharmas, él o ella obtendrá el Sutra del Dharma de la Flor. Primero, él es el objeto de la atención y protección del Buda. Segundo, él acumula las raíces de virtud. Tercero, él entra en el grupo de concentraciones propias. Cuarto, él hace surgir la mente que rescata a todos los seres vivientes.
- Si un buen hombre o una buena mujer en esta forma alcanza esos Cuatro Dharmas después que el Así Venido haya pasado a la extinción, él o ella obtiene este Sutra.

El Bodhisattva 'Benemérito Universal' entonces le dijo al Buda:

- Honrado por el Mundo, si hay algunos que reciben y defienden este Sutra en el mundo turbio y malévolo en los últimos quinientos años, yo los protegeré, los mantendré apartados del daño, y causaré que ellos estén seguros y en paz. Ningún ser será capaz de tomar ventaja de ellos o poseerlos, ya sea un demonio, el hijo de un demonio, la hija de un demonio, un súbdito del demonio o uno poseído por un demonio, un yaksha, un rakshasa, un kumbhanda, un pishacha, un kritya, un putana, un vetala, o cualquier atormentador de los seres humanos.
- Si hay una persona leyendo o recitando este Sutra, ya sea caminando o de pie, en ese momento, me montaré en mi elefante blanco imperial con seis colmillos y juntos con una congregación de Grandes Bodhisattvas iremos a ese lugar, manifestando mi cuerpo, haciendo ofrendas, protegiéndolo y confortando su mente, y también haciéndole ofrendas al Sutra del Dharma de la Flor.
- Si una persona está sentada y meditando sobre este Sutra, en ese momento de nuevo me montaré en mi elefante blanco imperial y me manifestaré ante él. Si esa persona olvida una línea o un verso del Sutra del Dharma de la Flor, se lo enseñaré y lo leeré y recitaré con ella hasta que el Sutra surja fluido, claro y practicable en él. Él que recibe, defiende, lee y recita el Sutra del Dharma de la Flor, al verme, se regocijará grandemente y aumentará su energía. Habiéndome visto, esa persona inmediatamente logrará samadhis y dharanis; un dharani nombrado la Revolución, un dharani de cientos de miles de miradas de kotis de revoluciones, y un dharani de los medios diestros de los sonidos del Dharma. Esa persona obtendrá dharanis como esos.

- Honrado por el Mundo, si en los últimos quinientos años, en el mundo oscuro y malevolente, hay un Bhikshu, Bhikshuni, Upasaka, o Upasika que busca, sostiene en alto, lee, recita, escribe o desea cultivar el Sutra del Dharma de la Flor, él o ella debe tener una mente fija y energética por veintiún días. Al final de los veintiún días me montaré en mi elefante blanco imperial con seis colmillos y rodeado por incontables Bodhisattvas, apareceré ante esa persona en un cuerpo que todos los seres vivientes se deleitarán mirándolo y predicaré el Dharma, instruyéndolo, beneficiándolo y deleitándolo. Además le daré un mantra dharani. Una vez que esa persona obtenga el mantra-dharani, ningún no-humano será capaz de dañarlo, ni se confundirá por las mujeres. También, protegeré esa persona para siempre. Sólo suplico al Honrado por el Mundo que me permita pronunciar este mantra-dharani.

Entonces, en la presencia del Buda, él pronunció este mantra diciendo:

E tan di. Tan tuo po di. Tan tuo po di. Tan tuo jiu she li. Tan tuo xiu tuo li. Xiu tuo li. Xiu tuo luo po di. Fo tuo bo shan mi. Sa pe tuo luo ni e po duo ni. Sa po po sa e po duo ni. Xiu e po duo ni. Seng qie po li sah ni.

Seng qie nie qie tuo ni. E seng chi. Seng qie po qie di. Di li e duo seng qie duo liao. E luo di po luo di. Sa po seng qie di san mo di qie ian di. Sa pe da mo xiu bo li sah di. Sa pe sa tuo lou tuo qiao she liao e na qie di. Xin e pi ji li di di.

- Honrado por el Mundo, si hay un Bodhisattva que oye este dharani, tú debes saber que es a través del poder de las penetraciones espirituales de Bodhisattva Benemérito Universal. Si el Sutra del Dharma de la Flor está circulando a través de Jambudvīpa⁵⁴, y si una persona lo recibe y defiende, esa persona debe hacer surgir el pensamiento siguiente: "Todo esto es a través del poder del poder extraordinario del Bodhisattva Benemérito Universal.

⁵⁴ **Jambudvīpa** es el nombre del continente de la Tierra, como se visualiza en la cosmología del hinduismo, budismo y jainismo, donde los seres humanos ordinarios viven.

- Si una persona lo recibe, defiende, lee, recita, recuerda propiamente, explica sus doctrinas y practica de acuerdo a sus enseñanzas, debes saber que esa persona está practicando la conducta del Benemérito Universal. Ella ha plantado las raíces profundas de la bondad en la presencia de Budas ilimitados e incontables. Su cabeza ha sido frotada por las manos de los Así Venidos.

- Si una persona meramente escribe el Sutra, al final de su vida, él o ella nacerá en el **Cielo Trayastrimsha**. En ese momento cuatro mil mujeres celestiales le dieron la bienvenida con todas las clases de música. Él se puso inmediatamente una gorra hecha de los siete tesoros y se regocijó entre todas las diosas. ¡Cuánto más no será en el caso de uno que lo recibe, defiende, lee, recita, recuerda propiamente, explica su doctrina y practica de acuerdo a sus enseñanzas! Si una persona recibe, defiende, lee, recita y explica sus doctrinas, al final de su vida mil Budas extenderán sus manos hacia él de manera que no tenga temor de caer en destinos malignos. Ella inmediatamente nacerá en el **Cielo Tushita** en la presencia del Bodhisattva Maitreya. Habiendo nacido allí, él obtendrá méritos, virtudes y beneficios tales como esos. El Bodhisattva Maitreya tiene treinta y dos marcas y está rodeado de una congregación de grandes Bodhisattvas y un séquito de cientos de miles de miríadas de kotis de diosas.

- Por lo tanto, uno con sabiduría deberá con una sola mente escribirlo, emplear a otros para que lo escriban, recibirlo, defenderlo, abrazarlo, recitarlo, recordarlo propiamente y practicarlo de acuerdo a sus enseñanzas.

- Honrado por el Mundo, ahora yo protegeré este Sutra con mis poderes espirituales. Después que el Así venido haya pasado, lo propagaré ampliamente en Jambudvīpa, de forma que nunca él nunca se discontinuará.

En ese momento el Buda Shakyamuni lo alabó diciendo:

- Definitivamente bueno, definitivamente bueno, Benemérito Universal, que puedas proteger y ayudar este Sutra y conferir felicidad y beneficio a muchos seres vivientes. Tú ya has logrado méritos y virtudes inconcebibles y compasión grande y profunda. Desde el pasado distante tú has hecho surgir la resolución por el *anuttarasamyaksambodhi* y has sido capaz de hacer el voto de proteger este Sutra con las penetraciones espirituales. Ahora yo usaré el poder de las penetraciones espirituales para proteger a aquellos que

puedan recibir y defender el nombre del Bodhisattva Benemérito Universal.

- Benemérito Universal, si una persona puede recibir, defender, leer, recitar, recordar propiamente, practicar y escribir el Sutra del Dharma de la Flor, debes saber que esa persona por esos medios ve al Buda Shakyamuni. Es como si ella hubiera oído este Sutra de la boca del Buda. Debes saber que esa persona ha hecho ofrendas al Buda Shakyamuni. Debes saber que el Buda ha alabado esa persona diciendo: "¡Definitivamente bueno!"

- Tú debes saber que la cabeza de esa persona ha sido frotada por la mano del Buda Shakyamuni y que ella ha sido cobijada y protegida con y por el manto del Buda Shakyamuni.

- Una persona como esa nunca jamás estará apegada a los placeres mundanos. Ella nunca jamás se apegará a los textos o manuscritos de las formas externalistas, ni disfrutará estando cerca de tales personas u otras personas malignas, ya sean carniceros, criadores de puercos, ovejas, aves o perros, cazadores o consentidores de placeres.

- La mente de esa persona será recta y su memoria correcta y apropiada. Ella tendrá el poder de las bendiciones y la virtud. A esta persona los tres venenos no la atormentarán ni ella volverá a atormentarse por los celos, la arrogancia, ni el orgullo inesperado o arrogante. Esta persona tendrá muy pocos deseos y conocerá la felicidad. Ella será capaz de practicar la conducta del Benemérito Universal.

- Benemérito Universal, si después que el Así venido haya pasado, en los últimos quinientos años, ves a una persona que puede recibir, defender, sostener en alto, leer y recitar el Sutra del Dharma de la Flor, debes pensar: "Dentro de poco, esa persona irá al lugar del Camino y destruirá las hordas de demonios. Ella alcanzará el *anuttarasamyaksambodhi*, hará girar la rueda del Dharma, tocará el tambor del Dharma, soplará la concha del Dharma, dejará caer la lluvia del Dharma y pronto se sentará sobre el trono del León del Dharma entre las grandes congregaciones de dioses y humanos.

- Benemérito Universal, si en la última edad, hay una persona que puede recibir, defender, leer o recitar este Sutra, ella nunca jamás estará ávida de ropa, cama, comida y bebida y cualquier necesidad de



la vida. Sus votos no serán en vano, y en su vida presente ella obtendrá la recompensa de las bendiciones.

- Si uno ridiculiza y difama a esa persona diciéndole:
- ¡Estás loco! Lo que haces es inútil y nunca sumará para nada—su retribución será tal que vida tras vida él no tendrá ojos.
- Si una persona hace ofrendas y alabanzas, entonces en la vida presente ella obtendrá los frutos de su recompensa.
- Si, de nuevo, uno ve a una persona recibiendo y defendiendo este Sutra y entonces habla de sus faltas o animadversiones, ya sea verdad o mentira, en la vida presente ella contraerá lepra.
- Si uno la ridiculiza y se ríe de ella, entonces en vida tras vida perderá y se esparcirán sus dientes, sus labios serán feos, su nariz chata, sus manos y pies contorsionados, sus ojos bizcos y fuera de lugar y su cuerpo apestoso y sucio. Él estará cubierto con llagas hediondas, pus, y sangre. Su estómago estará lleno de agua o le faltará la respiración. Estará plagado con toda clase de enfermedades graves y repugnantes.
- Por lo tanto, Benemérito Universal, si uno ve una persona que recibe y defiende este Sutra, uno debe saludarlo desde la distancia y reverenciarlo como uno lo haría con el Buda.

Cuando este capítulo: “El Estímulo del Bodhisattva Benemérito Universal”, había sido pronunciado, un incontable e ilimitado número de Bodhisattvas, tanto como los granos de arena del Ganges, obtuvieron el dharani de cien mil miríadas de kotis de revoluciones. Bodhisattvas, iguales en número a las motas de polvo en los tres mil grandes miles de mundos perfeccionaron el camino del Benemérito Universal.

Cuando el Buda hubo pronunciado este Sutra, el Bodhisattva Benemérito Universal y otros Bodhisattvas, Shariputra y todos los Oyentes, tanto como la asamblea completa de dioses, dragones, humanos, no-humanos y así sucesivamente, todos, se regocijaron grandemente, recibieron y defendieron las palabras del Buda, reverenciaron y se retiraron.

Final del Sūtra del Loto

Apéndice #1

El Bodhisattva Guanshiyin es Nuestro Hermano



Tomado de una charla ofrecida por el Venerable Maestro Hua el 16 de marzo de 1976, durante una Sesión de Recitación de Guanshiyin en el Monasterio del Buda de Oro

<http://www.gbm-online.com/dharma/quanyin.html>

¿Qué significa el nombre del Bodhisattva Guanshiyin? Guan significa 'contemplar', contemplar todos los sonidos en el mundo. Contemplar también significa mirar. Pero no quiere decir mirar las cosas en el exterior; sino mirar en las mentes de los seres vivientes. Mirar cual es el ser viviente que está libre de pensamientos arbitrarios o parciales. Cuando esos pensamientos se hayan ido y la mente esté vacía, entonces uno puede llegar a iluminarse. Por lo tanto, una línea de un verso dice:

- Las personas se han unido desde las diez direcciones para estudiar lo incondicionado." Todos esos hombres buenos y mujeres buenas que se han congregado en esta asamblea desde las diez direcciones cultivan o practican los dharmas incondicionados.

- Recitar el nombre del Bodhisattva Guanshiyin es también un dharma incondicionado. Ser o estar incondicionado significa que no hay nada que se haya hecho y sin embargo no hay nada que se haya dejado de hacer. Este dharma incondicionado es un método para ayudarnos a liberarnos de los pensamientos arbitrarios.

Cuando ustedes recitan 'Namo Guanshiyin Bodhisattva', el Bodhisattva Guanshiyin está también atento a ustedes. Hay una mutua atención. Es como cuando piensan acerca de los miembros de vuestra familia y ellos están pensando en ustedes. Desde eones ilimitados en el pasado, nosotros y el Bodhisattva Guanshiyin hemos sido parientes en el Dharma. ¿Cuándo comenzó esto? ¿De que tiempo estoy hablando? Estoy hablando de un tiempo que comenzó con el Buda Amitaba. El Buda Amitaba es el Anfitrión de la Enseñanza en la Tierra del Occidente de la Bienaventuranza Última. Él es el maestro del Bodhisattva Guanshiyin y el Bodhisattva Guanshiyin ayuda al Buda Amitaba a diseminar la puerta del Dharma de la Tierra Pura. Nosotros somos hermanos en el Dharma del Bodhisattva Guanshiyin. El Bodhisattva Guanshiyin es el hermano mayor de los seres vivientes quienes no han nacido todavía en la Tierra de la Bienaventuranza Última. Nosotros los seres vivientes somos sus hermanos menores. Si explico esto en esta forma, entonces devenimos parientes muy cercanos. Así que nosotros estamos atentos de nuestro hermano, y nuestro hermano también nos mantiene en su mente. Nosotros somos los hermanos menores del Bodhisattva Guanshiyin, y el Bodhisattva Guanshiyin es nuestro hermano mayor.

Final de la parte copiada de la charla.

**Me refugio en los Budas de las Diez Direcciones,
Me refugio en el Dharma Recto y Noble predicado por todos los
Budas en todas partes,
Me refugio en la Sangha bendita, dondequiera que esas
personas aparezcan.**